

# THE 5TH WRITING CONTEST OF SUN

SILK-ROAD  
UNIVERSITIES  
NETWORK

## POEM

Song of "Silkroadia"

## ESSAY

What Can University and University  
Students Do for Peaceful Co-existence,  
Co-prosperity, and Sustainable Cultural  
Diversity Along the Silk Roads?

# WRICOS 2021



**THE  
5TH  
WRITING  
CONTEST  
OF  
SUN**

SILK-ROAD  
UNIVERSITIES  
NETWORK

**WRICOS  
2021**

**POEM**

**Song of “Silkroadia”**

**ESSAY**

**What Can University and University Students  
Do for Peaceful Co-existence, Co-prosperity,  
and Sustainable Cultural Diversity Along  
the Silk Roads?**



**SILK-ROAD  
UNIVERSITIES  
NETWORK**



**UNITED  
STUDENTS OF  
SILK-ROAD  
UNIVERSITIES  
NETWORK**

# CONTENTS

## WRICOS 2021

### Hosted by

SUN(Silk-Road Universities Network)

### Published by

Sungdon Hwang, Ph.D., Secretary General, Silk-Road Universities Network

### Co-ordinated by

USSUN

### Co-organized by

Allameh Tabataba'i University  
Aristotle University of Thessaloniki  
Beijing Foreign Studies University  
Ca' Foscari University of Venice  
Canadian University Dubai  
Hankuk University of Foreign Studies  
National University of Mongolia  
Moscow State Linguistic University  
University of Bucharest  
University of Coimbra  
University of Delhi  
University of Guilin  
University of Isfahan  
University of Malaya  
University of Social Sciences & Humanities - Ho Chi Minh City

### Managed by

Yujin Shim(Ms), coordinator of SUN

### Designed by

Euihwan Cho

Printed in Korea, 2021

Copyright © 2021

All Rights Reserved

No part of this book may be reproduced or utilized in any form or  
by any means without the written permission of the publisher

## Introduction

*History of WRICOS* 6

*Overview of WRICOS 2020* 9

*Appreciation Remark* 11

## Poem

*Grand Prize* 14

*Excellence Award* 38

*Special Selection* 100

## Essay

*Grand Prize* 246

*Excellence Award* 304

*Special Selection* 390

## Information

*Prize-Winning Authors* 696

*Reviewers* 698

## History of WRICOS

**INITIATION:** The diverse languages and literature to be found along the Silk-Roads contribute and enhance the beauty of this region. To recognize and celebrate this fact, SUN has decided to hold a writing contest for the students of the SUN as an annual cultural event. We have named this contest WRICOS (The Writing Contest of SUN)

**PURPOSE:** The main purpose of the “Silk-Road Writing Contest” is to promote and share the values and beauty of cultural diversity, especially in languages across the land and maritime Silk-Road areas. And other goals and purposes are to restore our pride in the Silk-Roads as a birthplace for civilizations and to enhance mutual understanding as a key medium for peaceful coexistence and prosperity of all human beings.

### **WRICOS 2017**

**Theme:** “Silk Road”

**Works Submitted:** 44(essay:23, poem:21)

**Grand Prize Winner:**

Poem, Calyn Tan Jen Ai, University of Malaya

Essay, Leo Lin, Beijing Foreign Studies University

**Award Ceremony:** At the 3rd General Assembly of SUN, Vietnam

### **WRICOS 2018**

**Theme:**

Poem “Mother”,

Essay “Any Story or Fairy Tale about Silk Road in the author’s country.”

**Works Submitted:** 87(essay:27, poem:60)

**Grand Prize Winner:**

Poem, Yejin Jin, Hankuk University of Foreign Studies

Essay, Maria Georgousi, Aristotle University of Thessaloniki

**Award Ceremony:** At the 4th General Assembly of SUN, Italy

### **WRICOS 2019**

**Theme:**

Poem “Father”

Essay “What should be done collectively by universities or university students in order to make the Silk Roads Peace Roads?”

## Overview of WRICOS 2021

**Works Submitted:** 65(essay:14, poem:51)

**Grand Prize Winner:**

Poem, Li Ke, Beijing Foreign Studies University

Essay, Abolfazl Amanian, Allameh Tabataba'i University

**Award Ceremony:** At the 5th General Assembly of SUN, Kazakhstan

### WRICOS 2020

**Theme:**

Poem "The Wisdom of the Silk Roads for the Survival of Civilizations"

Essay "The Silk Roads Reconnected"

**Works Submitted:** 92(essay:41, poem:51)

**Grand Prize Winner:**

Poem, Maria Diakaki, Aristotle University of Thessaloniki

Essay, Ganchuluun Erdene, National University of Mongolia

**Award Ceremony:** At the 6th General Assembly of SUN co-hosted by Ankara University, Turkey

**Theme:**

Poem "Song of Silkroadia"

Essay "What Can University and University Students Do for Peaceful Co-existence, Co-prosperity, and Sustainable Cultural Diversity Along the Silk Roads?"

**Works Submitted:** 32(essay:13, poem:19) by 32 students of 14 universities in 10 languages.

**Application:** January 1, 2021 ~ May 31, 2021

**Selection of Prize-Winning Works:** September 4, 2021 by the review committee

**Announcement of Prize Winners:** September 29, 2021

**Grand Prize Winner:**

Poem, Gaia Gazzola (Ca' Foscari University of Venice, Italy)

Essay, Marzieh Mostafavi Mendi (Iran's Foreign Ministry's School of International Relations, Iran)

**Publication of the official booklet of WRICOS 2021:** January 31, 2022

**Award Ceremony:** At the 7th General Assembly of SUN co-hosted by National University of Mongolia, Mongolia

### *Appreciation Remark*



Words are the wires connecting all mankind. Words unite or divide, and thus they must be carefully handled. But in the hands of USSUN students, they become the catalyst for unity in diversity, for celebration of contrasts and differences, for embracing of all cultures, for acceptance and understanding.

I would like to thank all the participants for being part of the 2021 Chapter of this amazing story, called WRICOS. Each submitted poem or essay is a win for the contestant, whether in the end it can be found among the selected works or not. I would also like to congratulate the winners of WRICOS 2021 and the selected works which can be found in the current booklet which prove that USSUN students are master writers.

I hope you will enjoy all the works in the collection as I did.

#### **Cristina Pacurar**

Transilvania University of Brasov  
Presidnet of USSUN, 2021

**WRICOS  
2021**

**Song of "Silkroadia"**

**POEMS**



## Gaia Gazzola

Ca' Foscari University of Venice  
Italia

### Introduction of the work

This is a poem based on a personal experience.  
I wanted to sing about the struggle and the courage  
that it takes to try to understand another person,  
maybe someone very different from you, and to  
acknowledge them as your brother or sister.  
I hope somebody will recognize themselves or  
discover something new, upon reading the words  
that I passionately put together.

## Foto di noi

Picture of Us

- 16 Original- Italian
- 18 Chinese
- 20 English
- 22 Korean
- 24 Greek
- 26 Hindi
- 28 Mongolian
- 30 Persian
- 32 Romanian
- 34 Russian
- 36 Vietnamese

## Foto di noi

Ho ricordi vaghi di te,  
del tempo trascorso,  
per terra e per mare:  
il cielo non è sempre stato azzurro.

Eppure tutto è iniziato in quel momento,  
quando alla fine ho scritto di noi.  
Tutto è stato chiaro  
e non c'erano nuvole.

Il destino ci ha intrecciato,  
forse sbagliando anche un po',  
tant'eravamo bianco e nero  
due pietre di taglio diverso.

E non è stato facile, puoi credermi,  
apprezzare un altro sapore;  
dopotutto perché tentare la pace,  
quando c'è sempre stata la guerra?

---

## Original Work

Ma non voglio cancellare alcun istante  
perché fa tutto parte del capire  
E quel viaggio è mio  
e nostro sarà per sempre.

Spero solo che,  
alla fine di tutto,  
quando della storia non restano che le parole  
e del corpo resta solo il cuore,  
potremmo riposare insieme in una foto.

## 我们的合照

我对你有着模糊的记忆，  
在逝去的时光里，  
跨越海洋和大地：  
天空并不总是蔚蓝清晰。

命运让我们缠绕交织，  
或许只是阴差阳错？  
我们是黑色与白色，  
是两颗不同形状的石头。

相信我，品尝另一种滋味  
并不容易；  
何况，在战争频仍的年代  
又怎能尝试和平与安宁。

但我不想抹除任何片刻，  
因为，它们都是达到理解的必经之路；  
这段旅程是我的  
也是我们的，且必将臻于永恒。

---

*Translated by Meng Haoyu  
Beijing Foreign Studies University*

我只希望，  
在这一切尽头，  
当历史只留下文字，  
当肉体只剩下心灵，  
我们可以一起休憩，在我们的合照里。

## Picture of Us

---

*Translated by Gaia Gazzola  
Ca' Foscari University of Venice*

I have faint memories of you,  
of the time we spent together,  
across land and sea:  
the sky hasn't always been clear.

Yet everything began there,  
when, in the end, I wrote about us.  
Then everything was limpid  
and there were no clouds.

Destiny led us to meet,  
did he make a mistake?  
We were black and white  
two diamonds with a different cut.

And it wasn't easy, believe me,  
to enjoy another flavour;  
after all, why try the peace-way,  
when there's always been war?

But I don't want to erase anything  
because it's all part of understanding  
And that journey is mine  
and ours it'll be forever.

I only hope that,  
at the end of everything,  
when history leaves only words  
and of the body remains only the soul,  
we can rest together, in that picture of us.

## 우리의 사진

나는 너에 대한 막연함과,  
지나간 시간과,  
대지와 바다에 기억이 있다  
하늘이 항상 파랬던 것은 아니다.

그러나 내가 마침내 우리에게 대해 썼을 때  
모든 것이 그 순간 시작되었다.  
모든 것은 분명했고  
그리고 구름은 없었다.

운명은 우리를 얹어 매고,  
어쩌면 조금은 잘못되면서  
우리는 너무나도 흑백으로  
다르게 쪼개진 두개의 돌이었다.

그리고 쉽지 않았다, 너는 나를 믿을 수 있는지,  
다른 맛을 존중하면서.  
항상 전쟁을 했으면서,  
결국에 평화를 시도한 것은 왜일까?

---

*Translated by Sihong Kim & Moonjeong Park  
Hankuk University of Foreign Studies*

그러나 나는 모든 순간을 지우고 싶지 않다  
모두 이해의 일부이기 때문이다,  
그리고 그 여행을 나와  
우리들의 것이고, 영원할 것이다.

나는 다만 희망한다.  
모든 것의 끝에,  
역사는 단어만 남고  
몸은 마음만 남을 때,  
사진 한 장 속에서 우리는 함께 설 수 있을 것이다.

Έχω αχνές αναμνήσεις από εσένα,  
από τον καιρό που περάσαμε,  
σε γή και σε θάλασσα:  
Ο ουρανός δεν ήταν πάντα γαλανός.

Κι όμως όλα άρχισαν εκείνη τη στιγμή,  
Όταν τελικά έγραψα για εμάς.  
Όλα ήταν ξεκάθαρα  
Και δεν υπήρχαν σύννεφα.

Η μοίρα μας είχε συνδέσει,  
ίσως κάνοντας λιγάκι λάθος,  
μιας και είμασταν λευκό και μαύρο  
δύο πολύτιμα πετράδια διαφορετικής κοπής.

Και δεν ήταν εύκολο, πίστεψέ με,  
να εκτιμήσω αυτή την άλλη γεύση,  
έτσι κι αλλιώς γιατί να προσπαθείς για την ειρήνη,  
όταν υπήρχε πάντα ο πόλεμος;

Αλλά δεν θέλω να σβήσω καμία στιγμή  
γιατί όλες αποτελούν μέρος για να καταλάβω.  
Και εκείνο το ταξίδι είναι δικό μου  
και δικό μας θα είναι για πάντα.

Ελπίζω μόνο ότι,  
στο τέλος από όλα αυτά,  
όταν από την ιστορία δεν μένουν παρά μόνο οι λέξεις  
και στο σώμα μένει μόνο η καρδιά,  
θα μπορέσουμε να ξαποστάσουμε μαζί σε μιά φωτογραφία.

मेरे संग हैं धूमलि सी स्मृतियाँ तुम्हारी,  
बीते बतिए समय की,  
पृथ्वी पर और समुद्र पर भी:  
अम्बर नहीं रहा सदा आसमानी।

फरि भी उसी क्षण सब आरम्भ हुआ,  
जब अन्त में मैंने हमारे वषिय में लखा।  
सब कुछ दृश्यमान हो गया  
और सन्देह का बादल छट गया।

वधिनें हमारा मलिन कराया,  
कदाचित् कुछ भूल भी कर दी,  
क्योंकि हम थे श्वेत और श्याम  
दो मोती, दो भन्निन आयाम।

सरल नहीं था यह, कर लो मेरा भरोसा,  
एक अन्य स्वाद-सुगंध की, करना प्रशंसा;  
तो क्यों करना प्रयन्त शान्तिका,  
जब होता आ रहा युद्ध ही सदा?

कन्ति चाहता नहीं मैं कुछ भी मटिना  
क्योंकि है सब यह अंश ज्ञान का  
और वह यात्रा है मेरी  
और रहेगी सदा हमारी।

करता हूँ यह आशा केवल,  
अन्त में इस सबके,  
जब इतिहास के बस शब्द ही रह जाएंगे  
और शरीर की मात्र आत्मा ही रहेगी शेष,  
कर सकेंगे वशिराम साथ-साथ चतिर में एक।

Чиний тухай,  
газраар, далайгаар чамтай хамт өнгөрөөсөн цаг хугацаа-  
ны тухай  
олон сайхан дурсамж үлджээ.  
Тэнгэр үргэлж цэлмэг байсангүй.

Намайг өөрсдийнхөө тухай бичих үед  
бүх зүйл эхэлсэн.  
Тэнгэр цэлмэг,  
торох ч үүлгүй байсан.

Хувь тавилан биднийг учруулахдаа  
бага зэрэг алдсан ч юм болов уу.  
Бид хар цагаан,  
өөр өөрөөр зүсэгдсэн хоёр өөр чулуу.

Шинэ содон зүйлийг ойлгож үнэлэх нь тийм ч хялбар бай-  
гаагүй гэдэгт  
Чи надад итгэж болно.  
Энэ бүхний эцэст үргэлж сөргөлдөөнтэй байхад

яагаад энх тайвныг тогтоохыг хүснэ гэж?

Бүхнийг ойлгоход тустай тул  
Би нэг ч мөчийг алдмааргүй байна  
Тэр аялал бол минийх,  
Биднийх байсаар байх болно.

Эцэст нь,  
Түүх дурсамжаас үг яриа,  
Бие махбодоос зүрх сэтгэл л үлдэх тэр цагт  
Бид хамтдаа гэрэл зурагт мөнхрөн үлдэж болох юм.

## تصویر

خاطرات ضعیفی از تو دارم  
از زمانی که با هم گذرانده ایم  
در خشکی و دریا  
آسمان همیشه صاف نبوده است

با این حال همه چیز از آنجا شروع شد  
هنگامی که، در پایان، در مورد ما نوشتم  
سپس همه چیز مبهم بود  
و هیچ ابر وجود نداشت

سرنوشت ما را به دیدار کشاند  
آیا او اشتباه کرده است؟  
ما سیاه و سفید بودیم  
دو الماس با برش متفاوت

و این آسان نبود، باور کنید  
برای لذت بردن از طعم دیگر  
بالاخره چرا باید راه صلح را امتحان کرد  
وقتی همیشه جنگ بوده؟

اما من نمی‌خواهم چیزی را پاک کنم  
زیرا این همه بخشی از درک است  
و آن سفر مال من است  
و مال ما برای همیشه خواهد بود

فقط امیدوارم که  
در پایان همه چیز  
وقتی تاریخ تنها کلمات را باقی می‌گذارد  
و از بدن فقط روح باقی می‌ماند  
می‌توانیم با هم استراحت کنیم، در آن تصویر ما

Am amintiri vagi despre tine,  
despre timpul petrecut,  
pe pământ și pe mare:  
cerul nu a fost mereu albastru.

Și totuși totul a început în acel moment,  
când ajunși la capăt am scris despre noi.  
Totul a fost limpede  
și nori nu erau.

Soarta ne-a împletit,  
poate și greșind puțin;  
oricum eram albul cu negrul,  
două pietre tăiate diferit.

Și n-a fost ușor, crede-mă,  
să ajungă să îmi placă un gust diferit;  
în fond de ce să încerc să văd cum e pacea,  
când întotdeauna n-a fost decât război?

Dar nu vreau să șterg nicio clipă,  
pentru că toate fac parte din calea spre a înțelege,  
iar acea călătorie e a mea  
și a noastră va fi pe vecie.

Nădăjduiesc doar,  
că la sfârșit de tot,  
când din poveste rămân doar cuvintele,  
iar din trup rămâne doar inima,  
ne vom putea odihni împreună într-o fotografie.

У меня смутные воспоминания о тебе,  
О времени, проведенном,  
на берегу и на море:  
И небо было не всегда голубым.

Однако, все началось в тот момент,  
когда я, наконец, написал о нас.  
Небо было ясно  
Без единого облачка.

Судьба нас связала,  
Возможно, ошиблась немного,  
Мы были с тобой словно черный и белый цвета  
Словно две разные гравировки на камне.

И было не просто, поверь,  
Понять друг друга;  
в конце концов, зачем сохранять хрупкий мир,  
Если в мире война постоянно?

Но я не хочу ничего забывать  
Ведь это все часть понимания  
И это наше с тобой путешествие  
Будет с нами всегда.

Я надеюсь только, что,  
В конце концов,  
Когда от истории останутся лишь слова  
А от тела же только сердце,  
Мы с тобой отдохнем на фото.

## Một tấm hình chung

Tôi vẫn giữ những ký ức hư ảo về em  
Về những ngày đã qua  
Trên mặt đất hay nơi biển cả  
Bầu trời cũng đâu phải mãi màu xanh.

Nhưng mọi thứ bắt đầu giây phút đó,  
Khi sau tất cả, tôi viết về chúng ta.  
Mọi điều đều sáng tỏ  
Chẳng còn mờ mịt mây mù

Định mệnh đã liên kết hai ta  
Có khi định mệnh cũng sai lầm đôi chút,  
Chúng ta từng khác nhau như lửa với nước  
Như hai viên đá cắt lệch nhau chẳng thể ghép vừa.

Và hãy tin tôi, thật chẳng dễ dàng  
để tiếp nhận một điều khác biệt;  
Sau tất cả, sao phải cố dung hòa cho hết  
khi giữa hai người vẫn luôn tồn tại chiến tranh?

---

*Translated by Nguyen Thi Ngoc Hanh  
University of Social Sciences & Humanities - Ho Chi Minh City*

Nhưng, tôi không muốn xóa đi khoảnh khắc nào trong quá khứ,  
bởi mỗi phút giây đều đáng giá  
trong cuộc hành trình để thấu hiểu lẫn nhau.  
Đó là cuộc hành trình của tôi,  
của chúng ta, bây giờ và mãi mãi về sau.

Chỉ mong sao  
sau tất cả,  
khi câu chuyện chẳng còn lại gì ngoài lời kể,  
Khi thân thể chẳng còn lại gì ngoài con tim,  
Chúng ta vẫn có thể yên nghỉ bên nhau trong một tấm hình chung.



## Maria Artemis Baziotopoulou

Aristotle University of Thessaloniki,  
Greece

### Introduction of the work

This poem was inspired both by my memories and imagination. This is because travelling for me is not merely vacation, but a way to experience life through another perspective. I have met people all around the world who have touched my soul in ways I did not know it was possible. So basically, this poem is a story about a person who sees amazing wonders alongside the Silk Road and gradually realises how diversity equals beauty and enhances creativity. All in all, the poem is depicting a journey of discovering not only different cultures and religions, but also one's inner self and peace.

## Σαν πρωτοβγήκα έξω στον κόσμο, Song of silkroadia

- 40 Original: Greek
- 43 Chinese
- 46 English
- 49 Korean
- 52 Hindi
- 55 Italian
- 58 Mongolian
- 61 Persian
- 64 Romanian
- 67 Russian

## Σαν πρωτοβγήκα έξω στον κόσμο,

γεμάτος όλο ενθουσιασμό,  
πίστευα πως η ευτυχία  
είναι φτιαχτή, ένα υλικό.

Ταξίδια έκανα στα ξένα,  
στην οικουμένη, πιο μακριά,  
με караβάνια και νομάδες  
για να με πάρουν συντροφιά.

Τόσα μαντήλια από μετάξι,  
τόσα μπαχάρια και γυαλιά,  
πέτρες χρυσές και πορσελάνες  
που μου θολώσαν τα μυαλά.

Για μήνες, χρόνια περπατούσα  
απ' την Περσία ως το Βιετνάμ,  
κι απ' την Ινδία ως τη Σαγκάη  
είδα μονάχα ομορφιά.

Μα με αλλάξαν τούτοι οι δρόμοι

---

## Original Work

και πια δε θέλω το χρυσό  
γιατί μέσα μου τώρα έχω  
το πιο μεγάλο φυλαχτό.

Τόσες ψυχές, τόσοι άνθρωποι,  
ποτέ δεν είχα φανταστεί,  
πως τα παιδιά αυτού του κόσμου  
θα μου αλλάζαν τη ζωή.

Τι κι αν πιστεύαν στον Γκανέσα,  
είτε στο Βούδα ή τον Αλλάχ;  
Κάθε χαμόγελο και γέλιο  
μου έκλεβε λίγο απ' την καρδιά.

Όσα υφάσματα κι αν είδα,  
φантаχτερά, χρωματιστά,  
κανένα τους δε συγκρινόταν  
μ' όσους με πήραν αγκαλιά.

Είδα ναούς και εφευρέσεις,

μύθους και θρύλους ξακουστούς.  
Άκουσα γλώσσες και διαλέξεις  
σε τόπους που 'ναι μακρινούς.

Και τώρα πια γυρίζω πίσω  
με μια αλήθεια στην καρδιά,  
πως είμαστε όλοι επί του κόσμου,  
όλοι ενός Θεού παιδιά.

## 丝路之国

仿佛初启在大千世界的旅程，  
我满怀兴奋，  
相信幸福  
是由物质构成。

我在异域漫游，  
穷尽洪荒，远行天涯，  
大篷车和游牧民  
伴我春秋冬夏。

太多丝绸的帕子，  
香料和玻璃，  
金石和陶瓷  
扰乱了我的心思。

月复一月，年复一年  
从波斯到越南，  
从印度到上海  
唯有美是目之所见。

漫漫旅途改变了我  
黄金已不再让我向往  
因为我在内心深处已经拥有  
无尽的宝藏。

太多灵魂，太多凡身，  
我从未想象过，  
这世间众生  
会改变我的人生。

哪管他们信奉迦尼萨，  
还是佛陀或安拉？  
语笑喧哗  
填补我心中芜杂。

我见过各种布料，  
或华贵，或缤纷，  
都无法同那些与我相拥的人们  
相提并论。

我见过寺庙和发明，  
也读过神话和传说。  
我听过密语和教诲  
我的足迹踏遍六合。

而今我踏上归途  
真理存在心中，  
我们同在人世，  
所信仰的神祇也大抵相同。

## Song of silkroadia

The very first time I decided to travel the world  
I was so full of excitement and awe But  
I used to hold the belief  
That happiness consists of materials

I traveled so much abroad  
I traveled as far as possible  
I encountered both caravans and nomads Hoping  
I can finally find a place to belong

I saw so many scarfs made of silk  
Endless roads of spices and stunning little glasses  
Impressive porcelains and golden jewelry  
So many till I was unable to see what is really important

I was walking for months, maybe even years  
I went from Persia to Vietnam  
And from India to Shanghai  
All I saw was beauty, all I saw was grace

---

*Translated by Maria Artemis Baziotopoulou  
Aristotle University of Thessaloniki*

After all, this journey changed my life from the inside out  
I do not wish to possess gold anymore  
Because now I do not care about what only the eye can see  
Now I have all the treasure I need inside my heart

I came across so many souls and people  
Never had I ever imagined that the children of this world  
would alter my perception of reality  
and the way I experience life itself

Why should it matter if they worshipped Ganesha or Buddha?  
What difference would it make if they worshipped Allah  
instead?  
Every single laughter and every single smile Stole  
my weary heart bit by bit

Perhaps I saw a lot of different pieces of cloth and fabric  
All of them fancy and colorful, no doubt  
But none of them could ever be compared to all those  
amazing human beings who hugged me so tight

I visited so many temples and saw so many inventions  
I heard about lots of myths and legends  
I learnt various languages and dialects  
In places no man had ever been before

Now it is time for me to come back home  
And I am returning with a truth inside of me  
A truth I never would have known if it was not for this  
That we are all children of the same god

## 실크로디아의 노래

세계 여행을 처음으로 결심하던 그 바로 그 순간  
저는 기대와 경외심에 부풀어 올랐습니다.  
그러나 저는 행복은 물질적인 것에서 온다는 신념을  
굳게 가지고 있었습니다.

많은 해외 여행을 했고 최대한 멀리도 가보았습니다.  
여행객과 방랑자들을 마주하며 제가 속할 장소를 찾을 수 있기를  
희망했습니다.

비단으로 만들어진 수많은 스카프를 보았습니다.  
끝없이 펼쳐진 향신료와 눈부시게 아름다운 작은 유리잔들,  
장엄한 도자기와 황금빛 보석,  
무수히 많은 것들에 눈이 멀어  
진정으로 중요한 것을 보지 못할 때까지  
많은 것을 보았습니다.

몇 달을, 심지어는 몇 년을 걸었던 것 같습니다.  
페르시아에서 베트남으로  
인도에서 상하이로 향했습니다.

제가 본 건 아름다움과 우아함 그 자체였습니다.

결국, 이 여정은 제 인생을 송두리째 바꾸었습니다.

이제는 더 이상 금을 바라지 않습니다.

이제는 오직 눈으로만 볼 수 있는 것에 관심을 갖지 않기 때문입니다.

지금 저는 마음이 진정으로 원하는 모든 보물을 가졌습니다.

저는 수많은 사람과 영혼을 마주했습니다.

이 세상의 아이들이 현실에 대한 저의 인식을 바꿔 놓으리라고는 상상도  
하지 않았습니다.

가네샤 신을 믿던, 부처를 믿던 그것이 왜 중요하나요?

대신 알라신을 숭배한다고 해서 무슨 차이가 있을까요?

아이들 한 명 한 명의 미소와 웃음이 조금씩 저의 마음을 사로잡았습니다.

누가 보아도 하나같이 고급스러운 형형색색의

온갖 종류의 수많은 웃감이 눈에 들어왔을 지 모릅니다.

하지만 저를 따뜻하게 감싸 안아준 위대한 이들과

절대 비교할 수 없을 것입니다.

여러 신전을 방문했고, 많은 발명품도 보았습니다.

수많은 신화와 전설을 들었으며,

다양한 언어와 방언을 배웠습니다.

그 누구도 가보지 못했을 장소에서 말이죠.

이제는 집에 돌아올 시간입니다.

제 안의 진리와 함께 말입니다.

우린 모두 같은 신의 보살핌을 받는 아이들이라는,

이 경험이 아니었다면 전혀 깨닫지 못했을 진리입니다.

मानो दुनिया में पहली बार बाहर आया हूँ,  
उत्साह से भरपूर,  
मेरे अंदर यह धारणा थी कि खुशी  
धन- दौलत से मिलती है।

मैंने वदेश यात्रा की,  
जतिनी दूर तक हो सके मैंने यात्रा की  
मुझे कारवां और खानाबदोश दोनों मिले  
इस उम्मीद में कि मैं अंततः वह जगह ढूँढ लूँगा जसिसे मैं जुड़ा हूँ

कतिने रेशमी रुमाल,  
इतने सारे मसाले और सुंदर छोटे गलिस,  
प्रभावशाली चीनी मट्टी के बरतन और सोने के आभूषण  
इतने सारे कि मेरे दमिग में बादल छा गए।

महीनों, सालों तक मैं चलता रहा  
फारस से वयितनाम तक,  
और भारत से शंघाई तक  
मैंने केवल सुंदरता देखी।

पर इन राहों ने मुझे बदल दिया  
और मुझे अब सोना नहीं चाहिए  
क्योंकि अब मैं उसकी चिंता नहीं करता जो केवल आँखें देख सकती हैं  
क्योंकि मेरे अंदर अब मेरे पास है  
सबसे बड़ा खजाना।

कतिनी आत्माएं, कतिने लोग,  
मैंने कभी कल्पना नहीं की थी,  
कैसे इस दुनिया के बच्चे  
वे मेरी जदिगी बदल देंगे।

इससे क्या फ़र्क पड़ता है कि वे गणेश की पूजा करते थे या बुद्ध  
की,  
या फरि अल्लाह को मानते थे?  
हर मुस्कान और हर हँसी ने  
मेरे दिल से थोड़ा चुरा लिया।

मैंने जो भी कपड़े देखे,  
फँसी, रंगीन,  
उनमें से किसी की तुलना नहीं की जा सकती,

उन लोगों के साथ जन्होंने मुझे गले लगाया।  
मैंने बहुत सारे मंदिर और आवषिकार देखें,  
मैंने बहुत सारे प्रसद्धि मथिक और कविदंतयिँ सुनी।  
मैंने वभिनिन भाषाएँ और बोलयिँ सीखीं  
उन जगहों पर जो बहुत दूर हैं।

और अब मैं वापस जा रहा हूँ  
दलि में एक सच्चाई के साथ,  
हम सब दुनयिा में कैसे हैं,  
एक ही भगवान के सभी बच्चे।

## Canzone di Silkroadia

Quando sono uscito per la prima volta in giro per il mondo,  
pieno di entusiasmo,  
credevo che la felicità fosse realizzabile, fosse materiale.  
Ho fatto viaggi in terra straniera,  
nell'intera ecumene, sempre più lontano,  
con carovane e nomadi,  
che mi hanno preso con loro.  
Quanti fazzoletti di seta e vetri,  
quante spezie, pietre preziose e porcellane  
mi hanno annubiato la mente.  
Per mesi, per anni ho viaggiato  
dalla Persia al Vietnam  
dall'India a Shangai  
vedendo solo la bellezza.

Ma queste strade mi hanno cambiato  
e adesso non desidero più l'oro  
perché dentro di me  
conservo l'amuleto il più prezioso.

Tante anime, tante persone,  
non avrei mai immaginato,  
che i bambini di questo mondo  
mi avrebbero cambiato la vita.

Sia che credessero in Ganesha,  
o in Buddha o in Allah,  
ogni sorriso ogni risata  
mi ha rubato un po' di cuore.

Nessun tessuto fra quelli che ho visto  
splendidamente colorati  
potrebbe mai esser confrontato  
con chi mi ha abbracciato.

Ho ammirato templi e invenzioni,  
ho ascoltato miti e leggende,  
lingue e discussioni,  
in posti lontani.

E ora torno indietro  
con un'unica verità nel cuore:  
siamo tutti nel mondo  
figli di un unico Dio.

Дэлхийгээр аялахаар анх шийдсэн тэр үед би  
баяр хөөрөөр дүүрэн байж  
гэхдээ дотроо нэгэн итгэл үнэмшлийг тээж  
аз жаргал эд зүйлээс бүтдэг гэж боддог байлаа.  
Орчлон хорвоогоор тойрон аялж  
хүрч болох бүхий л газарт очиж үзлээ  
Жингийн цуваа, нүүдэлчидтэй таарав  
Эцэст нь өөрийн гэсэн орох оронтой болох найдвар тээн  
бэдрэв.  
Торгон алчуур олныг харлаа  
Амттан, халуун ногоо олныг амслаа  
Гайхмаар гангар шаазан, алт эрдэнэс  
Харсаар байтал хамгийн чухал зүйлийг минь мартуулав.  
Олон сар, магадгүй хэдэн жилийн турш би алхаж байлаа  
Персээс Вьетнам хүрлээ,  
Энэтхэгээс Шанхай орлоо  
Гоо үзэсгэлэн, тансаг сайхан бүхнийг үзлээ.  
Энэ аяллын зам миний зүрх сэтгэлийг өөрчилсөн  
Би алт мөнгөнд шунахаа больсон.  
Нүдээр харсан эд зүйлийг тоохоо байлаа.

Харин сэтгэл зүрхэндээ нэгэн эрхэм эрдэнийг тээж явлаа.  
Замдаа олон хүнтэй таарч, олон хувь заяаг харлаа.  
Энэ дэлхийн хүүхдүүд үзэл бодлыг минь өөрчилж, амьдрах  
ухааныг эргүүлж чадсаныг хэрхэн мэдэх вэ?  
Ганеша бурхан, Бурхан Будда аль нэгийг сүсэглэн шүтэх  
тэдний хувьд огт хамаагүй биш үү?  
Аллах бурханыг шүтсэн ч тэдэнд онцгой өөрчлөгдсөн зүйл  
үгүй биз?  
Тэдний инэмсэглэлийг хараад, инээд хөөрийг сонсоход  
ядарсан сэтгэл минь аажмаар уярна.  
Магадгүй би хэт их бөс даавуу, торго дурдан харсан байх  
Аль аль нь үнэтэй, ганган дэгжин байлгүй яахав  
Гэсэн хэдий ч миний уулзаж явсан гайхалтай хүмүүстэй  
харьцуулашгүй  
Олон ч сүм хийд орж, онцгой бүтээлүүдийг харсан би  
Домог тууж олныг сонссон  
Олон орны хэл аялга сурч явлаа  
Хүний хүрээгүй газар очиж үзлээ  
Харин одоо гэртээ харих цаг болж  
Сэтгэлдээ эрхэм үнэнийг тээж явна.

Энэ бүгдийн эцэст олж мэдсэн тэрхүү зүйл бол  
Бид бүхэн нэг л бурханы хүүхдүүд мөн билээ.

اولین باری که تصمیم گرفتم به دور دنیا سفر کنم  
من پر از هیجان و هیبت بودم اما قبلا این اعتقاد را داشتم  
آن شادی از مواد تشکیل شده است

من خیلی به خارج سفر کردم  
تا جایی که امکان داشت سفر کردم  
من هم با کاروان‌ها و هم با عشایر روبرو شدم به امید اینکه بالاخره  
بتوانم مکانی برای تعلق پیدا کنم

من روسری‌های زیادی از ابریشم دیدم  
راه‌های بی‌پایان ادویه‌جات و لیوان‌های کوچک خیره‌کننده  
ظروف چینی و جواهرات طلایی چشمگیر  
تا زمانی که نتوانستم ببینم چه چیزی واقعا مهم است

ماهها، شاید حتی سالها راه می‌رفتم  
من از فارس به ویتنام رفتم  
و از هند تا شانگهای  
تنها چیزی که دیدم زیبایی بود، تنها چیزی که دیدم لطف بود

در آغوش گرفتند

من از معابد زیادی دیدن کردم و اختراعات زیادی را دیدم  
من در مورد افسانه‌ها و افسانه‌های زیادی شنیده‌ام  
زبانها و گویشهای مختلف را آموختم  
در جاهایی که هیچ مردی قبلا نرفته بود

حالا وقت آن است که من به خانه برگردم  
و من با حقیقتی در درون خود برمی گردم  
حقیقتی که اگر این نبود هرگز نمی دانستم  
اینکه همه ما فرزندان یک خدا هستیم

به هر حال

این سفر زندگی من را از درون به بیرون تغییر داد  
من دیگر طلا نمی‌خواهم  
زیرا در حال حاضر من اهمیتی به آنچه که فقط چشم می‌بیند،  
نمی‌دهم  
اکنون تمام گنجینه ای را که نیاز دارم در قلب خود دارم

من با روحها و افراد زیادی برخورد کردم  
هرگز تصور نمی کردم که فرزندان این جهان درک من از واقعیت را  
تغییر دهند  
و شیوه ای که من خود زندگی را تجربه می کنم

چرا باید مهم باشد که آنها گانشا یا بودا را می‌پرستیدند؟  
اگر آنها بجای خدا خدا را می‌پرستیدند چه فرقی می‌کرد؟  
تک تک خنده‌ها و تک تک لبخندها ذره ذره قلب خسته‌ام را ربود

شاید من تعداد زیادی پارچه و پارچه مختلف دیدم  
همه آنها فانتزی و رنگارنگ هستند، بدون شک  
توان با همه آن انسانهای شگفت انگیزی مقایسه کرد که مرا محکم

Când prima dată am ieșit în lume,  
plin de entuziasm, credeam  
că fericirea este  
ceva material.

Am umblat prin țări străine  
mergând mereu tot mai departe.  
Iar caravane și nomazi  
m-au luat tovarăș trecător.

Mătăsurile peste mătăsurile,  
munți de mirodenii, sticlării,  
podoabe aurite și prețioase porțelanuri,  
cu mulțimea lor, m-au copleșit.

Am mers cu lunile, cu anii.  
Din Persia până-n Vietnam,  
din India la Shanghai  
am văzut deplină frumusețea.

Dar toate aceste drumuri m-au schimbat:  
nu-mi mai trebuie aur.  
Acum port în mine  
cel mai prețios talisman.

Am întâlnit atâția oameni,  
suflete, copiii acestei lumi.  
Iar atunci nu bănuiam  
că-mi vor schimba întreaga viață.

Și ce dacă credeau în Ganeșă,  
ori Buddha sau Allah?!  
Fiecare față zâmbitoare  
Îmi fura un pic din suflet.

Oricâte stoffe am văzut,  
extravagante și multicolore;  
niciuna nu m-a mișcat  
ca cei ce m-au strâns la piept.

Am văzut temple și invenții,  
Am ascultat mituri și legende  
bine cunoscute, în limbi și dialecte  
și locuri prea îndepărtate.

Iar acum revin acasă  
în suflet cu un adevăr:  
Toți oamenii din lume suntem  
copiii unui singur Dumnezeu.

## Песня шелковой дороги

Едва впервые выйдя в мир,  
исполнен был я истого восторга  
и свято верил, будто счастье  
податливо как мягкий материал.

Бывал я на чужбине,  
в той части света, что далёко,  
чтоб караваны и народы кочевые  
к себе меня в товарищи бы взяли.

Так много шёлковых платков,  
столько приправ, сосудов из стекла  
и из фарфора, камней золотых,  
что затуманили мне разум.

Целые месяцы и годы шёл я  
из Персии до самого Вьетнама,  
от Индии и до Шанхая  
встречая на пути лишь красоту.

Но эти странствия меня перековали  
и нет теперь до золота мне дела,  
ибо внутри себя ношу теперь я  
свой самый главный талисман.

Так много душ и множество людей;  
я никогда себе не мог представить,  
что вот они, этого мира дети,  
могли бы жизнь мою переменить.

И что с того, что верили они в Ганешу  
иль в Будду или же в Аллаха?  
Любая их улыбка или смех  
частичку сердца похищали моего.

Сколько бы тканей ни видал я,  
цветастых, броских –  
ни одна из них мне не заменит  
тех, кто меня в объятья заключал.

Дивился храмам и изобретеньям,  
Сказаньям знаменитым и легендам.  
Внимал наречьям и беседам  
в местах, лежащих далеко.

И вот теперь я возвращаюсь  
с правдой в сердце,  
что говорит нам: в этом мире  
мы все есть дети Бога одного.



## Fang Leya

Beijing Foreign Studies University  
China

### Introduction of the work

Composed in the form of poetry, this entry depicts a vivid picture of intercultural communication along the silk road. The protagonist "I" is a pursuer, who listens to the sound of the sea in the sunset, waiting for the letters from afar carried by the waves. It symbolizes his or her desire to get in touch with another civilization with the connection of the ocean. The reference of dictionary and letters to language is a symbol of communication and dialogue between different civilizations.

Later, the protagonist encounters a traveler from the desert. Blindfolded, the protagonist follows that stranger from the beach and goes westward along the ancient Silk Road to the Western Regions. In the moonlight, the protagonist finally sees the traveler's face. This indicates that we should not understand another culture through an empty cultural imagination. Instead, we are supposed to enter each other's cultural contexts, trying to understand each other's civilization with a sincere heart. Only in this way can we truly achieve the effective intercultural communications.

As the last line of the poem indicates, although the Silk Road youths from different regions and civilizations are in different clothes and unique cultures, their souls are incarnated with the same enthusiasm, with the same positive, open-minded and inclusive spirit of silk road (silkroadia). In the metaphor of an interracial romantic story, readers roam along the Maritime Silk Road and the Silk Road on land. Besides, the blurred boundary of time and the moon image also deepen the historic sense of the poem. The "you" and "I" in the poem can exist in any time and space along the silk road. The illumination of the silkroadia is just like the bright moon reflected in the eyes of characters in the poem, and its charm has never faded with the elapse of time. Just as it did thousands of years ago, it casts a beam of gentle light on every individual along the silk road.

## 远方，你

Sharing the same moon with you from afar

- 72 Original: Chinese
- 74 English
- 76 Korean
- 78 Hindi
- 80 Italian
- 82 Malay
- 85 Mongolian
- 87 Persian
- 90 Romanian
- 92 Russian
- 94 Vietnamese

## 远方，你

我曾裁下  
海鸟的羽翼，  
为涛声编撰字典。  
当潮水没过耳垂的时刻，  
披上残阳的礁石  
便会倚着我湿漉漉的面颊，  
等待海将你的来信  
高声朗读。

无相。  
眼前的云霞  
被蒙起来，  
却非黑夜降临。  
眼皮上，  
你的指尖温热，  
肌肤轻柔如绸。

西行。  
赤裸着足，

---

## Original Work

沙粒的温度，  
把骨骼捂热，  
等到驼铃把水汽驱散，  
海滩已是大漠。

驻足。  
卡龙琴音划亮视线。  
我从你深邃的眼里，  
看到了同一个月亮，  
同时属于，  
唐朝和此夜。

夏帕克帽沿下，  
我情愿你柔软的眼波，  
锋利起来，  
劈开我的躯壳，  
就会冲出与你  
同样滚烫的灵魂。

## Sharing the same moon with you from afar

I have once tailored  
The feather of a seagull  
To compile a dictionary for the sound of waves.  
When the tide submerged my earlobe,  
The reef shawled with a shattered light of sunset  
Would press against my damp cheek,  
Waiting for the sea  
To read your letter out loudly.

No vision.  
The sight of rosy clouds were blanketed with darkness.  
Yet it was not the descending of nocturne.  
Perched on my eyelid  
Was your fingertip,  
Gentle with tepidity,  
Inching with your silk-like skin.

Westward.  
I was walking barefoot.  
The grains of sand

---

*Translated by Fang Leya  
Beijing Foreign Studies University*

Warmed me deeply inwards to the bone.  
Waiting until the jingling tiny bells tied to camels  
Dissipated the muggy vapor,  
The scenery of lagune would disappear,  
With a boundless desert coming into sight.

Halt here.  
The tune of Qalun lights up my vision.  
Looking into your abstruse eyes,  
I see the same moon  
Which simultaneously  
Belongs to the Tang Dynasty and this night.

Below your Shapac hat,  
I would rather the twinkle  
in your tender eyes of ocean  
Sharpen immediately,  
Cleaving my shell.  
So that you will see  
A soul rushing out  
Burning, as hot as yours.

## 아득한, 너

나 재단했지  
바다 새의 날개를,  
파도소리 위해 사전을 엮었네.  
밀물이 귤가에 차오르지 않았을 때,  
노을 진 암초를 걸치고  
촉촉한 얼굴을 기대어,  
기다렸네 바다가 네 편지를  
큰 소리로 읽어주기를.

무상(無相).  
눈 앞에 노을이  
덮여오지만,  
짙은 어둠이 내리진 않았네.  
눈꺼풀 위로,  
전해오는 네 손끝 온기,  
비단처럼 부드러운 피부.

서행길.  
적나라한 다리,

---

*Translated by Mingu Na & Chulkyu Song  
Hankuk University of Foreign Studies*

모래알의 온도,  
굴수를 파고드는 열기,  
낙타의 방울 소리가 물기를 날려버리자,  
바다는 이미 사막이 되었다.

걸음을 멈추고.  
카롱\* 연주 소리가 시선을 끈다.  
네 아련한 눈으로 들어가,  
같은 달을 보면서,  
동시에 머물렀네,  
당나라와 그 밤에.

샤르파크\*의 뒤를 이어,  
원컨대 네 부드러운 눈길에,  
날카롭게 파고들고,  
내 몸을 갈라,  
너와 함께 탈출하여,  
더불어 뜨거운 영혼이 되기를.

---

\*카롱 | 8~15쌍의 줄이 달린 위구르족(維吾爾族)의 현악기.

\*조르주 샤르파크(Georges Charpak) | 1924~2010, 프랑스 물리학자, 1992년 노벨 물리학상 수상

## सुदूर कहीं, तुम

कभी मैंने काटे थे  
समुद्री पंखी के पंख  
लहरों की गूंजों से शब्दकोष बनाए थे  
जब लहरों की बूंदें कानों तक पहुँचती हैं  
चटानें झूबती सूरज को ओढ़ लेती हैं  
तब अपने भीगे चेहरे को झुकाकर  
समुद्र से तुम्हारी खबर पाने का इंतजार  
उँचे स्वर में पढ़ने का इंतजार रहता है  
अपरचिति  
सामने उड़ते बादल  
किसी से ढक गए हैं  
लेकिन रात अभी चढ़ी नहीं है  
आँखों की पलकों पर  
तुम्हारी उँगलियों के गर्म एहसास  
रेशम जैसी नरम और मुलायम हैं

पश्चिमि की यात्रा

नंगे कदम

---

*Translated by Vikas Kumar Singh  
Beijing Foreign Studies University*

रेत का नरम एहसास  
हड्डियों को गर्म करती है

जब उँट की घंटियों से कोहरा ततिर-बतिर होता है  
तब समुद्री कनिरा वशाल रेगसितान बन चुका होता है

वरिम  
खालुन वादययंतर की धुन जब मुझे दृष्टिगोचर होती है  
मुझे तुम्हारी नगिहों की गहराई में  
वही चाँद दखिता है  
जो उस समय  
थांग वंश की रातों में और आज की रात चमक रहा है

कछक टोपी के कनिरों पर  
मेरी आशा है कि तुम्हारी नरम पलकें  
और धारदार हो जाएँ  
और मेरे शरीर को चीर दे  
तो बाहर नकिलेगी तुम्हारे समान ही  
ज्वलंत आत्मा

Cucivo un tempo  
piume di gabbiano,  
compilando un dizionario per lo sciabordio delle onde.  
Nell'istante in cui la marea sommergeva i miei lobi,  
la scogliera ammantata del sole morente  
si appoggiava alle mie guance umettate,  
in attesa che il mare declamasse  
la tua lettera.

Cecità.  
Le rosee nuvole dinanzi  
cominciano a oscurarsi  
ma non per la calata della notte.  
Sulle mie palpebre  
le tue dita tiepide,  
pelle soffice come seta.

A ovest.  
Nudi piedi  
su granelli di sabbia bollenti,

scaldati sin dentro le ossa  
finché le campane dei cammelli non disperdono il vapore,  
la spiaggia mutata in deserto.

Fermi.  
La musica della cetra traccia di luce l'orizzonte.  
Nella profondità dei tuoi occhi  
vedo la medesima luna  
appartenere al tempo stesso  
all'era Tang e a stanotte.

Sotto la tua doppa,  
vorrei che il tuo sguardo vezzoso  
si affilasse  
per spaccare il mio guscio  
affinché sgorgi l'anima  
ribollente quanto la tua.

## Berkongsi Bulan yang Sama denganmu dari Afar

Suatu ketika aku pernah mencantumkan  
Bulu burung camar  
Untuk menyusun sebuah kamus tentang bunyi-bunyi  
gelombang  
Pabila air pasang menenggelamkan cuping telingaku  
Terumbu karang dibaluti cahaya mentari yang terbenam  
Menekan pipiku yang kebasahan  
Menanti lautan  
Membaca suratmu dengan lantang

Tiada penglihatan  
Pemandangan awan cerah kemerah-merahan diselimuti  
kegelapan  
Namun ia tidak muncul di tengah malam  
Bertenggek di kelopak mataku  
Adakah hujung jarimu  
Yang lembut penuh kesegaran  
Membelai kulit lembutmu bak sutera  
  
Mengarah ke barat

---

*Translated by Mat Zaid Bin Hussein & Chiew Poh Shin  
University of Malaya*

Aku berjalan tanpa alas kaki  
Butir-butiran pasir  
Menghangatkan aku hingga ke tulang hitam  
Menanti hingga loceng kecil yang terikat dileher unta  
berkerencing  
Telah hilang wap panas dan lembab  
Pemandangan lagun pun kian lenyap  
Lalu padang pasir tak bersempadan muncul dalam  
pandangan

Berhenti di sini  
Alunan Qalun menerangi pandanganku  
Melihat ke dalam mata kasarmu  
Kulihat bulan yang sama  
Yang secara serentak  
Milik bersama Dinasti Tang dan malam ini

Di bawah topi Shapacmu  
Aku lebih gemar mengerlipkan mata  
dalam lautan pandanganmu yang lembut

Tajamkanlah segera,  
Belahlah cengkerangku  
Agar kau dapat lihat  
Jiwa bergegas keluar  
Terbakar, sepanas jiwamu

## Алсын чамтай ...

Давалгааны чимээгээр толь бичиг зохиох гэж,  
Далайн шувууны (цахлайн) далавчийг,  
Даанай эрт би эсгэж явлаа.  
Түлхээний ус чихний омогт хүрч амжаагүй тэр агшинд  
Жаргах нар туссан тээрмийн чулуу  
Шалба норсон хацрыг минь тулж түшиг болно.  
Далайн тэртээгээс ирэх чиний захидлыг  
Даанч чангаар уянгалуулах гэж хүлээнэм зэ.

Үзэх дүрс гэж үгүй.  
Нүдний өмнөх ягаан үүл  
Харах нүдийг минь тагласан ч,  
Харанхуй шөнө харин хараахан болоогүй байна.  
Зовхин дээр минь тавьсан  
Хурууны чинь үзүүр дулаахан,  
Арьс чинь торго мэт зөөлөн хөнгөхөн.

Баруун зүгт тэмцэн явна.  
Улаан нүцгэн хөлөөрөө,  
Элсний дулааныг хэмжихэд,

Ясыг минь дотроос нь бүгнэн дулаацуулж байна.  
Жингийн хонх уур мананг сарниаж хөөтөл нь,  
Далайн эргийг элсээр дүүртэл нь хүлээ.

Уйгур Кануны аяз харцыг чинь гэрэлтүүлээд байна.  
Нүдний угаас чинь,  
Нэгэн саран гэрэлтэхийг олж харлаа,  
Үүний хамт бас,  
Тан улсыг хийгээд энэ үдшийг ч үүнд хамаатайг үзлээ.

Шаапак малгайн хөвөөн дороос,  
Урсгал талимааг чинь харахыг хүснэ,  
Байдаг чадлаа хурцалж байгаад,  
Бие махбодио дэлгэн нээхүйд,  
Чамтай минь хамт  
Буцлан хөөрөх оюун санаа минь оргилон олгойдно.

يکبار چيزی دوختم  
پر یک مرغ دریایی  
تا مجموعه ای از امواج را گردآوری کنم  
وقتی جزر و مد گوشم را پر کرد  
شالی از پرتو پراکنده غروب خورشید به دور صخره پیچیده شد  
آیا گونه مرطوب من را می فشرد  
در حالی که منتظر است دریا  
نامه تو را برایم با صدای بلند بخواند

دید ندارم  
پرتو ابرهای گلگون تاریکی را در بر گرفته است  
هنوز هم، تصویری از ترسیم منظره فرارسیدن شب نیست  
نشسته بر روی پلکم  
سرانگشتم بود  
بی حرکت از سستی و خمودگی  
در حالیکه آرام آرام روی پوست ابریشمین تو پیش می رفت

=به سمت غرب  
داشتم پابرهنه قدم می زدم

گویی پوسته‌اش را می‌شکافد  
تا اینکه تو روحی را می‌بینی  
که به عجله در حال سوختن همچون گرمای وجود تو از کالبدش  
بیرون می‌زدند

ذرات ماسه زیر پایم  
من را عمیقاً تا مغز استخوان گرم می‌کرد  
منتظر بودم تا صدای جیرینگ جیرینگ زنگوله‌های کوچکی که به  
شترها بسته شده  
رطوبت هوای شرجی را پراکنده کند

منظره لگون ناپدید می‌شود  
با چشم‌اندازی بیابانی بی‌حد و حصر

اینجا توقف کنید  
آهنگ قالون، چشمان مرا روشن کرده  
در حالیکه به چشمان پر رمز و راز تو می‌نگرم  
من همان ماه را می‌بینم  
که همزمان  
متعلق به سلسله تانگ و این شب است

در زیر کلاه شاپویت  
چشمک ریز اقیانوس چشمان پر مهر تو را ترجیح می‌دهم  
در حالیکه پوسته‌ام را می‌شکافد

Am tăiat odată  
aripi de pescăruș  
ca să alcătuiesc un dicționar pentru sunetele talazurilor  
În momentul de dinainte ca apa să treacă de lobul urechii  
reciful învelit în ultimele raze de soare  
îmi va presa obrazul ud,  
iar când marea-mi va aduce scrisoare ta  
îi va da citire cu voce tare.

Fără de chip.  
Peste norii rozalii din fața ochilor  
se lasă pâcla,  
dar ce s-a așternut peste ei nu e negrul morții.  
Peste pleoape,  
se petrec vârfurile degetelor tale calde  
cu pielea moale precum mătasea.

Călătorie în Apus.  
Umblam în picioarele goale,  
căldura firelor de nisip

mi-a ajuns până la oase,  
când clopoțeliile cămilelor vor risipi aburii,  
plaja se va fi preschimbat deja în deșert.

Oprire.  
Cântarea lui Qalun îmi aprinde ochii.  
Din străfundul ochilor tăi,  
am zărit aceeași lună,  
care ține așisderea  
și de dinastia Tang și de această noapte .

Sub coifura ta taqiyah,  
eu tânjesc mai curând la privirea ta moale,  
care, când se ascute,  
îmi deschide trupul,  
și lasă să țâșnească afară un spirit  
la fel de fierbând precum al tău.

Я когда-то скроил  
Перо чайки  
Чтобы оставить словарь звуков волн.  
Когда шум прилива чуть не оглушил меня,  
Риф, окутанный рваным светом солнца на закате  
Прижался бы к моей влажной щеке,  
В ожидании моря,  
Прочитать ваше письмо вслух.

Нет того видения.  
Красоты розовых облаков были покрыты тьмой.  
И все же это был не ноктюрн.  
Что поразило мои глаза.  
Кончик твоего пальца,  
Нежно с какой-то прохладой,  
Ощущался шелковистой кожей.

На запад.  
Я шла босиком.  
Песчинки

Согревали меня аж до самых костей.  
В ожидании, пока звенящие крошечные колокольчики,  
привязанные к верблюдам  
Рассеяли духоту и пар,  
Исчезнет прекрасный пейзаж лагуны,  
И пред глазами предстанет бескрайняя пустыня.

Здесь, остановись.  
Мелодия Калуна освещает мои видения.  
Глядя в твои загадочные глаза,  
Я вижу ту же луну  
Которая в тоже самое время  
Принадлежит и династии Тан и этой дивной ночи.

Под шляпой Шапака,  
Я бы предпочел мерцание  
В твоих нежных глазах.  
Немедля узрите,  
Раскалывая мою скорлупу.  
Душа выходит наружу  
Жгучая, такая же горячая, как твоя.

Ta từng cắt lấy  
Đôi cánh hải âu,  
Soạn tự điển cho tiếng sóng.  
Ở thời khắc thủy triều dâng cao,  
Ghềnh đá khoác lên mình ánh tà dương  
Bèn áp vào ta với đôi má ươn ướt,  
Đợi chờ biển cả mang thơ của bạn  
Cao giọng ngâm nga.

Không hình hài.  
Áng mây trước mắt,  
Bị che lại,  
Nhưng không phải màn đêm buông xuống.  
Trên mi mắt  
Móng tay của bạn ấm nóng,  
Làn da mềm mại như lụa.

Đi về phía tây.  
Đôi chân trần trụi,  
Nhiệt độ của cát

Làm xương ấm nóng,  
Chờ đến khi chuông lạc đà xua tan hơi nước,  
Bãi biển đã thành sa mạc.

Dừng chân.  
Tiếng đàn Qanun chiếu sáng tầm nhìn.  
Ta từ nơi sâu thẳm trong mắt bạn,  
Nhìn thấy cùng một vầng trăng,  
Đồng thời thuộc về,  
Triều Đường và đêm nay.

Dưới vành mũ hoa của người dân Tân Cương,  
Ta tình nguyện đắm mình trong sóng mắt mềm mại của bạn,  
Trở nên sắc bén,  
Chê đôi thân thể ta,  
Cứ thế xông vào cùng bạn  
Đều là linh hồn nóng rực.



## Duan Yijun

Beijing Foreign Studies University  
China

### Introduction of the work

Considering that the Silk Road lasted more than a thousand years ago, which brings it amazing cultural heritage, the author decided to review the history of the Silk Road in the form of ancient Chinese poem. The poem described a series of important historical events during the exploration, development and prosperity of the Silk Road by quoting historical allusions. And in the end, the author expressed his hope that the ancient Silk Road can rejuvenate its vitality and start a new chapter in the development of human society basing on the "Belt and Road" Initiative.

## 丝路吟

The longest road

- 98 Original: Chinese
- 99 English
- 102 Korean
- 105 Italian
- 106 Malay
- 109 Mongolian
- 111 Persian
- 114 Romanian
- 116 Russian
- 119 Vietnamese

夕催刁斗离城固，风入黄沙向阖苏，  
皎皎新月浣西土，悠悠羌笛叹归途。  
云骞使节见风骨，龙衔虎符震匈奴，  
纵使长歆春不宿，雁挈驼铃踏汉都。  
紫珠白绸蜜枣熟，锦文玉砌寄世初，  
琥珀流壶诗万卷，缙巷遍行夜千图。  
骚人墨客争瑶树，凤集鸾翔聚金屋，  
君悦颜和新承禄，何处书篇不厌足。  
凿空绝幽闻千古，金车铁舆继芳躅，  
更织香丝九天路，再话前缘莫踌躇。

## The longest road

As twilight drew on,  
As moonbeam flowed around,  
The whole world drifted into dreamland,  
Except the sands whispered around,  
"Here's the fury and the sound."

He set off from a bustling metropolis,  
To unfold the mysteries in the world beyond,  
Through the shadow of the relics,  
Until the very key was finally found.

An emissary joined the journey,  
Never stop but moved along.  
They left numerous legends in history,  
Yet tears dropped when leaves fell down.

He witnessed a general defining the destiny,  
Years passed and homesick grew on,  
Shields and armor can't stand the sorrow,  
Only in dreams might they return to hometown.

One day he reached a miraculous city,  
With grapes, dates, bards and songs.  
It's a city of poems and beauty,  
The tweedle of oud echoed round and round.

He took out a piece of magic cloth,  
Light as wool and pure as snow,  
The gloss shone like stars upon,  
So precious it was that depreciated the gold.

He travelled across lands and countries,  
Ages passed and he was no longer young,  
He saw iron horses with chimneys,  
On the horizon where cities were found,  
Chasing the sun and awaking the dawn.

Some says he was a hero,  
He retorted in a playful tone,  
"Heroes don't always last long,  
My story has just begun."

Who's he?  
His name is silkroadia,  
A road of history and culture,  
A bridge that connects nations and regions,  
Afterall,  
He's a living legend that still goes on.

저녁 무렵 징소리 재촉해 성고현을 떠나,  
바람과 함께 사막에 들어 아란(阿蘭)국\*으로 향하네.  
교교한 달빛이 서역을 뒤덮을 때,  
아스라한 피리소리가 귀로를 한탄한다.  
당당한 사절이 위엄을 드러내니,  
한(漢)의 군대가 흉노를 진압하네.  
사절들은 봄기운 느낄 수 없음에 탄식하는데,  
기러기가 실어온 낙타방울소리가 장안\*을 뺏는다.  
포도와 비단과 대추 야자가 넘나들고,  
빠어난 문장들이 성세를 노래하네.  
포도주 흘러 넘치니 시가 쏟아지고,  
빼곡한 골목마다 천일야화 이야기 로다.  
시인과 묵객들이 옥수(玉樹)\*를 노래하고,  
온갖 재주꾼이 지혜의 궁으로 모여드네.  
지도자 마다 문인들을 반가운 얼굴로 대하니,  
다방면의 서적을 마다하지 않는구나.  
전인미답 길을 개척해 오랜 문화 전하여,  
철길을 잇고 성현들의 발자취를 이었도다.  
다시금 비단길을 이으니,

옛 인연 재론함에 주저함이 없도다.

\*아란국 | 중국(中國) 한(漢)나라 때의 역사책(歷史冊)에 보이는 서쪽의 나라 이름.

\*옥수 | '아름다운 나무'라는 뜻으로, 사람의 몸가짐이나 뛰어난 재능(才能)의 비유(比喩·譬喩).

\*장안 | 중국 당나라의 수도, 지금의 서안(西安)

साँझ ढली, भाला लिए निकल पड़ा वह नगर को छोड़  
सरसराती हवा भेदती हुई सुनहरी रेत को आ लुन की ओर  
चाँद की दुधिया रोशनी पश्चिम के डगर पर चमक रही है  
कहीं दूर से बाँसुरी अपने धुन में आह वापस ला रही है  
दूत छपिन बाधाओं और तूफानों को सहते हुए  
तलवारों और भालों से दूणों को दमन करते हुए  
मुसबितों से टकराते हुए, अनगणित रातों में जगते हुए  
आखिर उँटों के घंटियों ने शीआन नगर में दस्तक दिया  
नीले अंगूर सफेद रेशम शहद और खजूर  
सुनहरे शब्द, हरतिशम मल्लि जरूर  
तृणमणिमिदरि पात्र में रची गई हजारों कवितियाँ  
गलयियों में गूँजी एक हजार एक रातों की कहानियाँ  
पूर्व-पश्चिम के कवि विद्वजनों का तर्क-वितर्क  
वचिरों का आदान-प्रदान होने लगे जमा यहाँ  
सम्राटों और खलफियों ने भी दिया उन्हें सम्मान  
खलि उठे चहुँओर विद्वजनों के परस्पर मान  
खुल गए नये द्वार जो नहीं खुला था प्राचीन काल से  
लगी दौड़ने पदचिह्नों पर द्रुतगामी वाहन अपार  
बुन गए अनगणित मार्गों के जाल  
परिए प्राचीन आवाजाही के दास्तान

Al sol del tramonto da Chenggu si congeda l'armata  
turbina verso Hesu la gialla sabbia dai venti sollevata  
come acqua di fonte bacia le terre d'Ovest il novilunio lucente  
sospira ai viandanti la via del ritorno la cornamusa dolente  
alto fra le fluttuanti nuvole dell'emissario il nobile bordone  
fra gli xiongnu semina il panico la taglia del fiero dragone  
per la terra che non conosce primavera afflitto lamento sale  
l'oca accompagna scampanellii di cammelli nella somma  
capitale  
candida seta adorna e purpurei chicchi e datteri deliziano il  
palato  
gemme di saggezza incastonate in parole di broccato  
rotoli di poesia da otri d'ambra sgorgano a fiotti  
intrecci di vicoli percorrono una tela di mille notti

Rombongan tentera Zhang Qian pantas meninggalkan desa  
Pada ketika matahari terbenam,  
Angin dan debu pasir berterbangan mengelilingi mereka  
menuju ke barat.  
Sinaran bulan menyinar terang dan suci  
menerangi perjalanan rombongan,  
Tiupan seruling merdu yang mendayu pilu  
membangkitkan kerinduan tanah air.

Zhang Qian utusan ke Barat  
demi pertahankan maruah dinasti Han,  
Jeneral Ban Chao pahlawan Han  
menjamin keselamatan Laluan Sutera.  
Meskipun jarang ditemui musim semi  
sepanjang perjalanan ke Barat,  
caravan unta tetap mempersiapkan diri  
berangkat dari ibu kota.

Dinasti Arab nun jauh di sebelah barat  
maju dan makmur,

melimpah dengan barang dagangan  
anggur dan kurma terbaik  
Zaman kegemilangan budaya Arab  
padat dengan karya kesusasteraan.  
Hikayat Seribu Satu Malam yang masyhur  
bersebar luas ke serata pelosok.

Perkembangan ilmu pengetahuan  
tidak pernah terhenti,  
Di sini para cendekiawan berkumpul  
menyumbang akal bijaksana.  
Pertukaran dan penyebaran kebudayaan  
mendekatkan negara yang terpisah jauh,  
Bersama-sama membangun dan menghubungkan  
tamadun Timur dan Barat.

Rangkaian Laluan Sutera yang beribu tahun  
semenjak jejak utusan ke Barat,  
Kereta api ekspres China masa kini  
mewarisi misi yang sama.

Kisah indah menghubungkan pelbagai budaya  
bukan sekadar cerita masa lampau,  
Insan masa kini tidak berubah  
kekal menjalin helaian persahabatan.

## Торгоны замын уянга

Үдэш аяны шанагаа зүүгээд төрсөн Чэнгү-ээс явахаар  
яарах үес, цөлийн хүйтэн салхи Хөсү хот руу салхилна.  
Гэрэлт хавирган сарны туяа Баруун орныг булгахуйд,  
буцах замаа санагалзсаар хос үзүүрт чян лимбээ аяар аяар  
дуугаргана.  
Жан Чянь түшмэл элчээр одох бүртээ арга ухаан сийлэн,  
Хүннү улсыг донсолгохоор луу барын шошгыг илгээлгэдэг  
байсан буй заа.  
Хэдийгээр хаврын хахир хэцүүд шүүрс алдан гансравч,  
жингийн урт цуваа Хань улсын нийслэлээр туучдагсан.  
Усан үзэм, балт чавга боловсорч, торго хоргой, хаш чулуу  
хорвоо дэлхийд гайхагдахуйд  
Абу Нувас, Либайгийн үзмийн дарсны гүцнээс түмэн шүлэг  
садран, мянга нэгэн үзэмжит шөнийн гудмаар үлгэр хэрэн  
хэснэ.  
Яруу найрагч, бичгийн мэргэд хасын шүлгийн төлөө  
өрсөлдөхдөө, гарди цуглуулж, галбингаа нисгэх мэргэн  
ухааны ордноо цугларна.  
Эрхэм сайд эелдэг царай гарган цалин пүнлүүгээ хүртэж,  
судар шастир, цадиг номыг хаа ч үл ад үзнэ.

Аглаг буйдыг цүүцдэн нээсэн Жан Чянь, ирээдүйн хөгжлийн  
төмөр зам, галт тэргийг үүрд холбон залгамжлуулсан юм.  
Илүү тансаг хоргой нэхэх мэт есөн өдөрчийн замын  
ирээдүйн тухай яриаг уламжилсаар байх нь дамжиггүй.

با شروع گرگ و میش  
زمانیکه ماه بر اطراف پرتوافشانی می‌کند  
تمام جهان به سرزمینی رویایی تبدیل می‌شود  
به جز صدای پچ پچ شن‌ها در اطرافمان  
”اینجا فقط صدای خشم و هیاهو به گوش می‌رسد“  
او از شهر بزرگ پرازدحامی عازم سفری شد  
تا رازهای جهان ماورا را افشا کند  
در سایه یادگارها  
تا زمانیکه سرانجام کلید اصلی پیدا شد

فرستاده‌ای به سفر پیوست  
هرگز متوقف نشد و همچنان به مسیر ادامه داد  
آنها افسانه‌های متعددی در تاریخ بر جای گذاشتند  
که هنوز هم، زمان ریزش برگها اشکها جاری می‌شود

او شاهد کلتی بود که سرنوشت را تعریف می‌کند  
سال‌ها گذشت و دلتنگی بیشتر شد  
سپرها و زرها تحمل این غم را نداشتند  
فقط در رویا بود که بازگشت به وطن میسر بود

داستان من تازه شروع شده است“

او کیست؟

نامش راه ابریشم است

راه تاریخ و فرهنگ

پلی که ملل و مذاهب را به هم متصل می‌کند

روی هم رفته

افسانه زنده‌ایست که هنوز هم ادامه دارد

روزی به شهری معجزه‌آسا رسید

شهری پر از انگور، خرما، مطرب و موسیقی

شهر شعرها و زیبایی

حلقه‌های دود عود از هر کوی و برزنی پیچیده بود

او تکه پاره‌ای جادویی بیرون آورد

به سبکی پشم و سفیدی برف

درخشان همچون ستاره‌های آسمان می‌تابید

چنان درخشان که عیار طلا را پایین آورد

از میان سرزمین‌ها و کشورها سفر کرد

سال‌ها گذشت و دیگر جوان نبود

او قطارهای دودی با دودکش را دید

در افقی که در آن شهرها پیدا بودند

در حالیکه در تعقیب خورشید بودند و سپیده دم را بیدار می‌کردند

برخی می‌گویند او یک قهرمان بود

با لحنی بازیگوش جواب داد

قهرمانان هرگز برای همیشه نمی‌مانند”

Căderea serii zorește a trupelor plecare din Chenggu<sup>1</sup>,  
Vântul răzbate până-n galbenul deșertului  
și se duce hăt-nspre tărâmurile apusene din Han<sup>2</sup>.  
Luna nouă clară și sticloasă se revarsă peste pământul din  
apus,  
Flautul domol oftează pe drumul de întoarcere acas'.  
Norii se înalță, trimisul imperial puternic se arată,  
Sigiliul imperial zguduie ținuturile triburilor xiongnu,  
Îndelung deplânsă-i primăvara,  
Gâște sălbatice se-nalță, cămile cu clopoței la gât pășesc în  
capitala Han.  
Perlele violet, mătasea albă, curmalele confiate,  
Textele ornate și retorica garnisită trimit la frumusețea lumilor  
de început,  
Poeme din care curge chilimbarul în potire se desfășoară în  
vălătuci de hârtie,  
Povești din 1001 de nopți cuprind străduțele pline de țesături  
din mătase.  
Poeți și literați se căznesc s-atingă desăvârșirea<sup>3</sup>,  
Fenicși se adună păsările luan<sup>4</sup> se strâng în Palatul

Înțelepciunii,  
Suveranul îi răsplătește în bani pe ai săi cărturari,  
Cărțile neostoite pe toate ar vrea să le cuprindă. Să fie asta cu  
putință oare?  
Drum pentru eternitate s-a deschis de nimeni știut până  
atunci,  
Furgoane și vagoane stăruie pe calea vechilor înțelepți,  
Țes Drumul Mătăsii către culmile cele mai înalte,  
Și-afirmă iar și iar fără tăgadă a sortii înrâurire de-altădată.

Сумерки,  
Свет луны,  
Весь мир погрузился в страну грез,  
Только песок, шепчущий вокруг,  
«Вот ярость и звук».

Он выехал из шумного мегаполиса,  
Чтобы раскрыть тайны мира вокруг,  
Сквозь тени мощей,  
Пока не был найден каждый ключ.

Посланник присоединился к путешественнику,  
Никогда не останавливаясь, но двигаясь все дальше.  
Они оставили свой след в истории,  
Однако слезы текли, когда падали листья.

Он стал свидетелем предопределения судьбы,  
Прошли годы, и тоска по дому росла,  
Щиты и доспехи печали не переносят.  
И только во снах они могут вернуться в родной город.

Однажды он достиг чудесного города,  
С виноградом, финиками, бардами и песнями.  
Это был город стихов и красоты,  
Звуки эхом разносились по округе.

Он вынул кусок волшебной ткани,  
Легкая, как шерсть, и чистая, как снег,  
Глянцевый светильник  
Так драгоценно, что обесценивало даже золото.

Он путешествовал по полям и странам,  
Возраст прошел, и он больше не был молодым,  
Лошади и дымоходы,  
На горизонте, где виднелись города,  
Гоняясь за солнцем и за рассветом.

Некоторые говорят, что он был героем,  
Он игриво этому возражал:  
«Герои не всегда живут долго,  
А моя история только началась ».

Kто он?  
Его зовут Шелковый путь,  
Путь истории и культуры,  
Мост, соединяющий народы и регионы,  
В конце концов,  
Он - живая легенда, что существует до сих пор.

## Tơ lụa ngâm

Chiều mang dụng cụ nấu ăn rời huyện Thành Cổ,  
Gió thốc cát vàng hướng về nước Hạp Tô.  
Trăng đẹp chiếu Tây Vực,  
Tiếng sáo rợ Khương ngóng ngày về.  
Mây bay cao hiển hiện ý chí cao vời của sứ thần Trương Khiên  
đời Hán,  
Khắc nào đại tướng quân Ban Siêu trấn áp Hung Nô, giữ yên  
con đường tơ lụa.  
Dầu cho thở than xứ Tây Vực gió xuân không tới,  
Chim nhạn dẫn đường lạc đà tới kinh đô nhà Hán.  
Tơ lụa cùng bồ đào, quả chà là ngọt lịm không ngừng đổi  
trao,  
Cắm văn ngọc bích gửi trọn niềm tin.  
Rượu nho đầy hồ thơ vụn quặng khiến con người thăng hoa,  
Khắp nơi người dân truyền nhau đọc truyện Nghìn lẻ một  
đêm  
Tao nhân mặc khách tranh nhau ngâm câu tao nhã của văn  
hóa hai nước,  
Chim loan chim phượng tụ về nơi nhà vàng hòa minh.  
Hoàng đế hai nước đều tôn trọng văn nhân,

Đâu có nơi nào sách vở chán đặt chân.  
Trương Khiên khai thông đường lớn, danh nổi ngàn đời,  
Tuyến đường sắt nối liền Trung Quốc với các nước châu Âu  
thành tựu thu được trong tương lai sẽ càng lớn.  
Càng dệt thêm con đường gắn kết giữa Trung Quốc và các  
nước Arập,  
Nhắc lại mối duyên xưa chớ do dự.



## Deng Mingyang

Beijing Foreign Studies University  
China

### Introduction of the work

Regardless of the change of dynasties, the communication of civilization is always the only answer. The footprints in the desert and the ancient poems on bamboo slips show that the peace and communication were the painstaking efforts of countless predecessors. As time goes by, our hearts are still clear and bright, and the call of the times is urging us to stride forward.

## 脚印 Footprints

- 124 Original: Chinese
- 126 English
- 128 Korean
- 130 Arabic
- 132 Hindi
- 134 Italian
- 136 Malay
- 138 Mongolian
- 140 Persian
- 142 Romanian
- 144 Russian
- 146 Vietnamese

残垣落日  
沉入大漠深处  
不知名的古老国度  
星斗指路  
编织着楼兰的梦

驼铃声响  
透过朝代更迭  
脚印即菩提  
花开几度  
斑驳楞伽古经的残片

明月冰雪  
刻入汗青史册  
羊皮卷上的基里尔字母  
奏鸣了编钟  
化成符节谱写的乐章

诗酒丝茶

和着年华老去  
春秋通古今  
五千年的象形文字  
正轻启山海的门扉

Setting sun in the ruins  
Sank into the depths of the desert  
Where an unknown ancient country shines  
Stars showed the way  
As if weaving Loulan's dream

Camel bells rang  
Regardless of the change of dynasties  
Bodhi in the footprints  
Like flowers bloomed several times  
Mottled fragments of the ancient Linga Sutra

Bright moon cast light upon snow and ice  
Names have been engraved in historical records, immortal  
Kiril letters on parchment  
Played the chime to accompany the movement  
composed as the symbol of the envoy

Poetry, wine, silk and tea  
Grow old with years

Spring and Autumn connect the ancient and the present  
Five thousand year old Chinese pictographs  
Are knocking at the door which leads to the mountains and  
seas

무너진 성벽에 걸린 석양  
사막 깊숙이 파고든다  
이름 모를 고대 국가  
별 보고 길 찾으며  
누란(樓蘭)의 꿈을 엮는다

낙타의 방울소리에  
왕조의 흥망이 스며드니  
발자욱이 보리(菩提)\*로다  
몇 차례 꽃 피고 지는 사이  
얼룩덜룩해진 능가경의 잔본

달빛과 눈보라가  
역사 책에 새겨지니  
양피지 위의 키릴 문자\*  
편종을 올리니  
부절로 써내려간 악장이 되는구나

시와 술, 비단과 차가

세월과 어우러져  
역사가 고금을 아우르네  
5천년의 상형문자가  
서서히 국토의 빗장을 여는구나

---

\*보리(菩提) | 불교에서 최상의 이상(理想)인 불타(佛陀) 정각(正覺)의 지혜(智慧·知慧).

\*키릴문자 | '1'에서 기원하여 파생된 러시아, 우크라이나, 불가리아 문자 따위를 통틀어 이르는 말.

## آثار أقدام

تغرب الشمس من أنقاض الجدار المكسور  
تغرق في أعماق الصحراء  
بلد قديم غير معروف  
نجم يرشد الطريق  
ينسج حلم لولان

رنين جرس الجمال  
من خلال تعاقب السلالات  
آثار الأقدام البوذية  
كم درجة تتفتح الزهرة  
شظايا مرقطة من رانجا سوترا القديمة

القمر الساطع والثلج  
محفورة في السجلات التاريخية  
رسائل كيريل على لفيفة من الورق  
لعبت الموسيقى القديمة  
أصبحت ملاحظة في الحركة

شعر وشاي الحرير والنبيد

تكبر مع السنين  
مضى على الماضي أكثر من آلاف السنين  
خمسة آلاف سنة من الكتابة الهيروغليفية  
تفتح الباب ببطء على الجبال والبحار

दीवारों के खंडहर सूरयास्त में  
छुप जाते हैं रेगसितान की गहराई में  
एक अज्ञात प्राचीन राष्ट्र  
ग्रह व तारे दखिा रहें डगर  
बुन रहे हैं लोउ लान के सपने

उँटों के घंटियों से  
कई वंशों के बदलते दौर की  
पदचहिन हैं बुद्ध के  
कई दौर गुजर चुके हैं  
बौद्ध सूत्रों के रंग-बरिंग धब्बे बखिरे पड़े हैं

अगले माह बर्फ में  
अंकति हो गए इतिहास के पन्नों में  
भेड़ों के चमड़े पर उकेरे गए अक्षर  
घंटियों की झनझनाहट में  
रच-बस गए हैं कई धुन

कवति मदरि रेशम और चाय  
वर्षों से ढोते आए हैं

वसंत-शरद काल से लेकर आज तक  
पाँच हजार सालों की चत्तिर लपि  
पहाड़ों और समुद्र के द्वार पर दे रही है दस्तक

Rovine alle luci del tramonto  
il sole affonda negli abissi del deserto  
fra antiche e ignote nazioni  
le stelle indicano la via  
intessendo sogni a Loulan

Scampanellio di cammelli  
attraverso il susseguirsi di dinastie  
le impronte sono bodhi  
fiori sbocciati più volte  
frammenti macchiati del sutra di Linga

Neve e ghiaccio al chiaro di luna  
intagli negli annali di epiche imprese  
pergamene vergate di lettere cirilliche  
suonano le campane di bronzo  
trasformandosi nel movimento composto dal lasciapassare

Poesia vino seta tè  
in armonia con l'invecchiare degli anni

primavere e autunni traversano passato e presente  
pittogrammi di cinque millenni  
schiodono la porta dei monti e dei mari

Mentari terbenam di puing-puing runtuh  
Tenggelam ke dasar padang pasir  
Di mana sebuah kerajaan kuno yang tidak dikenali bersinar  
Bintang-bintang menunjukkan jalan  
Bagaikan menganyam impian Loulan

Loceng unta pun berbunyi  
Tanpa pedulikan pergantian dinasti  
Bodhi di telapak kaki  
Bagaikan bunga mekar berulang kali  
Dari cebisan-cebisan berbintik Linga Sutra kuno

Bulan terang bercahaya menerangi salji dan ais  
Nama-nama nan terpahat dalam lipatan sejarah, kekal abadi  
Huruf-huruf Kiril di kertas perkamen  
paluan lonceng berdentingan mengiringi pergerakan  
digubah melambangkan sebuah utusan

Puisi, arak, sutera dan teh  
Membesar menjadi dewasa bertahun-tahun lamanya

Musim semi dan musim gugur menghubungkan masa kuno  
dan masa kini  
Piktograf Cina berusia lima ribu tahun  
Mengetuk pintu menghala gunung-ganang dan lautan

Тарж нурсан балгасын араар наран авхай доошилж,  
Такламаканы их цөлд шургасаар олон оныг үджээ.  
Нэр нь үл мэдэгдэх эртний мөхсөн улс  
Од мичдээр замаа тийнхүү заалгасаар ахуй нь  
Крораны мөрөөдлийг нэхэн сануулсаар авай.

Жингийн хонх жингэнэсээр байх зуурт  
Жинтэй олон төрт улс ээлж халан улирсныг нэвт шувт  
илтгэх мэт  
Цэмцгэр тэр мөр нь бодийн сэтгэл ажгуу.  
Цэцэгс харин хэдэн мянганд цэцэглэсээр ахуй нь  
Хутагт Ланкад тийн ажирсан судрын тасархай хуудас хаа  
сайгүй алаглана уу гэлтэй.

Гэгээн сарны туяанаа мөс цас гялтганах мэт  
Гэрэлт цадиг, шастир түүхнээ туурвин сийлсэн  
Илгэн хуйлмал номон дээрх кирил үсгэн бичээсүүд  
Хуачин шошгонд зохиосон ая дангийн адил  
Хөг жигдэлсэн хонход дээр хоршин жингэнэж дуурсана.

Найраг, сархад, торго, цай тэргүүтэн  
Найгүй олон жилийн сүлэлдээн дунд хуучран одсон  
байхад,  
Харин таван мянганы түүхтэй дүрс үсэг л  
Хавар, намар, өнгөрсөн, одоог дамжсаар  
Уул усны судрыг тайлах үүдийг нээж өгдөг өө.

طی سال‌ها فرسوده شدند  
بهار و پاییز، تاریخ و حال را به هم متصل می‌کند  
تصویرنگارهای چینی پنج هزار ساله  
بر دری می‌کوبند که به کوه‌ها و دریاها ختم می‌شود

در حال غروب خورشید در بیابان‌ها  
غرق شده در اعماق بیابان‌ها  
جایی که کشوری ناشناخته باستانی می‌درخشد  
ستاره‌ها راه را نشان می‌دهند  
گویی همچون رویای لولان را در هم می‌یافند

زنگ شترها به صدا درآمد  
بی توجه به تغییر سلسله‌ها  
بودا در ردپاها  
همچون گل‌هایی که چندین بار شکوفه دادند  
اجزای رنگارنگ لینگا سوترای باستانی هستند

ماه روشن در برف و یخ‌ها نورافشانی می‌کند  
نام‌ها در آثار تاریخی حکاکی شده‌اند، جاودانه  
حروف سیریلیک روی پوست  
برای همراهی ناقوسی را نواختند که  
سمبل پیام‌رسان بود

شر ، شراب، ابریشم و چای

Peste ruine, soarele la asfințit  
pătrunde în abisul deșertului  
fără să știe numele țării antice  
Stelele arată calea  
țesând visul oazelor din Loulan

Clopoței de la gâtul cămilelor zornăie  
nepăsători la schimbările dinastiilor  
Bodhi e în urmele de pași  
precum florile care s-au deschis în câteva rânduri  
sub forma rămășițelor marmorate din vechea sutră  
Lankavatara

Luna clară se resfrânge peste omătul înghețat  
sapă în analele umede ale istoriei  
peste literele chirilice de pe pergamente  
Zornăie tare clopotele  
și se preschimbă în cadențe muzicale create

Poeme, vin, mătase și ceai

se duc întruna odată cu timpul  
Anotimpurile leagă timpurile vechi cu cele din prezent  
Pictograme de cinci mii de ani  
tocmai deschid ușor poarta mărilor și munților.

Заходящее солнце посреди руин  
Утонуло в глубинах пустыни  
Там, где уже сияет неизвестная древняя страна  
Звезды указывали путь  
Словно создавая наяву мечты Лулана

Колокольчики караванов  
Независимо от смены династий  
Следы Будды  
Словно цветы расцветали по нескольку раз  
Фрагменты древних буддийских сутр

Яркая луна проливает свой свет на снег и на лед  
Имена их были вписаны в исторические записи, и потому  
бессмертны  
Письмена на пергаменте  
Играл на музыкальном инструменте, в аккомпанемент  
Как будто сопровождающий

Поэзия, вино, шелк и чай

Стареют все же с годами  
Весны и осени соединяют прошлое и настоящее  
Китайское письмо, которому пять тысяч лет  
Стучится в двери, ведущие в горы и моря

Thành cũ chiều tà  
Chìm sâu vào lòng sa mạc  
Chẳng biết tên nước ấy xưa là gì  
Bắc Đẩu chỉ đường  
Dệt bao mộng cho nước Lô Lô

Chuông lạc đà vang  
Xuyên thấu đổi thay thời cuộc  
Dấu chân tức Bồ Đề  
Hoa vàng mấy độ  
Phủ khắp bộ kinh cổ Lăng Già tàn khuyết

Sáng trắng băng tuyết  
Mãi khắc sâu vào thanh sử  
Dòng chữ cổ Kirill trên cuộn da dê  
Tấu vang tiếng chuông cổ  
Hóa thành phù tiết phổ thành khúc nhạc

Rượu thơ ti trúc  
Hòa cùng tuổi trẻ qua mau

Xuân thu nổi thông kim cổ  
Năm ngàn năm kiểu chữ viết tượng hình  
Chính mở ra cách cửa chốn xa xôi



**Khoo Hooi Shyan**

University of Malaya  
Malaysia

*Introduction of the work*

A walk down memory lane on the path of Silkroadia as it reminisces about the glory days that passed it by and how the path is eagerly awaiting for a new journey again.

## The Path of Silkroadia

- 150 Original: English
- 153 Chinese
- 156 Korean
- 159 Arabic
- 162 Greek
- 165 Hindi
- 168 Italian
- 171 Malay
- 174 Mongolian
- 177 Persian
- 180 Romanian
- 183 Russian
- 186 Vietnamese

## The Path of Silkroadia

It is one of those days,  
When a rainbow rests its arch,  
On the cosmopolitan sky,  
Glistening splendor and sparks.

Beyond the haven of mists,  
A path peeks through weeds,  
It has lived,  
Its rough-tracked life,  
To know the peaceful bliss.

The path recollects the days,  
When it gave its maiden passage,  
To merchants, guides and guards,  
Seeking to barter and trade.  
How it bore the weary legs,  
That carried the weight,  
Of an empire's desires.

Still, it was never just that,

---

## *Original Work*

It was a web of amalgamation,  
Of silk, ivory and glassware,  
Freighted in caravans,  
Off the backs of camels and yaks.  
In the air of spices and mead,  
That turned men to nomads,  
On missions of gold, glory and religion.

In colourblindedness,  
The path laboured under,  
Heavy feet of unmapped cultures.  
Like a statue on an odyssey,  
Technology journeyed borderlessly,  
Flying the wings of knowledge.

Memories, griefs, ambitions,  
Stored in the souls,  
Of Silk road's ghosts,  
Replaying and reliving,  
The infinite mission.

Restlessness stirred,  
In the shaly path,  
Its spirit etched in pursuit,  
Of a wondrous voyage.

#### Chorus

Follow me to Silkrodia  
Follow me to peace and prosperity  
In the eyes of history

## 丝绸之路

梦回彼时，  
霓虹高悬，  
流光溢彩，  
风月同天。

越过薄雾港湾，  
道路芳草萋萋，  
尽管难以探知，  
也曾见证盛世。

追忆过往，  
最初踏上这条路的，  
是为贸易而来的  
商人、向导和护卫。  
一双双疲倦的腿脚，  
背负了何等的重量，  
承载着帝国的欲望。

这又岂止是一条路，

它织成融汇的网，  
丝绸、象牙和玻璃，  
装进商队篷车，  
驮在骆驼和牦牛背上。  
沐浴香料和蜜酒的芬芳，  
一个个使者踏上征途，  
追寻黄金、荣耀和信仰。

色彩斑驳中，  
路上又踏过  
未知文化沉重的脚步。  
仿佛旅程中的雕像，  
科技流向四方，  
思想插翅翱翔。

记忆、悲伤和雄心，  
尘封在丝绸之路的幽魂，  
一遍遍重演着  
那无尽的使命。

---

*Translated by Ding Lin  
Beijing Foreign Studies University*

在岩砾纷飞的道路上  
搅动不息，  
渐渐侵蚀的魂灵  
追寻着奇妙的旅程。

合唱  
随我去丝绸之路  
随我走向和平与繁荣  
历史注视着你

## 실크로드의 길

그런 날들 가운데 하루  
무지개가 아치를 수놓을 때  
전 세계의 하늘에는  
반짝이는 광채와 불꽃들

안개의 안식처 너머  
잡초 사이로 난 길 하나  
그것이 살아온 것은  
순탄치 않은 인생  
평화로운 행복을 알기 위함이라

길은 날들을 기억하나니  
처녀 항해적  
교환과 거래를 좇는  
상인과 안내자와 초병에게  
제국의 바람에서  
어떻게 지친 다리를 건디었는지  
모든 집을 떠맡았는지

---

*Translated by Jeongwoon Park & Hanbeom Jeong  
Hankuk University of Foreign Studies*

하나 그 뿐만은 결코 아니었으니  
그것은 섞임의,  
실크의, 상아의, 유리의 거미줄이네  
대상의 행렬 속에서  
낙타와 야크의 등을 통해 옮겨지네  
황금과 영광과 종교의 임무 하에  
인간은 유목민으로

색맹의 상태에서  
길은 험하고  
한 여정의 조각상과도 같이  
지도에 그려지지 않은 문화들로의 육중한 발걸음  
기술은 경계를 넘어 여행하며  
지식의 날개를 휘날린다

기억, 슬픔, 야망  
영혼 안에 저장되고  
재현되고 재생되는  
실크로드의 환영이 갖는

무한한 임무

세일길에서의

심 없는 동요

놀라운 여정 가운데

그 혼은 추구 속에 아로새겨진다

후렴구

실크로디아로 나를 따라오세요

평화와 번영으로 나를 따라오세요

그 역사의 눈으로

إنه أحد تلك الأيام  
عندما يسترخي قوس قزح  
فوق سماء العالمين  
بريق ووميض وشرر.

من وراء ندى الصباح  
و من خلال الأعشاب  
طريق تختلس النظر  
فبعثت فيها الحياة  
حياة صعبة المنال  
لمعرفة نعيم السكينة.

وتظل هذه الطريق يتذكر تلك الأيام  
عند مرورها الأول  
من التجار والمرشدين والحراس  
الساعين للبيع والتجارة  
كيف حملت هذه الطريق الارجل المثقلة  
برغبات الامبراطورية.

مهمة لا تنتهي

أثار القلق في درب صخري  
وروحها محفورة في السعي  
في رحلة عجيبة

جوقة

اتبعني إلى سيلكروديا  
اتبعني إلى السلام والازدهار  
في عيون التاريخ

ولم يكن هذا فقط  
فعلى هذه الطريق مزيج  
الحرير والعاج والزجاج  
في قوافل  
على ظهور الإبل والياك  
في هواء أريجه البهار و خمر العسل  
الذي حول الرجال إلى بدو  
في بعثات الذهب والمجد والدين.

و تظل الطريق مجهدة تحت  
أقدام مثقلة بالثقافات المتعددة  
كتمثال في رحلة ملحمية  
وسارت التكنولوجيا بلا حدود  
تحلق بأجنحة المعرفة.

ذكريات و حزن و طموحات  
مخزنة في النفوس  
من أشباح طريق الحرير  
يعيد ويعيش

Είναι μια από αυτές τις μέρες,  
Όταν ένα ουράνιο τόξο αφήνει την ασίδα του,  
Στον κοσμοπολίτικο ουρανό,  
Εκπέμποντας μεγαλείο και λάμψη.

Πέρα από το καταφύγιο της ομίχλης,  
Ένα μονοπάτι κρυφοκοιτάζει μέσα από αγριόχορτα,  
Έχει ζήσει,  
Τη δύσκολη ζωή του,  
Για να γνωρίσει τη γαλήνια ευτυχία.

Το μονοπάτι αναπολεί τις μέρες,  
Όταν παραχώρησε την παρθενική οδό του,  
Σε εμπόρους, οδηγούς και φύλακες,  
Επιδιώκοντες ανταλλαγές και εμπόριο.  
Πώς βάσταξε τα κουρασμένα πόδια,  
Που μετέφεραν το βάρος,  
Για τις επιθυμίες μιας αυτοκρατορίας.

Ωστόσο, ποτέ δεν ήταν μόνο αυτό,

Ήταν ένα δίκτυο συνένωσης  
Από μετάξι, ελεφαντόδοντο και γυαλικά,  
Φορτωμένα σε καραβάνια,  
Στις πλάτες των καμήλων και των γιακ.  
Στον αέρα των μπαχαρικών και του υδρόμελου,  
Που μετέτρεψε τους άνδρες σε νομάδες,  
Σε αποστολές χρυσού, δόξας και θρησκείας.

Στην αχρωματοψία,  
Το μονοπάτι έτρεφε ψευδαισθήσεις,  
Βαριά πόδια αχαρτογράφητων πολιτισμών.  
Σαν άγαλμα σε Οδύσσεια,  
Η τεχνολογία ταξίδεψε χωρίς σύνορα,  
Πετώντας τα φτερά της γνώσης.

Αναμνήσεις, θλίψεις, φιλοδοξίες,  
Αποθηκευμένες στις ψυχές,  
Των φαντασμάτων του Δρόμου του Μεταξιού,  
Επανάληψη και αναβίωση,  
Η ατέρμονα αποστολή.

Η ανησυχία ξεσηκώθηκε,  
Στο ντροπαλό μονοπάτι,  
Το πνεύμα του χαραγμένο σε αναζήτηση,  
Σε ένα θαυμάσιο ταξίδι.

#### Ρεφρέν

Ακολουθήστε με στο Δρόμο του Μεταξιού  
Ακολουθήστε με στην ειρήνη και την ευημερία  
Στα μάτια της ιστορίας

## शीर्षक: रेशम मार्ग का पथ

यह उन दानों में से एक है,  
जब एक इंदुधनुष अपने मेहराब को आराम देता है,  
महानगरीय आकाश पर,  
दीप्तमिन वैभव और चगिरी।

धुंध के ठकिने से परे,  
एक रास्ता शोक के पार झांकता है,  
इसने जिया है,  
इसका उबड़-खाबड़ जीवन,  
शांतपूरण आनंद को जानने के लिए।

राहें दानों को याद करती हैं,  
जब इसने अपना पहला मार्ग दिया,  
व्यापारियों, पथप्रदर्शकों और रक्षकों के लिए,  
जो वस्तु वनिमिय और व्यापार की तलाश कर रहे हैं।  
इसने थके हुए पैरों को कैसे संभाला,  
जसिने भार ढोया,  
एक साम्राज्य की इच्छाओं का।

फरि भी, ऐसा कभी नहीं था,  
यह संयोजन का एक जाल था,  
रेशम, हाथी दाँत और काँच के बने पदार्थों का,  
कारवां में लदे,  
ऊँट और याक की पीठ से।  
मसालों और घास के मैदान की हवा में,  
जसिने पुरुषों को खानाबदोश बना दिया,  
सोने, वैभव और धर्म के मशिन पर।

वर्णान्धता में,  
पथ के तहत काम किया,  
अचनिहति संस्कृतियों के प्रभाव।  
एक लम्बी यात्रा पर एक मूर्तकी तरह,  
प्रौद्योगिकी ने सीमाहीन यात्रा की,  
ज्ञान के पंख फड़फड़ाते हुए।

यादें, दुख, महत्वाकांक्षाएं,  
आत्माओं में संग्रहीत,  
रेशम मार्ग के भूतों की,  
फरि से खेलना और जीना,

वो अनंत मशिन।

बेचैनी सी मच गई,  
पथरीले रास्ते में,  
खोज में उसकी आत्मा उकेरी गई,  
एक अद्भुत यात्रा की।

क्रोरस

रेशम मार्ग तक मेरा अनुसरण करें  
शांति और समृद्धि के लिए मेरा अनुसरण करें  
इतिहास की नजर में

È uno di quei giorni  
In cui l'arco dell'arcobaleno trova riposo  
Nel cielo cospomolita  
Splendente e luminoso.

Al di là dell'oasi nebbiosa  
Tra le erbacce si scorge un sentiero.  
Ha trascorso  
Una vita impetuosa  
Per comprendere un placido sollievo.

Il sentiero rammenta i giorni  
In cui ha aperto le sue porte  
A mercanti, guide e guardie  
Per commerciare e barattare,  
Quando sosteneva le gambe stanche  
Di chi portava il peso  
Della volontà imperiale.

Eppure non si è mai ridotto a questo,

Era una rete di unione,  
Di seta, avorio e vetro  
Trasportati in caravane  
Sul dorso di cammelli e yak.  
Nell'aria dal profumo di spezie e idromele,  
Gli uomini divenivano nomadi  
In missione per oro, gloria e religione.

Nell'incapacità di distinguere i colori  
Gli sforzi celati sotto il percorso  
I passi pesanti di culture ignote.  
Come una statua in un'odissea  
La tecnologia ha viaggiato senza confini  
Spiegando le ali del sapere

Ricordi, lutti, ambizioni,  
Custoditi nelle anime  
Dei fantasmi della Via della Seta,  
Ricordando e rivivendo  
La missione senza fine

L'irrequietezza si muoveva  
Sul percorso sabbioso  
Il cui spirito è impresso  
In un percorso meraviglioso.

#### Ritornello

Vieni con me verso la Via della Seta  
Vieni con me verso pace e prosperità  
Sotto lo sguardo della storia

## Jalan Silkroadia

Ini adalah salah satu hari tersebut,  
Apabila pelangi merehatkan lengkungannya,  
Di langit kosmopolitan,  
Dengan kemegahan percikan cahaya yang berkilauan.

Jauh di luar kayangan kabut,  
Sebuah jalan mengintip melalui rumpai,  
Jalan yang telah menjejaki,  
Satu kehidupan yang dikasari cabaran,  
Untuk mengenali kebahagiaan yang damai.

Jalan itu mengingat hari-hari,  
Ketika memberikan laluan pertamanya,  
Kepada peniaga, pemandu dan penjaga,  
Yang ingin tukar-menukar barangan dan berdagang.  
Bagaimana ia menanggung kaki-kaki yang letih-lesu,  
Yang memikul beban,  
Keinginan dan idaman sebuah empayar.

Namun, tidak pernah sekadar itu sahaja,

Jalan itu menjadi penggabungan jaringan,  
Dagangan sutera, gading dan barang kaca,  
Yang diangkut dalam karavan,  
Di atas belakang unta dan yak.  
Di udara yang diselubungi rempah dan padang rumput,  
Ia menjadikan lelaki nomad,  
Dalam misi penerokaan emas, kemuliaan dan agama.

Tanpa mendiskriminasi bangsa dan budaya,  
Jalan itu bertungkus-lumus di bawah,  
Kaki berat pelbagai budaya yang belum lagi dikenali.  
Bagaikan arca dalam satu pengembaraan yang jauh dan  
berbahaya,  
Teknologi melayang tinggi tanpa mengenali sempadan,  
Atas sayap ilmu.

Kenangan, kesedihan, cita-cita,  
Disimpan dalam jiwa,  
Roh-roh jalan sutera,  
Mengingatkan balik dan menghidupkan semula,

Misi yang tidak terhingga.

Dengan keresahan yang berbangkit,  
Di jalan berbatu-bata lembut dan nipis,  
Semangatnya terpahat dalam mengejar,  
Satu pelayaran yang luar biasa.

#### Korus

Ikutlah saya ke Silkrodia  
Ikutlah saya ke jalan keamanan dan kesejahteraan  
Di mata arena sejarah

Ийм л нэгэн өдөр  
их хотын тэнгэрт  
гайхамшиг, баясал хоёрыг хавсран  
солонго нумран гарна.  
Үүл манан дамнан  
өвс навчин дунд нэгэн зам  
байсаар ирсэн,  
хувь заяаны хатуу замналаар  
сэтгэлийн тайтгарлыг олсон билээ.  
Энэ зам өнгөрснийг эргэн санавал  
анхны жингийн цуваа явахад  
Худалдаачид, хөтөч, хамгаалагч нарыг дагуулж  
ашиг наймааны зүгт  
хөлний чилээг үл хайхран  
хүнд ачааг үүрч  
их гүрний эрх ямбыг биелүүлэхээр болсон.  
Гэвч, үүнээс ч илүүтэй,  
торго, зааны яс, шил хуар богцлон  
тэмээ сарлагийн нуруунд тохож  
амттан, бал бурам үнэртсэн

Ийм л нэгэн өдөр  
их хотын тэнгэрт  
гайхамшиг, баясал хоёрыг хавсран  
солонго нумран гарна.  
Үүл манан дамнан  
өвс навчин дунд нэгэн зам  
байсаар ирсэн,  
хувь заяаны хатуу замналаар  
сэтгэлийн тайтгарлыг олсон билээ.  
Энэ зам өнгөрснийг эргэн санавал  
анхны жингийн цуваа явахад  
Худалдаачид, хөтөч, хамгаалагч нарыг дагуулж  
ашиг наймааны зүгт  
хөлний чилээг үл хайхран  
хүнд ачааг үүрч  
их гүрний эрх ямбыг биелүүлэхээр болсон.  
Гэвч, үүнээс ч илүүтэй,  
торго, зааны яс, шил хуар богцлон  
тэмээ сарлагийн нуруунд тохож  
амттан, бал бурам үнэртсэн

жингийн цуваанд ачиж  
хүмүүсийг нь нүүдэлчин болгож  
алт, алдар, сүсэг бишрэлийн төлөө замд гаргасан.  
Өнгө зүсийг ялгалгүй  
зам хөдөлмөрлөсөөр  
тоймгүй олон соёлыг ажиж,  
урт аялалын гэрэлт хөшөө болж,  
ур чадварыг хязгааргүйгээр түгээж  
мэдлэгийг жигүүрлэн өртөөлүүлсэн.

Дурсамж, үй гашуу, хүсэл зориг  
бүгдийг сэтгэлэн тээж  
Торгоны замын сүнс  
дуусгаагүй аяллаа  
ахин дахин эхлүүлнэ.  
Анир чимээгүйд дуу гарсан  
дагтаршсан зам дээр  
тэнүүчлэн аялахад  
амин сүнс нь оршино

#### Дахилт.

Торгоны замаар намайг дагаарай  
Амар амгалан, буян хишгийн зүг надтай хамт  
Түүх болж үлдээрэй

یکی از آن روزهاست  
وقتی رنگین کمان طاق خود را  
در آسمان جهان وطنی  
زرق و برق و جرقه نمایان می کند

فرا تر از پناهگاه مه  
راهی که از علفهای هرز عبور می کند  
زندگی کرده است  
زندگی خشن آن  
برای شناخت سعادت مسالمت آمیز

مسیر روزها را به یاد می آورد  
وقتی گذرگاه اول خود را داد  
به تجار، راهنما و نگهبانان  
به دنبال مبادله و تجارت است  
چگونه پاهای خسته را تحمل می کرد  
که وزن را تحمل کرد  
از خواسته های یک امپراتوری

بازپخش و زنده ماندن  
ماموریت بی نهایت

بی‌قراری برانگیخت  
در مسیر حیاطی

روح آن در تعقیب حک شده است  
از یک سفر شگفت انگیز

#### گروه ک

مرا در مسیر راه ابریشم دنبال کنید  
مرا دنبال کنید تا به آرامش و رفاه برسید  
در نگاه تاریخ

با این حال، هرگز فقط این نبود  
این یک شبکه ادغام بود  
از ابریشم، عاج و ظروف شیشه‌ای  
باربری در کاروان‌ها  
خاموش پشت شترها و پاک‌ها  
در هوای ادویه‌جات و علفزار  
که مردان را به عشایر تبدیل کرد  
در ماموریت‌های طلا، جلال و دین

در کوررنگی  
مسیری که زیر آن کار می‌کرد  
پاهای سنگین فرهنگ‌های بدون نقشه.  
مثل مجسمه ای در ادیسه  
تکنولوژی بدون مرز سفر کرد  
بال‌های دانش را به پرواز در می‌آوریم

خاطرات، غم‌ها، جاه طلبی‌ها  
ذخیره شده در روح  
از ارواح راه ابریشم

E una din acele zile  
Când un curcubeu se-așterne,  
Pe cerul întregii lumi,  
Împrăștiind sclipiri eterne.

Dincolo de tărâmul cețurilor  
Printre ierburi se ițește o cărare,  
Ce-a trăit  
O viață brăzdată de intemperii  
Și care acum cunoaște înseninare.

Cărarea și-amintește prea bine  
Cum a purtat pentru întâia dată  
Negustori, călăuze, pază,  
Ce veneau să facă negoț.  
Cum a purtat picioarele ostenite,  
Ce-au cărat întreaga greutate  
A vrerilor unui imperiu-ntreg.

Dar n-a fost niciodată doar atât,

A fost o țesătură complicată,  
Din fildeș, sticlă rară și mătase,  
În caravane transportată,  
Pe spate de cămilă și de iac.  
În aerul aromat de condiment și mied,  
Ce preschimba oamenii-n nomazi,  
În misiuni de aur, glorie și religie.

Nedistingând culorile,  
Cărarea șerpua anevoie sub tălpile lor,  
Grele, de culturi neconsemnate-n hartă.  
Ca o statuie într-o odisee,  
Tehnologia a călătorit peste hotare,  
Zburând pe aripile științei.

Amintiri, păsurii, ambiție,  
Ferecate în sufletele  
Fantomelor Drumului Mătăsii,  
Executând și retrăind,  
Infinita misie.

Retrezite la viață  
Pe cărarea pietroasă,  
Veșnic refăcând  
Călătoria fabuloasă.

#### Refren

Veniți, veniți la Drumul mătășii,  
Urmați-mă spre pace și bunăstare,  
Sub ochii istoriei milenare.

## По тропе Шелкопутя

Настал один из дней, когда,  
Сверкая искрами и блеском,  
Осталась радуги дуга  
Над миром в полотне небесном

Там, за пределами тумана,  
Тропинка в зарослях видна,  
Дабы познать блаженство мира,  
Тугую ношу та несла

Тропинка вспоминает дни,  
Когда открыла свои двери,  
И к ней со всех концов земли  
Купцы, проводники и стражи  
Пожаловали на торги.  
Она все помнит:  
Как несла уставшие от ноши ноги,  
И ноше не было конца,  
Им все хотелось больше, больше..

Однако было все задумано непросто,  
И в паутину все, что было на пути, сплелось:  
Изделия из шелка и слоновой кости,  
Посуда из блестящего стекла  
И караван быков, верблюдов -  
Тропинка все перенесла.  
А в воздухе витал пьянящий аромат..  
Вкус пряностей и медовухи Шелкопутья  
Отведать каждый странник рад!  
И ты им тоже станешь,  
Когда шагнёшь на путь,  
В поисках золота, веры и славы  
Ты точно найдешь что-нибудь!

Под грузом стоп неведанных культур,  
Ослеплённая их пестротой,  
Всеми знаниями окрылённая,  
Взлетела над головой,  
Словно статуя Одиссея,  
Облетела она весь мир

Нет границ для технологии,  
Что нам Шёлковый путь подарил!

Воспоминания, мечты, сожаления  
Хранят призраков бессмертные души.  
По сей день остаются верными,  
Свою миссию они не нарушат

Беспокойство будоражит  
души странников в пути,  
И за время приключений  
оставляет след внутри

#### Припев

Друг мой,  
Следуй за мной в Шелкопутье  
Ведь там, согласно преданию,  
Нас на каждом шагу ожидают  
мир и процветание!

Chuyện hôm ấy cũng tựa bao ngày khác,  
Khi cầu vồng dừng bước ghé lại chơi,  
Tại nơi đó khung trời phồn hoa phố,  
Nàng kiều sa, lộng lẫy một góc trời.

Ở bên kia chốn bồng lai sương khói,  
Giữa ngút ngàn dải tường thành cỏ xanh,  
Em đường đất gồng mình qua sóng gió,  
Giờ đây em yên bình chốn an lành.

Em vẫn nhớ những ngày xa xưa ấy,  
Khi em đón từng bước chân đầu tiên,  
Của thương lái từng đoàn tự bao miền,  
Người đưa lối, bảo vệ đoàn tiếp bước,  
Người trao đổi, giao thương, nghĩ chiến lược,  
Vẫn mạnh bước trên đường dù thấm mệt,  
Vì trọng trách trên vai không kể xiết,  
Bao khát khao của cả một vương triều.

Nhưng người hỏi mọi chuyện đâu chỉ thế,

Một thân em ôm vạn thứ vào mình,  
Nào lụa, ngà, muôn vật bằng thủy tinh,  
Chất đầy ắp từng đoàn xe mau mắn,  
Kéo sau lưng bầy lạc đà, bò lải,  
Ngũ vị hương, rượu mật tỏa thơm nồng,  
Các chàng trai kiếp du mục bằng lòng,  
Tìm phú quý, vinh quang, tìm học đạo.

Ngày qua ngày em oằn mình nâng đỡ,  
Những bước chân tụ hội từ bốn phương,  
Cảnh tươi vui, nhộn nhịp chẳng khi ngừng.  
Chuyến khai phá vượt qua bao biên giới,  
Đưa kỹ thuật tựa tượng đài chói lọi,  
Chắp cánh lên cho tri thức bay cao.

Bao tiếc nuối, ước ao cùng đau khổ,  
Lẫn tinh thần, công lao người thiên cổ,  
Đưa ta lại đường tơ lụa năm xưa,  
Vinh quang cũ ta đồng lòng tìm lại,  
Sự nghiệp thành khi cùng hướng tương lai.

Bao thốn thức, bồn chồn đầy mãnh liệt,  
Vẫn còn nguyên trên nền đất phỉn kia,  
Em vẫn khắc trong mình tinh thần ấy,  
Luôn nghĩ về những chuyến đi diệu kỳ.

#### Điệp khúc

Theo tôi đến nơi cung đường tơ lụa,  
Theo tôi về nơi trù phú, bình yên,  
Trong đôi mắt của ngàn năm lịch sử.



## Yao Jing

Beijing Foreign Studies University  
China

### Introduction of the work

This poem is called Ivory Boat, which means that the silk road is a beautiful boat, driving all the way forward in the river of history, bringing happiness and hope to people. The song of the silk road is also the echo of history. Take history as a mirror, we see how things rise and fall. When sailing today, people also need to learn from history in order to go far.

## The Ivory boat

- 192 Original: English
- 194 Chinese
- 196 Korean
- 198 Arabic
- 200 Greek
- 202 Hindi
- 204 Italian
- 206 Malay
- 208 Mongolian
- 210 Persian
- 212 Romanian
- 214 Russian
- 216 Vietnamese

## The Ivory Boat

The river flows like a song  
Recalled how the moonlight brews into the Crescent Spring's  
sweet wine  
The wine flows out of the riverbed of the Luminous Cup  
Blossoms in Sylvia's skirts  
On the cold clear river sails the ivory boat  
That kind of white is pure as the first snow  
Intriguing as the blank-leaving in Chinese painting  
Like a garland of flowers Elpis wears  
The boat is a spindle in Clotho's hand  
Which heard the ancient vedic sound of sand and dust  
The other end of the golden thread is the future  
Rush to it, permanently and tirelessly  
Just look up at a thousand brilliant suns  
And look down to see the starlight shining for countless years  
being churned up by the oarsmen  
The ripples is a musical score  
The glittering warbler's cry of a thousand and one nights  
It sings and dances as the opening of a sonnet  
It says

To whom in 2,000 years  
Insight into the long echo of silence  
To spread the seeds of future  
To give light that cuts through the dawn

## 象牙船

河流汨汨如歌  
忆皎皎月光化作泉中甘酿  
淌出这夜光杯的河  
森林女神的裙袂琼苞绽放  
清冷河水托起象牙小船  
纯白如无瑕初雪  
神秘似国画留白  
是希望女神头上的花环  
是命运女神手中的纺锤  
聆听沙尘纷飞中古吠陀的吟咏  
金色纺线另一头连着未来  
向它奔去 无休无止  
仰望穹宇 千轮明日高悬  
低头凝视 亿年星光闪烁  
船桨搅乱一汪璀璨  
涟漪漾成乐谱  
奏响一千零一夜的莺歌鸣啭  
似十四行诗的开头载歌载舞  
它说

---

*Translated by Ding Lin*  
*Beijing Foreign Studies University*

谨献给两千年间的人  
洞察缄默之音  
播洒未来之种  
迸发破晓之光

흐르는 강물이 노래를 하네  
맑은 달빛이 스며들어 달큰한 술이 된 초승달 샘물을 회상하네  
실비아의 치맛자락에 꽃을 피우며  
강바닥에 놓인 형형한 빗갈의 그릇에 술이 팔팔 쏟아지는구나  
시리도록 차갑고 맑은 강에는 상아색 배가 떠있네  
그 흰빛은 올해 첫눈만큼 순결하며  
마치 중국화 속의 여백처럼  
마치 엘피스가 쓴 꽃화환처럼  
사람의 시선을 사로잡는다네  
배는 클로토의 손아귀에 있는 물레와 같네  
물레는 모래와 먼지에게서 먼 옛날로부터 내려져오는  
베다의 이야기를 들어왔다네  
미래를 나타내는 황금 실의 꼬트머리는  
쉬지 않고 끝도 없이 앞을 향해 굴러간다네  
그 수많은 태양들을 올려다보라  
사공이 노를 젓는 바람에 뒤틀려진  
별빛들이 셀 수 없는 시간동안 빛나는 것을 내려다보라  
흔들린 물결은 우리가 연주할 악보라네  
천년 전에도, 그리고 오늘 밤에도 올새는 눈부신 목소리로 노래를 하네

춤을 추며 시의 첫 구절을 노래하네  
올새가 노래하네  
이천 년 후의 사람이여  
침묵 속의 긴 메아리를 통찰하게나  
미래의 씨앗을 퍼트리고  
새벽사이로 스며든 빛을 주기 위하여!

نظرة ثاقبة عبر صدى الصمت الطويل  
لنشر بذور المستقبل  
والجود بضوء يعبر فجرا جديدا

يتدفق النهر مثل الأغنية  
فيتحول ضوء القمر إلى نبيذ حلو في هلال الربيع  
ويتدفق النبيذ من مجرى النهر في كأس متلألئة  
مزهرا في تنورة سيلفيا  
ويبحر القارب العاجي على النهر العذب البارد  
صاف أبيض كصفاء الثلجة الأولى  
يثير الشوق كمساحة بيضاء فارغة في لوحة رسم صينية  
مثل إكليل من الزهور على عنق البيس  
فترى القارب يدور كمغزلة في يد كلوثو  
الذي سمع صوت الرمل والغبار الفيدي القديم  
فرأى المستقبل على الطرف الآخر من الخيط الذهبي  
فامش مسرعا بلا كلل ولا ملل  
لإلقاء نظرة على ألف شمس لامعة  
وانظر إلى الأسفل لترى ضوء النجوم يتألق لسنوات لا حصر لها  
و ترى القارب يتمايل بأيدي المجدفين  
فترسم التموجات نوتة موسيقية  
ينشدها عصفور من حكايا ألف ليلة وليلة  
كقصيدة شعرية مطلعها  
لمن سيأتي بعد 0002 سنة

Το ποτάμι ρέει σαν τραγούδι  
Θυμάται πώς το φεγγαρόφωτο παρασκευάζεται στο γλυκό  
κρασί του Ανοιξιάτικου Δρόμου  
Το κρασί ρέει από την κοίτη του Φωτεινού Κυπέλλου  
Ανθίζει στις φούστες της Σύλβια  
Στο κρύο καθαρό ποτάμι πλέει το φιλντισένιο σκάφος  
Αυτό το είδος λευκού είναι καθαρό σαν το πρώτο χιόνι  
Ενδιαφέρον όπως το κενό που αφήνεται στην κινεζική ζωγραφική  
Σαν γιρλάντα λουλουδιών που φοράει η Ελπίδα  
Το σκάφος είναι ένας άξονας στο χέρι του Κλόθο  
Που άκουσε τον αρχαίο βεδικό ήχο άμμου και σκόνης  
Το άλλο άκρο του χρυσού νήματος είναι το μέλλον  
Σπεύστε σε αυτό, μόνιμα και ακούραστα  
Απλά κοιτάξτε χίλιους λαμπρούς ήλιους  
Και κοιτάξτε κάτω για να δείτε το αστέρι να λάμπει για αμέ-  
τρητα χρόνια  
ανακατεμένο από τους κωπηλάτες  
Οι κυματισμοί είναι μια μουσική παρτιτούρα  
Ο μαγευτικός κλαυθμός του κουφαηδονιού για χίλιες και μία

νύχτες  
Τραγουδάει και χορεύει όπως στην έναρξη ενός σονέτου  
Λέει  
Σε ποιον σε 2.000 χρόνια  
Διορατικότητα στη μακρά ηχώ της σιωπής  
Για να σκορπίσει τους σπόρους του μέλλοντος  
Να δώσει φως που διαπερνά την αυγή

नदी गीत की तरह बहती है  
याद कथिा ककैसे चांदनी अर्धचंद्राकार झरने की मीठी शराब में  
पकती है  
दैदीपुयमान कप के नदी तल से शराब नकिलती है  
सल्विया की स्कर्ट में खलिता है  
ठंडी साफ नदी पर हाथी दाँत की नाव चलती है  
उस तरह का सफेद पहली बर्फ की तरह शुद्ध है  
चीनी चित्रकला में रक्ति-छोड़ने की कला के रूप में दलिचस्प  
फूलों की एक माला की तरह जैसा एल्पसि पहनती है  
क्लाँथो के हाथ में नाव एक धुरी है  
जसिने रेत और धूल की प्राचीन वैदकि ध्वनि सुनी  
सुनहरे धागे का दूसरा सरो भवषिय है  
इस तक जल्दी पहुँचे, स्थायी रूप से और अथक रूप से  
बस ऊपर एक हजार शानदार सूर्यों को देखें  
और अनगनित वर्षों तक चमकते सतिारे को देखने के लिए नीचे  
देखें  
नावकों द्वारा मंथन कथिा जा रहा है  
लहर एक स्वर लपि है  
एक हजार और एक रातों की चमचमाती योद्धा की पुकार  
यह एक सॉनेट के उद्घाटन के रूप में गाता और नृत्य करता है

यह कहता है  
दो हजार वर्षों में कसिके लिए  
मौन की लंबी प्रतध्वनि में अंतर्दृष्टि  
भवषिय के बीज फैलाने के लिए  
प्रकाश देने के लिए जो भोर को काटता है

Il fiume scorre come una canzone  
Ricordando il chiaro di luna che si tramuta nel vino dolce della  
Sorgente della Luna Crescente ,  
Il vino sgorga dal calice in giada  
Sboccia tra le piume dei Sylvia  
La barca d'avorio naviga sul fiume, freddo e limpido  
Quel bianco candido come la prima neve  
Intrigante come gli spazi vuoti sui dipinti cinesi  
Come la ghirlanda di fiori indossata da Elpis  
La barca è un fuso tra le mani di Cloto  
Che ascoltava l'antico suono vedico di polvere e sabbia  
L'altra estremità del filo d'oro è il futuro  
Corre verso lui, instancabile ed eterno  
Alza lo sguardo per rimirare migliaia di soli splendenti  
E abbassalo per vedere la luce delle stelle brillare per innumerevoli anni  
Mosse dai vogatori  
Le onde sono uno spartito  
L'incantevole cinguettio della capinera dalle mille e una notte  
Canta e danza come l'inizio di un sonetto

E dice  
A colui che in duemila anni  
Scruta nel lungo eco del silenzio  
Per spargere i semi del futuro  
Per emanare una luce che attraversa l'alba

Sungai mengalir bagaikan sebuah lagu  
Teringat saya pada sinaran cahaya bulan yang beradun dengan wain manis di Crescent Spring  
Wain mengalir keluar dari dasar sungai Luminous Cup  
Dan bermekar di skirt Sylvia  
Di sungai sejuk dan jernih berlayar bot gading  
Warna putih bot bagaikan ketulinan salji pertama  
Memegunkan seperti kekosongan ruang dalam lukisan Cina  
Seperti kalungan bunga yang dipakai Elpis  
Bot gading adalah gelendong di tangan Clotho  
Yang mendengar bunyi veda pasir dan debu yang kuno  
Hujung benang emas yang lagi satu adalah masa depan  
Lekaslah bertolak ke sana dan biarlah kekal tanpa lelah  
Pandanglah ke atas pada seribu matahari yang memancar indah  
Dan pandanglah ke bawah untuk memelihat cahaya bintang bergemerlapan selama bertahun-tahun  
dalam golean air sungai tukang dayung  
Riaknya adalah skor muzik  
Nyanyian burung yang berkilauan sepanjang seribu satu

malam  
Ia menyanyi dan menari umpama kata pembukaan sebuah soneta  
Ia berucap  
Kepada sesiapa 2,000 tahun akan datang  
Pengertian terhadap gema keheningan yang panjang  
Untuk menyebarkan benih masa depan  
Untuk memberi cahaya yang menembusi subuh

Голын ус уянгалан урсахад  
Сарны гэрэлд Загалмайн Рашаан дарсны амттай болдо-  
гийг санагдуулна  
Эртний хаш чулуун тагш мэт голын голдрилд урсах тэрхүү  
дарс  
Ганган бүсгүйн гоёмсог даашиныг санагдуулна  
Тунгалаг сэрүүн голоор зааны ясан завь урсана  
Анхны цас шиг ариухан цагаан.  
Хятад уран зургийн хоосон зай шиг нууцлаг  
Элпис бурханы цэцгэн титэм адил  
Энэ завь Клото бурханы гарт ээрүүл болно  
Балар эртний цагт элс, тоос хоёр хэрхэн хөөрөлддөгийг  
сонсож  
Ирээдүйн алтан утсыг сүлжинэ  
Алив, яваад өг! Амхийлгүй, цуцалтгүй.  
мянган нарны очир эрдэнийн гялбааг өөдөө хараарай  
тоймгүй олон жил гэрэлтэх оддыг үзээрэй  
энэ бүгдийг завьчин сэлүүрдэн бужигнуулна  
Усны долгион бүр хөгжмийн ая бол  
мянган нэгэн шөнө шувуудын уянгалан жиргээнээс

шүлгийн хэмнэлтэт дуу бүжгийг сонсоорой  
Хоёр мянганы дараа хүмүүст  
анир чимээгүйн урт цуурайг тунгаан бодож  
өглөөний бүрэнхий тэнгэрт тодрох гэрэл болоорой гээд  
ирээдүйн үйлийн үрийг түгээгээрэй  
гэж захин өгүүлнэм.

## قایق عاج

به یاد می آورد که چگونه مهتاب به شراب شیرین هلال هلال تبدیل  
می شود  
شراب از بستر رودخانه جام درخشان خارج می شود  
شکوفه در دامن سیلویا  
بر روی رودخانه سرد و روشن قایق عاج قایقرانی می کند  
آن نوع سفید مانند اولین برف خالص است  
جالب توجه به عنوان جای خالی در نقاشی چینی  
مثل گلدسته ای از گل که الپیس می پوشد  
قایق یک دوک در دست کلوتو است  
که صدای قدیمی ودیک شن و خاک را شنید  
انتهای دیگر نخ طلایی آینده است  
بطور دائم و خستگی ناپذیر به سمت آن بشتابید  
فقط به هزار خورشید درخشان نگاه کنید  
و به پایین نگاه کنید تا نور ستارگان را برای سالهای بی شماری  
بدرخشید  
توسط پارویان پارو می شود  
موج ها یک موسیقی است  
فریاد هزار و یک شب جنگجو درخشان  
به عنوان افتتاحیه غزل می خواند و می رقصد

می گوید  
به آنها در 0002 سال  
بینش در پژواک طولانی سکوت  
برای پخش بذرهای آینده  
برای دادن نوری که سحر را بریده است

Râul curge ca un cântec  
Mi-amintesc cum lumina lunii fierbe în vinul dulce al Sărbătorii  
Primăverii,  
Vinul curge din matca Cupei Luminoase  
Flori pe poalele Silviei  
Pe râul limpede și rece plutește barca de fildes  
Albul acela e pur ca prima nea  
Uluiitor precum spațiul liber din pictura chineză  
Ca o cunună de flori purtate de Elpis  
Barca e un fus în mâna lui Clotho  
Ce-a auzit străvechiul sunet vedic de nisip și țărână  
Celălalt capăt al firului de aur este viitorul  
Zorește spre el, permanent, neobosit  
Ridică, doar, privirea spre o mie de sori lucitori  
Coboară ochii să vezi lumina stelelor sclipind de ani fără număr  
Bătută aprig de vâslași  
Unda-ncrețită e o partitură  
Strigătul pitulicei strălucitoare de o mie și una de nopți  
Cântă și dansează ca deschiderea unui sonet

Spune  
Cui în 2000 de ani  
Clarviziune în lungul ecou al tăcerii  
Să împrăstie semințele viitorului  
Să dăruiască lumina ce străpunge zorii

Река течёт как песня, напоминая нам,  
Как лунный свет, мерцая в Полумесяце, вином однажды  
стал.  
То сладкое вино в подоле Сильвии цветёт,  
Из нефритовой чаши с хребта Циляншань рекой оно  
льётся дни напролёт.

Белее снега лодка по реке плывёт,  
И та река кристальна и чиста.  
Сверкает на солнце слоновая кость – она загадочна,  
как в живописи Китая пустота,  
И как цветочная тиара, что на голове Элпис была.

Та самая лодка – веретено, где Клото прядёт нить судьбы,  
И Древний, пустыни ведический звук ей знаком.  
Другой конец нити ждёт нас впереди  
Не бойся и к цели иди напролом!

Посмотрите наверх и увидите там тысячу сияющих солнц.  
А внизу горит их отражение. Столько лет им.. давно сбился

счёт!  
Рассеян вёслами гребцов свет от звёзд, и осталась лишь  
рябь – партитура.  
Как же долго поёт соловей – уже 1000 и одну ночь  
он поёт, веселится, как в начале сонета,  
И в песне его говорится:

Кому через две тысячи лет  
Сквозь долгое эхо забвения  
Придёт дар прозрения – и будущее он сотворит,  
Прольёт лучи света, и новым рассветом всех нас одарит.

Dòng sông cuộn chảy tựa bài ca  
Ánh trắng tan thành mỹ tửu Nguyệt Nha Tuyền.  
Rượu chảy tràn chén dạ quang;  
Hoa nở rộ trên chiếc váy nàng Sylvia;  
Giữa lòng sông chiếc thuyền ngà mải lướt;  
Màu trắng tinh khôi như bông tuyết đầu mùa  
Huyền bí tựa mảng trắng trên tranh thủy mặc  
Tựa vòng hoa mà nàng Elpis vẫn mang  
Con thuyền đó là sợi chỉ sinh mệnh  
Trong bàn tay của nữ thần Clotho,  
Nó đón lấy những thanh âm trầm hùng từ ngàn xưa  
Vang vọng hoài từ cát và gió.  
Đầu kia sợi chỉ vàng là tương lai  
Hương về đó, ta hối hả chạy mãi.  
Ngẩng mặt lên thấy ngàn vì tinh tú,  
Cúi đầu xuống ngắm thứ ánh sáng vĩnh hằng;  
Bị khuấy tan dưới mái chèo.  
Những gợn sóng tựa hồ một bản nhạc  
Cùng tiếng chim lãnh lót suốt ngàn lẻ một đêm  
Nhảy múa và ngân nga cất lời

Để dạo đầu cho một khúc thi ca  
Gửi tới người của hai ngàn năm sau  
Bao chiêm nghiệm về tiếng vọng sâu thẳm của thình lạng  
Để gieo những hạt mầm của tương lai  
Để mang ánh sáng chiếu rọi buổi ban mai



## Cassone Monica

Ca' Foscari University of Venice  
Italia

### Introduction of the work

What if the world could actually be a better place? What if we could help each other and were able to embrace our precious diversities and still remember what brings us together? Maybe these are not just idealistic thoughts. Perhaps all you need is something to truly believe in and I believe in a lot of things.

## Credo

I believe

- 220 Original: Italian
- 222 Chinese
- 224 English
- 226 Korean
- 228 French
- 230 Greek
- 232 Hindi
- 234 Mongolian
- 236 Persian
- 238 Romanian
- 240 Russian
- 242 Vietnamese

Credo nella gentilezza,  
nel suo potere di salvare il mondo.  
Credo nella forza dei sogni,  
in chi non aspetta di addormentarsi;  
credo in chi guarda ancora il cielo  
e si sorprende sempre del suo magico incanto.  
Credo nella purezza della gente  
che traspare da un sorriso sincero,  
da una parola di conforto,  
da un aiuto che non vuole nulla in cambio.  
Credo in chi ascolta, in chi chiede:  
- Come stai? - per davvero.  
Credo nella bellezza delle lingue,  
nel fascino poetico delle parole in traducibili,  
nel varco che aprono nell'animo  
di un amico lontano.  
Credo nella ricchezza dei punti di vista,  
nella sensazione di gioia improvvisa  
che colma il cuore.  
Credo nell'umanità,

nel conforto che ci possiamo dare  
l'un l'altro nel sentirci meno soli,  
ma soprattutto credo che  
tutta questa differenza non ci sia,  
se sentiamo le stesse cose,  
se sorridiamo allo stesso modo.

我相信善良，  
相信它有拯救世界的能力。  
我相信梦想的力量，  
相信那些不愿躺平的人们；  
我相信他们——仍在仰望天空  
并惊叹于它的魅力。  
我相信人的纯洁，  
它隐约显露在真诚的微笑中，  
安慰的话语中，  
和不求回报的帮助里。  
我相信那些聆听者，  
也相信那些问候者：  
“你好吗？”——这是一句真心的致意。  
我相信不同语言各有其美，  
相信语言难以互译的诗意魅力，  
让我们走进远方朋友的心底。  
我相信观点的丰富多彩，  
相信那种蓦然间充盈内心的欢愉。  
我相信人性，

相信彼此给予的慰藉，  
让我们不再茕茕子立。  
但最重要的，我相信  
世上没有那样一种天渊之别，  
如果我们有同样的感受，  
如果我们有同样的笑意。

I believe in kindness,  
in its power to save the world.  
I believe in the strength of dreams,  
in whoever doesn't wait to fall asleep;  
I believe in stopping to look up at the sky  
and getting always amazed by its enchantment.  
I believe in people's pureness  
that shines through a sincere smile,  
a comforting word, some help  
that doesn't ask for anything in return.  
I believe in whoever listens, truly,  
in whoever asks: - How are you?  
and means that.  
I believe in the beauty of languages,  
in the poetic charm of the words we can't translate,  
in the opening that enables to understand  
the soul of a friend who lives miles away.  
I believe in the richness of viewpoints,  
in that feeling of sudden joy  
that lavishes our heart with.

I believe in humanity,  
in the comfort we can give one another  
to feel less alone,  
but above all I believe  
that there is not such a big difference,  
if we feel the same things,  
if we smile in the same way.

나는 친절에서,  
세상을 구하는 그 친절의 힘에서 믿는다.  
나는 꿈의 힘에서,  
잠들기 바라지 않는 사람들의 꿈에서 믿는다.  
나는 아직도 하늘을 바라보는 사람에게서,  
하늘의 마법 같은 매력에 항상 놀라는 사람에게서 믿는다.  
나는 진심 어린 미소에서 나오는,  
나는 위로의 말에서 나오는,  
아무 대가를 바라지 않는 도움에서 나오는  
사람의 순수함을 믿는다.  
나는 “어떻게 지내니?” 라고 진심을 담아,  
경청하고 물어보는 사람에게서 믿는다  
나는 먼 친구의  
영혼을 여는 통로에서,  
번역할 수 없는 단어의 시적 매력에서,  
언어의 아름다움에서 믿는다.  
나는 심장을 채우는  
갑작스러운 기쁨의 감정에서,  
관점의 풍요로움에서 믿는다.

나는 덜 외롭다는 느낌을 서로에게  
우리가 줄 수 있다는 안도감에서,  
인간성에서 믿는다.  
그러나 나는 무엇보다도  
우리가 같은 방식으로 웃고,  
우리가 같은 방식으로 들으면,  
이 모든 차이가 존재하지 않는다는 것을 믿는다.

Je crois en la bonté,  
en son pouvoir de sauver le monde.  
Je crois en la force des rêves,  
en ceux qui n'attendent pas de s'endormir;  
je crois en qui s'arrête pour regarder le ciel  
et s'étonne toujours de son enchantement.  
Je crois en la pureté des gens  
qui transparait dans un sourire sincère,  
dans un mot de réconfort, dans une aide  
qui ne cherche rien en retour.  
Je crois en qui écoute, en qui demande:  
- Comment ça va? - pour de vrai.  
Je crois dans la beauté des langues,  
dans le charme poétique  
des mots qu'on peut pas traduire,  
dans le passage qu'elles ouvrent  
dans l'âme d'un ami lointain.  
Je crois dans la richesse des points de vue,  
dans la sensation de joie soudaine  
qui remplit le cœur.

Je crois en l'humanité,  
en le réconfort qu'on peut se donner l'un l'autre  
pour nous sentir moins seuls,  
mais surtout je crois  
que toute cette différence n'existe même pas,  
si on sent les mêmes choses,  
si on sourit de la même façon.

Πιστεύω στην ευγένεια,  
στη δύναμή της να σώσει τον κόσμο.  
Πιστεύω στη δύναμη των ονείρων,  
σε όποιον δεν περιμένει να αποκοιμηθεί.  
Πιστεύω σε όποιον ακόμα κοιτά τον ουρανό  
και εκπλήσσεται από τη μαγική του γοητεία.  
Πιστεύω στην αγνότητα του κόσμου  
που λάμπει μέσα από ένα ειλικρινές χαμόγελο,  
από μία λέξη παρηγοριάς,  
Από μια βοήθεια που δε θέλει κανένα αντάλλαγμα.  
Πιστεύω σε όποιον ακούει, σε όποιον ρωτάει:  
– Τι κάνεις; Αλλά αληθινά!  
Πιστεύω στην ομορφιά των γλωσσών,  
στην ποιητική γοητεία των λέξεων που δεν μεταφράζονται,  
στο ξέφωτο που ανοίγουν στην ψυχή  
ενός φίλου που ζει μακριά.  
Πιστεύω στον πλούτο των απόψεων,  
στην αίσθηση της ξαφνικής χαράς  
που ξεχειλίζει την καρδιά.  
Πιστεύω στην ανθρωπότητα,

στην παρηγοριά που μπορούμε  
να δώσουμε ο ένας στον άλλο για να αισθανθούμε  
λιγότερο μόνοι, αλλά πάνω απ'όλα πιστεύω ότι  
όλη αυτή η διαφορετικότητα δεν υπάρχει,  
αν αισθανόμαστε τα ίδια πράγματα,  
αν χαμογελούμε με τον ίδιο τρόπο.

मुझको है विश्वास दयालुता में ,  
वशिव को बचाने की इसकी शक्ति में ।  
मुझको है विश्वास उन स्वपनों के बल में ,  
जनिहें देखने कोई न करता सो जाने की प्रतीक्षा ;  
मुझको है विश्वास उसमें जो अब भी तकता आसमान को ,  
और वसिमति हो जाता हरदम उसके जादुई आकर्षण में ।  
मुझको है विश्वास लोगों की पवत्रिता में,  
जो प्रकट होती है नषिकपट मुस्कुराहट में,  
सांतवना के एक शब्द में,  
एक ऐसी सहायता में जो प्रत्युत्तर में कुछ नहीं चाहती।  
मुझको है विश्वास उसमें जो सुनता है, जो कहता है :  
और तुम्हारा क्या हाल है ? - सच्चे दिल से।  
मुझको है विश्वास भाषाओं की सुंदरता में,  
उस काव्य - आकर्षण में उन शब्दों के  
जनिका सम्भव न अनुवाद,  
उस सेतु में जो वे खोलें मन में  
कसी दूर - मतिर के।  
मुझको है विश्वास दृष्टिकोणों के बाहुल्य में,  
सहसा मली प्रसन्नता के उस अनुभव में  
जो करे शांत हृदय को।

मुझको है विश्वास मानवता में,  
सांतवना में जो हम इक दूजे को दे सकते  
ताकहिम एकाकी न अनुभव करें,  
कति सबसे बढ़कर मुझको है विश्वास  
कयिह सब अंतर यहाँ न होगा,  
जो हम सब अनुभव करें इक जैसा,  
जो हम सब मुस्कुराएँ इक जैसा।  
-कास्सोने मोनकि

Эелдэг найрсаг байдалд, дэлхийг аврах хүч чадалд нь би итгэдэг.

Зүүрмэглэх ч завгүй хүмүүст, хүсэл мөрөөдлийн хүч чадалд нь би итгэдэг.

Тэнгэр огторгуйг ширтэж, ид шидийн мэт үзэмжит сайхныг нь гайхан биширдэг хүнд би итгэдэг.

Сэтгэлээсээ инээмсэглэдэг, тайтгарал хайрладаг, хариу нэхэлгүй тус хүргэдэг хүний цагаан цайлган сэтгэлд би итгэдэг.

“Бие тэнхээ данги уу?” гэж сэтгэлээсээ асууж, бусдыг сонсдог хүнд би итгэдэг.

Хэлний тансаг сайхан байдалд, хөрвүүлэхүйеэ бэрх үг хэллэг бүхий утга зохиолын гайхамшигт, алс холын анд нөхрийн зүрх сэтгэлийн үүдийг нээсэнд би итгэдэг.

Харагдах олон талт байдалд, зүрх сэтгэлийг дүүргэх гэнэтийн баяр хөөрийн мэдрэмжид би итгэдэг.

Нэгэндээ ганцаардлаас гарахад нь тусалж тайтгаруулж чадна гэдэгт хүн төрөлхтөнд би итгэдэг. Ялангуяа, бид яг л адил зүйлийг мэдэрч, яг л адил замаар инээмсэглэж байвал энэ бүх ялгаа үгүй болно гэдэгт би итгэдэг.

## من باور دارم

من به مهربانی اعتقاد دارم  
در قدرت خود برای نجات جهان  
من به قدرت رویاها اعتقاد دارم  
در کسی که خواب نمی‌ماند  
من معتقدم که متوقف می‌شوم تا به آسمان نگاه کنم  
و همیشه از افسون آن شگفت زده می‌شوم  
من به پاکی مردم اعتقاد دارم  
که از طریق یک لبخند صادقانه می‌درخشد  
یک کلمه آرامش‌بخش، کمی کمک می‌کند  
که در مقابل چیزی نمی‌خواهد  
من واقعا به کسی که گوش می‌دهد اعتقاد دارم  
در هر کس که حال شما را می‌پرسد  
و به این معناست که  
من به زیبایی زبانها اعتقاد دارم  
در جذابیت شاعرانه کلماتی که نمی‌توانیم ترجمه کنیم  
در ابتدایی که درک آن را امکان‌پذیر می‌کند  
روح یک دوست که کیلومترها دورتر زندگی می‌کند  
من به غنای دیدگاه‌ها اعتقاد دارم  
در آن احساس شادی ناگهانی

که قلب ما را با آن مجلل می‌کند  
من به انسانیت اعتقاد دارم  
در آسایش می‌توانیم به یکدیگر هدیه دهیم  
کمتر احساس تنهایی کنم  
اما مهمتر از همه من معتقدم  
که تفاوت‌چندانی وجود ندارد  
اگر ما همان چیزها را احساس کنیم  
اگر به یک شکل لبخند بزنیم

Cred în bunătate,  
în puterea ei de a salva lumea.  
Cred în forța visurilor  
din cel ce nu așteaptă să adoarmă;  
cred în cel care încă mai privește cerul  
minunându-se mereu de vraja lui.  
Cred în curățenia oamenilor  
ce se vădește într-un surâs sincer,  
într-un cuvânt de mângâiere,  
într-o mână întinsă să ajute fără să aștepte nimic în schimb.  
Cred în cel care ascultă, în cel care te întreabă  
„Ce mai faci?” în mod sincer.  
Cred în frumusețea limbilor,  
în farmecul poetic al cuvintelor intraductibile,  
în trecătoarea pe care acestea o deschid către sufletul  
unui prieten de departe.  
Cred în bogăția opiniilor,  
în senzația de bucurie neașteptată  
ce umple inimile.  
Cred în omenie,

în alinarea pe care o putem  
aduce unui altuia pentru a ne simți mai puțin singuri,  
dar mai mai presus de toate cred că  
toate aceste deosebiri nu ar exista,  
dacă am simți aceleași lucruri,  
dacă am surâde în același fel.

Я верю в доброту,  
И в способность ее этот мир спасти.  
Я верю в силу мечты,  
И в тех, кому достать до нее не терпится;  
Я верю в тех, кто смотрит также в небеса  
И очертаньем их восхищается чудесным  
Я верю в чистоту людей,  
Тех, что сияют искренней улыбкой,  
Тех, что утешенья слов не утратят,  
И тех, чья помощь бескорыстна.  
Я верю в тех, кто слушает и задает вопросы:  
- Как ты? – Скажи мне все как есть.  
Я верю в красоту всех языков и слов,  
В неперебиваемости которых их поэтическое обаянье,  
В прорехи, что открываются в душе  
Далекого нам друга.  
Я верю в богатство взглядов в этом мире,  
И ощущение радости внезапной,  
Что сердце вдруг наполнит наше.  
Я верю в человечность,

Что в утешении находится, которое мы можем  
Дать друг другу, сказать, что мы не одиноки  
Но больше всех я верю в то, что  
Явно этой разницы не существует,  
Ведь слышим мы слова все те же,  
И улыбаемся мы точно так же

Tôi tin vào sự thiện lương,  
thứ có quyền năng cứu cả thế gian.

Tôi tin vào sức mạnh của những giấc mơ,  
tin ở những người không ngại chìm vào giấc ngủ;

Tôi tin ở những người vẫn ngược mắt nhìn ngắm bầu trời,  
vẫn không ngừng ngạc nhiên trước vẻ mê hoặc diệu kỳ ấy.

Tôi tin vào sự thuần khiết của con người,  
trong veo trong mỗi nụ cười chân thành,  
trong mỗi lời an ủi,  
trong từng cử chỉ giúp đỡ mà không mong cầu đền đáp.

Tôi tin ở những người thật lòng lắng nghe,  
thật lòng muốn hỏi “bạn khỏe không?” .

Tôi tin vào vẻ đẹp của các ngôn ngữ,  
vào sức quyến rũ nên thơ của những câu từ chẳng thể dịch  
ra,

vào chân trời chúng mở ra trong tâm hồn một người bạn  
phương xa.

Tôi tin vào sự phong phú của từng quan điểm sống,  
tin vào những niềm hân hoan bất chợt,  
dâng trào sưởi ấm con tim.

Tôi tin ở con người,  
tin vào niềm an ủi mỗi chúng ta có thể trao nhau,  
để mỗi người thấy bớt cô đơn,  
nhưng trên hết, tôi tin rằng  
tất cả những khác biệt này thực ra không tồn tại,  
nếu ta cùng rung cảm trước những điều giống nhau,  
nếu ta cùng mỉm cười theo một cách giống nhau.

**WRI  
COS  
2021**

**What Can University and  
University Students  
Do for Peaceful Co-  
existence, Co-prosperity, and  
Sustainable Cultural Diversity  
Along the Silk Roads?**

ESSAYS



## Marzieh Mostafavi Mendi

Iran's Foreign Ministry's School of  
International Relations  
Iran

Introduction of the work

What keeps human beings on a piece of land together is the order which provides the grounds to honor human values. It is a folly to think that political inventions for better global order and overall peace, like the state system which were brought about with the intention of keeping peace, will ultimately function as such till years to come. Thus, the means of pacifying states cannot be done alone by domestic policies and politicians. This essay tries to explain what can be done to create the context for sustainable peace.

A range of policies with the aim of building commonality among populations and forming a regional identity have been implemented throughout time. Orchestrating settings where people are more likely to gather has been a familiar theme and one of the most recognized axis of connection throughout history has been the Silk Road. One method of creating sustainable peace is reviving certain societal constructs like the Silk Road.

Another method is engaging Universities to act as the effective mediator to create the space for states to converge. In terms of education, universities and students can have effective impacts on indirectly creating and sustaining coexistence despite cultural diversity among different states. Adding universities to the equilibrium of peace in order to help increase peaceful relations between countries under a regional context requires a concept to encapsulate these ideas in a more practical method: the Silk-Road as civilization's demand for reviving human values. It is a top priority of higher education faculties to facilitate current generations for a future that they are actively going to participate in and help build. They are responsible and should be held accountable for uncovering a long lost identity within students and other faculty members dating back to the ancient Silk Road.

## صلح از نوع جاده ابریشم

Peace of a Silk Road Kind

- 248 Original- Persian
- 255 English
- 263 Chinese
- 268 Hindi
- 276 Italian
- 286 Romanian
- 294 Russian

## صلح از نوع جاده ابریشم

سوء تفاهم بنیادین در زمینه کارآیی قدرت نظامی باعث دخالت سلطه جویان در امور سایر کشورها شده است. علی رغم واقعیتی که این مداخلات میزان خشونت، درگیری‌ها و مناقشات را افزایش می‌دهند، نبودشان با این حال به معنای صلح نیست. به شکلی متناقض، نظم جهانی فعلی تا حدی بروز جنگ را آسان‌تر کرده است و در عین حال ایجاد صلح پایدار مبتنی بر برابری را بسیار دشوارتر کرده است. نظام سیاسی کنونی بسیار نگران کننده است زیرا بدیهی است که صلح ملت‌ها به تنهایی توسط سیاست‌های داخلی و سیاستمداران برقرار نمی‌شود. بنابراین برای ایجاد زمینه‌ی صلح پایدار چه می‌توان کرد؟

ایده مداخله نظامی با هدف ایجاد ثبات با اصطلاح ملت سازی گره خورده است. من معتقدم که زمان آن فرا رسیده است که اصطلاح بهتری ایجاد شود که متناسب با بافت دهکده جهانی‌ای باشد که هم اکنون در آن زندگی می‌کنیم و آن "منطقه سازی" است. ملت سازی فرایندی است که در آن شهروندان یک کشور به میزان کافی منافع و اهداف مشترک را احساس می‌کنند. این کار با هدف همگرایی مردم انجام می‌شود تا آنها میل به جدا شدن از یکدیگر برای ایجاد درگیری داخلی و برهم زدن ثبات را نداشته باشند. به همین روش، یک سازوکار ایجاد صلح منطقه ای باید شکل بگیرد که در آن هدف

ساختن هویت منطقه ای باشد که در چارچوب نظم جهانی فعلی گنجانیده شود.

برای اجرای این ایده، کشورها باید از ابزار قدرتمندی نظیر موسسات آموزش عالی برای گسترش تصویر جهانی شدن و ایجاد دلبستگی و هویت نسبت به آن استفاده کنند. دانشگاه‌ها می‌توانند به عنوان واسطه موثری جهت ایجاد شرایط گردهم آمدن دولتها عمل کنند. افزودن دانشگاه‌ها به معادله‌ی صلح برای کمک به بهبود روابط مسالمت آمیزکشورها از نظر منطقه ای نیاز به ابزاری دارد که این امر را عملیاتی کند. این بدان معنی است که تا زمانی که رهبران به تفاهمات و مناسبات سیاسی نرسیده‌اند، دانشگاه‌ها می‌توانند گام بعدی را بردارند و فراتر از این جریان حرکت کرده تا راه را هموار کنند و دولت و مردم را به سمت ارتباط جهانی بیشتر سوق دهند.

یک روش برای یافتن راه حل‌های عملی رویکرد تاریخی است. یعنی جستجو برای یافتن رویکردهایی که در گذشته در برخی زمینه‌ها با موضوعات مشابه انجام گرفته است. لازم به ذکر است که ایده "یک نسخه برای همه" بسیار خطرناک است و بهتر است زمینه را در رویکرد تاریخی در نظر گرفت. درس‌هایی از تاریخ معمولاً به ما می‌گوید چه رویکردهایی تحت چه شرایطی کارایی دارند و چه عواملی موثر نمی‌باشند.

بستری را ایجاد می کند که تمایل به توافق سیاسی در آن رشد می کند.

تکرار تاریخ یا رفتن به جلو با میل به گذشته، نتیجه یک سیستم سیاسی نادرست است. در این شرایط نظام سیاسی دیگر نماینده‌ی خواست مردم نمی‌باشد پس آنها آرزوی گذشته‌ی دیرینه‌ی خود چه در هنر و معماری، سیاست یا ایده های اجتماعی را دارند. تمدن بشری تمایل دارد که به مقاطعی درگذشته‌ی خود بازگردد که در اوج طلایی خود قرار داشته است. اما باید در نظر گرفت که زمینه، یک عنصر مهم و تاثیر گذار است. این بدان معناست که برگشت به برخی از مسائل در تاریخ به دلیل زمینه غیرممکن است. پیوندهای فراملی فعلی بسیار عمیق می‌باشند و آنها را نمی‌توان به شرایط قبل از پیدایششان بازگردند. آنها باید متحول شوند.

وقتی صحبت از برخی سازه های اجتماعی مانند جاده ابریشم می شود، بازگشت یا احیای آن به چه معناست؟ از دیدگاه من بازگشت به جاده ابریشم بازگشت به تمدن است نه تمدن ها. علابق تغییر می کنند اما ارزش ها باقی می مانند و بازگشت به جاده ابریشم خواسته‌ی تمدن برای احیای ارزش های انسانی است.

آنچه انسانها را در سرزمین‌ها کنار هم نگه می دارد، نظمی است که زمینه‌ی ارج نهادن به ارزشهای انسانی فراهم می آورد. درست نیست که فکر کنیم ابداعات سیاسی نظیر ساختار دولت-ملت که با هدف حفظ صلح ایجاد شده اند، تا سالهای آینده به همین ترتیب عمل خواهند کرد. اگر بدون واکاوی این ساختارها رها شوند، راه حل صلح داخلی کشورها به تنهایی می تواند صلح جهانی را به خطر اندازد. در سطح ملت راه حل برای متحد نگه داشتن مردم، ایجاد هویت جمعی است. در سطح منطقه ای، دولت ها دارای هویت

طیف وسیعی از سیاست‌ها با هدف ایجاد اشتراکات بین جمعیت ها و شکل گیری هویت منطقه‌ای در گذشته اجرا شده است. ایجاد شرایطی که به دلیل محبوبیت بالا بین جوامع، افراد حول آن جمع شوند، موضوع آشنایی بوده است. یکی از شناخته شده ترین محور‌های گردهمایی جاده ابریشم بوده است.

در بستر نظم جهانی امروز با اقتصادی جهانی و سیاستی ملی روبرو هستیم. در حقیقت، سیستم سیاسی کنترل چندانی بر نیروهای واقعی که زندگی مردم را شکل می دهند، ندارد. تاکنون این دو، اقتصاد جهانی و سیاست ملی، در کنار یکدیگر برای بسیاری از مناطق جهان مشکل ساز بوده است، و این موضوع مهم را مطرح می‌کند که آیا این دو در سطوحی که عمل می‌کنند می توانند در کنار یکدیگر موثر واقع شوند یا حتی عمل کنند. یووال نوح حریری، فیلسوف و مورخ، تأکید می کند که اقتصاد در حال جهانی شدن و سیاست در حال لیبرال شدن است. وی معتقد است که ترکیبی از اینها قطعه گمشده صلح و رفاه جهانی است. بنابراین آیا راه حل رفع عدم تعادل بین سیاست و اقتصاد در این است که یکی جهانی شود و دیگری محلی؟ در بسیاری از موارد اعتقاد بر این است که ثبات و همکاری منطقه ای عمدتاً نتیجه توافقات سیاسی است. اما با این توصیفات این چنین است که موضوعات اقتصادی و اجتماعی نمی توانند منتظر توافق‌های سیاسی باشند. فقدان یا ضعف نهادهای فراملی یکی از دلایلی است که توافقات سیاسی را دشوار می‌سازد، بنابراین تلاش هایی مانند بازسازی پروژه های منطقه ای و نهاد سازی باید مقدم باشند و به عنوان یک کاتالیزور برای توافق های سیاسی عمل کند. توافق های سیاسی احتمال بروز صلح پایدار و همزیستی مسالمت آمیز را تقویت می کند، در حالی که آموزش در نهاد‌های دانشگاهی

فعلی برای آینده ای که به طور فعال به ساخت آن کمک خواهند کرد، و تسهیل راه پیش روی آنان، بهتر است اولویت اصلی کلیه اماکن آموزش عالی باشد. دانشگاه ها مسئولیت احیای هویت جمعی فراموش شده-ی تمدن-ها را دارند و در عصرکنونی دانشجویان و اعضای کادر آموزش را باید از وجود این هویت دیرینه آگاه سازند. امروزه بخش دریایی جاده ابریشم بیشتر اهمیت دارد طوری که دیگر شبکه ابتدایی یا زمینی جاده ابریشم کمرنگ شده است. این شبکه قدیمی که اجداد ما آنرا ایجاد کرده اند فرصتی بود تا پیشینیان بتوانند یکدیگر را بهتر درک کنند و شباهت-های بین خود را بهتر رسد کنند. انسان ها در سطح اجتماعی حیوانات اجتماعی هستند. آنها محدودیت هایی در حوزه دانش خود دارند. آنها اعضای خانواده، همسالان، دوستان و آشنایان را می شناسند اما به دلیل محدودیت هایی که دارند نمی توانند افراد خارج از این دست آدم-ها را درست بشناسند. بنابراین آنها تعصبات و پیش فرض هایی ایجاد می کنند که معمولا برساخته-ی ذهنشان است و از واقعیات به دور است. این شناخت محدود و اکثرا اشتباه، زمینه-ی افتراغ است. دانشگاه-ها از طریق ابتکار جاده ابریشم می توانند گردهمایی هایی را تشکیل دهند که دانشجویان با یکدیگر ملاقات کنند تا پیش فرض های اشتباه آنها اصلاح شود. این خود زمینه-ی همگرایی و همزیستی مسالمت آمیز و آشنایی با فرهنگ-های دیگر را فراهم می-کند. فناوری نوین با عقب راندن محدودیت-ها، امکان گشت و گذار در خشکی ها و دریاها و واقعیت مجازی را فراهم آورده است. با این حال، محدودیت های جدیدی ایجاد کرده است. هویت نیز مانند فناوری باید افق دید خود را بیشتر و عمیق-تر گسترش دهد و در مرز-های خارج از سیستم دولت فکر کند. وقتی شهروندان از ارزشها

های سیاسی و ملی متفاوت هستند. وجود چنین تفاوت-هایی به احتمال عدم سازگاری هویت ها در همه موضوعاتی که ملت-ها با آن درگیر هستند اشاره دارد. به طور کلی، راه حل-های مربوط به صلح و پایداری در سطح دولت می-توانند در سطح منطقه-ای مسئله ساز باشند. به همین ترتیب راه حل های سطح منطقه ای می توانند در سطح بین المللی مشکل آفرین باشند. احیا و وجود جاده ابریشم، خواه سیاستمداران مشارکت کنند و آن را با آغوش باز بپذیرند یا نه، بهتر از نبود آن است زیرا تاریخ بارها نشان داده است که ارتباطات یک ارزش انسانی است و با دانستن این امر پیش بینی می شود که در نهایت سیاستمداران، مردم و دولت-ها به این درک خواهند رسید. با این حال وضعیت در اینجا این است که جاده قبلاً ایجاد شده است و وجود دارد، و هر موقع که اذهان پذیرش آن را داشتند می-توانند به راحتی از آن استفاده کنند. بنابراین باید آن را در اذهان احیا کنیم تا در کنار آن احساس هویت کنند. دانشگاه ها تنها مسئول اضافه کردن اطلاعات به دانشجویان نمی-باشند، آنها مسئول تحول و شکل-دهی ظرف ادراکی دانشجویان هستند. به عبارتی دیگر قبل از انتقال دانش، ظرف پذیرش آنها را متحول می-کنند. این کار هویت دانشجویان را تحت تاثیر قرار می-دهد. پس تحول هویتی دانشجویان و کادر علمی دانشگاه-ها از هویتی ملی به هویتی فرا ملی در کنار معرفی طرح-هایی نظیر جاده ابریشم بهتر است در دستور کار آموزشی موسسات آموزش عالی قرار گیرد. از نظر آموزشی، دانشگاهها و دانشجویان می توانند تأثیرات غیرمستقیم موثری در ایجاد همزیستی پایدار با وجود تنوع فرهنگی در ملت-های مختلف داشته باشند. آموزش دانشگاهی نمی تواند تا احیای کامل جاده ابریشم صبر کند. ایجاد آمادگی در نسل های

ی لازم و کافی برخوردار هستند و می توانند با یکدیگر ارتباط برقرار کنند، ملت-ها کنار هم می مانند. این همگونی گسترده بین مردم در سطح منطقه-ای از طریق مسالمت آمیز مانند آموزش و ایجاد زیرساخت ها-ی فرهنگی صورت گیرد یا می-تواند از طریق تاکتیک های غیر مسالمت آمیز مانند زورگویی جهت منع فرهنگ های محلی ایجاد شود.

هیچ کشوری نمی تواند جاده ابریشم را به تنهایی سازماندهی کند و گسترش دهد، از این رو ملی گرایی کافی نیست. مسائل امروز در مقیاس جهانی اتفاق می افتد. به این معنا که یک اختلال کوچک در منطقه-ای دور افتاده در سراسر جهان طنین انداز می شود و تقریباً همه را تحت تأثیر قرار می دهد. این مسائل جهانی تنها از طریق همکاری جهانی، مقررات و مسئولیت پذیری جهانی قابل حل است. بنابراین برای مقابله با مشکلات عمده-ی جهانی و برقراری صلح چاره ای نیست جز آن که با پذیرش مشکلات، و قبولی مسئولیت در قبال آنها به کمک دانشگاه اقدام به تغییر دیدگاه ملی خود کرده یا می-توان مشکلات را انکار کرده و نظم جهانی را نادیده گرفته تا شرایط بدتر شوند طوری که دیگر برای حل آنها دیر شود. انسان می توانید نسبت به کشور خود وفادار باشد و همزمان نیز روی مسائل جهانی کار کند. بنابراین وفادار بودن به ملت و کشور خود با وفاداری نسبت به ملتها، مناطق دیگر و جهان منافاتی ندارد.

## Peace of a Silk Road Kind

Fundamental misunderstanding and hubris in the efficacy of military power has caused interference of hegemonies in other nation's affairs. Despite the reality that such intervention increases levels of violence, grief, and conflict, the absence of these however does not indicate peace. Paradoxically, in the current global order military might has made initiating war easier and yet building sustainable peace based on equality even more difficult. The political system is of grave concern today because it is evident that the means of pacifying states cannot be done alone by domestic policies and politicians. So what can be done to create the context for sustainable peace?

The idea of military intervention with the aim of creating stability is tied closely to the term nation building. I believe that it is time to create a better term which suites the context of the global village that we are currently living in and that is 'region-building'. In nation-building the process is one of forming countries in which the citizens feel a sufficient amount of commonality of interests, goals, and preferences. This is done all with the aim of converging people so that

they do not wish to disunite and create further civil conflict or disrupt stability. In this same sense, a regional peace building mechanism should be formed in which the aim is the construction of a regional identity which fits in the framework of the current global order.

To implement this idea, states should use powerful machinery for communicating such as higher education institutions to spread the image of globalism and to create attachment and identity towards it. Universities can act as the effective mediator to create the space for states to converge. Adding universities to the equilibrium of peace in order to help increase peaceful relations between countries under a regional context requires a concept to encapsulate these ideas in a more practical method. This means that until the leaders reach their specific political settlements, universities can take the next step and go farther ahead paving the way and tempting societies and people to push governments towards global interconnectedness by using certain initiatives.

One outlook to finding feasible solutions is a historical approach, meaning to seek out what history did at times with

similar issues. It should be mentioned that the idea of 'one-size-fits-all' is rather dangerous and it is better to take into consideration the context also. History usually tells us what works under what conditions and what does not.

A range of policies with the aim of building commonality among populations and forming a regional identity have been implemented throughout time. Orchestrating settings where people under certain contexts are more likely to gather due to its popularity has been a familiar theme throughout time.

One of the most recognized axis of connection throughout history has been the Silk Road.

In today's global order we are faced with a global economy and national politics. In reality, the political system has no control over the actual forces that are shaping people's lives. Up until now these two, global economy and national politics, alongside each other has proven problematic for many regions of the world, and this uncovers the crucial issue of whether they can function shoulderto-shoulder let alone be effective under the scope that they exist. Yuval Noah Hariri, philosopher and historian, stresses that economy is being globalized and politics is being liberalized. He believes that a mixture of these is the missing piece to global peace and prosperity. So does the solution to fix the imbalance between politics and economy lie in de-globalizing one and globalizing the other?

In many cases it is believed that regional stability and

cooperation is mainly a result of political settlements. However, it is the case that issues of economic and social agendas cannot await a political settlement. The absence or weakness of transnational institutions is one reason as to why political settlements are difficult if not impossible; thus, efforts like reconstruction of regional projects and institution building need to precede and act as a catalyst for political agreements. Political agreements strengthen the likelihood of sustainable and peaceful co existence and prosperity, while education creates the foundation in which tendencies towards political agreements can grow out of.

Repeating history or going forward with a desire for the past, is a consequence of an incorrect political system. What happens is that the political system no longer represents its people so they yearn for the past whether it is in arts and architecture, politics or social ideas. Human civilization tends to dream of going back to golden eras in the past. However it must be taken into consideration that context is a crucial affective element. This means that the irreversibility of some matters is impossible due to context; current transnational links are too deep to be untangled and returned to their previous states. They will have to be transformed.

When it comes to certain societal constructs like the Silk Road, what does returning to or reviving it mean? From my perspective a return to the Silk Road is a return to 'civilization' not 'civilizations'. Interests change but values remain and re-

turning to the Silk Road is civilization's demand for reviving human values.

What keeps human beings on a piece of land together is the order which provides the grounds to honor human values. It is a folly to think that political inventions for better global order and overall peace, like the state system which were brought about with the intention of keeping peace, will ultimately function as such till years to come. If left under no provision the solution to domestic peace for countries could in itself cause problems for overall global peace. On a state level one solution for keeping the people of a country united is creating a collective identity. On a regional level we are confronted by state systems with people of different political and national identities. The existence of such a scenario points to the possibility of these identities not having compatibility on all issues in which states are grappling with. Overall the solution at state level turns out to be problematic at a regional level; in the same manner the solution at the regional level could be problematic for the international level.

The revival and existence of the Silk Road, whether it is accepted with open arms by participating politicians or not, is better than nothing at all because history has shown multiple times that connection is a human value and knowing this it is foreseen that eventually politicians, civilians, and state systems will come to this realization. However, this time the route has been paved before and it exists, so it can be easily used

whenever masses have a mind to accept it. Thus, it needs to be revived in memories to feel some identity towards it. Universities are not only responsible for adding information to students but also transforming and shaping their perception; to put it differently, transforming students' acceptance capacity before transferring knowledge. This affects the identity of the students. So, shifting the identity of students and academic staff of universities from a national identity to a transnational one, accompanied by the introduction of specific projects like the Silk Road should be considered as part of the educational agenda of higher education institutions.

In terms of education, universities and students can have effective impacts on indirectly creating and sustaining coexistence despite cultural diversity among different states. Higher education cannot wait till the Silk Road is revived entirely and fully functioning. It is a top priority of higher education faculties to facilitate current generations for a future that they are actively going to participate in and help build. Universities are responsible and should be held accountable for uncovering a long lost identity within students and other faculty members dating back to the ancient Silk Road.

Today, the Maritime Silk Road is of so much significance that the primary network or terrestrial routes of the Silk Road pales in comparison. This ancient network that our ancestors created was an opportunity for predecessors to better understand each other and notice their underlying similarities.

Humans are social animals on a social level. They have limitations to their sphere of knowledge. They know their family members, peers, friends and others but due to their limitations they cannot know others beyond that circle. So, they create prejudices and presumptions which are far from reality. This limited and typically inaccurate awareness is the basis for division. Universities, through the Silk Road initiative can form gatherings where students meet one another helping to rectify the wrong presumptions. This in itself provides the ground for convergence and peaceful coexistence alongside a grasp of other cultures.

Technology made it possible to roam the lands, seas, and virtual reality by pushing back limitations. Nevertheless, it has also created newly improved limitations. Identity should also widen its horizons and think outside the state system on bigger platforms. Nations stay together when citizens share enough values and preferences and can communicate with each other. This new expanded homogeneity amongst people of regions can be built through peaceful means like education and building infrastructure or by non peaceful tactics like coercion to ban local cultures.

No single state can regulate and expand the Silk Road alone, hence nationalism is not enough. Today issues take place on a global scale meaning that one small disruption reverberates around the globe affecting most regions. These global issues can only be solved through global cooperation,

global regulations, and global accountability. So to tackle major global problems and for establishing sustainable peace there is no choice but to change our national views with the help of universities by acknowledging them and taking action as opposed to turning a blind eye towards the global order and denying problems, consequently worsening matters to a degree that it will be too late for any kind of solution. Humans can have both loyalties to their country and at the same time work on global issues. Accordingly, being loyal to your country and nation is not in contradiction with loyalty towards other nations, regions, and the world.

## 丝绸之路式和平

对军事力量有效性的根本误解导致了对他国事务的霸权干涉。尽管这些干预措施增加了暴力、冲突和争端的程度，但没有这些干预措施并不意味着和平。矛盾的是，当前的世界秩序在一定程度上助长了战争，同时也使建立基于平等的持久和平变得更加困难。当前的政治体制非常令人担忧，因为很明显，国家的和平不是单靠国内政策和政治家建立的。那么，我们可以做些什么来创造持久的和平呢？

旨在稳定的军事干预的想法与国家建设这个词联系在一起。我相信是时候提出一个更适合我们现在生活的地球村背景的术语了，那就是“区域化”。国家建设是一个国家公民充分感受共同利益和目标的过程。这样做的目的是将人们团结起来，这样他们就不想彼此分离以制造内部冲突和破坏稳定。同样，必须形成区域建设和平机制，其目标是建立适合当前世界秩序框架的区域特征。

为实现这一理念，各国必须利用高等教育机构等强大工具来传播全球化的形象，并建立对全球化的依恋和认同。大学可以充当有效的中介，为政府间联合创造条件。将大学加入和平方程式需要一种工具来帮助改善地区层面的国家和平关系。这意味着，只要领导人没有达成政治理解和关系，大学就可以采取下一步行动，并超越这一点，为引导政府和人民走向更加全球化的关系铺平道路。

找到实际解决方案的一种渠道是借助历史方法。这意味着寻找过去在一些主题相似的领域采取的方法。需要注意的是，“生搬硬套”的想法是非常危险的，最好在历史方法中考虑其环境与适用条件。历史教训通常会告诉我们哪些方法在哪些条件下有效，哪些因素无效。

过去执行了一系列广泛的政策，目的是在人群之间创造共性，塑造区域特性。鉴于他们的高人气，创造一个人们能够聚集在其周围的社群环境，这是一个关于熟悉度的问题。它是丝绸之路聚集地中最著名的轴心之一。

在当今世界秩序的背景下，我们面临着全球化经济和民族国家政治。事实上，政治体制几乎无法控制影响人们生活的真正力量。迄今为止，全球化经济和民族国家政治这两者在世界许多地方都存在问题，这引发了一个重要议题，即两者能否在其运营层面有效合作，甚至采取行动。哲学家和历史学家约瓦尔·诺亚·哈里里(Yoval Noah Hariri)强调，经济正在全球化，而政治正在自由化。他认为，这些因素的结合正是世界和平与繁荣的缺失部分。那么，解决政治和经济不平衡的办法是使一个全球化，另一个地方化吗？

在许多情况下，人们认为地区稳定与合作在很大程度上是政治协议的结果。但有了上述描述，经济和社会问题不能等待政治协

议。国际机构的缺乏或薄弱是导致政治协议难以达成的原因之一，因此区域项目的重建和制度化等努力必须优先考虑，并作为政治协议的催化剂。政治协议增加了持久和平与和平共处的可能性，与此同时，大学机构通过教育则创造了一种促进政治协议愿望增长的环境。

重复历史或怀着对过去的渴望前进是有缺陷的政治制度的结果。在这种情况下，政治制度不再代表人民的意志，所以他们希望自己的过去很长，无论是在艺术和建筑、政治还是社会观念方面。人类文明往往会回到黄金时代。但必须考虑到其语境是一个重要且有影响的因素。这意味着，历史上的一些问题，由于语境的关系是不可能追溯的。当前的国际纽带很深，无法追溯到其出现前。他们必须改变。

回归或复兴一些社会结构，例如丝绸之路，意味着什么？在我看来，回归丝绸之路是回归文明本身，而不是回归某种文明表象。利益在变，价值观不变，回归丝绸之路是文明复兴人类价值观的诉求。

将人类凝聚在土地上的是一种秩序，它为尊重人类价值奠定了基础。认为为维护和平而创建的民族国家结构等政治创新将在未来几年继续这样做是不对的。如果任其发展，仅这些结构就可能危及世界和平。在国家层面，维护人民团结的解决方案是建立集体认同。在区域层面，政府具有不同的政治和国家身份。这种差异的存在表明，在涉及国家的所有问题中，存在身份不相容的可能性。一般而言，政府层面的和平与稳定解决方案在区域层面可能存在问题。同样，区域层面的解决方案在国际上也可能存在问题。

丝绸之路的复兴和再现，无论政治家是否参与，总会比没有好，因为历史一次又一次地证明，沟通是一种人类价值，知道这一点，人们可以预测政治家和各国政府最终将达成这一谅解。但是此处论及的情况是，这条道路已经造就存在了，只要他们有心接受，就可以轻松利用。所以我们必须在我们的脑海中恢复它，这样他们才能重拾一种身份。大学不仅负责向学生灌输知识，还负责改造和塑造学生的感知系统。换句话说，在传递知识之前，他们改变了接受的容器。这会影响学生的身份认同。因此，大学生和教职员工的身份认同从民族认同向国际认同的转变，以及丝绸之路等项目的引入，应当被提上高等教育机构的教育议程。

从教育的角度来看，尽管不同国家的文化存在差异，但大学和学生可以对创造可持续和平共处产生有效的间接影响。大学教育不能等到丝绸之路彻底复兴。让当代人为他们将积极帮助建设的未来做好准备，并为他们的前进道路提供便利，应该是所有高等教育机构的首要任务。大学有责任恢复被遗忘的文明集体身份，在当今时代，必须让学生和教职员工意识到这种古老身份的存在。

如今，海上丝绸之路发挥的作用更突出，以至于丝绸之路的主要路线——陆上丝绸之路已经褪色。我们祖先创造的这个古老的网络是我们祖先更好地了解彼此并更好地了解他们之间的相似之处的机会。人类是社会层面的社会动物。他们的知识有限。他们认识家人、同龄人、朋友和熟人，但由于他们的局限，他们无法正确认识外人。因此，他们创造了通常由他们的思想构成的与事实相去甚远的偏见和假设。这种有限且经常错误的认知是分化的基础。通过丝绸之路倡议，大学可以组织学生间交流以纠正他们的误解。这本身

就为与其他文化的融合、和平共处和互识互信奠定了基础。

新技术通过打破限制使探索陆地和海洋以及虚拟现实成为可能。然而，它产生了新的限制。身份与技术一样，必须更深入地扩展其视野，并超越国家体系的边界进行思考。当公民拥有必要和充分的价值并且可以相互交流时，国家就会团结在一起。这种地区层面人与人之间广泛的同质化可以通过教育和文化基础设施建设等和平手段来实现，也可以通过压制当地文化等非和平手段来实现。

没有哪个国家可以单独组织和扩大丝绸之路，所以民族主义是不够的。今天的问题正在全球范围内发生。这意味着一个小的扰动会在世界各地的偏远地区产生共鸣，并影响到几乎每个人。这些全球性问题只能通过全球合作、监管和全球问责来解决。因此，只能在大学的帮助下接受问题并承担责任的，改变国家视角；抑或是否认问题存在，无视世界秩序，直到情况恶化后，解决为时已晚。一个人可以忠于自己的国家，同时致力于解决全球问题。因此，忠于自己的民族和国家，与忠于其它国家、地区和世界并不冲突。

फौजी ताकत के बारे गलतफहमियां अन्य देशों के मामले में हस्त-क्षेप का कारण हैं। इन सबके बावजूद इन हस्तक्षेपों से हसिा, संघर्ष और विवादों का स्तर बढ़ता जाता है, लेकिन इस प्रकार की परस्थिति नहीं होने का मतलब भी शांति नहीं है। इसके विपरीत वर्तमान विश्व व्यवस्था ने युद्ध को कुछ हद तक सुवर्धित बनाया है तथा साथ ही समानता पर आधारित स्थायी शांति का निर्माण बहुत कठिन बना दिया है। वर्तमान राजनीतिक व्यवस्था अत्यंत चर्चित है, क्योंकि यह स्पष्ट है कि राज्यों की शांति केवल आंतरिक नीतियों और राजनेताओं द्वारा स्थापित नहीं होती है, तो स्थायी शांति के लिए क्या किया जा सकता है?

स्थिरता लाने के उद्देश्य से सैन्य हस्तक्षेप का विचार राष्ट्र निर्माण शब्द से जुड़ा है। मेरा मानना है कि समय आ गया है कि हम एक बेहतर विचार के साथ आएं जो दुनिया की उस आबादी के संदर्भ में लागू होता है जसमें हम अब रहते हैं, और वह है क्षेत्रीयकरण। राष्ट्र निर्माण एक ऐसी प्रक्रिया है जसमें किसी देश के नागरिक समान हितों और लक्ष्यों को प्राप्त रूप में अनुभव करते हैं। यह काम लोगों को एकजुट करने के उद्देश्य से किया जाता है ताकि आपस में टकराव और अस्थिरता से बचे, और एक-दूसरे से अलग न हों। उसी प्रकार एक क्षेत्रीय शांति निर्माण तंत्र का गठन किया जाना चाहिए, जिसका लक्ष्य एक क्षेत्रीय पहचान का

निर्माण करना हो, जो वर्तमान विश्व व्यवस्था के ढांचे में फिट बैठता हो। इस विचार को लागू करने के लिए देशों को वैश्वीकरण की छवि को फैलाने और उससे लगाव और पहचान बनाने के लिए उच्च शिक्षा संस्थानों जैसे शक्तिशाली उपकरणों का उपयोग करना चाहिए। सरकारों को एक-साथ लाने की परस्थितियां बनाने के लिए विश्वविद्यालय एक प्रभावी माध्यम के रूप में कार्य कर सकता है। विश्वविद्यालय को शांति के समीकरण में जोड़ने के लिए, क्षेत्रीय स्तर पर देशों के शांतिपूर्ण संबंधों को बेहतर बनाने में मदद करने के लिए तथा इस काम को करने के लिए एक तंत्र(उपकरण) की आवश्यकता होती है। इसका मतलब यह है कि जब तक राजनेता राजनीतिक समझ और राजनैतिक संबंधों तक नहीं पहुँचते हैं, उस समय तक विश्वविद्यालय अपना अगला कदम उठा सकते हैं और उससे आगे जाकर सरकार और लोगों को अधिक वैश्विक संबंधों के लिए मार्ग प्रशस्त कर सकते हैं।

एक ऐतिहासिक दृष्टिकोण के माध्यम से व्यवहारिक समाधान खोजना, एक उपाय है। इसका अर्थ उन दृष्टिकोणों का पता लगाना है जो अतीत में समान विषयों के साथ कुछ क्षेत्रों में लिए गए हैं। इसका उल्लेख करना अत्यंत महत्वपूर्ण है कि सभी के लिए एक समाधान का विचार बहुत खतरनाक है, और ऐतिहासिक दृष्टिकोण के संदर्भ में विचार करना बेहतर है। ऐतिहासिक अनुभव आमतौर पर

हमें बताते हैं कि कौन-से विचार कनि परस्थितियों में प्रभावी हैं, और कौन से प्रभावशाली नहीं हैं।

आबादी के मध्य समानताएं पैदा करने और क्षेत्रीय पहचान बनाने के उद्देश्य से अतीत में नीतियों की एक वसित शृंखला लागू की गई है। समुदायों के बीच इसकी उच्च लोकप्रियता के कारण लोगों के इसके आसपास इकट्ठा करने के लिए परस्थितियों का निर्माण करना, परिचित विषय रहा है। इनके सर्वाधिक प्रसिद्ध सलिक-रुट पर लोगों का एकत्रित होना है।

आज विश्व व्यवस्था के संदर्भ में हम एक वैश्विक अर्थव्यवस्था और राष्ट्रीय राजनीति का सामना कर रहे हैं। वास्तव में राजनीतिक व्यवस्था का लोगों के जीवन को आकार देने वाली वास्तविक ताकतों पर बहुत कम नियंत्रण होता है। वैश्विक अर्थव्यवस्था और राष्ट्रीय दोनों अब तक दुनिया के कई हिस्सों के लिए समस्याग्रस्त रहे हैं; और यह महत्वपूर्ण सवाल उठता है कि क्या दोनों उस स्तर पर प्रभावी ढंग से काम कर सकते हैं? जिसमें वे काम करते हैं या यहां तक कि कार्यान्वयन भी करते हैं। दार्शनिक और इतिहासकार 'यूवाल् नूह हरीरी' इस बात पर जोर देते हैं कि 'अर्थशास्त्र वैश्वीकरण कर रहा है और राजनीति उदारीकरण कर रही है।' उनका मानना है कि इनमें से एक संयोजन विश्व शांति और समृद्धि का लापता टुकड़ा है तो क्या एक को वैश्विक और दूसरे को स्थानीय बनाना राजनीति और अर्थशास्त्र के बीच असंतुलन का समाधान है।

कई मामलों में यह माना जाता है कि क्षेत्रीयता स्थिरता और सहयोग काफी हद तक राजनीतिक समझौतों के परिणाम हैं। लेकिन इन विवरणों के साथ आर्थिक और सामाजिक मुद्दों राजनीतिक समझौतों की प्रतीक्षा नहीं कर सकते। अंतरराष्ट्रीय संस्थानों की कमी या कमजोरी एक कारण है जो राजनीतिक समझौतों को कठिन

बनाता है, इसलिए क्षेत्रीय परियोजनाओं के पुनर्निर्माण और संस्थागत जैसे प्रयासों को प्राथमिकता देनी चाहिए और राजनैतिक समझौतों के लिए हौसला देने वालों के रूप में कार्य करना चाहिए। राजनीतिक समझौते स्थायी शांति और शांतिपूर्ण सह-अस्तित्व की संभावना को बढ़ाते हैं, जबकि शैक्षणिक संस्थानों में शिक्षा एक ऐसी व्यवस्था का निर्माण करती है जिससे राजनैतिक समझौते की इच्छा बढ़ती है।

इतिहास को दोहराना या अतीत की चाहत के साथ आगे बढ़ना एक दोषपूर्ण राजनीतिक व्यवस्था का परिणाम है। इन परिस्थितियों में, राजनीतिक व्यवस्था अब लोगों की इच्छा का प्रतिनिधित्व नहीं करती है, इसलिए वे अपने लंबे अतीत की कामना करती हैं, चाहे कला और वास्तुकला, राजनीति या सामाजिक विचार हों। मानव सभ्यता उस समय में वापस चली जाती है जब वह अपने स्वर्ण युग में थीं, लेकिन यह आवश्यक माना जाना चाहिए संदर्भ एक महत्वपूर्ण और प्रभावशाली तत्व है। इसका मतलब है कि संदर्भ के कारण इतिहास के कुछ मुद्दों पर वापस जाना असंभव है। वर्तमान अंतरराष्ट्रीय बंधन बहुत दीर्घ हैं और उनके पूर्व-उद्भव का पता नहीं लगाया जा सकता है। उन्हें बदलना होगा।

सलिक-रुट जैसी कुछ सामाजिक संरचनाओं को वापस करने या पुनर्जीवित करने का क्या अर्थ है? मेरे विचार में सलिक-रुट पर वापसी सभ्यता की वापसी है; सभ्यताओं की नहीं। रुचियां बदलती हैं लेकिन मूल्य (values) बने रहते हैं, और सलिक-रुट पर वापसी सभ्यता की मानवीय मूल्यों को पुनर्जीवित करने की इच्छा है, जो चीज़ इंसानों को अपनी जमीन से बंधे रखती है वह एक ऐसी संरचना है जो मानवीय मूल्यों के सम्मान का आधार प्रदान करती है। यह सोचना सही नहीं है कि शांति बिनाये रखने के लिए बनायी

गई राष्ट्र-राज्य संरचना जैसे राजनीतिक नवाचार आने वाले वर्षों तक ऐसा करते रहेंगे। अगर अनर्घितरति छोड़ दिया जाता है तो ये संरचनाएं अकेले वशिव शांतिको खतरे में डाल सकती हैं। राष्ट्रीय स्तर पर लोगों को एकजुट रखने का उपाय सामूहिक पहचान बनाता है, क्षेत्रीय स्तर पर सरकारों की अलग-अलग राजनीतिक और राष्ट्रीय पहचान होती हैं। इस प्रकार के मतभेदों का अस्तित्व उन सभी मुद्दों में पहचान की असंगतिका संभावना की ओर इशारा करता है, जिनके साथ राष्ट्र शामिल हैं। सामान्य तौर पर सरकारी स्तर पर शांति और स्थिरता के समाधान क्षेत्रीय स्तर पर समस्याग्रस्त हो जाते हैं। इसी प्रकार क्षेत्रीय स्तर के समाधान अंतरराष्ट्रीय स्तर पर समस्याग्रस्त हो सकते हैं। सलिक-रुट का पुनरुद्धार और अस्तित्व, चाहे राजनेता भाग लें या न लें ना होने से बेहतर है। क्योंकि इतिहास ने बार-बार दर्शाया है कि संपर्क एक मानवीय मूल्य है, और यह कोई भी जानकारी भवषियवाणी कर सकता है कि राजनेता अंततः होंगे व लोग और सरकारें इसे समझेंगी। हालांकि यहां यह स्थिति है कि मार्ग पहले ही बन चुका है और मौजूद है, और जब भी उनके पास इसे स्वीकार करने का मन हो वो आसानी से इसका उपयोग कर सकते हैं। इसलिए हमें इसे अपने मस्तषिक में पुनर्जीवित करना होगा ताकि वो इसके साथ अपनी पहचान महसूस करें। वशिवदियालय न केवल छात्रों को जानकारी जुटाने के लिए जम्मेदार है बल्कि वे छात्रों के अवधारणात्मक उड़ानों को बदलने और आकार देने के लिए जम्मेदार हैं। दूसरे शब्दों में ज्ञान को स्थानांतरित करने से पहले वो स्वीकृतिका क्षमता को बदल देते हैं। इससे छात्रों की पहचान प्रभावित होती है इसलिए वशिवदियालयों के छात्रों और अकादमिक सदस्यों की पहचान को राष्ट्रीय पहचान से अंतरराष्ट्रीय पहचान में बदलना, साथ ही स-

लिक-रुट जैसी परियोजनाओं की शुरुआत, उच्च शिक्षा संस्थानों के शैक्षिक एजेंडे में होनी चाहिए।

शैक्षिक दृष्टिकोण से, वशिवदियालयों और छात्रों का अभिन्न देशों में सांस्कृतिक विविधता के बावजूद स्थायी सह-अस्तित्व बनाने पर प्रभावी अप्रत्यक्ष प्रभाव हो सकता है। सलिक-रुट के पूर्ण पुनरुद्धार तक वशिवदियालय शिक्षा इंतजार नहीं कर सकती। भवषिय के लिए वर्तमान पीढ़ियों को तैयार करना कवि सक्रिय रूप से निर्माण में मदद करेंगे तथा उनके लिए आगे का मार्ग सुगम बनाना सभी उच्च शिक्षा संस्थानों की सर्वोच्च प्राथमिकता होनी चाहिए। सभ्यताओं की भूली हुई सामूहिक पहचान को पुनर्जीवित करने के लिए वशिवदियालय जम्मेदार हैं, और वर्तमान युग में छात्रों और संकाय सदस्यों को इस प्राचीन पहचान के अस्तित्व के बारे में जागरूक किया जाना चाहिए।

आज सलिक-रुट समुद्री हसिसा अधिक महत्वपूर्ण है जिससे सलिक-रुट का प्राथमिक या भूमिनेटवर्क फीका पड़ गया है। हमारे पूर्वजों द्वारा बनाया गया यह प्राचीन नेटवर्क हमारे पूर्वजों के लिए एक-दूसरे को बेहतर ढंग से समझने और उनके बीच समानता को बेहतर ढंग से समझने का अवसर था। सामाजिक स्तर पर मनुष्य सामाजिक प्राणी हैं। उनकी ज्ञान की सीमाएं हैं। वे परिवार के सदस्यों, साथियों, दोस्तों और परिचितों को जानते हैं लेकिन अपनी सीमाओं के कारण वे बाहरी लोगों की सही पहचान नहीं कर सकते हैं। इसलिए वो पूर्वाग्रह और धारणाएं बनाते हैं जो आमतौर पर उनके दमिर्गों की उपज होती हैं तथा तथ्यों से दूर होती हैं। यह सीमिति और अक्सर गलत अनुभूति भेदभाव का आधार है।

सलिक-रुट पहले के माध्यम से वशिवदियालय उन सभाओं का आयोजन कर सकते हैं जहां छात्र अपनी गलत धारणाओं को

दूर करने के लिए मलिन। यह अपने आप में अन्य संस्कृतियों के साथ अभिसरण और शांतपूरण सह-अस्तित्व और परचिति होने का आधार प्रदान करता है। नई तकनीक में बाधाओं को पीछे धकेलकर भूमि और समुद्र और आभासी वास्तविकता पता लगाना संभव बना दिया है। हालांकि इसने नई सीमाएँ बनाई है। प्रौद्योगिकी की तरह पहचान को भी अपने क्षतिजि का अधिक से अधिक विस्तार करना चाहिए और राज्य प्रणाली की सीमाओं से परे सोचना चाहिए। जब नागरिकों के पास आवश्यक और पर्याप्त संसाधन, मूल्य होते हैं और वो एक-दूसरे के साथ संवाद कर सकते हैं तो राष्ट्र एक-साथ रहते हैं। क्षेत्रीय स्तर पर जनता के बीच इस व्यापक एकरूपता को शिक्षा और सांस्कृतिक बुनियादी ढांचे के निर्माण जैसे शांतपूरण साधनों के माध्यम से प्राप्त किया जा सकता है, या इसे स्थानीय संस्कृतियों को दबाने के लिए गैर-शांतपूरण रणनीति जैसे जबरदस्ती के माध्यम से प्राप्त किया जा सकता है।

कोई भी देश अकेले सलिक-रुट को संगठित और विस्तारित नहीं कर सकता, इसलिए राष्ट्रवाद पर्याप्त नहीं है। आज की समस्याएं वैश्विक स्तर पर हैं इसका अर्थ है कि दूर-दराज के इलाकों में होने वाली छोटी-सी गड़बड़ी भी दुनिया भर में गूंजती है और लगभग सभी को प्रभावित करती है। इन वैश्विक मुद्दों को वैश्विक सहयोग, वनिमिय और वैश्विक जवाबदेही के माध्यम से ही हल किया जा सकता है। इसलिए विश्व-समुदाय की समस्याओं का समाधान और शांति स्थापति करने के उपाय, समस्याओं को स्वीकार करने और विश्वविद्यालय की सहायता से उनके लिए ज़िम्मेदारी स्वीकार करने, राष्ट्रीय दृष्टिकोण को बदलने या समस्याओं को नकारने और विश्व व्यवस्था को स्थापित करने के अतिरिक्त कोई विकल्प नहीं है। स्थिति को अनदेखा बनाने के लिए ताकि उन्हें हल करने में बहुत

देर हो जाये। इंसान अपने देश के प्रतिविफादार हो सकता है और एक ही समय में वैश्विक समस्याओं(मुद्दों) पर काम भी कर सकता है, इसलिए अपने देश और राष्ट्र के प्रतिविफादार होना अन्य क्षेत्रों और विश्व के प्रतिविफादारी के विरोध में हरगज नहीं है।

Un malinteso fondamentale, che ha luogo nell'efficienza della potenza militare, ha portato all'ingerenza di coloro che cercano di assicurare il proprio predominio negli affari degli altri Paesi. Nonostante le violenze, gli scontri e le contese costituiscano una realtà innegabile, la loro assenza non per forza è sinonimo di pace. L'ordine mondiale nel quale viviamo perpetua la contraddizione secondo la quale l'insorgenza della guerra è un'operazione semplice, mentre la creazione di condizioni di pace fondate sulla parità delle parti è un'operazione molto più complessa. Il presente regime politico è estremamente preoccupante, poiché mette chiaramente in evidenza che la pace delle nazioni non si può ottenere soltanto per mezzo delle politiche interne e grazie all'attività dei politici. Partendo da queste premesse, cosa si può fare per porre le basi per una pace stabile e duratura?

L'idea dell'ingerenza militare allo scopo di assicurare stabilità è legata a doppio filo alla nozione di nation building. Da parte mia sono convinta che i tempi siano maturi per coniare un termine che possa meglio rispondere ai parametri del villaggio globale nel quale viviamo: questo termine è region

building. Il processo di nation building prevede che i cittadini di una nazione giungano a percepire in maniera sufficiente di possedere degli interessi e degli obiettivi condivisi. Questo processo viene intrapreso con l'obiettivo di creare coesione tra gli individui, di modo che nessuno desideri smarcarsi dagli altri per dare vita a scontri interni o per far venir meno la situazione di stabilità. Allo stesso modo, bisogna dare forma a un meccanismo che porti alla pace regionale e che abbia come obiettivo la costruzione di un'identità regionale che risulti compatibile con il presente ordine mondiale.

Per mettere in atto questo proposito è necessario che i Paesi facciano uso di mezzi potenti, quali gli istituti di alta formazione, per dare risalto all'idea della ricerca di compatibilità con il presente ordine mondiale, per creare nei suoi confronti una forma di affezione e per fondare un'identità che si rapporti ad essa. Le università, in qualità di influenti mediatrici, possono mettere in atto le condizioni che portino i vari governi a radunarsi attorno a un unico tavolo. Introdurre nell'equazione della pace le università, per favorire il miglioramento dei rapporti pacifici tra le nazioni secondo una prospettiva

regionale, è un'operazione che necessita dei mezzi che possano tradurre in atto questo proposito. Ciò significa che, fintantoché le guide dei governi non saranno giunte a una mutua comprensione e a un consenso di natura politica, le università saranno in grado di compiere il passo successivo, eludendo la situazione e passando oltre, al fine di spianare la strada e di condurre i governi e le rispettive popolazioni in direzione di un incremento delle relazioni internazionali.

Un metodo per individuare delle soluzioni pratiche è rintracciabile nell'approccio storico, cioè nella ricerca di approcci che in passato sono stati impiegati nella maggior parte degli scenari in risposta a questioni tra loro simili. Bisogna però ricordare che l'idea di un'unica storia è molto pericolosa e che sarebbe meglio considerare lo scenario alla luce dell'approccio storico. Solitamente le lezioni della storia ci insegnano quali approcci si dimostrano efficaci in determinate situazioni e quali sono invece gli atti che risultano inefficaci.

Una cospicua parte delle politiche tese a creare la mutua partecipazione tra le diverse società e a dare forma a modelli di identità regionali sono già state intraprese in passato. Il manifestarsi di situazioni in cui, a causa del forte nesso di amicizia tra i popoli, gli individui si sono raggruppati intorno a una comune identità non ci è certo sconosciuto: uno degli esempi più celebri di un simile asse è proprio quello della Via della seta.

Oggi giorno, nel campo dell'ordine mondiale coesistono

un'economia globale e numerose politiche nazionali. In realtà il controllo che il sistema politico esercita sulle forze reali che danno forma alla vita degli uomini è assai debole. Fino ad oggi la prossimità di economia globale e politiche nazionali si è rivelata problematica per molte regioni del mondo: quest'importante considerazione mette in discussione la questione se economia globale e politiche nazionali, ai diversi livelli in cui operano, possano risultare efficaci quando poste l'una accanto all'altra e se hanno realmente la capacità di continuare ad operare mantenendo questa postura. Lo storico e filosofo Yuval Noah Harari sottolinea come l'economia tenda a globalizzarsi sempre più, mentre la politica tenda sempre più al modello liberalista, e si dice convinto che la combinazione di questi due fattori costituisca la tessera perduta del puzzle della pace e del benessere mondiali. Preso atto di queste considerazioni, viene da chiedersi se si pensa forse che il metodo per rimuovere la mancanza di equilibrio tra politica ed economia risieda nell'inversione di segno, cioè nel passaggio da uno scenario strutturato secondo un'economia globale e numerose politiche nazionali a uno scenario strutturato invece secondo una politica globale e numerose economie nazionali.

Si è convinti che, in molti casi, la stabilità e la cooperazione regionali siano frutto del consenso politico, ma i tempi necessari a raggiungere il consenso politico non soddisfano le esigenze immediate e cocenti che continuamente emergono in campo economico e sociale. Le mancanze o la debolezza,

che dir si voglia, delle organizzazioni transnazionali è uno dei fattori che rendono difficile il raggiungimento del consenso politico: è necessario pertanto accordare la precedenza agli sforzi di ricostruzione di progetti regionali e ai processi di state building, che devono agire come catalizzatori del consenso politico. Gli accordi politici aumentano le probabilità di giungere a una pace salda e a una convivenza pacifica, mentre l'educazione impartita negli istituti universitari pone le basi per far crescere la propensione al consenso politico.

Il ripetersi della storia, ovvero il progresso accompagnato dalla nostalgia per il passato, è frutto di un sistema politico malsano. In questo sistema, l'apparato politico non è più il rappresentante della volontà degli individui e questi, di conseguenza, sviluppano il desiderio di tornare al loro antico passato, sia in campo artistico e architettonico, che per quanto riguarda i domini della politica e degli ideali sociali. La civiltà umana desidera tornare a quel periodo del proprio passato che designa come l'epoca d'oro. Bisogna però tenere presente che il contesto è un elemento fondamentale e influente. Ciò significa che, nella dimensione storica, il ritorno ad alcune questioni risulta impossibile proprio a causa del dato contesto. Gli attuali legami transnazionali sono profondi e non possono essere riportati alla situazione anteriore al loro intrecciarsi. Questi legami possono però essere trasformati.

Quando si parla di comuni denominatori sociali, come ad esempio la Via della seta, il ritorno ad essa o il suo rinnova-

mento che significato assumono? Secondo la mia opinione il ritorno alla Via della seta è un ritorno alla civiltà, non alle civiltà. Le propensioni sono mutevoli, ma i valori persistono e il ritorno alla Via della seta è la volontà di rinvigimento dei valori umani di una civiltà.

Ciò che unisce gli uomini e le donne di una nazione è quel regime che sappia dare vita a un contesto nel quale sia riconosciuta importanza ai valori umani. È scorretto pensare che, negli anni a venire, innovazioni politiche come quelle di governo e nazione, che sono state implementate con l'intento di preservare la pace, conservino il loro attuale ordine interno. Se abbandoniamo questi sistemi senza prima sviscerarli, le singole soluzioni elaborate dalle singole nazioni per il mantenimento della pace al loro interno possono mettere in grave pericolo la pace mondiale. La soluzione per mantenere uniti uomini e donne a livello nazionale consiste nel dare forma a un'identità collettiva. Sul piano regionale, i governi hanno sviluppato differenti identità politiche e nazionali. Queste differenze possono risultare in una mancanza di compatibilità delle identità in tutte le questioni nelle quali la nazionalità è coinvolta. In generale, una soluzione che porti alla pace e alla stabilità a livello di governo può risultare problematica a livello regionale e, procedendo di conseguenza, una soluzione che operi a livello regionale può creare frizioni a livello internazionale.

L'esistenza e il ripristino della Via della seta, sia che i politici

vi prendano parte e li accolgano a braccia aperte, sia che si rifiutino di farlo, sono preferibili alla sua inesistenza, poiché la storia ci ha dimostrato numerose volte come i rapporti umani costituiscano un valore e, dando risalto a questo principio, si può ben prevedere che anche i politici, i popoli e i governi giungeranno a comprenderlo. La situazione che qui ci si presenta è che la Via della seta è esistita in passato e oggi continua ad esistere e solo quando questa realtà sarà ben chiara nelle menti di tutti si potrà tranquillamente fare uso di questa grande via di comunicazione. Pertanto è nelle menti che la Via della seta deve prima di tutto essere ripristinata, affinché da essa possa emanare un senso di identità. Le università non hanno solamente la responsabilità di incrementare le conoscenze degli studenti, ma devono anche sviluppare e dare forma alle loro capacità intellettive; devono cioè sviluppare le capacità di recezione ancor prima di occuparsi della trasmissione delle conoscenze. Quest'operazione influisce sull'identità degli studenti. Sarebbe auspicabile che lo sviluppo di un'identità degli studenti e del personale accademico che li conduca dal possesso di un'identità nazionale all'elaborazione di un'identità transnazionale, venga inserito, insieme alla presentazione di progetti come quello della Via della seta, nei programmi degli istituti di alta formazione.

Dal punto di vista educativo, le università e gli studenti possono influire in maniera indiretta e con grande efficacia sulla creazione di una coesistenza stabile, nonostante la pre-

senza di varie tipologie culturali nelle diverse nazioni. L'insegnamento universitario non può restare in attesa del totale ripristino della Via della seta. Sarà meglio stabilire come priorità assoluta di tutti gli istituti di alta formazione la preparazione delle generazioni di oggi al futuro che dovranno attivamente contribuire a costruire domani e riflettere bene su come agevolare loro il percorso indicato. Le università hanno il compito di risvegliare l'identità collettiva dimenticata delle civiltà e, nel ventesimo secolo, devono stimolare la coscienza dell'esistenza di quest'antica identità nei propri studenti e nel proprio corpo docenti.

Oggi è quella parte di Via della seta che si estende sui mari ad avere un'importanza maggiore, tanto che i tracciati della prima Via della seta, che si snodava via terra, hanno perso molta della loro antica importanza. Quell'antica rete di comunicazione creata dai nostri avi è stata per loro un'occasione per giungere a comprendersi meglio e per osservare meglio le somiglianze reciproche. Sul piano sociale, gli uomini vanno considerati animali sociali. Essi sono limitati nel campo delle proprie conoscenze: riconoscono i membri della propria famiglia, i propri coetanei, gli amici e i conoscenti, ma a causa di quei limiti non sono in grado di riconoscere le persone che si trovano al di fuori di queste categorie. Per questo motivo essi creano per sé stessi pregiudizi e opinioni intolleranti, che normalmente costituiscono delle sovrastrutture mentali che allontanano dalla realtà. Questa conoscenza limitata e perlo-

più inesatta apre il campo alle divisioni. Attraverso le iniziative della Via della seta, le università possono organizzare degli incontri nei quali gli studenti hanno l'occasione di discutere tra loro per sfatare i miti e fugare i pregiudizi. Ciò può contribuire a stimolare unità d'intenti, convivenza pacifica e conoscenza delle altre culture.

Le nuove tecnologie, grazie alla loro facoltà di librarsi al di là dei limiti, hanno aperto i confini non solo degli spazi terrestri e marittimi, ma anche della realtà virtuale. Così facendo hanno però portato anche alla creazione di nuovi limiti. L'identità, proprio come è accaduto con la tecnologia, deve ampliare gli orizzonti delle proprie vedute e pensare al di fuori delle linee tracciate dai sistemi governativi. Quando i cittadini si appropriano di una gamma di valori necessari e sufficienti, sono anche in grado di stabilire dei rapporti tra loro e le nazioni sono in grado di mantenere una formazione collaborativa. Questa ampia affinità tra individui su scala regionale può prendere forma in modo pacifico, attraverso l'educazione e la creazione di basi culturali, o in modo non pacifico, attraverso tattiche sovversive e sbarramenti nei confronti delle culture locali.

Nessuna nazione è in grado di amministrare e ampliare in autonomia la Via della seta, poiché da questo punto di vista il nazionalismo si dimostra insufficiente. Oggigiorno gli eventi accadono su scala mondiale. Un minimo turbamento in una regione lontana ha risonanza in tutto il mondo e si può dire

che coinvolga virtualmente chiunque. Questi eventi di portata mondiale possono essere affrontati soltanto con la cooperazione internazionale, obbedendo a norme e regolamenti internazionali e attraverso assunzioni di responsabilità di portata internazionale. Partendo da questi presupposti, per poter far fronte ai problemi diffusi su scala mondiale e per istituire la pace, non c'è altra scelta se non quella di accettare che questi problemi esistono e di accettare le proprie responsabilità di fronte ad essi, favorendo le università nell'adottare provvedimenti che portino ad un cambiamento nel modo di guardare al mondo della propria nazione; diversamente, si possono negare i problemi e ignorare l'ordine mondiale fino a quando la situazione non peggiorerà irreversibilmente. Uomini e donne possono essere fedeli alla propria nazione e al contempo intervenire negli eventi mondiali, poiché essere fedeli al proprio popolo e alla propria nazione non è in contraddizione con l'essere al contempo fedeli anche alle altre nazioni, alle altre regioni e al mondo intero.

Neînțelegerile fundamentale în ceea ce privește eficacitatea puterii militare au dus la interferențe hegemonice în afacerile altor țări. În ciuda faptului că aceste intervenții sporesc nivelul de violență, conflictele și disputele, absența lor nu înseamnă pace. În mod paradoxal, ordinea mondială actuală a facilitat într-o anumită măsură războiul și, în același timp, a făcut mult mai dificilă instaurarea păcii durabile bazată pe egalitate. Sistemul politic actual este foarte îngrijorător, deoarece este evident că pacea între națiuni nu se stabilește doar cu ajutorul politicilor interne și al politicienilor. Așadar, ce se poate face pentru instaurarea păcii durabile?

Ideea de intervenție militară, care are ca obiectiv stabilizarea, este legată de sintagma „construcția națiunii”. Eu sunt convins că a venit vremea să se găsească un termen mai bun, care să se potrivească contextului satului global în care trăim chiar acum, iar acesta este „regionalizare”. Construcția națiunii este un proces în care cetățenii unei țări simt suficient de mult interesele și obiectivele comune. Acest lucru se realizează cu scopul de a uni oamenii, astfel încât aceștia să nu dorească să se despartă unii de alții pentru a destabiliza și crea conflicte

interne. În acest mod trebuie dezvoltat un mecanism regional de stabilire a păcii care să aibă ca obiectiv construirea identității regionale și care să se încadreze în contextul ordinii mondiale actuale.

Pentru punerea în practică a acestei idei, țările trebuie să folosească instrumente puternice, cum ar fi instituțiile de învățământ superior, pentru răspândirea imaginii globalizării și crearea atașamentului și identității față de aceasta. Universitățile pot acționa în calitate de intermediar influent, creând condiții pentru ca guvernele să se unească unele cu celelalte. Adăugarea universităților la ecuația păcii pentru a contribui la îmbunătățirea relațiilor pașnice ale țărilor la nivel regional necesită un instrument care să facă acest lucru să funcționeze. Așadar, atâta timp cât liderii nu ajung la înțelegeri și relații politice, universitățile pot face următorul pas, să depășească această limită pentru a netezi calea și pentru a dirija într-o mai mare măsură guvernul și poporul către o relație globală.

O modalitate de a găsi soluții practice este abordarea istorică. Adică să căutăm abordări care au fost adoptate în trecut în anumite domenii cu teme similare. Trebuie menționat fap-

tul că „o versiune unică pentru toți” este foarte periculoasă și este mai bine să se ia în considerare contextul abordării istorice. Lecțiile de istorie ne spun, de obicei, care sunt abordările și în ce condiții funcționează ele și ce factori nu sunt eficienți.

În trecut a fost pusă în aplicare o gamă largă de politici menite să creeze puncte comune între populații și să modeleze identitatea regională. Crearea condițiilor în care oamenii să se adune în jurul unui lucru datorită popularității sale ridicate era o tactică obișnuită. Unul dintre cei mai cunoscuți pivoți pentru această reuniune a fost Drumul Mătășii.

În contextul ordinii mondiale din zilele noastre, ne confruntăm cu o economie globală și cu politici naționale. De fapt, sistemul politic are un control redus asupra forțelor reale care modelează viața oamenilor. Până în prezent, cele două împreună, economia globală și politica națională, au fost problematice în multe părți ale lumii, ceea ce ridică întrebarea importantă dacă cele două pot fi eficiente sau chiar funcționale la nivelurile la care operează. Yoval Noah Hariri, filozof și istoric, subliniază că economia este în curs de globalizare, iar politica este în curs de liberalizare. El este convins că o combinație a acestora este piesa lipsă pentru pacea și prosperitatea mondială. Așadar, soluția dobândirii echilibrului dintre politică și economie este ca una să devină globală, iar cealaltă locală?

În multe cazuri se crede că stabilitatea și cooperarea regională sunt în mare parte rezultatul unor acorduri politice. Dar, având în vedere cele descrise, problemele economice și socia-

le nu pot aștepta după acordurile politice. Lipsa sau carențele instituțiilor transnaționale reprezintă unele din motivele care îngreunează acordurile politice, așadar, eforturile precum re-construcția proiectelor regionale și instituționalizarea trebuie să fie prioritare și să acționeze drept catalizator pentru acordurile politice. Acordurile politice sporesc posibilitatea stabilirii unei păci durabile și a unei coexistențe pașnice, în timp ce educația în instituțiile academice creează un context în care să crească dorința pentru încheierea acordurilor politice.

Repetarea istoriei sau mersul înainte cu gândul la trecut este rezultatul unui sistem politic defectuos. În aceste condiții sistemul politic nu mai reprezintă voința oamenilor, aceștia năzuind la trecutul lor înveterat, fie că este vorba despre artă și arhitectură, politică sau idei sociale. Civilizația umană are tendința să se întoarcă în anumite puncte din trecut, vremuri în care se afla în epoca de aur. Dar trebuie avută în vedere conjunctura, care este un element important și marcant. Acest lucru înseamnă că este imposibil să ne întoarcem la anumite aspecte din istorie din cauza conjuncturii. Legăturile transnaționale actuale sunt foarte strânse și nu pot fi readuse la condițiile predecesoare apariției lor.

Când vine vorba de unele structuri sociale precum Drumul Mătășii, ce înseamnă întoarcerea sau reînvierea acestuia? Din punctul meu de vedere, întoarcerea la Drumul Mătășii este o întoarcere la civilizație, nu la civilizații. Interesele se schimbă, însă valorile rămân, iar o întoarcere la Drumul Mătășii repre-

zintă dorința unei civilizații de a reînvia valorile umane.

Ceea ce ține ființele umane împreună pe aceste meleaguri este o ordine care oferă o bază pentru respectarea valorilor umane. Nu este corect să credem că inovațiile politice, precum structura statului-națiune creată pentru menținerea păcii, vor continua în același mod în anii următori. Dacă aceste structuri sunt lăsate necontrolate, doar soluția păcii naționale a statelor, de una singură, ar putea să pună în pericol pacea mondială. La nivel național, soluția pentru a menține oamenii uniți este crearea unei identități colective. La nivel regional, guvernele au identități politice și naționale diferite. Existența unor astfel de diferențe indică posibilitatea unei incompatibilități identitare în toate problemele în care sunt implicate națiunile. În general, soluțiile pentru pace și stabilitate la nivel guvernamental pot fi problematice la nivel regional. În mod similar, soluțiile la nivel regional pot fi problematice la nivel internațional.

Reînvierea și existența Drumului Mătășii, fie că politicienii participă și îl primesc cu brațele deschise, fie că nu, este mai bună decât inexistența acestuia, deoarece istoria a arătat de nenumărate ori că una din valorile umane este comunicarea și, știind acest lucru, se poate prezice că oamenii și politicienii vor ajunge în cele din urmă să înțeleagă acest aspect. Cu toate acestea, situația în cazul acesta este că drumul a fost deja creat și există, și aceștia îl pot folosi cu ușurință oricând vor avea mentalitatea să îl accepte. Așadar, trebuie să îl reînviem

în mentalitatea noastră pentru a simți că avem o identitate alături de el. Universitățile nu sunt responsabile doar pentru adăugarea informațiilor studenților, ci și pentru transformarea și modelarea capacității receptoare a acestora. Cu alte cuvinte, înainte de transferul cunoștințelor, acestea din urmă modifică capacitatea studenților de acceptare. Acest lucru influențează identitatea studenților. Așadar, transformarea identitară a studenților și a personalului academic de la identitatea națională la identitatea transnațională, împreună cu introducerea unor proiecte precum Drumul Mătășii, ar trebui să se afle pe agenda educațională a instituțiilor de învățământ superior.

Din punct de vedere educațional, universitățile și studenții pot avea o influență indirectă și eficientă, având ca rezultat o coexistență durabilă în ciuda diversității culturale specifice diverselor națiuni. Învățământul universitar nu poate să aștepte până la renașterea completă a Drumului Mătășii. Pregătirea generațiilor actuale pentru viitorul la a cărui construire vor contribui în mod activ și facilitarea drumului pe care îl au în față ar trebui să fie prioritatea principală a tuturor instituțiilor de învățământ superior. Universitățile au responsabilitatea de a reînvia identitatea colectivă uitată a civilizațiilor, iar în epoca actuală, studenții și membrii facultăților trebuie să conștientizeze existența acestei identități străvechi.

În prezent, partea maritimă a Drumului Mătășii este mai importantă, iar rețelei primare sau terestre a Drumului Mătășii i s-a diminuat din importanță. Această rețea străveche pe care

au creat-o strămoșii noștri a fost o oportunitate pentru ca predecesorii noștri să se poată înțelege mai bine și să conștientizeze asemănările dintre ei. Oamenii sunt animale sociale la nivel social. Ei sunt limitați în ceea ce privește cunoștințele lor. Își cunosc membrii familiei, colegii, prietenii și cunoștințele, dar, din cauza limitărilor lor, nu pot ajunge să îi cunoască în mod corespunzător pe cei din afara acestui grup de oameni. De aceea, aceștia creează prejudecăți și presupuneri care, de obicei, sunt inventate de mintea lor și sunt departe de adevăr. Această cunoaștere limitată și adesea eronată stă la baza separărilor. Universitățile, prin intermediul inițiativei „Drumul Mătășii”, pot organiza reuniuni în cadrul cărora studenții să se întâlnească pentru a-și corecta concepțiile eronate. Acest lucru oferă în sine un teren propice convergenței și coexistenței pașnice și cunoașterii altor culturi.

Noile tehnologii au făcut posibilă explorarea pământului și a mărilor și a realității virtuale, împingând înapoi constrângerile. Cu toate acestea, ele au creat noi constrângeri. Identitatea, ca și tehnologia, trebuie să-și extindă orizonturile tot mai mult și mai profund și să gândească dincolo de granițele sistemului de stat. Atunci când cetățenii dețin valorile necesare și suficiente și pot comunica între ei, națiunile rămân unite. Această omogenitate răspândită în rândul oamenilor la nivel regional este obținută prin mijloace pașnice, cum ar fi educația și crearea de infrastructuri culturale, sau poate fi obținută prin tactici mai puțin pașnice, cum ar fi coerciția, pentru a suprima cultu-

rile locale.

Nicio țară nu poate organiza și extinde de una singură Drumul Mătășii, așadar naționalismul nu este suficient. Problemele din ziua de azi au loc la scară globală. Acest lucru înseamnă că o mică dereglare într-o zonă îndepărtată va avea ecou pretutindeni în lume și va afecta aproape pe toată lumea. Aceste probleme globale pot fi rezolvate doar prin cooperare, reglementare și responsabilitate globală. Prin urmare, pentru a face față marilor probleme globale și pentru a stabili pacea, nu există altă alegere decât, acceptând problemele și asumându-ne responsabilitatea pentru ele, cu ajutorul universităților să începem să ne schimbăm perspectiva națională; sau putem nega problemele și să ignorăm ordinea mondială, astfel încât situația să devină mai dificilă și să fie prea târziu pentru a le rezolva. O persoană poate fi loială țării sale și, în același timp, să se preocupe de problemele mondiale. Prin urmare, să fii loial propriei țări și națiuni nu se află în contradicție cu loialitatea față de alte națiuni, regiuni și lume.

Фундаментальные заблуждения относительно эффективности военной мощи привели к гегемонистскому вмешательству в дела других стран. Несмотря на то, что эти вмешательства увеличивают уровень насилия, конфликтов и споров, их отсутствие - это ещё не мир. Как это ни парадоксально, нынешний мировой порядок в некоторой степени облегчил развязывание войн и в то же время значительно усложнил построение прочного мира, основанного на равенстве. Нынешняя политическая система вызывает беспокойство, потому что очевидно, что мир народов устанавливается не только внутренней политикой и политиками. Итак, что можно сделать для создания основы прочного мира?

Идея военного вмешательства, направленного на стабилизацию, связана с термином «национальное строительство». Я считаю, что пришло время придумать лучший термин, который соответствует концепции глобальной деревни, в которой мы сейчас живем, это термин «регионализация». Национальное строительство - это процесс, в котором граждане страны в достаточной мере чувствуют

общие интересы и цели. Это делается с целью объединения людей, чтобы они не хотели отделяться друг от друга, создавать внутренние конфликты и нарушать стабильность. Таким же образом должен быть сформирован региональный механизм миростроительства, цель которого состоит в создании региональной личности, которая вписывается в рамки нынешнего мирового порядка.

Для реализации этой идеи страны должны использовать мощные средства, например, высшие учебные заведения, для распространения образа глобализации и формирования к ней увлеченности и идентичности. Университеты могут быть эффективными посредниками в создании условий для объединения государств. Для добавления университетов в равновесие мира с целью улучшения мирных отношений стран с региональной точки зрения требуется действенное средство. Это означает, что до тех пор, пока лидеры не достигают политического взаимопонимания и взаимодействия, университеты могут предпринять следующий шаг и пойти дальше, чтобы проложить путь и привести правительство и народ к лучшим

международным отношениям.

Один из способов найти практические решения - использовать исторический подход. Это означает поиск подходов, которые использовались в прошлом в некоторых областях со схожими темами. Следует отметить, что идея «одна версия для всех» очень опасна, и лучше рассматривать контекст в историческом подходе. На уроках истории нам обычно говорят, какие подходы работают и при каких условиях и какие факторы считаются неэффективными.

В прошлом применялся широкий спектр методов с целью создания общих черт между группами населения и формирования региональной идентичности. Создание условий, при которых люди собираются вокруг них из-за высокой популярности среди сообществ, было делом привычным. Одним из самых известных таких направлений, вокруг которого все и собирались, был Шелковый путь.

В контексте мирового порядка сегодня мы сталкиваемся с мировой экономикой и национальной политикой. На самом деле политическая система практически не контролирует реальные силы, формирующие жизнь людей. До сих пор эти два аспекта, мировая экономика и национальная политика, сосуществуя вместе, вызывали проблемы во многих частях мира, что поднимает важный вопрос: могут ли они существовать или даже работать вместе на тех уровнях, на которых они должны быть. Философ и историк, Юваль Ной Харари, подчеркивает, что экономика гло-

бализируется, а политика либерализируется. Он считает, что сочетание всего этого - недостающий фрагмент мира и мирового процветания. Так поможет ли устранение дисбаланса между политикой и экономикой глобализировать одно, но локализовать другое?

Во многих случаях считается, что региональная стабильность и сотрудничество в основном являются результатом политических соглашений. Но с такими характеристиками экономические и социальные вопросы не могут ждать политических соглашений. Отсутствие или слабость транснациональных институтов является одной из причин, затрудняющих политические соглашения, поэтому такие попытки, как возобновление региональных проектов и институционализация, должны быть в приоритете и служить катализатором политических соглашений. Политические соглашения увеличивают вероятность прочного мира и мирного сосуществования, в то время как образование в учебных учреждениях создает почву для роста стремления к заключению политических соглашений.

Повторение истории или движение вперед со стремлением к прошлому - это результат несовершенной политической системы. В этих обстоятельствах политический режим больше не представляет требования людей, поэтому они мечтают о своем минувшем прошлом, будь то искусство и архитектура, политика или социальные идеи. Человеческая цивилизация склонна возвращаться к тем

временам, когда она находилась на апогее. Но нужно учитывать, что контекст - важный и влияющий элемент. Это означает, что невозможно вернуться к некоторым историческим проблемам из-за контекста. Нынешние транснациональные связи очень глубоки, и их нельзя вернуть в состояние до их возникновения. Они должны меняться.

Когда разговор заходит о некоторых социальных структурах, таких как Шелковый путь, что значит вернуть его или возродить? На мой взгляд, возвращение на Шелковый путь - это возвращение к цивилизации, а не к цивилизациям. Интересы меняются, но ценности остаются, и возвращение на Шелковый путь - это стремление цивилизации возродить человеческие ценности.

Что объединяет людей на земле, так это порядок, который обеспечивает основу для уважения человеческих ценностей. Неправильно думать, что политические нововведения, такие как концепт государство-нация, созданная с целью поддержания мира, просуществует в таком же виде ещё многие годы. Если не изучать эти структуры, даже внутреннее решение стран о мире может поставить под угрозу мир во всем мире. На национальном уровне чтобы сохранить единство людей необходимо создание коллективной идентичности. На региональном уровне правительства имеют различную политическую и национальную идентичность. Существование таких различий указывает на возможность несовместимости идентично-

сти во всех вопросах, с которыми сталкиваются нации. В общем, решения вопросов мира и стабильности на государственном уровне могут быть проблематичными на региональном уровне. Точно так же решения на региональном уровне могут быть проблематичными на международном уровне.

Независимо от того, участвуют ли в этом политики, принимают это с распростёртыми объятиями или нет, возрождение и существование Шелкового пути лучше, чем его отсутствие, потому что история неоднократно показывала, что общение - это человеческая ценность. Зная это, можно предсказать, что в конечном итоге политики, народ и правительство поймут это. Таким образом, здесь ситуация такова, что дорога уже создана и существует, и тот, кто обладает достаточным разумом принять этот факт, может с лёгкостью ею воспользоваться. Поэтому мы должны возродить это в нашей голове. Университеты несут ответственность не только за предоставление большей информации студентам, они несут ответственность за преобразование и формирование понимания студентов. Другими словами, перед передачей знания они меняют их формы восприятия. Это влияет на личность студентов. Поэтому трансформация личности студентов и профессорско-преподавательского состава университетов от национальной идентичности к транснациональной, вместе с внедрением таких проектов, как «Шелковый путь», должна

быть включена в образовательную программу высших учебных заведений.

С точки зрения образования, университеты и студенты могут оказывать эффективное, но косвенное влияние на выстраивание устойчивого сосуществования, несмотря на культурное разнообразие народов. Университетское образование не может дожидаться полного возрождения Шелкового пути. Подготовка нынешних поколений к будущему, в построении которого они будут активно принимать участие, и содействие их продвижению вперед должны быть главным приоритетом всех высших учебных заведений. Университеты несут ответственность за возрождение забытой коллективной идентичности цивилизаций, и в нынешнее время студенты и преподаватели должны знать о существовании этой древней идентичности.

Сегодня морская часть Шелкового пути более важна, поэтому основная или сухопутная сеть Шелкового пути ушла на второй план. Эта древняя сеть, созданная нашими предками, помогала им лучше понять друг друга и сходства между собой. На социальном уровне люди - это социальные животные. Они ограничены в своих знаниях. Они знают членов семьи, сверстников, друзей и знакомых, но из-за своих ограничений не могут узнать посторонних. Таким образом, у них появляются предрассудки и предположения, которые обычно выдуманы их разумом и далеки от действительности. Это ограниченное и часто ошибоч-

ное знание является основанием для дифференциации. В рамках проекта Шелкового пути университеты могут организовывать собрания, на которых студенты знакомятся друг с другом, чтобы избавиться от своих ошибочных предрассудков. Это само по себе обеспечивает основу для сближения, мирного сосуществования и знакомства с другими культурами.

Новые технологии позволили беспрепятственно исследовать сушу, море и виртуальную реальность. Однако это создало новые ограничения. Идентичность, как и технология, должна расширять свои горизонты и мыслить вне государственной системы. Когда граждане обладают необходимыми и достаточными ценностями и могут общаться друг с другом, нации остаются вместе. Это широко распространённое сходство среди людей на региональном уровне может быть достигнуто мирными средствами, такими как образование и создание культурной инфраструктуры, или может быть достигнуто с помощью немирных методов, таких как принуждение и запрет местных культур.

Ни одна страна не может организовать возрождение и расширение Шелкового пути в одиночку, поэтому объединения нации недостаточно. Сегодняшние проблемы происходят в глобальном масштабе. Это означает, что даже небольшое нарушение находит отклик в отдаленных районах по всему миру и затрагивает почти всех.

Эти глобальные проблемы могут быть решены только посредством мирового сотрудничества, урегулирования и всеобщей ответственности. Следовательно, для решения мировых проблем и установления мира нет другого выбора, кроме как принять их и взять на себя ответственность. При помощи университета можно изменить свои национальные взгляды или можно отрицать проблемы и игнорировать мировой порядок, пока ситуация не ухудшится настолько, что уже будет поздно что-то решать. Люди могут быть верными своей стране и одновременно работать над мировыми проблемами. Следовательно, верность своей нации и стране не противоречит верности другим нациям, регионам и миру.



## Mohamad Amin Marji

University of Guilan  
Iran

### Introduction of the work

To work together, feel and help each other, we need to transfer our true self via words. Such words as empathy, cooperation, and companionship are not specific to literature to make it more romantic. We need more real social common sense instead of colours and races in these challenging moments of the world. In my essay, we discuss the Silk Road's precious heritage and how we should keep it alive and give it to the next generation.

## العطف؛ تراث الأجداد

Empathy; An ancestral heritage

306 Original: Persian

313 English

320 Chinese

325 Hindi

333 Italian

343 Romanian

351 Russian

## العطف؛ تراث الأجداد

### مقدمه

«من هیچ تعصب نژادی ندارم، و فکر می‌کنم هیچ تعصبی روی رنگ، طبقه اجتماعی و عقیده ندارم. در واقع این حقیقتی است که من می‌دانم و بنابراین می‌توانم در هر جامعه‌ای حضور داشته باشم. تنها چیزی که من می‌دانم این است؛ یک مرد یک انسان است و همین برای من کافی‌ست، او نمی‌تواند از این عنوان تنزل یابد.» (مارک توئین 1870-1904)

سلام، صدای من را می‌شنوید؟ من دانشجوی رشته‌ی معرفت هستم. دانشگاه من زندگی و درس‌هایم مهربانی، همدلی، عشق و همراهی است. ما همه به دنیا آمديم تا از این دانشگاه فارغ‌التحصیل شویم، دوره‌ی تحصیل در این رشته به ترم، سال و یا تعداد واحد درسی محدود نمی‌شود، دانشجوی ممتاز کسی است که معدل واحدهایش از یک کلمه تشکیل شده باشد و این تنها نمره‌ی او در تمام دوره‌ی تحصیل است. این نمره عشق است! بله عشق، عشق به تمام انسان‌ها، به تمام نژادها، به تمام رنگ‌ها و به خود. عشق به خود پایان‌نامه‌ی تحصیل در دانشگاه زندگی است که از روز نخست زندگی در دستان ما قرار داده می‌شود تا آن را یادگیریم، تمرین کنیم، حفظ کنیم و در روز آخر، از آن دفاع کرده و تحویل کتابخانه‌ی زندگی دهیم. در طول دهه‌های گذشته دانشگاه‌ها به طور فزاینده‌ای جهانی

شده‌اند. تماس‌های بین‌المللی، همکاری، تبادل و ارتباطات برای تحقیق و تدریس استفاده می‌شود. تعداد دانشجویان خارجی در دانشگاه‌ها افزایش یافته و این استاندارد جدیدی را از آموزش جهانی به نمایش می‌گذارد. در این میان، هر دانشجو نماینده یک دنیای متفاوت پر از ارزش‌ها و هنجارهای مخصوص به خود است. در این مقاله به صلح می‌اندیشیم، زوایای وجودی انسان را در عالم ارتباطات امروز بررسی می‌کنیم و در نهایت تصمیم می‌گیریم باید چگونه خط ارتباط بین این مجموعه بزرگ را ترسیم کنیم. راه ابریشم، امروز از کدام خیابان و کوچه می‌گذرد؟ در این مسیر چه چالش‌هایی وجود دارند و چگونه باید با آن‌ها مقابله کرد؟

### متن اصلی

در مواجهه با چالش‌های پیش‌روی ما، همکاری اصل انکارناپذیر و عنصر بنیادین در ترسیم نقشه‌ی حل مسئله است. تقسیم کار و شنیدن ایده‌های نو از یک زبان دیگر، فرهنگ دورتر و یا اندیشه‌ی متفاوت‌تر، قدرت مانور ما را در مواجهه با این چالش‌ها افزایش می‌دهد. در این مورد اتحاد جهانی برای مبارزه با ویروس کووید-19 را در نظر بگیرید. در سراسر جهان، هزاران محقق، ویروس‌شناس، پزشک و متخصص ساعت‌های طولانی را در آزمایشگاه‌ها و لابراتوارهای ویروس‌شناسی سپری کردند. هر دقیقه‌ای که یک محقق صرف

نگاه کردن به لنز چشمی میکروسکوپ کرده است را می‌توان یک تلاش برای رسیدن به حل مسئله و یک قدم در راستای نزدیک شدن به پاسخ سوال دانست. سوال واضح است، "رفتار ویروس چگونه است؟ از چه واحدهای ژنی تشکیل شده است و راه متوقف ساختن آن را چگونه باید طراحی کرد." هزاران محقق بصورت شبانه روزی این اطلاعات دریافتی را در سرورهای vixroiB و VIXRdeM به اشتراک گذاشتند، هر فکر، ایده و نوآوری جدید بین المللی، نماینده کشورهای مختلف در حل این مسئله به ما کمک کرد تا حدود 10 هزار مقاله در 6 ماهه نخست مبارزه با این ویروس منتشر شود. پس از گذشت کمتر از 10 ماه نخستین واکسن موثر برای مبارزه با این ویروس تولید و در اختیار شرکت‌های داروسازی قرار گرفت تا دوز مورد نیاز برای مردم جهان را فراهم کنند.

محققین، دانشجویان هستند. دنیای دانشگاه‌ها برای قرن‌ها در صدد جهانی شدن بوده است. اغلب چنین فرض می‌شود که جهانی شدن آموزش عالی ممکن است منجر به همگرایی ارزش‌ها و هنجارها شود. یعنی با میسر شدن ارتباطات بین‌المللی، جهان به یک سمت مشترک حرکت می‌کند. البته این موضوع در تاریخ و طی هزاران سال رخ داده است و امروزه این روند تسریع پیدا کرده است. علوم پزشکی از هزاران سال پیش از کشور چین به غرب صادر شد و تکنیک‌های هنر و معماری هربار کامل‌تر از میان مرزها عبور کرده است و در جایی خود را نمایان کرده و تمدنی را با جوهر خود در تاریخ حفظ کرده است. طبق تحقیقاتی که در دهه اخیر صورت گرفته است، تفاوت‌های فرهنگی بیش‌ترین نقش را در کاهش ارتباطات موثر میان دانشگاه‌ها به همراه داشته‌اند. این الگوهای فرهنگی منسجم ماحصل تفاوت در نگرش‌های مردم در طول تاریخ بوده است و این مانع بزرگ ریشه

در باورها و نقش‌های گذشتگان ما در مواجهه با تغییرات و نوگرایی دارد. بزرگترین دستاوردهای انسان در طول تاریخ با نادیده گرفتن این مانع و درهم شکستن آن آغاز شده است. شرکت‌های چند ملیتی این حقیقت را که ایده‌های متفاوت از سراسر جهان می‌تواند پاسخ نیازهای روزافزون آنان در مواجهه با چالش‌های متعدد باشد را درک کرده‌اند. آن‌ها این درک را بعنوان اصلی جهانی به اثبات رسانیده‌اند. دنیای سرمایه این اصل را کشف کرده است که هیچ ایده‌ای را نباید نشنیده رها کرد، سوالات اغلب در بطن خود دارای پاسخ‌های مشترک هستند و این ما هستیم که باید این اشتراک را پیدا کنیم، ما دانشجویان دانشگاه باید نقطه‌ای اتصال این ریشه‌های فرهنگی را جستجو کرده و این ریشه‌ها را متصل بهم، نقطه اتکای درخت بزرگ قرار دهیم؛ راه ابریشم امروز از میان این ریشه‌ها می‌گذرد. انجمن دانشگاه‌های راه ابریشم (شبکه‌ی SUN) از سال‌ها قبل این ایده‌ی منحصر بفرد را دوباره به عصر جدید معرفی کرده است. اهمیت همکاری در این شبکه صرفاً منحصر به تبادلات فرهنگی و شناخت کشورها از زبان دانشجویان نیست و هدف بزرگتر ایجاد یک خط مستقیم، ویژه و جاری مابین ملت‌ها است. دانشجویان دانشگاه‌های راه ابریشم با برگزاری برنامه‌های فرهنگی، علمی و تفریحی سعی در معرفی تاریخ گذشته و نیز ایجاد خط اتصال نقاط فرهنگی مشترک مابین این ملت‌ها دارد. این شبکه با استناد به ابعاد ارزش‌های اساسی مشترک میان این کشورها، به رویکردی اشاره می‌کند که پایه آن تدریس و یادگیری است. اما در این میان یک جای خالی وجود دارد. جامعه‌ی هدف این برنامه‌ی سازمان یافته و منظم تنها دانشجویان دانشگاه‌ها هستند. یکی از راه‌حل‌های پیش‌رو برای حل چالش‌های پیش‌روی این سیستم، گسترش آن به سایر گروه‌های

بیش‌تر آشنا شوند، این برنامه‌ها برای مثال می‌توانند در مورد غذاها و نحوه طبخ آن‌ها، مهارت‌های اولیه برای زندگی در هر فرهنگ، آداب و رسوم و.. باشند. اختصاص یک فضای مناسب برای ارتباط مستقیم دانشجویان اعضا باهم از اهداف این طرح است. با شناخت عوامل فرهنگی مشترک، اساس و پایه‌ی همکاری آغاز می‌شود. با آغاز همکاری این ارتباطات نزدیک می‌توانند از نقطه نظرهای گوناگون، این چالش‌ها را بررسی و نقشه‌ی حل مسئله را گسترش دهند تا این مسیر در سال‌های پیش‌رو نیز همانند هزاران سال قدمت گذشته خود، همچنان پابرجا باقی بماند. امروزه به دلیل وضعیت قرنطینه در اکثر کشورها، سلامت روان به خطر افتاده است و از طرفی تعاملات فرهنگی نیز به دنبال آن دچار صدمات بسیاری شده است، بنابراین یک همدلی ویژه به کمک ارتباطات موثر میان دانشجویان، راهی برای مواجهه با پیامدهای منفی بعد از پاندمی کووید-19 است که با قرار گرفتن در دستور کار شبکه‌ی دانشگاه‌های راه ابریشم می‌تواند در کمک به رفع این بحران بسیار کارساز باشد.

### نتیجه‌گیری

همدلی، همکاری و همراهی تنها کلماتی برای زیبا نشان دادن ادبیات نیستند. جهان به سرعت در حال حرکت است و همراه با پیشرفت‌های موفق، شکست‌های مختلفی را در روابط انسانی تجربه می‌کند. جهانی شدن بخشی از دنیای مدرن است. این رفتار با هدف همراه کردن فرهنگ‌های مختلف و حرکت آن به سمتی مشخص با امکانات و فن‌آوری‌های مختلف صورت می‌گیرد. فرهنگ‌های مختلف، دارای تفاوت‌های غیرقابل انکار هستند. تنها شناخت این تفاوت‌های فرهنگی کارساز نیست و ما باید در ریشه‌های تاریخی،

سنی و سرمایه‌گذاری روی بخش‌های متعدد دیگر است. شبکه دانشگاه‌های راه ابریشم تنها بر مسیر آکادمیک قدم گذاشته است و این گروه معمولاً در محیط دانشگاه تصمیم به برقراری ارتباط در این راستا دارند. ایده‌ی اصلی طرح، درگیر کردن گروه‌های مختلف سنی و مشاغل مختلف در این گفتمان است. تزریق ایده‌های نو، استفاده از تجربیات و نیز راهکارهایی که از نسل پیشین باقی مانده است به طور کلی ساختمان این طرح را تشکیل می‌دهند.

با درگیر کردن ایده‌های مختلف از سنین کمتر از 81 سال و نیز گروه سنی بالای 50 سال که به درستی معنی اصول اولیه ارتباط را درک کرده‌اند می‌توان دامنه‌ی ارتباط را گسترش داد و تجربیات و ایده‌های نو را وارد این شبکه‌ی مفید کرد. هدف از این موضوع استفاده از نگرش فرهنگی نسل‌های مختلف و برپایی یک میدان گسترده‌تر برای یافتن نقاط مشترک فرهنگی است. ایجاد گفتمان، مصاحبه و ارائه تصاویر و نوشته‌های گذشته در این زمینه می‌تواند بسیار موثر باشد. کودکان بعنوان جامعه‌ی دانشگاهی فردا و ادامه دهنده این ارتباط موثر باید در نظر گرفته شوند. دانش آموزان به عنوان یک زیرمجموعه فراملیتی با ارزش‌های نسبتاً مشابه اساساً می‌توانند قدم بزرگی در این مسیر بردارند. این میراث برای نسل آینده می‌تواند کمک بزرگی برای آنان در جهت بهبود رفتار همکاری و کاهش تنش‌های ناشی از عدم شناخت و تفاوت فرهنگی ملت‌ها باشد.

مورد بعدی تعیین روزهای مشخص و ساعت‌های مشخص برای هرکدام از اعضای شبکه راه‌های ابریشم است تا قسمتی از فرهنگ روزمره خود را به نمایش بگذارند. رسانه‌های مختلف شبکه می‌توانند در روزهای خاص و ساعات مشخصی را به هر کشور و به طور دقیق‌تر شهرها و استان‌ها اختصاص دهند تا با خرده فرهنگ‌های هر کشور

به دنبال اساس باشیم و به کمک خرده فرهنگ‌های هر ملت این مسیر را هموار کنیم. دانشجویان دانشگاه‌های شبکه راه ابریشم اما در این مسیر از سایرین پیشتاز هستند، تمدن‌های گذشته‌ی ما بسیار بهم نزدیک بوده‌اند و این نقطه‌ی اتصال، نقشه‌ی راه در دنیای امروز است. دسترسی به فرهنگ‌های جدید از جمله: طعم‌ها، موسیقی و هنر، ادبیات و شعر همگی ارتباطی از دریچه‌ی قلب است و ما را بهم نزدیک‌تر می‌کند. برای رسیدن به این مهم، باید میدان عمل گسترده‌تر شود، تنها در این صورت است که می‌توانیم با چالش‌های پیش‌رو مقابله کنیم. تربیت نسل آینده به کمک رهنمودهای نسل‌های گذشته که در کنار ما شاهی بر تاریخ سپری شده هستند اصل اول در رسیدن به این کمال است. ایجاد یک کانال برای گفتگوی مستقیم دانشجویان در این رابطه پیشنهاد می‌شود. امروزه به دلیل شرایط خاص آموزش، برگزاری مجموعه‌ای از وبینارهای دانشگاهی با رویکرد علمی-فرهنگی می‌تواند گزینه‌ی مناسبی برای پیش‌برد این اهداف باشد. به این ترتیب تقویت بنیه‌های اجتماعی میان دانشجویان و تاکید بر روابط بین‌الملل- هرچند با الفبای ساده - می‌تواند یک اصل را برای ما روشن سازد؛ « ما همگی متعلق به یک خانواده هستیم و در این مسیر طولانی تنها نیستیم.»

## Empathy; An ancestral heritage

### Introduction

"I have no race prejudices nor caste prejudices nor creed prejudices. All I care to know is that a man is a human being, and that is enough for me; he can't be any worse." Mark Twain

Hello! Can you hear me? I am a knowledge student. Life is my university, and my subjects include kindness, empathy, love, and companionship. We all have been born to graduate from this university, the education courses of which are not limited to terms, semesters, and credits. A top student is the one whose grade point average is only one word: Love! Yes, it is love, love for all human beings, all races, all colors, and love for oneself. The thesis of Life University is "love for oneself," which is delivered to us since birth so that we could learn it, practice it, maintain it, and on the last day, we could defend it to be delivered to the life library.

During the last decades, universities have increasingly been globalized. International communication and cooperation are used for learning and research projects. The number of international students has risen, showing new standards

of universal education. Meanwhile, each student is a representative of a world full of individual values and norms. In this article, peace is thought, of the interaction between human beings and the communication world is studied, and finally, the effective ways of such a connection are decided. Through which streets and alleys does the Silk Road pass today? What challenges are to be faced on the road, and how should they be risen to?

### **Topic**

In facing challenges, cooperation is a vital element. Division of labor and listening to new ideas from people of different cultures/languages could be helpful in rising to challenges. In this regard, the international unity in fighting against Coronavirus can be considered. Thousands of specialists have spent long hours working at laboratories throughout the world, every moment of which can be regarded as an attempt to solve the problem. The questions are clear: "How is the behavior of the virus? Of what gene units is it composed? And how could it be controlled?" Researchers throughout the

world have submitted papers, thoughts, and ideas to "BioRxiv" and "MedRxiv," contributing to the control of the disease. About 10,000 articles were released within the early months of fighting against the virus. It was less than ten months before the first effective vaccine was made and given to pharmaceutical companies to be produced in quantity.

Researchers are students. For centuries, universities have been searching for being globalized. It is often assumed that the globalization of higher education could lead to the convergence of norms and values; that is, with the feasibility of international communication, the world is heading in a common direction. This, needless to say, has evolved over a long period of time and accelerated today. Medical sciences were exported from China to the West a few thousand years ago, and methods of art and architecture have been crossing national boundaries, saving the essence of civilizations. According to the researches carried out in the recent decade, cultural differences have played a prominent role in failing to establish effective communication among universities. Different cultural patterns would result from the type of attitude each culture has had to life throughout history. This real obstacle is rooted in our ancestors' outlook on conversion and freshness. Ignoring and overcoming this obstacle was a significant advance for humankind.

Multinational companies have understood the fact that innovative ideas from all over the world can rise to different

challenges. They have established this understanding as a universal principle. The modern world is an opportunity for people to share ideas. The task of students is to discover common ideas and establish a connection among cultural roots. Today, the Silk Road passes through these roots. The Silk Road Universities Network (SUN) has resurrected this unique idea from many years ago. Far from helping students familiarize themselves with various cultures and customs, the SUN is seeking to connect nations closely. By holding cultural, scientific, and recreational programs, the Silk Road Universities students are trying to publicize the old history and build a relationship among the nations' common cultural points.

This net, adducing the dimensions of common fundamental values between these countries, mentions an approach based on teaching and learning. But there is a vacancy in there; the target society of this systematic and regular plan are university students. A pioneering way to face the challenges in this system is to extend to other age ranges and to invest in other various parts. Silk Road universities net has just stepped on the academic path, and this group usually decides on making communication in university environments. The main idea of the plan is to entangle different age ranges and jobs in these dialogues. The injection of new ideas using experiences together with customs remaining from the past generations generally forms the construction of this plan. Relation dimension can be expanded, and the new experienc-

es and ideas can be entered in this useful net by entangling different ideas from the ages less than 18 and also the age group above 50 who has correctly understood the meaning of basic principles of communication. The aim of this topic is to use the cultural view of different generations and to build a broader field in order to find common cultural points. Organizing dialogues, interviews, and presenting images and texts from the past can be very effective. Children, as future university society and the keepers of this effective communication, should be considered. Students, as a transnational subset with rather similar values, can basically take big steps in this way. This heritage of future generations can be a great help to improve cooperation behavior and reducing the stress that comes from the lack of recognition and cultural differences between nations.

Next is deciding exact days and times for each of the net members in Silk Road to show a part of their daily culture. Different net media can allocate specific days and times to each country or to each city and province, to be more exact, in order to get more acquainted with other countries' subcultures. These programs can also be for foods and their ways of baking, first skills to live in every culture, or conventions and so on and so forth. Specializing a suitable environment for direct student communication of members is among the aims of this plan. Cooperation begins with understanding common cultural elements. Once a close collaboration started, they

can study those challenges from different points of view and expand the problem-solving plan, so the past will be clear as it has been for thousands of years. Nowadays, due to many lockdowns in many countries, mental health has been in danger, and intercultural interactions have faced many damages besides. Thus, a special sympathy together with effective communication among students is a way to face the negative outcomings of the covid-19 epidemic, which can have a significant impact in reducing this crisis when it is put in Silk Road universities net formula.

## **Conclusion**

Such words as empathy, cooperation, and companionship are not specific to literature to make it more romantic. Changing rapidly, the world is experiencing both failure and success in human relationships. Globalization is part of the modern world. It is aimed at getting different cultures together and heading in a certain direction using various possibilities and technologies. Different cultures have undeniable differences. Not only should cultural differences be organized, but also the historical roots and subcultures of these nations must be discovered to pave the way. The Silk-Road university network students are the front-runners in the road since their civilizations have many things in common. Literature, music, art, etc., are the ways by which we can communicate more effectively to achieve the goal. The scope of activities should be extend-

ed, facilitating the process of rising to challenges. Training the younger generation using experience and guidance from the older generation is vital to reaching the ideal. Opening channels of communication for students to converse directly is recommended. Today, owing to the specific educational conditions, hosting the scientific/cultural university webinars can be a good choice in the progress of the project. Therefore, promoting social relationships among students and emphasizing the importance of international communication could illustrate the fact that:

"We all are the members of a family and do not trek the long way alone."

### 一、前言

“我没有种族偏见，我认为我对肤色、社会阶层和信仰没有偏见。事实上，这是我知道的事实，因此可以存在于任何社会。我只知道这个；一个人就是一个人，这对我来说已经足够了，他这个头衔不能被贬低。”（马克吐温 1870-1904）

你好，你能听到我说话吗？我是知识的学生。我的大学就是我的生活，我的课程是善良、同理心、爱和陪伴。我们都是从这所大学毕业的，这个领域的学习课程不限于学期、学年或课程数量，一个优秀的学生是一个平均绩点由一个词组成的人，他唯一的成績在于整个学习过程。这就是爱的分数！是的，爱，爱全人类，爱所有种族，爱所有颜色，爱自己。自爱是生命大学的毕业论文，从生命的第一天起就放在我们手中，让我们学习、实践、记忆，到最后一天，捍卫它并交付给我们的图书馆。让我们生命不息！

在过去的几十年里，大学变得越来越全球化。国际联系、合作、交流和往来用于研究和教学。大学的国际学生人数不断增加，这是全球教育的新标准。与此同时，每个学生都代表着一个不同的世界，充满了他们自己的价值观和规范。在本文中，我们思考和平，审视当今通信世界中人类生存的角度，最终决定我们应该如何在这个伟大的集合之间划出沟通的界限。丝绸之路今天经过何处？一路上有

哪些挑战，应该如何解决？

### 二、正文

面对我们面临的挑战，合作是不可否认的原则，是制定解决方案的基本要素。分享工作并听取来自另一种语言、更遥远的文化或不同思想的新想法可以提高我们面对这些挑战的灵活性。在这种情况下，不如以抗击Covid-19病毒的全球联盟为例。世界各地成千上万的研究人员、病毒学家、医生和专家在病毒学实验室度过了很长时间。研究人员观察显微镜镜头的每一分钟都可以被视为解决问题的尝试，并且离回答问题又近了一步。这些问题是：“病毒的行为如何？它由哪些基因单元组成？应该如何设计阻止它的方法？”数以千计的研究人员在 Biorxiv 和 MedRxiv 服务器上昼夜不停地分享这些信息，每一个以不同国家为代表的国际新思想、新想法和创新点，都帮助我们解决了这个问题，战胜了病毒。不到 10 个月后，第一种对病毒有效的疫苗问世，并提供给制药公司，以供应世界各地人们所需的剂量。

在这其中，研究人员是学生。几个世纪以来，大学一直在努力实现全球化。人们通常认为高等教育的全球化可能会导致价值观和规范的趋同。也就是说，随着国际交流的到来，世界正在朝着一个共同

的方向发展。当然，这在历史上已经发生了几千年，今天这个过程已然加速。几千年前，医学从中国输出到西方，艺术和建筑的技术总是更彻底地跨越国界，在某个地方展示自己，在历史中保留着文明的精髓。根据过去十年进行的研究，文化差异在阻碍大学之间的有效沟通方面发挥了最大的作用。这些具有凝聚力的文化模式是历史上人们态度差异的产物，而这一巨大障碍根植于我们过去在变革和现代面前的信念和角色。人类历史上最伟大的成就，始于无视这一障碍并打破它。跨国公司已经意识到，面对众多挑战，来自世界各地的不同想法可以满足其日益增长的需求。他们已经证明这种理解是普遍原则。资本的世界发现了思想不应该被忽视的原则，问题往往在他们心中有共同的答案，我们应该找到这个共同点，我们大学生应该成为重点寻找这些文化根源的联系的力量，把这些根放在一起，成为大树的支点；而今天的丝绸之路贯穿这些根源。

多年来，丝绸之路大学协会（SUN网络）将这一独特理念重新引入新时代。在这个网络中合作的重要性不仅限于文化交流和学生对国家的认可，更大的目标是在国家之间建立一条直接的、具体的和当下的渠道。丝绸之路大学的学生试图通过举办文化、学术和娱乐项目来介绍过去的历史，并在这些国家之间建立一条共同的文化点的连接线。该网络引用了这些国家共有的共同价值观的维度，指出了一种基于教与学的方法。但在这方面依然存在不足。这个有组织的定期计划的目标社区只是大学生。解决该系统面临的挑战的解决方案之一是将其扩展到其他年龄组并投资于其他各个领域。丝路大学网络只是在学术道路上，这个群体通常决定在校园里朝这个方向进行交流。该计划的主旨是在这个话语中涉及不同的年龄组和不同的

职业。新想法的注入，经验的汲取以及上一代遗留下来的解决方案，共同构成了这个项目的建设。

通过将18岁以下的不同想法的年龄组以及50岁以上正确理解传播基本原理的年龄组纳入进来，可以扩大传播的范围，将新的经验和想法融入这个有用的网络中。本议题的目的是利用不同世代的文化态度，建立更广阔的领域，寻找共同的文化点。在这个领域搭建对话、采访和展示图像和过去的著作可能会非常有效。孩子们应该被视为明天的学术团体和这种有效关系的延续。学生作为价值观比较相似的跨国子集，基本上可以朝这个方向迈出一大步。这种留给下一代的遗产可以极大地帮助他们改善合作行为，减少因知识匮乏和国家文化差异而造成的紧张局势。

下一步是为丝绸之路网络的每个成员设置特定的日期和时间，以展示他们日常文化的一部分。网络上的各种媒体可以为每个国家，更准确地说是城市和省份分配特定的日期和时间，以更加熟悉每个国家的亚文化。例如，它们可以是关于在任何文化、习俗中的食物和烹饪方法，基本技能生活等。该项目的目标之一是为学生和成员之间的直接交流分配合适的空间。通过认识到共同的文化因素，合作的基础得以开始。随着合作的开始，这些亲密的关系可以从不同的角度研究这些挑战，扩大解决问题的计划，让这条道路在未来几年保持原样，因为它已经有几千年的历史了。今天，由于大多数国家的隔离现状，人们的心理健康受到威胁，另一方面，文化交流也受到了很大的影响，因此在学生之间有效沟通的帮助下进行特殊移情是一种面对负面后果的方式。在Covid-19大流行之后，通过列入丝绸之路大学网络的议程，它可以非常有效地帮助解决这场危机。

### 三、结论

同理心、合作和陪伴并不仅是美化文学的词汇。世界瞬息万变，随着发展的成功，它正在经历人际关系方面的各种失败。全球化是现代世界的一部分。这种行为的目的是结合不同的文化，并利用不同的设施和技术推动其朝着特定方向发展。不同的文化有着不可否认的差异。仅仅承认这些文化差异是行不通的，我们必须在历史根源中寻找基础，并在每个民族的亚文化的帮助下铺平道路。而丝绸之路大学网络的学生在这方面走在了前列，我们过去的文明已经非常接近了，而这个连接点就是当今世界的路线图。接触新的文化，如味道、音乐和艺术、文学和诗歌，都是通过心灵的联系，让我们更紧密地联系在一起。为此，必须拓宽行动领域，才能迎接未来的挑战。在过去几代人的指导方针的帮助下教育下一代，这是我们历史的见证，是实现这一完美境地的首要原则。建议在这方面建立一个学生间直接对话的渠道。今天，由于教育的特殊条件，举办一系列具有科学文化方法的大学网络研讨会可能是推进这些目标的一个很好的选择。这样，加强学生的社会力量，强调国际关系——尽管是句简单的话——可以为我们阐明一个原则：“我们都属于同一个家庭，在这漫长的旅程中，我们并不孤单。”

## सहानुभूति; एक पुश्तैनी वरिसत

### परचिय -

“मैं किसी भी प्रकार नस्ली पूरवाग्रह से ग्रसति नहीं हूँ और मुझे प्रतीत होता है करिंग, सामाजिक वर्ग और आस्था के वरिद्ध मेरा कोई पूरवाग्रह नहीं है। वास्तव में यह एक सच्चाई है जो मैं जानता हूँ और यह किसी भी समाज में उपस्थिति हो सकता है। मैं इतना जानता हूँ कि एक पुरुष केवल मनुष्य ही है यही मेरे लिए पर्याप्त है, उसे इससे नीचे नहीं दिखाया जा सकता।” (मार्क ट्वेन 1870-1904)

नमस्ते, आप मेरी वाणी सुन सकते हैं? मैं ज्ञान का छात्र हूँ, मेरा विश्वविद्यालय मेरा जीवन है एवं मेरे पाठ दयालुता, सहानुभूति, प्रेम और भाईचारा है। हम सभी धरती पर आए हैं ताकि इस विश्वविद्यालय से स्नातक हो सकें। इस क्षेत्र में अध्ययन का पाठ्यक्रम सेमेस्टर, वर्ष या पाठ्यक्रमों की संख्या तक सीमित नहीं है। एक उत्कृष्ट छात्र वह होता है, जिसका ग्रेड प्वाइंट औसत एक शब्द होता है और अध्ययन के पूरे पाठ्यक्रम में यह उसका एकमात्र ग्रेड है। ये है प्रेम का अंक! हाँ प्रेम, ऐसा प्रेम जो सभी मनुष्यों, नस्लों, रंगों और स्वयं के लिए हो। स्वप्रेम, अपने लिए प्यार जीवन के विश्वविद्यालय में अध्ययन का शोध प्रबंध है, जो प्रारंभिक जीवन से ही हमारे हाथों में रख दी जाती है ताकि हम उसे सीखें, अभ्यास करें, याद करें उसे सुरक्षित रखें एवं अंतमि दनि

इसका बचाव करें और इसे जीवन के पुस्तकालय में पहुंचायें।

पछिले दशकों में विश्वविद्यालय तीव्र गति से वैश्विक हो गए हैं। अनुसंधान और शिक्षा के लिए अंतर्राष्ट्रीय संपर्क, सहयोग, आदान-प्रदान और संचार का उपयोग किया जाता है और यह सार्वभौमिक शिक्षा के एक नए मानक का प्रतिनिधित्व करता है। इस बीच प्रत्येक छात्र अपने स्वयं के मूल्यों और मानदंडों से भरा एक अलग प्रतिनिधित्व करता है। इस लेख में हम शांति के बारे में सोचते हैं, आज की संचार की दुनिया में मानव अस्तित्व के कोणों का पता लगाते हैं। अंततः हम तय करते हैं कि इस बड़े से ग्रह के बीच रेखा कैसे खींची जाए। रेशम मार्ग (सलिक रोड), आज कसि रास्ते से होकर गुजरती है? इस रास्ते में क्या चुनौतियां हैं और उनका समाधान कैसे होना चाहिए।

### मुख्य पाठ

हमारी बढ़ती चुनौतियों का सामना करते हुए सहयोग एक निरविविध सिद्धांत है एवं समस्या निरीक्षण (समाधान) की योजना विकसित करने के लिए यह एक मौलिक तत्व है। कार्य का विभाजन और किसी अन्य भाषा के नए विचारों को सुनना, एक अधिक दूर की संस्कृति या विभिन्न विचार इन चुनौतियों का सामना करने में हमारी गतिशीलता को बढ़ावा प्रदान करती है। इस संबंध में

कोविड-19 ने से लड़ने के लिए वैश्विक गठबंधन पर विचार करें। पूरे विश्व में हजारों शोधकर्ताओं, विभिन्न विशिष्टज्ञों, चिकित्सकों तथा अन्य विशिष्टज्ञों ने विभिन्न की प्रयोगशालाओं और लाइब्रेरी में लंबा समय बतिया है। हर क्षण एक शोधकर्ता ने माइक्रोस्कोप लेंस को देखने में बतिया है। यह समस्या के नदिन तक पहुंचने का प्रयास और प्रश्न के उत्तर तक पहुंचने की दशा में एक कदम के रूप में देखा जा सकता है। प्रश्न यह है कि वायरस (विषाणु) कैसे व्यवहार करता है, यह कनि- कनि इकाईयों से मिलकर बना है, इसे रोकने का तरीका कैसे बनाया जाए? हजारों शोधकर्ता इस प्राप्त जानकारी को Biorxiv एवं Medrxiv सर्वर पर दिनि-रात (चौबीसों घंटे) साझा करते हैं। विभिन्न देशों द्वारा प्रतिनिधित्व किए गए प्रत्येक नए अंतर-राष्ट्रीय विचार और नवाचार ने हमें इस समस्या का समाधान करने में सहयोग किया। यह वायरस फैलेगा। दस माह से भी कम समय के पश्चात, वायरस से लड़ने के लिए पहला प्रभावी टीका तैयार किया गया और संसार भर के लोगों को टीके की खुराक प्रदान करने के लिए दवा कंपनियों को उपलब्ध कराया गया।

शोधकर्ता छात्र हैं। विश्वविद्यालयों की दुनिया सदियों से वैश्वीकरण के लिए प्रयासरत है। अक्सर यह माना जाता है कि उच्च शिक्षा के वैश्वीकरण से मूल्यों और मानदंडों का अभिचरण होगा। बेशक यह इतिहास में हजारों सालों से होता आ रहा है लेकिन आज प्रक्रिया तेज हो गई है। चीन से पश्चिम के देशों को चिकित्सा विज्ञान नियात किया जा रहा है एवं कला और वास्तुकला तकनीकों ने सीमाओं को अधिक से अधिक पार किया है और अपनी जगह स्थापित की है। इसने इतिहास में अपने शहर के साथ एक सभ्यता को संरक्षित किया है। पछिले दशक में किए गए शोध के अनुसार विश्वविद्यालयों के बीच प्रभावी संचार को कम करने में

सांस्कृतिक मतभेदों ने सबसे बड़ी भूमिका निभाई है। यह सामंजस्य-पूर्ण सांस्कृतिक पैटर्न पूरे इतिहास में लोगों के दृष्टिकोण में अंतर का उत्पाद है। यह बड़ी बाधा परिवर्तन और आधुनिकता के सामने हमारे अतीत की मान्यताओं और भूमिकाओं में निहित है। इस ऐतिहासिक दृष्टि ने सबसे बड़ी माननीय उपलब्धियों की शुरुआती बाधा को नजरअंदाज कर इसे तोड़ने से हुई। बहुराष्ट्रीय कंपनियों इस तथ्य की सराहना करने लगे हैं कि संसार भर के विभिन्न विचार कई चुनौतियों का सामना करते हुए, उनकी बढ़ती आवश्यकताओं को पूरा कर सकते हैं।

उन्होंने इस सोच को एक सार्वभौमिक सिद्धांत के रूप में सिद्ध किया है। वास्तविकता यह है कि संसार ने इसको उजागर किया है। पूँजी की दुनिया ने इस सिद्धांत की खोज की है कि कोई भी विचार अनसुना नहीं छोड़ा जाना चाहिए। प्रायः इस प्रकार के प्रश्नों का साधारण उत्तर उनके हृदय में व्याप्त रहता है। हम ही हैं कि जिन्हें यह सहयोग देना है। हम विश्वविद्यालय के छात्रों को चाहिए कि महान लाइन का आधार बने। आज रेशम मार्ग (सलिक रूट) इन्हीं जड़ों से होकर गुजरती है।

सलिक रोड यूनिवर्सिटीज एसोसिएशन (एस.यू.एन. नेटवर्क) ने वर्षों से इस अनछुए विचार को नए युग में फरि से पेश किया है। इस नेटवर्क में सहयोग का महत्त्व सांस्कृतिक आदान-प्रदान और छात्रों द्वारा देशों के ज्ञान तक सीमिति नहीं है एवं बड़ा लक्ष्य हम राष्ट्रों के बीच एक सीधा, विशिष्ट और वर्तमान संपर्क बनाना है। सलिक रोड विश्वविद्यालयों के छात्र सांस्कृतिक, वैज्ञानिक और मनोरंजन कार्यक्रम आयोजित करके इन देशों के बीच पछिले इतिहास और सामान्य सांस्कृतिक बंधुओं के संबंध को पेश करने का प्रयास करते हैं। इन देशों के बीच सामान्य बुनियादी मूल्यों के

आयामों का हवाला देते हुए, नेटवर्क शिक्षण और सीखने के आधार पर एक दृष्टिकोण की ओर इशारा करता है परंतु इन सभी के मध्य एक सवाल रक्षित है। इस संगठित और नियमित कार्यक्रम का लक्ष्य समुदाय केवल विश्वविद्यालय के छात्र हैं। इस प्रणाली की अग्रिम चुनौतियों को हल करने के प्रमुख समाधानों में से एक इसे अन्य आयु समूहों तक विस्तारित करना एवं विभिन्न अन्य क्षेत्रों में नविश करना है। सलिक रोड विश्वविद्यालय नेटवर्क केवल अकादमिक पक्ष पर है, आमतौर पर यह समूह विश्वविद्यालय के प्रांगण में इस दिशा में संवाद स्थापित करने का निर्णय लेते हैं। योजना का मुख्य विचार इस प्रवचन में विभिन्न आयु समूहों और विभिन्न व्यवस्थाओं को सम्मिलित करना है। पछिली पीढ़ी के बचे हुए अनुभवों के साथ-साथ समाधानों का उपयोग करते हुए नए विचारों का समावेश ही साधारणतया इस परियोजना का निर्माण करती है।

अठारह वर्ष से कम आयु पचास वर्ष से अधिक आयु वर्ग के विभिन्न विचारों को शामिल करने के साथ, जिन्होंने संचार के मूल सिद्धांतों के अर्थ को सही ढंग से समझा है, संचार का दायरा बढ़ाया जा सकता है एवं इस उपयोगी नेटवर्क में नए अनुभव और विचार प्रस्तुत किए। इस अंक का उद्देश्य विभिन्न पीढ़ियों के सांस्कृतिक दृष्टिकोण का उपयोग करना और सांस्कृतिक बंधुओं को खोजने के लिए एक व्यापक क्षेत्र स्थापित करना है। इस क्षेत्र में प्रवचनों, साक्षात्कारों एवं चर्चों और पछिले लेखन को प्रस्तुत करना ही प्रभावी हो सकता है। बच्चों को कल का अकादमिक समुदाय और इस प्रभावी रश्मि की निरंतरता के रूप में माना जाना चाहिए। छात्र इस दिशा में समान आनुपातिक मूल्यों के साथ एक अंतरराष्ट्रीय उपसमुच्चय के रूप में एक बड़ा कदम उठा सकता है। यह वरिष्ठ अगली पीढ़ी के लिए उनके व्यवहार में सुधार लाने एवं ज्ञान की

कमी व राष्ट्रों के सांस्कृतिक मतभेदों के कारण होने वाले तनाव को कम करने में बड़ी कारगर सद्दिध हो सकती है।

अगला कदम सलिक रोड नेटवर्क के प्रत्येक सदस्य के लिए व्यक्तिगत दनि और वशिष्ट समय निर्धारित करना है। ताकि अपनी दैनिक सांस्कृतिक एक भाग दिखाया जाए। नेटवर्क के वभिन्न मीडिया प्रत्येक देश के लिए वशिष्ट दनि और घंटे आवंटित कर सकते हैं और अधिक सटीक रूप से शहरों और प्रांतों की, प्रत्येक देश की उपसांस्कृतिकों से अधिक परिचित होने के लिए आवंटित कर सकते हैं। इस प्रकार के कार्यक्रम भोजन और भोजन पकाने संबंधित जीवन के लिए हर उस सांस्कृतिक पद्धति के बुनियादी कौशल और रीति-रिवाज से संबंधित हैं। इस प्रोग्राम का एक उद्देश्य छात्रों और सदस्यों के मध्य सीधे संचार के लिए उपयुक्त स्थान प्रदान करना है। इस प्रकार सामान्य सांस्कृतिक कार्य के चर्चित होने से सहयोग का आधार प्रारंभ होता है। सहयोग की शुरुआत के साथ यह घनिष्ठ संबंध वभिन्न दृष्टिकोणों से इन चुनौतियों का अध्ययन कर सकते हैं, ताकि आने वाले वर्षों में यह मार्ग स्थिर रहे क्योंकि यह हजारों साल पुराना है। इन दनि अधिकिंश देशों में क्वारंटाइन की स्थिति के कारण मानसिक स्वास्थ्य खतरे में हैं दूसरी ओर इसके परिणामस्वरूप सांस्कृतिक अंतःक्रियाओं की बहुत क्षति हुई है। इसलिए छात्रों के बीच व प्रभावी संचार की मदद से एक विशेष सहानुभूतिकोवडि-19 महामारी के पश्चात नकारात्मक परिणामों का सामना करने का एक तरीका है, जो सलिकरोड कॉलेज नेटवर्क के एजेंडे में रहकर इस संकट को हल करने में बहुत प्रभावी हो सकता है।

## नष्कर्ष

सहानुभूति, सहयोग एवं साथ शब्द केवल सुंदर अंकन के लिए साहित्य में व्याप्त नहीं है। संसार बहुत तीव्र गति से बदलाव में है और सफल प्रगति एवं वभिन्न प्रकार की असफलता को मनुष्यों के संबंधों में वैश्विक होना आधुनिक है। यह कदम वभिन्न सांस्कृतिकों के मध्य सहयोग एवं उसके गतिको एक विशेष संभावित दिशाओं में और कला के वभिन्न रूप धारण करते हैं। वभिन्न सांस्कृतिकों में वभिन्नता अखंड नहीं है। केवल इससे वभिन्नता की पहचान ही काफी नहीं है, कारगर नहीं है। हमें चाहिए कि इतिहास के मूल में इसे खोजें और वभिन्न देशों की छोटी-छोटी सांस्कृतिकों सहयोग से इस पद पर लगे। सलिक रोड नेटवर्क के विश्वविद्यालयों के छात्र इस पथ में आगे चल रहे हैं लेकिन इस पथ में वे हमारी पछिली सभ्यताएं एक दूसरे के बहुत निकट थे और यह कनेक्शन का बलि आज संसार के रोडमैप का संपर्क बढ़ि है। आधुनिक सांस्कृतिकों तक पहुंच, जसमें भोजन, गाना एवं कला, भाषा, कविता और सभी संबंध हार्दिक हैं, जो हम सभी को बहुत निकट लाता है। इस लक्ष्य तक पहुंचने के लिए हमें कार्य का दायरा और बढ़ाना चाहिए और यह तभी संभव है कि हम उन आने वाली चुनौतियों का सामना करें। अगली पीढ़ी के मार्गदर्शन के लिए हमें इतिहास के उन साक्ष्यों पर जो वर्णित हैं, साक्ष्य के तौर पर दर्ज हैं, वहां तक पहुंचना हमारा पहला सदिधांत है। इस संबंध में छात्रों के बीच सीधे संचार के लिए एक चैनल के अवधिकार के लिए सुझाव दिया जाता है। आज शिक्षा की विशेष परिस्थितियों के कारण, इन लक्ष्यों को आगे बढ़ाने के उद्देश्य से उपयुक्त वैज्ञानिक और सांस्कृतिक साधनों के साथ विश्वविद्यालय वेबिनार आयोजन करने का सुझाव दिया जाता है। इस संबंध में छात्रों-वदिवानों के मध्य सामाजिक नींव को मजबूत करना और सरल वर्णमाला के साथ प्रत्येक शैली की अंत-

राष्ट्रीय परंपरा पर जोर देना हमारे लिए एक सद्दिशांत को उजागर करता है। हम सभी एक परिवार से संबंधित हैं और इस लंबे पथ में अकेले नहीं हैं।

## Empatia; Un patrimonio ancestrale

"Io non ho pregiudizi razziali, e penso di non avere pregiudizi di colore, né pregiudizi di casta, né pregiudizi di sorta, credo. Anzi, lo so. Posso sopportare qualsiasi società. Tutto ciò che m'importa sapere di un uomo è che sia un essere umano – ciò è abbastanza per me; non potrebbe essere niente di peggio"  
- Mark Twain

### Introduzione

Salve, sentite la mia voce? Sono uno studente dell'arte della conoscenza. La mia università è la vita e i corsi che frequento sono quelli di affabilità, armonia, amore e supporto. Noi tutti siamo venuti al mondo per laurearci presso questa università. Ma il percorso didattico di questa specializzazione non è suddiviso secondo semestri o anni, o secondo il numero di crediti. Lo studente modello è colui la cui media dei voti possa essere riassunta utilizzando un'unica parola, poiché in tutto il suo percorso formativo riceverà un solo ed unico voto, che varrà per tutti i voti. Questo voto è quello dell'amore. Sì, dell'amore. L'amore verso ogni essere umano, verso ogni popolo, verso ogni colore e verso sé stesso. È l'amore stesso

l'elaborato finale da consegnare all'università della vita: esso ci viene affidato già dal primo giorno, per studiarlo, esercitarlo, memorizzarlo; e l'ultimo giorno è il giorno in cui dissertiamo di lui, prima di riporlo nuovamente nella biblioteca della vita.

Nei decenni scorsi abbiamo assistito a una forte internazionalizzazione delle università. I rapporti internazionali, le collaborazioni, gli scambi, i contatti: sono tutti mezzi impiegati per l'insegnamento e la ricerca. Il numero di studenti internazionali nelle università è cresciuto e ciò dimostra come sia emerso un nuovo standard educativo mondiale. In questo scenario, ogni studente è il rappresentante di un mondo retto dai propri valori e dalle proprie norme. In questo contributo riflettiamo sulla pace, indaghiamo le dimensioni esistenziali dell'uomo in quello che è il mondo connesso della contemporaneità e, infine, prendiamo una posizione in merito a quale sia il modo migliore di tracciare una linea di congiunzione tra questi due macroinsiemi. Quali sono le strade e le calli che la Via della seta percorre oggi? Quali sfide ci attendono lungo questo percorso e come bisogna affrontarle?

## **Corpo del testo**

Per affrontare le sfide che ci si impongono, la cooperazione è il principio irrinunciabile e l'elemento fondamentale per la risoluzione dei problemi. La distribuzione dei compiti e la recettività nei confronti di idee nuove, espresse con un linguaggio diverso da parte di culture o di modi di pensare che risultano distanti dai nostri, ci donano maggiore spazio di manovra per accogliere le sfide. Si prenda ad esempio lo sforzo unitario intrapreso a livello globale nel contrastare l'epidemia di Covid-19: in tutto il mondo migliaia di ricercatori, virologi, medici e specialisti hanno trascorso lunghe ore nei laboratori e ogni minuto speso da un ricercatore a guardare attraverso la lente del microscopio può ben essere considerato uno sforzo per giungere alla soluzione del problema e un passo in avanti che ci porta sempre più vicini a una risposta. La domanda è chiara: come si comporta il virus? Quali componenti genetiche gli hanno dato forma? In quale modo si può pianificare il suo arginamento? Giorno e notte migliaia di ricercatori hanno condiviso le informazioni accumulate sui server bioRxiv e medRxiv: ogni pensiero, idea e innovazione era un nuovo risultato internazionale che rappresentava le diverse nazioni che contribuivano alla soluzione del problema, portando alla pubblicazione di ben 10.000 articoli scientifici nei soli primi sei mesi della lotta al virus. In meno di dieci mesi si è giunti a produrre vaccini efficaci contro il virus, che sono stati messi a disposizione delle industrie farmaceutiche, perché potessero

fornire le dosi di vaccino necessarie alla popolazione mondiale.

I ricercatori sono coloro che inseguono il sapere. Per secoli il mondo accademico ha coltivato il proposito di diventare globale. Si afferma perlopiù che l'alta formazione possa raggiungere una dimensione globale che tenda alla convergenza di norme e valori: sarebbe a dire, che il mondo possa prendere una direzione condivisa grazie all'agevolazione dei rapporti internazionali. Certo questo tema, dal punto di vista storico, si è già palesato nel corso di millenni e oggi la tendenza alla globalizzazione ha subito un'accelerazione. Migliaia di anni fa la Cina ha esportato verso ovest la scienza medica, ha lasciato transitare dai propri confini arti e tecniche architettoniche che andavano via via perfezionandosi, si è fatta riconoscere in un luogo e ha saputo conservare nel corso della storia una civiltà che ha una propria essenza. Le ricerche intraprese negli ultimi decenni dimostrano che il calo dei rapporti tra università è dovuto principalmente alle differenze culturali. Questi modelli culturali coesivi sono il risultato delle differenze di vedute dei popoli nel corso della storia e questo grosso impedimento affonda le radici nelle convinzioni e nei piani per affrontare i cambiamenti e le nuove tendenze messi in atto dai nostri predecessori. I più grandi risultati raggiunti dal genere umano nel corso della storia hanno origine quando un impedimento perde risalto e viene demolito. Le multinazionali hanno compreso che le diverse idee provenienti da tutto il mondo

forniscono risposte a esigenze che aumentano di giorno in giorno, e hanno fatto sì che questa loro intuizione si affermasse come un'idea fondante a livello globale. Un'altra idea fondante è stata individuata dal mondo della finanza ed è che nessuna idea dev'essere lasciata inascoltata. Le domande che ci portiamo dentro sono in realtà quelle di tanti e pertanto le risposte sono collettive, e siamo noi a dover individuare i fattori di comunanza. Noi che inseguiamo il sapere nelle università dobbiamo ricercare il punto in cui queste radici culturali si incontrano e dobbiamo fare di queste radici che sono legate tra loro il punto d'appoggio di un grosso albero; e oggi la Via della seta passa proprio attraverso questi fasci di radici.

Nel ventunesimo secolo la Silk-Road Universities Network (SUN) ha nuovamente avanzato quest'idea unica, che era già stata elaborata anni addietro. L'importanza del contribuire a questa Rete non risiede esclusivamente nello sponsorizzare scambi culturali e nel promuovere la conoscenza dei Paesi attraverso la narrazione degli studenti autoctoni, ma ha un obiettivo più ampio, che è quello di creare una linea diretta, preferenziale ed esecutiva tra le nazioni. Gli studenti delle università della Via della seta, nell'organizzare programmi culturali, scientifici e ricreativi, si impegnano a far conoscere la storia del passato e a tracciare una linea che unisca gli aspetti culturali che queste nazioni hanno in comune tra loro. Questa Rete, sostenendosi sugli aspetti dei valori fondamentali condivisi tra questi Paesi, punta a un risultato alla base del quale

stanno l'insegnamento e l'apprendimento. È però presente una lacuna. La comunità target di questo programma strutturato e ordinato è solo ed esclusivamente quella degli studenti universitari. Una delle soluzioni percorribili per affrontare le sfide che il sistema stesso pone è quella di allargare la Rete ad altri gruppi d'età e di investire anche su numerosi altri soggetti. La Rete delle università della Via della seta ha percorso soltanto il sentiero dell'accademia e normalmente è portata a intraprendere la costruzione di relazioni all'interno dell'ambiente universitario. L'idea principale presente nel piano è quella di coinvolgere in questa modalità di comunicazione i soggetti appartenenti a diversi gruppi d'età e a diversi ambiti lavorativi. L'iniezione di nuove idee, l'impiego delle esperienze e dei metodi di lavoro che permangono nelle generazioni che ci hanno preceduti danno forma, in generale, alla struttura di questo piano.

Coinvolgendo le diverse idee provenienti da quei soggetti che afferiscono alle fasce di età sotto i 18 anni e sopra i 50 anni, e che abbiano compreso chiaramente i principi fondamentali della comunicazione, si potrà ampliare la gamma delle relazioni e si potranno introdurre in quest'utile Rete esperienze e idee nuove. Il motivo per fare ciò è quello di utilizzare gli approcci culturali di diverse generazioni e di costituire un'ampia arena inclusiva che permetta di cogliere gli aspetti culturali comuni. La creazione del discorso e della discussione e la riproduzione di immagini e testi del passato che riguar-

dino l'argomento può rivelarsi estremamente efficace. I bambini, che rappresentano la comunità studentesca del futuro e che saranno i continuatori di questi legami influenti, devono essere presi in considerazione. I ragazzi in età scolare devono essere considerati come un sottogruppo transnazionale che condivide valori piuttosto simili e che può fundamentalmente muovere passi da gigante su questo tracciato. Quest'eredità si potrà rivelare di grande aiuto per le generazioni a venire, nel senso di un miglioramento nei comportamenti collaborativi e della diminuzione di scontri che originano dalla mancanza di conoscenza reciproca e dalle differenze culturali tra i popoli.

Il passo successivo sarà la designazione di giorni e orari precisi per ognuna delle nazioni membro della Rete delle Vie della seta, affinché possano mostrare alle altre gli aspetti quotidiani della propria cultura. I diversi canali della Rete potranno assegnare a ogni nazione, regione e città dei giorni e degli orari stabiliti nei quali trasmettere programmi sotto forma di pillole di cultura, finalizzati ad aumentare le conoscenze riguardanti i diversi Paesi. Questi programmi potranno, ad esempio, presentare dei cibi e il loro metodo di preparazione, discutere le abilità primarie necessarie per prendere parte alla vita di ogni cultura, descrivere l'etichetta e le pratiche rituali di ogni Paese, e via dicendo. L'assegnazione di uno spazio adeguato per coinvolgere in rapporti diretti e reciproci gli studenti membri della Rete è un ulteriore obiettivo compreso nel piano. La conoscenza degli agenti culturali comuni

scava le fondamenta e getta le basi della collaborazione. Con l'inizio della collaborazione e grazie al contributo di punti di vista differenti, queste vicinanze relazionali possono aiutare a comprendere meglio le sfide e ad ampliare la gamma delle soluzioni, affinché negli anni a venire tale percorso possa continuare ad esistere, proprio come è esistito per millenni in passato. Oggigiorno, a causa delle quarantene stabilite nella gran parte dei Paesi, la salute mentale di tutti corre dei pericoli e, in seguito ai periodi di quarantena, anche i contatti culturali hanno subito danni ingenti. Data la situazione, optare unanimemente per fornire supporto alla creazione di rapporti efficaci tra studenti è un modo per affrontare gli effetti negativi che sono seguiti alla pandemia di Covid-19. Inserire questa forma di supporto nel programma della Rete delle università della Via della seta potrebbe giovare molto e aiuterebbe a sedare la crisi.

## **Conclusioni**

Unione di intenti, cooperazione e supporto non sono soltanto belle parole che ornano gli scritti. Il mondo si muove velocemente e nei rapporti tra persone, accanto ai progressi che hanno successo, facciamo anche l'esperienza di varie sconfitte. Globalizzarsi fa parte del mondo moderno. Questo modo di comportarsi prende forma con lo scopo di muoversi di pari passo con le varie culture e di intraprendere un cammino in una direzione ben precisa, con vari ausili e tecnologie.

Le varie culture mostrano differenze innegabili. La sola conoscenza di tali differenze non giova e noi dobbiamo ricercarne le basi nelle radici storiche, e sicuramente il contributo delle microculture di ogni nazione potrà aiutare a spianare questa strada. Gli studenti delle università che aderiscono alla Rete della Via della seta sono l'avanguardia di questo percorso, sono coloro che dispongono delle conoscenze sufficienti a comprendere che le nostre antiche civiltà percorrevano strade comuni e che questi tracciati si possono ancora intravedere sullo stradario del mondo d'oggi. La fruibilità di nuove culture, come quelle del cibo, musicale, artistica, letteraria e poetica, aprono ognuna una porta del cuore e ci avvicinano gli uni agli altri. Per poter cogliere quest'importante aspetto c'è bisogno di ampliare ulteriormente il campo d'azione, solo così potremo dimostrarci all'altezza delle sfide che ci attendono. L'educazione della generazione futura grazie alle indicazioni lasciate dalla generazione precedente, la quale è testimone insieme a noi della storia che si è compiuta, è il fondamento primo per il raggiungimento di uno stato di completezza. È opportuno che in questo rapporto rientri anche la creazione di un canale che consenta il dialogo diretto tra gli studenti. Al giorno d'oggi, a causa della particolare situazione in cui versa l'educazione, l'organizzazione di un programma di webinar universitari con un approccio scientifico-culturale può risultare un'opzione adeguata per perseguire gli scopi descritti. Rispettare, secondo quest'ordine, il rafforzamento delle basi sociali tra studenti

e l'enfasi sulle relazioni internazionali, pur utilizzando dei codici semplici, può schiuderci le porte della comprensione di un altro insegnamento fondamentale: che facciamo tutti parte di un'unica famiglia e che lungo questo esteso percorso nessuno di noi è mai solo.

## empatie; O moștenire ancestrală

### Introducere

„Nu am prejudecăți rasiale și cred că nu am prejudecăți privind culoarea, clasa socială și credința. De fapt, acesta este un adevăr pe care îl cunosc și, prin urmare, poate fi prezent în orice societate. Tot ceea ce știu este următorul lucru; Un bărbat este o ființă umană și acest lucru este suficient pentru mine, el nu poate fi retrogradat din acest titlu.” (Mark Twain 1870-1904)

Alo, mă auziți? Sunt student în domeniul cunoașterii. Universitatea mea este viața, iar lecțiile mele sunt bunătatea, empatia, dragostea și prietenia. Cu toții ne-am născut pentru a absolvi această universitate, programa de studii în acest domeniu nu se limitează la semestre, ani sau numărul de cursuri, un student excelent este cineva a cărui medie constă într-un singur cuvânt și aceasta este singura lui notă pe întregul parcurs al studiilor. Aceasta este nota iubirii! Da, iubirea, iubirea față de toate ființele umane, față de toate rasele, față de toate culorile și față de sine însuși. Iubirea de sine este dizertația absolvirii Universității Vieții, care ne este pusă în mâini din prima zi de viață pentru ca noi să o învățăm, să o exersăm,

să o memorăm, iar în ultima zi să o susținem și să o predăm bibliotecii vieții.

În ultimele decenii, universitățile au căpătat o natură din ce în ce mai globală. Contactele internaționale, colaborarea, schimburile și comunicarea sunt folosite pentru cercetare și predare. Numărul studenților străini din universități este în creștere, iar acest lucru reprezintă un nou standard al educației mondiale. În același timp, fiecare student reprezintă o lume diferită, compusă din propriile valori și norme. În acest articol ne gândim la pace, examinăm unghiurile existenței umane în lumea comunicării de astăzi și, în cele din urmă, decidem cum ar trebui să trasăm linia de comunicare în această mare comuniune. Pe ce stradă trece astăzi Drumul Mătășii? Care sunt provocările de-a lungul drumului și cum ar trebui să fie ele abordate?

### **Textul principal**

În fața provocărilor cu care ne confruntăm, cooperarea este un principiu de netăgăduit și un element fundamental în elaborarea unui plan de rezolvare a problemelor. Divizarea ac-

tivităților și ascultarea unor idei noi dintr-o altă limbă, dintr-o cultură mai îndepărtată sau aparținând unei gândiri diferite ne sporește capacitatea de operare în fața acestor provocări. În acest caz, luați în considerare Alianța globală pentru combaterea virusului Covid-19. Mii de cercetători, virusologi, medici și specialiști din întreaga lume au petrecut ore îndelungate în laboratoare și institute de virusologie. Fiecare minut pe care un cercetător l-a petrecut uitându-se la lentila unui microscop poate fi considerat o încercare de a rezolva o problemă și un pas mai aproape de găsirea unui răspuns la o întrebare. Întrebarea este evidentă: „Care este comportamentul virusului? Care sunt elementele sale genetice și cum ar trebui să conturăm modalitatea de a-l opri?”. Mii de cercetători au împărtășit informațiile pe care le-au primit non-stop pe serverele Biorxiv și MedRxiv. Fiecare gând nou, idee și inovație internațională, reprezentării diverselor țări pentru rezolvarea acestei probleme au ajutat să se publice în jur de 10000 de articole în primele 6 luni din lupta cu acest virus. După trecerea a mai puțin de 10 luni, a fost dezvoltat primul vaccin eficient pentru combaterea acestui virus și a fost pus la dispoziția companiilor farmaceutice pentru a furniza dozele de care au nevoie oamenii din întreaga lume.

Cercetătorii sunt studenți. Lumea academică a fost în căutarea globalizării timp de secole. Se presupune adesea că globalizarea învățământului superior poate duce la convergența valorilor și normelor. Adică, odată cu apariția comunicării in-

ternaționale, lumea se îndreaptă într-o direcție comună.

Desigur, acest lucru s-a întâmplat în istorie și de-a lungul a mii de ani, iar în ziua de azi acest proces și-a accelerat cursul. Știința medicală a fost exportată în Occident din China cu mii de ani în urmă, iar tehnicile de artă și arhitectură au trecut întotdeauna granițele cu desăvârșire, devenind vizibile într-un loc și păstrând o civilizație în istorie împreună cu esența ei. Conform cercetărilor efectuate în ultimul deceniu, diferențele culturale au jucat cel mai important rol în diminuarea comunicării eficiente între universități. De-a lungul istoriei, aceste modele culturale coezive au fost produsul diferențelor în atitudinile oamenilor, iar acest mare obstacol își are rădăcinile în credințele și rolurile predecesorilor noștri în fața schimbării și a modernității. Cele mai mari realizări ale omenirii în istorie au început prin ignorarea acestui obstacol și reprimarea lui. Corporațiile multinaționale au ajuns să înțeleagă faptul că idei diferite din întreaga lume pot fi răspunsul nevoilor lor crescând în fața multor provocări. Acestea au dovedit că această înțelegere este un principiu universal. Lumea capitalului a descoperit principiul conform căruia nicio idee nu trebuie lăsată neauzită, întrebările au adesea răspunsuri comune înăuntrul lor, și noi suntem cei care ar trebui să găsim acest teren comun, noi, studenții universitari, ar trebui să căutăm punctul de legătură ale acestor rădăcini culturale și să îmbinăm aceste rădăcini, pentru a fi punctul de sprijin al marelui copac; Drumul Mătăsii trece astăzi prin aceste rădăcini.

Asociația Universităților Drumul Mătăsii (rețeaua SUN) a reintrodus cu ani în urmă această idee unică în noua eră. Importanța cooperării în cadrul acestei rețele nu se limitează la schimburile culturale și la prezentarea țărilor prin prisma studenților, ci obiectivul mai larg este de a crea o linie directă, specială și curentă între națiuni. Studenții universităților de pe Drumul Mătăsii încearcă să prezinte istoria trecutului prin organizarea de programe culturale, științifice și de divertisment și, de asemenea, să creeze o linie de legătură a punctelor culturale comune între aceste națiuni. Făcând referință la dimensiunile valorilor de bază comune împărtășite de aceste țări, această rețea indică o abordare bazată pe predare și învățare. Există însă o lacună în acest sens. Comunitatea țintă a acestui program structurat și ordonat este formată doar din studenți. Una dintre soluțiile pentru a rezolva provocările cu care se confruntă acest sistem este de a-l extinde la alte grupe de vârstă și de a investi în diverse alte sectoare. Rețeaua universitară Silk Road University se află doar în mediul academic, iar acest grup decide, de obicei, să comunice în acest scop înăuntrul campusului universitar. Ideea principală a planului este de a implica diferite grupe de vârstă și diferite ocupații în acest dialog. Injectarea de idei noi, utilizarea experiențelor și soluțiilor rămase de la generația anterioară formează, în general, structura acestui proiect.

Prin implicarea unor idei diferite de la vârste mai mici de 18 ani și, de asemenea, ale grupului de vârstă de peste 50

de ani care au înțeles corect semnificația principiilor de bază ale comunicării, se poate extinde domeniul de comunicare și se pot introduce noi experiențe și idei în această rețea utilă. Scopul acestei teme este de a utiliza atitudinea culturală a diferitelor generații și de a stabili un câmp mai larg pentru a găsi puncte culturale comune. Compunerea de discursuri, de interviuri și prezentarea de imagini și scrieri din trecut în această privință pot fi foarte eficiente. Copiii ar trebui să fie considerați ca fiind comunitatea academică de mâine și continuarea acestei comunicări eficiente. Elevii, ca subclasă transnațională cu valori relativ similare, pot face, în esență, un pas mare în această direcție. Această moștenire lăsată generației următoare poate fi de mare ajutor pentru îmbunătățirea comportamentului de cooperare și reducerea tensiunilor cauzate de lipsa cunoașterii și de diferențele culturale ale națiunilor.

Următorul pas este de a stabili zile și ore specifice pentru fiecare membru al rețelei Drumului Mătășii pentru a prezenta o parte din cultura sa cotidiană. Prin diferitele mijloace de comunicare ale rețelei se pot alocă zile și ore specifice fiecărei țări și, mai precis, orașelor și provinciilor, pentru a se familiariza mai bine cu subculturile din fiecare țară. De exemplu, aceste programe pot fi despre mâncare și despre modalitatea preparării acesteia, despre meșteșugurile de bază de trai din orice cultură, despre obiceiuri și tradiții, etc. Unul dintre obiectivele acestui proiect este punerea la dispoziție a unui spațiu adecvat pentru comunicarea directă între studenții membri.

Bazele cooperării încep odată cu înțelegerea factorilor culturali comuni. Odată cu începutul cooperării, aceste legături strânse pot examina aceste provocări din diferite puncte de vedere și pot extinde planul de rezolvare a problemelor, astfel încât această rută să rămână în anii următori așa cum este ea de mii de ani. În ziua de azi, din cauza carantinei din majoritatea țărilor, sănătatea mintală a fost pusă în pericol și, pe de altă parte, interacțiunile culturale au avut mult de suferit din acest motiv, prin urmare o empatie specială cu ajutorul unei comunicări eficiente între studenți este o modalitate de a face față consecințelor negative post-pandemia Covid-19. Găsind-și locul pe agenda rețelei universitare a Drumului Mătășii, aceasta poate fi foarte eficientă în rezolvarea acestei crize.

## Concluzie

Empatia, cooperarea și prietenia nu sunt doar cuvinte pentru a înfrumuseța un text literar. Lumea se mișcă rapid și, odată cu evoluțiile de succes, aceasta se confruntă și cu diverse eșecuri în relațiile umane. Globalizarea face parte din lumea modernă. Acest comportament izvorăște cu scopul alăturării culturilor diferite și deplasării într-o anumită direcție, având la dispoziție diverse facilități și tehnologii. Culturile diverse sunt și purtătoare de diferențe indiscutabile. Doar cunoașterea acestor diferențe culturale nu este de ajuns, ci trebuie să căutăm baza în rădăcinile istorice și să netezim astfel calea cu ajutorul subculturilor fiecărei națiuni. Cu toate acestea,

studenții universităților din Rețeaua Drumului Mătășii se află înaintea celorlalți în această direcție. Civilizațiile noastre din trecut au fost foarte apropiate una de cealaltă, iar acest punct de legătură este harta de parcurs în lumea de astăzi. Accesul la noi culturi, cum ar fi aromele, muzica și arta, literatura și poezia, toate acestea sunt conexiuni dinlăuntrul inimii și ne apropie. Pentru a realiza acest lucru trebuie lărgit câmpul de acțiune; numai atunci putem face față provocărilor care ne așteaptă. Educarea următoarei generații cu ajutorul liniilor directe ale generațiilor trecute, care, alături de noi, sunt o mărturie a istoriei, reprezintă principiul primar în atingerea acestei perfecțiuni. În acest sens se sugerează crearea unui canal de discuții directe între studenți. În ziua de azi, datorită condițiilor speciale ale educației, organizarea unor serii de webinarii universitare cu o abordare științifico-culturală poate fi o opțiune corespunzătoare pentru ca aceste obiective să se pună în mișcare. În acest fel, consolidarea forței sociale între studenți și intensificarea relațiilor internaționale - deși spus într-un mod simplu - pot clarifica un principiu pentru noi; „Noi toți aparținem aceleiași familii și nu suntem singuri în această lungă călătorie”.

## Сочувствие; Наследие предков

### Вступление

"У меня нет расовых предрассудков, и я думаю, что у меня нет предубеждений по поводу цвета кожи, социального класса и убеждений. На самом деле, это истина, которую я знаю и поэтому я могу находиться в любом обществе. Все, что я знаю, это: «Мужчина - это человек, и мне этого достаточно, его нельзя лишить этого титула». (Марк Твен 1870-1904)

Здравствуйте, вы меня слышите? Я студент научной специальности. Мой университет - это моя жизнь, а мои уроки - это доброта, сочувствие, любовь и товарищество. Мы все рождены, чтобы окончить этот университет, курс обучения в этой области не ограничен семестрами, годами или количеством уроков, отличник - это тот, чей средний балл состоит из одного слова, и это его единственная оценка за весь курс. И эта оценка - любовь! Да, любовь, любовь ко всем людям, ко всем расам, ко всем цветам кожи и к себе. Любовь к себе - это дипломная работа в Университете жизни. С первого дня жизни она даётся в наши руки, чтобы мы учились любить, практиковались,

хранили ее, а в последний день защищали и передавали в библиотеку жизни.

В последние десятилетия университеты становятся все более глобальными. Международные контакты, сотрудничество, обмен и общение используются для исследований и обучения. Увеличивается число иностранных студентов в университетах, и это новый стандарт мирового образования. Между тем, каждый студент представляет собой другой мир, полный своих ценностей и норм. В этой статье мы поговорим о мире, исследуем углы человеческого существования в современном мире общения и, наконец, решим, как провести линию связи между этими великими комплексами. Какую улицу и переулок сегодня пересекает Шелковый путь? Какие проблемы возникают на этом пути и как их решать?

### **Основной текст**

Перед лицом проблем, с которыми мы сталкиваемся, сотрудничество является неоспоримым принципом и фундаментальным элементом при составлении плана

решения проблем. Разделение труда и выслушивание новых идей другого языка, более далекой культуры или иной мысли увеличивает наши шансы решения этих проблем. В этом случае рассмотрим мировой союз в борьбе с вирусом Covid-19. Тысячи исследователей, вирусологов, врачей и специалистов по всему миру проводили долгие часы в вирусологических лабораториях. Каждую минуту, которую провёл исследователь, глядя в объектив микроскопа, можно рассматривать, как попытку решить проблему и сделать шаг ближе к ответу на вопрос. Возникают вопросы: «Как ведет себя вирус? Из каких генных единиц он состоит и как разработать способ, чтобы остановить его распространение?» Тысячи исследователей круглосуточно делились этой информацией на серверах BioRxiv и MedRxiv. Каждая новая международная мысль, идея и инновация, представленная разными странами для решения этой проблемы, помогла нам опубликовать около 10 000 статей за первые шесть месяцев борьбы с вирусом. Менее чем через 10 месяцев была произведена первая эффективная вакцина для борьбы с вирусом, которая была передана фармацевтическим компаниям для того, чтобы они обеспечили необходимыми дозами людей во всем мире.

Исследователи - это студенты. Мир университетов веками пытался глобализироваться. Часто предполагается, что глобализация высшего образования может привести к

сближению ценностей и норм. То есть с появлением международного общения мир движется в едином направлении. Конечно, это происходило в истории на протяжении тысячелетий, но в современном мире этот процесс ускорился. Медицина была экспортирована на Запад из Китая тысячи лет назад, а техники искусства и архитектуры всегда пересекали границы в большом количестве, где-то проявляя себя и сохраняя цивилизацию с ее сущностью в истории. Согласно исследованиям, проведенным в последнее десятилетие, культурные различия сыграли наибольшую роль в снижении эффективности взаимодействия между университетами. Эти связанные культурные формы были результатом различий во взглядах людей на протяжении всей истории, и это серьезное препятствие коренится в убеждениях и ролях нашего прошлого перед лицом перемен и современности. Величайшие достижения человечества в истории начались после того, как на это препятствие закрыли глаза и начали его преодолевать. Многонациональные корпорации осознали тот факт, что различные идеи со всего мира могут удовлетворить их растущие потребности перед лицом множества проблем. Они доказали, что это понимание является универсальным принципом. Мир капитала открыл принцип, согласно которому ни одна идея не должна оставаться неслышанной, часто общие ответы на вопросы можно найти в недрах. Это мы должны найти эту точку соприкос-

новения, мы, студенты университетов, должны найти точку соприкосновения этих культурных корней и соединить их друг с другом, найти точку опоры большого дерева; Сегодня Шелковый путь проходит через эти корни.

Ассоциация университетов Шелкового пути (сеть SUN) на протяжении многих лет заново вводила эту уникальную идею в новую эпоху. Важность сотрудничества в этой сети не ограничивается культурным обменом и знакомством студентов со странами, более крупная цель состоит в том, чтобы создать прямую, особую и актуальную связь между странами. Студенты университетов Шелкового пути пытаются познакомиться с историей прошлого, проводя культурные, научные и развлекательные мероприятия, а также провести линию, соединяющую общие культурные точки между своими народами. Ссылаясь на количество общих ценностей в этих странах, сеть указывает на подход, основанный на преподавании и обучении. Но тут существует пробел. Целевой аудиторией этой организованной и регулярной программы являются только студенты университетов. Одним из решений проблем этой системы является ее распространение на другие возрастные группы и инвестирование в другие сектора. Сеть университетов Шелкового пути предпринимает шаги только в академическом направлении, и эта группа обычно решает устанавливать отношения именно в этом направлении. Основная идея проекта - вовлечь в диалог разные возрастные группы и

людей разных занятий. Внедрение новых идей, использование опыта, а также подходов, оставшихся от предыдущего поколения, как правило, составляют основу этого проекта.

Рассматривая различные идеи от людей 18-летнего возраста, а также от возрастной группы старше 50, правильно понявшей значение основных принципов общения, можно расширить сферу общения и добавить новый опыт и идеи в эту полезную сеть. Цель этой программы - использовать взгляды на культуру разных поколений и создать более широкое пространство для поиска общих культурных точек. Дискурс, интервью, предоставление изображений и прошлых работ по этой теме могут быть очень эффективными. Детей следует рассматривать как академическое сообщество завтрашнего дня и как продолжателей этих эффективных отношений. Студенты как международная группа с относительно схожими ценностями могут сделать большой шаг в этом направлении. Это наследие может стать для следующего поколения большим подспорьем в улучшении сотрудничества и уменьшении напряженности, вызванной недостатком знаний и культурными различиями наций.

Следующий шаг - установить определенные дни и время для каждого члена сети Шелкового пути, чтобы они могли продемонстрировать часть своей повседневной культуры. Различные средства массовой информации сети

могут посвящать определенные дни и часы каждой стране, а точнее городу и провинции, чтобы лучше познакомиться с частью культуры каждой страны. Эти программы могут быть, например, о еде и способах ее приготовления, об основных навыках жизни в любой культуре, обычаях и так далее. Одна из целей этого проекта - выделить подходящее пространство для прямого общения между студентами-участниками. Основа сотрудничества начинается с признания общих культурных факторов. С началом сотрудничества и близких взаимодействий люди могут изучать эти проблемы с разных точек зрения и придумывать новые способы решения проблем, чтобы в будущем этот путь оставался таким же, каким он был тысячи лет назад. Сегодня из-за карантинной ситуации в большинстве стран психическое здоровье людей находится под угрозой, а также, с другой стороны, сильно пострадали и культурные взаимодействия. Поэтому особое сочувствие при помощи эффективного общения между студентами - это способ противостоять негативным последствиям пандемии Covid-19. И, будучи включенным в повестку дня сети Университетов Шелкового пути, это может стать очень эффективным способом преодоления кризиса.

## **Заключение**

Сочувствие, сотрудничество и товарищество - не единственные слова, которые делают литературу красивой.

Мир быстро движется и при успешном развитии переживает различные сбои в человеческих отношениях. Глобализация - это часть современного мира. Она осуществляется с целью объединения разных культур и продвижения их в определенном направлении с использованием различных средств и технологий. У разных культур есть несомненные различия. Само по себе признание этих культурных различий неэффективно, и мы должны искать основу в исторических корнях и прокладывать ровный путь с помощью отдельных частей культур каждой нации. Однако студенты университетов Сети Шелкового пути опережают других в этом направлении. Наши прошлые цивилизации были очень близки друг с другом, и эта точка соприкосновения сегодня отображается на дорожной карте. Доступ к новым видам культуры, таким как вкус, музыка и искусство, литература и поэзия, - все это исходит из сердца и сближает нас. Чтобы понять эту важную вещь, необходимо расширить поле деятельности, только тогда мы сможем решить стоящие перед нами задачи. Воспитание следующего поколения с помощью руководящих принципов прошлых поколений, которые являются свидетелями нашей истории, является первым принципом в достижении этого совершенства. В этой связи предлагается создать канал для прямого диалога студентов. Сегодня, в связи с особыми условиями обучения, проведение серии университетских вебинаров с научно-культурным подхо-

дом может быть хорошим вариантом для достижения этих целей. Таким образом, расширение социальных возможностей студентов и упор на международные отношения может прояснить для нас один принцип; «Мы все члены одной семьи, и мы не одиноки на этом долгом пути».



## Kamoliddin Abrorov

Woosong University  
Uzbekistan

### Introduction of the work

"While I was writing the essay, I expressed my views and opinions on the global role of the Great Silk Road countries, the differences, and similarities of cultures. Especially, in today's globalized world, the co-education of students of different nationalities facilitates the exchange of cultures. I tried to convey the necessary information and points of view about it."

## What can University and University Students do for peaceful co-existence, co-prosperity and sustainable cultural diversity along the silk roads?

362 Original: Uzbek

366 English

369 Chinese

372 Korean

375 Hindi

378 Persian

381 Romanian

385 Russian

## Universitet va Universitet talabalari ipak yo'llari bo'ylab tinch-totuv yashash, hamkorlikda farovonlik va barqaror madaniy xilma-xillik uchun nima qilishlari mumkin?-

Tarixdan ma'lumki, Buyuk Ipak Yo'li, har doim, savdo-sotiq, siyosat, iqtisodiyot va ta'lim sohalarida juda ham muhim rol o'ynagan va davom etmoqda. O'z o'rnida, ushbu muhim yo'l o'z atrofidagi millatlar, elatlar va davlatlarning geografik joylashuvidan qat'iy nazar madaniyatni va tinch totuvlikni namoyish qiladi. Qadimda uzoq sharqdan tortib g'arbgacha bo'lgan davlatlar karvon yo'llari orqali bog'lashga va savdo-sotiq jarayonini amalga oshirishga xizmat qilgan ushbu yo'lda, bugungi kunda, har sohada strategik vazifalar bajarilishi hech kimga sir emas. Vaholanki, biz, yigirma birinchi asr yoshlari, ushbu yo'l va madaniyatlarning o'tmishidan faxrlanib va g'ururlanibgina qolmasdan, tinch totuvlik va farovonlik uchun yangi g'oya va maqsadlar bilan yanada mukammal qilishimiz va rivojlantirishimiz ayni maqsadga muvofiq bo'ladi.

Misol o'rnida, Janubiy Koreyada O'zbekistondan kelib o'qiyotgan xalqaro talaba sifatida aytishim mumkinki, bugungi kun yoshlari, afsuski, "Buyuk Ipak yo'li" mamlakatlarining madaniyati haqida umumiy tushunchaga ega bo'lishlari mumkin, lekin yetarli va chuqur bilimga, hamda tajribaga ega emas deb o'ylayman. Axir, tariximiz haqidagi bilimlarni

yaxshi egallamasdan qanday qilib bugunimizni madaniy-marifiy jihatdan rivojlantira olamiz?! Sir emas, ko'pchilik universitetlarda xalqaro talabalar o'rtasida har yili "madaniyatlar kuni" bo'lib o'tadi va keng nishonlanadi. E'tiborli tomoni shundaki, bunda, asosan, turli davlatlardan kelgan talabalar o'zlarining raqslari va sahna ko'rinishlarini namoyish qilishadi. albatta, bu yaxshi va pozitiv tomonlari ko'p. Ammo, buni tomosha qilish orqali, biz o'zimizga boshqa davlatning urf-odatlarini haqida judayam qisqa bo'lgan ma'lumotlarga ega bo'lishimiz mumkin. Bu menga har ikki yilda O'zbekistonning Samarqand shahrida o'tkaziladigan "Sharq taronalari" xalqaro musiqiy festivalini eslatadi. Madaniy sahna ko'rinishlari ish berishi va u orqali ko'zlangan katta natijalarga erishish juda qiyin, ehtimol ilojisiz deb o'ylayman.

Shaxsiy fikrimni keltiradigan bo'lsam, universitet va talabalar "Ipak yo'llar"i bo'ylab tinch-totuv yashash va kuchli madaniy xilma-xillikka erishish uchun birgalikda, o'zaro hamkorlikda, o'rtadagi shaffof oynani olib tashlagan holda nazariy emas, balki amalik ishlar olib borishi maqsadga muvofiq bo'ladi. Keling, bir necha usullarni sanaymiz.

Talabalar o'rtasida yig'ilishlar o'tkazish yoki mavjudlarini ko'paytirish. Ta'lim va dunyoviy bilim juda qudratli kuch bo'la oladi, agar biz uni to'g'ri yo'naltira olsak. O'z hayotiy tajribamdan kelib chiqib ayta olamanki, turli millat va mamlakatlardan kelgan yoshlarning bir joyga to'planib, o'zlarining xilma-xil fikrlarini almashishi, iliq suhbat qurishi, boshqa davlatlarda yashaydigan insonlarning madaniyatlari va dunyo qarashlari haqida asosiy bilim va tushunchalarini kengaytirishiga hamda o'zaro hurmatning paydo bo'lishiga olib keladi. Misol uchun, men universitet tomonidan uyushtirilgan suhbat davomida bir Turkiyalik yoki Xitoylik talaba bilan tanishdim. Suhbat davomida savollar berish orqali, ushbu davlatda yashaydigan odamlarning madaniyati, dunyoqarashi, dini, tili va geografik joylashuvi haqida qiziqarli faktlar va ma'lumotlarni oldim. Natijada, "Ipak yo'li"da joylashgan ushbu millat haqida iliq taassurotlarda ega bo'ldim. Hattoki, menda sayohatga borish istagi tug'ildi.

Yana bir qiziqarli usul musobaqa tarzida bo'lishi mumkin. Barchamiz ingliz tilida olib borilarigan "TED Talks" dasturini bilamiz. U dunyo bo'ylab o'z o'rniga ega va ilmiy-marifiy jihatdan juda ommabop ko'rsatuv hisoblanadi. Bundan ruhlangan holatda, universitet va talabalar dunyo bo'ylab, zamonaviy til bilan aytganda, motivatsion debatlarni musobaqa ko'rinishida o'tkazishsa, insonlarning madaniy xilma-xillik to'g'risida bilimlarining oshishiga katta hissa qo'shgan bo'lardi. Albatta, debatning asosiy maqsadi

millatlararo tinchlik va do'stlikni targ'ib qilish bo'lsa, maqsadga muvofiq bo'ladi.

Xulosa o'rnida shuni aytish mumkinki, yuqorida keltirilga ikkita misol va namunalar "Buyuk Ipak yo'li"dagi insonlarning tinch va totuv hayot kechirishi uchun katta omillardan biri bo'la oladi. Chunki keltirilgan ushbu usullar va g'oyalar orqali bugungi zamonaviy dunyoda madaniy o'xshashliklar va farqlarni o'rganamiz. Nazariy bilimning muhimligi rad etib bo'lmaydigan haqiqat, lekin biz bilimimizni va tushunchamizni amaliyot orqali shakillantiramiz.

## What can University and University Students do for peaceful coexistence, co-prosperity and sustainable cultural diversity along the silk roads?

History has shown that the Great Silk Road has always played and continues to play a very important role in trade, politics, economics and education. In turn, this important road demonstrates culture and peaceful coexistence, regardless of the geographical location of the nations, people, and states around it. It is no secret that on this road, which in ancient times served to connect countries from the Far East to the West through caravan routes and to carry out the trade process, today, strategic tasks are fulfilled in every field. However, we, the youth of the twenty-first century, will not only be proud of the past of these paths and cultures, but will also perfect and develop them with new ideas and goals for peace and prosperity.

For example, as an international student from Uzbekistan studying in South Korea, I can say that today's young people, unfortunately, can have a general understanding of the culture of the "Great Silk Road" countries, but I do not think they have enough in-depth knowledge experience. After all, how can we develop our culture and education today without mastering the knowledge of our history ?! It is clear that

---

*Translated by Kamoliddin Abrorov  
Woosong University*

many universities hold an annual "Day of Cultures" among international students and widely celebrate it. Interestingly, it is mainly students from different countries who perform their dances and performances. Of course, there are many positive aspects. However, by watching this, we can get a very brief idea of the customs of another country. It reminds me of the Sharq Taronalari International Music Festival, which is held every two years in Samarkand, Uzbekistan. I think it is very difficult, if not impossible, for cultural performances to work and for the great results to be achieved through them.

Personally, I would say that universities and students work together to achieve peace and strong cultural diversity along the Silk Road, but it would be expedient to carry out practical work. Let's count a few ways.

To old student meetings or expand existing ones. Education and wide and secular knowledge can be very powerful if we can direct them in the right direction. From my own life experience, I can say that young people from different nationalities and countries come together to exchange views, have a warm conversation, expand their basic knowledge and un-

derstanding of the cultures and worldviews of people living in other countries, and it leads to the emergence of mutual respect. For instance, I met a Turkish or Chinese student during a conversation hosted by the university. By asking questions during the interview, I got interesting facts and information about the culture, worldview, religion, language, and geographical location of the people living in this country. As a result, I had a warm impression of this nation on the Silk Road. I even wanted to travel.

Another interesting method could be a kind of competition. We all know the TED Talks program in English. It is a very popular science show around the world. Inspired by this, if universities and students around the world, held motivational debates in the form of competitions, it would have greatly contributed to the increase of people's knowledge about cultural diversity. Of course, it would be appropriate if the main purpose of the debate is to promote inter-ethnic and global peace and friendship.

In conclusion, the above two examples can be one of the major factors for the people of the Great Silk Road to live in peace and harmony. Because through these methods and ideas, we learn about the cultural similarities and differences in today's world. The importance of theoretical knowledge is an undeniable fact, but we shape our knowledge and understanding through practice.

## 高校和大学生能为丝绸之路沿线的和平共处、共同繁荣和可持续的文化多样性做些什么？

历史表明，丝绸之路从古至今在贸易、政治、经济和教育等领域发挥着非常重要的作用。随之而来的是伟大的丝绸之路沿线的国家和民族之间所得到的繁荣与昌盛及安定。众所周知，这条道路在古代是通过商队路线将远东国家与西方国家连接起来并进行贸易的道路，而今天也在各个领域都发挥着其重要的作用。我们21世纪的青年不仅为丝绸之路的过去感到无比的自豪与荣耀，而且为了沿线国家的繁荣昌盛，尽己所能地用和平与繁荣的新理念和目标来完善和发展它们。

比如，作为一名在韩国留学的乌兹别克斯坦留学生，我可以说现今的青少年很遗憾，对伟大的丝绸之路沿线国家的相关历史文化只有大致的了解，但是缺乏深入认识，也没有把它作为重要的观点去探讨。毕竟，不掌握我们的历史知识，我们如何发展我们今天的文化和教育？众所周知，很多大学每年都会举行各类的“世界文化日”活动去弘扬各个国家的传统文化。比如传统舞蹈、传统饮食以及相关音乐，这当然是一个比较积极的现象。但是，我们仅仅通过欣赏相关国家的舞蹈音乐和了解相关传统文化并不能全面地了解到其深刻的历史以及文化渊源。这让我想起每两年在乌兹别克斯坦举行一次的撒马尔罕乌兹别克斯坦东方音乐节，我认为这样的文化表演对于传播国家文化的效果是微乎其微的。

在我个人看来，各高校和学生正在共同努力，实现丝绸之路和平而强大的文化多样性，然而开展那些活动，并没有体现出它应有的价值，所以开展实际工作将是权宜之计。以下是几个方法：

举行学生会议或扩大现有会议。如果我们能够将其引导到正确的方向，教育和世界性的知识也会是一股非常强大的力量。以我自己的生活经历来说，来自不同民族、不同国家的年轻人聚在一起交换意见，对世界各国的历史文化进行交流，扩大他们对其他国家人民的文化和世界观的基本知识和理解，有利于互相建立尊重。比如，我在就读大学期间与一位来自土耳其和来自中国的大学生相识，并且采访了他们，通过采访，我了解了关于这两个国家的人的文化、世界观、宗教、语言以及他们的生活习惯的有趣的事实和信息，并对这两个丝绸之路上的民族产生了浓厚的兴趣，甚至有了去这两个国家旅游的愿望。

另外一个有趣的方法就是竞赛。我们都知道英语 TED Talks 项目，这是一个在世界范围内非常受欢迎的科学节目，受此启发，如果世界各地的高校和学生，以比赛的形式进行励志辩论，将极大地促进人们对文化多样性的认识，并有助于加强相关国家之间的交流，这对丝绸之路沿线国家的合作以及旅游发展都有更好的帮助。

综上所述，以上提到的两个建议都可以为丝绸之路沿线国家的繁荣

昌盛以及和平发展能够起到很好的推动作用。因为通过这些方法，我们了解当今世界的文化异同，在符合新时代现代化的国际进程以及世界大格局的基础上，能够为我们的世界的繁荣和平做出应有的贡献。理论知识固然重要，但我们也要通过实践塑造我们的知识和理解。

## 실크로드를 따라 평화로운 공존, 공동 번영 및 지속 가능한 문화 다양성을 위해 대학생과 대학생이 할 수 있는 일은 무엇인가?

역사적으로 “대(大) 실크로드”는 항상 교역, 정치, 경제, 교육 등의 분야에서 매우 중요한 역할을 해왔으며, 이는 현재도 계속되고 있습니다. 이처럼 중요한 역할을 하는 실크로드는 주변의 민족, 부족 및 국가의 지리적 위치에 관계없이 문화와 평화라는 가치를 보여주고 있습니다. 고대에는 극동에서 서쪽에 걸친 여러 국가들이 실크로드에서 카라반을 통해 서로 연락과 교역을 하였습니다. 오늘날에도 이곳에서 모든 분야의 전략적인 업무가 이루어지고 있다는 것은 공공연한 사실입니다. 우리 21세기 청년들이 과거의 실크로드와 문화에 대한 자랑스러움, 자부심을 가지는 것만으로 끝나는 것이 아니라, 평화와 번영을 위한 새로운 생각과 목표를 가지고 다시 한번 그것을 완벽하게 만들고 발전시킨다면 원하는 목표에 도달하게 될 것입니다.

한국에서 공부하고 있는 우즈베키스탄 출신 학생의 입장에서 말씀드리자면, 요즘 청년들이 “대(大)실크로드” 국가들의 문화에 대한 대략적인 지식은 가지고 있을 수 있겠지만, 안타깝게도 충분하고 깊은 지식과 경험은 없다고 생각합니다. 우리 역사에 대해 잘 알지 못하면서 어떻게 현대의 우리 문화와 교육을 발전시킬 수 있겠습니까? 해마다 많은 대학에서 유학생들 사이에 “문화의 날”이라는 행사가 개최되고 널리 기념되고 있다는 것은 이미 알려진 사실입니다. 여기서 주의 깊게 봐야 할 점은, 주로 다양한 국가에서 온 학생들이 그 나라의 전통 춤 및 여러 공연을 한다는 것입니다. 물론, 이러한 공연에 대한 좋고 긍정적인 부분은 많습니다. 하지만, 우리는 이

Translated by Jieon Lee & Dongseok Kim  
Hankuk University of Foreign Studies

것을 통해 다른 국가의 관습에 대한 아주 간략한 정보만을 얻을 수 있습니다. 이것을 보면 2년마다 우즈베키스탄 사마르칸트에서 개최되는 “Sharq taronlari(동양의 멜로디)”라는 국제 음악 페스티벌이 떠오릅니다. 문화 공연들을 통해 어떠한 깨달음을 얻고, 또 그것을 통해 원하는 결과에 도달한다는 것은 정말 어렵고 거의 불가능하다고 생각합니다.

개인적인 의견을 덧붙이자면, 대학과 학생들이 “실크로드”의 평온한 생활과 풍부한 문화적 다양성을 이루기 위해 함께 협력하여 서로의 사이에 존재하는 보이지 않는 장막을 제거한다면, 이론적인 것이 아닌 실질적인 일들에 대한 목표를 이룰 수 있을 것입니다. 저는 이에 대해 몇 가지 방법을 생각해 보았습니다.

먼저, 학생들 간의 모임을 주최하거나 기존의 모임을 확대하는 방법이 있습니다. 우리가 올바른 방향으로 이끌어 나갈 수만 있다면, 우리의 교육과 세계에 대한 지식은 정말 강력한 힘이 될 수 있을 것입니다. 제 인생의 경험에 비추어 보자면, 다양한 민족과 국가에서 온 청년들이 어느 한 곳에 모여 여러 생각을 공유하고 따뜻한 분위기 속에서 대화를 나누는 행동은, 서로 다른 국가에서 살고 있는 사람들의 문화와 세계관에 대한 기본적인 지식과 이해를 넓혀 주고 또한 상호 간의 존중으로 이어집니다. 예를 들면, 저는 대학에서 주최한 모임을 통해 터키인, 중국인 학생과 알게 되었습니다. 그들과 대화하며 여러 질문을 통해 각 나라에서 살고 있는 사람들의 문화, 세계

관, 종교, 언어, 지리적 위치 등에 대한 흥미로운 사실과 정보를 얻을 수 있었습니다. 결론적으로, “실크로드”에 위치한 국가들에 대한 따뜻한 인상을 받았습니다. 심지어 그 나라들로 여행을 가고 싶다는 생각이 들었습니다.

रेशम की सड़कों के किनारे शांतपूर्ण सह-अस्तित्व, सह-समृद्धि और स्थायी सांस्कृतिक विविधता के लिए विश्वविद्यालय और विश्वविद्यालय के छात्र क्या कर सकते हैं?

एक उदाहरण के रूप में, दक्षिण कोरिया में अध्ययन कर रहे उज़्बेकिस्तान के एक अंतरराष्ट्रीय छात्र के रूप में, मैं कह सकता हूँ कि आज के युवाओं को, दुर्भाग्य से, "ग्रेट सलिक रोड" देशों की संस्कृति की सामान्य समझ हो सकती है, लेकिन पर्याप्त और गहन ज्ञान और अनुभव नहीं है। आखिर हम अपने इतिहास के ज्ञान में महारत हासिल किए बिना आज अपनी संस्कृति और शिक्षा का विकास कैसे कर सकते हैं! यह कोई रहस्य नहीं है कि कई विश्वविद्यालय अंतरराष्ट्रीय छात्रों के बीच वार्षिक "संस्कृति

दविस" का आयोजन करते हैं और इसे व्यापक रूप से मनाते हैं। दलिचस्प बात यह है कि यह मुख्य रूप से विभिन्न देशों के छात्र हैं जो अपने नृत्य और प्रदर्शन करते हैं। बेशक, कई सकारात्मक पहलू हैं। हालांकि, इसे देखकर हम किसी दूसरे देश के रीति-रिवाजों का बहुत ही संक्षिप्त अंदाजा लगा सकते हैं। यह मुझे शार्क तारो-नलारी अंतर्राष्ट्रीय संगीत समारोह की याद दिलाता है, जो हर दो साल में समरकंद, उज्बेकिस्तान में आयोजित किया जाता है। मुझे लगता है कि सांस्कृतिक प्रदर्शनों का उस रूप में असरदार होना और उनके माध्यम से बेहतरीन परिणाम प्राप्त करना, यदि असंभव नहीं है, तो यह बहुत कठिन है।

नज्जी तौर पर, मैं कहूंगा कि सलिक रोड पर शांति और मजबूत सांस्कृतिक विविधता प्राप्त करने के लिए विश्वविद्यालय और छात्र मालिक काम करते हैं, लेकिन व्यावहारिक कार्य करना समीचीन होगा। आइए कुछ तरीके गिनें।

छात्र बैठकें आयोजित करें या मौजूदा बैठकों का विस्तार करें। शिक्षा और सांसारिक ज्ञान एक बहुत शक्तिशाली शक्ति हो सकती है यदि हम इसे सही दिशा में निर्देशित कर सकते हैं। अपने स्वयं के जीवन के अनुभव से, मैं कह सकता हूँ कि विभिन्न राष्ट्रीयताओं और देशों के युवा विचारों का आदान-प्रदान करने, गर्मजोशी से बातचीत करने, अन्य देशों में रहने वाले लोगों की संस्कृतियों और

विश्वदृष्टि के अपने बुनियादी ज्ञान और समझ का विस्तार करने के लिए एक साथ आते हैं, इससे आपसी सम्मान का उदय होता है। उदाहरण के लिए, मैं विश्वविद्यालय द्वारा आयोजित बातचीत के दौरान एक तुर्की या चीनी छात्र से मिला। साक्षात्कार के दौरान प्रश्न पूछकर मुझे इस देश में रहने वाले लोगों की संस्कृति, विश्वदृष्टि, धर्म, भाषा और भौगोलिक स्थिति के बारे में रोचक तथ्य और जानकारी मिली। नतीजतन, सलिक रोड पर स्थिति इस देश की मुझ पर एक अच्छी छाप बनी। मैं इस देश की यात्रा भी करना चाहता था।

एक और दलिचस्प तरीका प्रतस्पर्धा हो सकता है। TED Talks प्रोग्राम को हम सभी अंग्रेजी में जानते हैं। इसकी दुनिया भर में प्रतस्पर्धा है और यह एक बहुत लोकप्रिय विज्ञान शो है। इससे प्रेरित होकर यदि विश्व भर के विश्वविद्यालयों और छात्रों ने प्रतियोगिताओं के रूप में प्रेरक वाद-विवाद आयोजित किया होता, तो सांस्कृतिक विविधता के बारे में लोगों के ज्ञान को बढ़ाने में इसका बहुत बड़ा योगदान होता। बेशक, यह उचित होगा यदि बिहस का मुख्य उद्देश्य अंतर-जातीय और वैश्विक शांति और मतिरता को बढ़ावा देना हो।

अंत में, उपरोक्त दो उदाहरण ग्रेट सलिक रोड के लोगों के लिए शांति और सद्भाव में रहने के प्रमुख कारकों में से एक हो सकते हैं। क्योंकि इन विधियों और विचारों के माध्यम से हम आज की दुनिया में सांस्कृतिक समानता और अंतर के बारे में सीखते हैं। सैद्धांतिक ज्ञान का महत्व एक निर्विवाद तथ्य है, लेकिन हम अभ्यास के माध्यम से अपने ज्ञान और समझ को आकार देते हैं।

## دانشجویان دانشگاه و دانشگاه برای همزیستی مسالمت آمیز، رفاه مشترک و تنوع فرهنگی پایدار در امتداد جاده های ابریشم چه می توانند انجام دهند؟

خود فرهنگ و همزیستی مسالمت آمیز را بدون توجه به موقعیت جغرافیایی ملت ها، مردم و کشورهای اطراف نشان می دهد. بر هیچ کس پوشیده نیست که در این راه که در زمان های قدیم برای اتصال کشورها از شرق دور به غرب از طریق کاروان و انجام فرآیند تجارت انجام می شد، امروزه وظایف استراتژیک در هر زمینه انجام می شود. با این حال، ما جوانان قرن بیست و یکم نه تنها به گذشته این راهها و فرهنگها افتخار می کنیم، بلکه آنها را با ایده ها و اهداف جدید برای صلح و رفاه کامل و توسعه می دهیم.

به عنوان مثال، به عنوان یک دانشجوی بین المللی از ازبکستان که در کره جنوبی تحصیل می کند، می توانم بگویم که متأسفانه جوانان امروزی می توانند درک کاملی از فرهنگ کشورهای "راه ابریشم بزرگ" داشته باشند، اما فکر نمی کنم آنها به اندازه کافی در زمینه تجربه عمیق دانش از این گذشته، چگونه می توانند فرهنگ و آموزش خود را بدون تسلط بر دانش تاریخ خود توسعه دهند؟! واضح است که بسیاری از دانشگاه ها سالانه "روز فرهنگ" را در بین دانشجویان بین المللی برگزار می کنند و آن را به طور گسترده ای جشن می گیرند. جالب اینجاست که عمدتاً دانش آموزان کشورهای مختلف هستند که رقص و اجراهای خود را اجرا می کنند. البته جنبه های مثبت زیادی نیز وجود دارد. با این حال، با مشاهده این موضوع، می توانیم تصور بسیار جزئی از آداب و

رسوم سایر کشورها بدست آوریم. این مرا به یاد جشنواره بین المللی موسیقی شرق تارونالاری می اندازد که هر دو سال یکبار در سمرقند ازبکستان برگزار می شود. من فکر می کنم کارکردن اجراهای فرهنگی و دستیابی به نتایج عالی از طریق آنها، اگر غیرممکن نباشد، بسیار دشوار است.

به نوبه خود، می گویم که دانشگاه ها و دانشجویان برای دستیابی به صلح و تنوع فرهنگی قوی در مسیر راه ابریشم با هم همکاری می کنند، اما انجام کارهای عملی به صلاح است. بیایید چند راه را حساب کنیم.

خطاب به جلسات قدیمی دانشجویی یا گسترش جلسات موجود. آموزش و دانش گسترده و سکولار می تواند بسیار قدرتمند باشد اگر بتوانیم آنها را در مسیر درست هدایت کنیم. از تجربه زندگی شخصی خودم می توانم بگویم که جوانان از ملیت ها و کشورهای مختلف برای تبادل نظر گرد هم می آیند، گفتگوی گرم و دوستانه دارند، دانش و درک اولیه خود را از فرهنگ ها و جهان بینی افراد ساکن در کشورهای دیگر گسترش می دهند و این امر منجر به ظهور احترام متقابل شود. برای مثال، من از طریق مکالمه هایی که توسط دانشگاه برگزار شد، با دانشجوی ترک یا چینی ملاقات کردم. با طرح سوالاتی در حین مصاحبه، حقایق و اطلاعات جالبی در مورد فرهنگ، جهان بینی، دین،

زبان و موقعیت جغرافیایی مردم ساکن در این کشور به دست آوردم. در نتیجه، برداشت صمیمانه‌ای از این ملت در راه ابریشم داشتم. حتی می‌خواستم سفری داشته باشم. روش جالب دیگر می‌تواند نوعی رقابت باشد. همه ما برنامه DET sklaT را به زبان انگلیسی می‌شناسیم. این یک نمایش علمی بسیار محبوب در سراسر جهان است. با الهام از این امر، اگر دانشگاه‌ها و دانشجویان سراسر جهان بحث‌های انگیزشی را در قالب مسابقات برگزار می‌کردند، به افزایش دانش مردم در مورد تنوع فرهنگی کمک زیادی می‌کرد. البته، اگر هدف اصلی این بحث ترویج صلح و دوستی بین قومی و جهانی باشد، مناسب خواهد بود. در پایان، دو مثال فوق می‌تواند یکی از عوامل اصلی زندگی مردم راه ابریشم بزرگ در صلح و هماهنگی باشد. زیرا از طریق این روش‌ها و ایده‌ها، ما با شباهت‌ها و تفاوت‌های فرهنگی در دنیای امروز آشنا می‌شویم. اهمیت دانش نظری یک واقعیت غیرقابل انکار است، اما ما دانش و درک خود را از طریق تمرین شکل می‌دهیم.

## Ce pot face studenții universitari și universitari pentru coexistența pașnică, co-prosperitatea și diversitatea culturală durabilă de-a lungul drumurilor mătăsii?

**Ce pot face universitățile și studenții pentru o coexistență pașnică, co-prosperitate și diversitate culturală durabilă de-a lungul drumurilor de mătase?**

Istoria a arătat că Marele Drum al Mătăsii a jucat întotdeauna și continuă să joace un rol foarte important în comerț, politică, economie și educație. La rândul său, acest drum important este o dovadă de cultură și coexistență pașnică, indiferent de locația geografică a națiunilor, a oamenilor și a statelor din jurul său. Nu e un secret faptul că pe acest drum, care în vremurile străvechi a servit pentru a conecta țări din Orientul Îndepărtat cu Occidentul prin rute de caravane pentru desfășurarea procesului comercial, sunt îndeplinite astăzi sarcini strategice în toate domeniile. Cu toate acestea, noi, tinerii din secolul XXI, nu numai că vom fi mândri de trecutul acestor căi și culturi, dar le vom și perfecționa și dezvolta cu noi idei și obiective pentru pace și prosperitate.

De exemplu, în calitate de student internațional din Uzbekistan care studiază în Coreea de Sud, pot spune că tinerii de astăzi pot avea o înțelegere generală a culturii țărilor de pe

„Marele Drum al Mătăsii”, dar, din păcate, nu cred că au suficientă experiență de cunoaștere aprofundată. La urma urmei, cum ne putem dezvolta astăzi cultura și educația fără a stăpâni cunoașterea istoriei noastre?! Este clar că multe universități organizează anual „Ziua Culturilor” în rândul studenților internaționali și o sărbătoresc pe scară largă. E interesant că în principal studenții din diferite țări își interpretează dansurile și spectacolele. Desigur, există multe aspecte pozitive. Cu toate acestea, urmărind aceste interpretări, ne putem face doar o idee superficială despre obiceiurile altei țări. Aceasta îmi amintește de Festivalul Internațional de Muzică Sharq Taronalari, care are loc la fiecare doi ani în Samarkand, Uzbekistan. Cred că este foarte dificil, dacă nu chiar imposibil, ca spectacolele culturale să funcționeze și să se obțină rezultatul extraordinar prin intermediul acestora.

Personal, aș spune că universitățile și studenții lucrează împreună pentru realizarea păcii și a unei puternice diversități culturale de-a lungul Drumului Mătăsii, dar ar fi oportun să se realizeze și activități practice. Să enumerăm câteva moduri.

Întâlniri cu studenți mai vechi sau extinderea celor exis-

tente. Educația și cunoașterea vastă și seculară pot fi foarte puternice dacă le putem direcționa în direcția corectă. Din propria mea experiență de viață, pot spune că tinerii din diferite naționalități și țări se reunesc pentru a face schimb de opinii, pentru a purta conversații cordiale, pentru a-și extinde cunoștințele de bază și înțelegerea culturilor și a viziunilor despre lume ale oamenilor care trăiesc în alte țări iar aceasta duce la apariția respectului reciproc. De exemplu, am întâlnit un student turc și un student chinez în timpul unei întâlniri găzduite de universitate. Punând întrebări în timpul întrevederii, am obținut informații interesante despre cultura, viziunea asupra lumii, religia, limba și locația geografică a oamenilor care trăiesc în acele țări. Drept urmare, am avut o impresie bună despre aceste națiuni de pe Drumul Mătăsii. Am vrut chiar să călătoresc.

O altă metodă interesantă ar putea fi un fel de competiție. Știm cu toții programul în limba engleză TED Talks. Este o manifestare științifică foarte populară în întreaga lume. Inspirați de acesta, dacă universitățile și studenții din întreaga lume ar organiza dezbateri motivaționale sub formă de concursuri, ar fi contribuit foarte mult la sporirea cunoștințelor oamenilor despre diversitatea culturală. Desigur, ar fi potrivit dacă scopul principal al dezbaterii ar fi de a promova pacea și prietenia interetnică și globală.

În concluzie, cele două exemple de mai sus pot fi unul dintre factorii majori care să ajute oamenii de pe Marele Drum al

Mătășii să trăiască în pace și armonie, pentru că prin aceste metode și idei, învățăm despre asemănările și diferențele culturale din lumea de astăzi. Importanța cunoașterii teoretice este un fapt incontestabil, dar ne modelăm cunoștințele și înțelegerea prin practică.

## Что могут сделать университеты и студенты университетов для мирного сосуществования, совместного процветания и устойчивого культурного разнообразия на Шелковом пути?

Как показывает история, Великий шелковый путь всегда играл и продолжает играть очень важную роль в сфере торговли, политики, экономики и образования. В свою очередь, эта поистине важная дорога демонстрирует культуру и мирное сосуществование независимо от географического положения окружающих ее наций, народов и государств. Не секрет, что на этой дороге, которая в древности соединяла караванными путями страны Дальнего Востока с Западом и осуществляла торговый процесс, сегодня решаются важные стратегические задачи во всех сферах. Однако мы, молодые люди двадцать первого века, не только гордимся прошлым этих путей и культур, но и будем совершенствоваться, развиваться с новыми идеями, целями мира и процветания.

Например, как иностранный студент из Узбекистана, обучающийся в Южной Корее, я могу сказать, что сегодняшняя молодежь, к сожалению, имеет общее представление о культуре стран «Великого шелкового пути». В конце концов, как мы можем развивать нашу культуру и образование сегодня, не овладев знаниями нашей истории ?!

Не секрет, что многие университеты ежегодно проводят и широко отмечают «День культуры» среди иностранных студентов. Интересно, что в данный праздник свои танцы и выступления исполняют студенты из разных стран, что имеет массу положительных сторон. Например, наблюдая за этим, мы можем получить очень краткое представление об обычаях другой страны. Это напоминает мне Международный музыкальный фестиваль «Шарк тароналари», который проводится раз в два года в Узбекистане в городе Самарканд.

По моему мнению, было бы целесообразно, чтобы университет и студенты работали вместе, в тесном сотрудничестве, чтобы достичь мирного сосуществования и сильного культурного разнообразия по «шелковому пути», удаляя прозрачное окно между теоретическим и практическим знаниями. Перечислим несколько способов.

Проводите студенческие собрания или расширяйте существующие. Образование и мирские знания могут стать очень мощной силой, если мы сможем направить ее в правильном направлении. Исходя из своего жизненного

опыта, я могу сказать, что молодые люди разных национальностей и стран собираются вместе, чтобы обменяться мнениями, провести теплый разговор, расширить свои базовые знания и понимание культур и мировоззрения людей, живущих в других странах, что приводит к возникновению взаимного уважения. Например, я встретил студента из Турции или Китая во время беседы в университете. Задавая вопросы во время интервью, я получил интересные факты и информацию о культуре, мировоззрении, религии, языке и географическом положении людей, живущих в этой стране. В результате у меня сложилось теплое впечатление об этой нации на Шелковом пути. Мне сразу же захотелось путешествовать!

Еще один интересный метод - соревнование. Все мы знаем программу TED Talks на английском языке. Он представлен во всем мире и является очень популярным научным и образовательным шоу. Вдохновленные этой программой, можно рассмотреть идею проведения подобных дебатов в форме конкурса между студентами по всему миру, это во многом способствовало бы повышению осведомленности людей о культурном разнообразии. Конечно, было бы уместно, если бы основной целью дискуссии было содействие межнациональному миру и дружбе.

В заключение, хотелось бы отметить, что приведенные выше два примера могут стать одним из важнейших факторов для людей, проживающих на Великом шелко-

вом пути, жить в мире и согласии. Потому что с помощью этих методов и идей мы узнаем о культурных сходствах и различиях в современном мире. Важность теоретических знаний - это неоспоримый факт, но наши знания и понимание формируется на практике!



## Alireza Khosrozadeh

Allameh Tabataba'i University  
Iran

### Introduction of the work

Let's look at a map of geography. Every country is colored. Red, orange, yellow, green, and blue. If the color combination is disturbed, the coherence of the map and its coordination will be lost. We are also part of these colors and we live in colors!

## رنگین کمان در امتداد جاده های ابریشم؛ تنوع رنگ ها به مثابه تنوع فرهنگ ها

Rainbow along the SilkRoads

392 Original: Persian

398 English

405 Chinese

410 Hindi

417 Italian

425 Romanian

432 Russian

## رنگین کمان در امتداد جاده های ابریشم؛ تنوع رنگ ها به مثابه تنوع فرهنگ ها

نقشه جغرافیا نگاه کنیم. هر کشوری به رنگی درآمده است. قرمز، نارنجی، زرد، سبز و آبی. اگر ترکیب رنگ ها بهم بریزد، انسجام نقشه و هماهنگی آن از بین می رود. ما نیز بخشی از این رنگ ها هستیم و در رنگ ها زندگی می کنیم! هر رنگ زیبایی خود را دارد که کنار هم قرار گرفتن آن ها موجب زیبایی نقشه شده است. این رنگ ها چه چیزی را به ما نشان می دهند؟ این رنگ ها در حقیقت، فرهنگ ها، سنت ها، باورها، ویژگی های ملی و اقتصاد و سیاست متفاوت هر کشور را نشان می دهند. هر یک از این رنگ ها بیانگر تنوع و تفاوت کشورها با یکدیگر می باشند. در پشت هر رنگی، زندگی جریان دارد؛ انسان هایی با عقاید، سلیقه ها و باورهای متفاوتی در کنار یکدیگر زندگی میکنند و دو مفهوم «انسان بودن و زندگی» باعث اشتراک رنگ ها شده اند. شرق تا غرب جاده های ابریشم نیز رنگ آمیزی شده اند و هر رنگ بیانگر ملتی با فرهنگ و تمدنی دیرینه است.

### پیوند رنگ ها چگونه ممکن است؟

گفتیم که رنگ ها در واقع همان ویژگی های متفاوت ملت ها هستند که هر یک در نقشه به رنگی درآمده اند. یکی از ویژگی های ملی هر کشور، فرهنگ خاص مردم آن می باشد. عواملی مانند بحران ها و روابط متشنج سیاسی میان دولت ها مانند جنگ داخلی سوریه

و فقر و مشکلات اقتصادی کشورها موجب تضعیف ارتباطات فرا ملیتی بین ملت ها و در نتیجه تضعیف پیوندهای فرهنگی میان آن ها و از هم پاشیدگی رنگ ها می شود! اکنون برای پیوند دوباره رنگ ها که همان ویژگی های فرهنگی متفاوت ملت ها است چه باید کرد؟ گفتیم که محدودیت های سیاسی و اقتصادی مانعی در برابر پیوندهای فرهنگی و روابط مسالمت آمیز ملت ها شده است. با فرض این محدودیت ها به خلق ایده ها و راهکارهای جدید متناسب با تحولات روزمره در سطح جهان می پردازیم. یکی از ویژگی های عصر ما گسترش فناوری ها و ابزارهای ارتباطی است. در گذشته مردم شهرها و کشورها نیازمند استفاده از وسایل سنتی مانند اسب و حیوانات بارکش جهت ارتباط با یکدیگر بوده اند. امروزه گوشی های هوشمند موبایل، شبکه های اجتماعی و فضای مجازی در کنار حمل و نقل هوایی از مدرن ترین ابزار ها برای ارتباط به شمار می روند و جایگزین ابزارهای سنتی پیشین شده اند. بنابراین، ارتباط گرفتن آسان تر شده است و فناوری های ارتباطی می توانند محدودیت های سیاسی و اقتصادی که مانع پیوند رنگ ها می شوند را بشکنند. این ابزارهای ارتباطی قابلیت بکارگیری در زمینه های گفت و گو، آموزش، تجارت و تبادل داده و اطلاعات را دارا می باشند و از درون همین تبادلات می توان به تحکیم پیوندهای فرهنگی

در کنار یکدیگر بدرخشند!

2) ابزارهای ارتباطی و نقش دانشگاه در تقویت پیوندهای فرهنگی: تکنولوژی باعث کارآمدی فعالیت های دانشگاهی شده است. دانشگاه ها با برگزاری وبینارهای آموزشی و علمی در زمینه تعاملات فرهنگی، تولید محتوای دیجیتال با هدف مدارا و همزیستی مسالمت آمیز می توانند بیش از گذشته به نهادینه کردن تعامل و گفت و گوی بین فرهنگ ها مبادرت ورزند.

پس باتوجه به آنچه گفته شد، دانشگاه ها با چند فعالیت ساده و کم هزینه می توانند زمینه شناخت و تعامل بین فرهنگی را بوجود آورند. شناختی که از راه آموزش، گفت و گو، هم اندیشی و تبادل نظر انجام می شود. یعنی رنگ ها با یکدیگر گفت و کنند تا یکدیگر را بهتر بشناسند!

### دانشجویان چه نقشی در پیوند رنگ ها دارند؟

در ابتدای این نوشتار گفتیم که درون هر رنگ انسان هایی با عقاید و فرهنگ های گوناگونی زندگی می کنند. دانشجویان و جوانان سازنده آینده ی این رنگ ها هستند. آن ها با فعالیت ها و تحصیلات خود زمینه پیشرفت و توسعه کشور خود و رفاه بهتر مردم و هموطنان خود را بوجود می آورند. پس دانشجویان شاکله و بدنه اصلی جامعه امروزی کشورها یا همان رنگ ها می باشند. آن ها با استفاده از تکنولوژی های ارتباطی و امکانات دانشگاهی می توانند در پیوند فرهنگ ها اثرگذار باشند. در زیر مختصراً به ایده هایی می پردازیم که دانشجو با استفاده از تکنولوژی ارتباطی و امکانات دانشگاهی به پیوند فرهنگ ها اهتمام ورزد:

1)- تکنولوژی های ارتباطی: این ابزارها امکان گفت و گو و

مبادرت ورزید. به همین سادگی!

### نقش دانشگاه ها در پیوند رنگ ها چیست؟

دانشگاه ها این قابلیت را دارند که پیوند رنگ ها را علیرغم وجود محدودیت ها تقویت کنند. وظیفه اصلی دانشگاه در حقیقت آموزش است و امروزه نیز عصر ارتباطات و فناوری می باشد. در ادامه این نوشتار باتوجه به دو مولفه «آموزش» و «ارتباطات» به بیان راهکار ها و ایده ها جهت تعمیق پیوند رنگ ها میپردازیم. بنابراین آموزش و تکنولوژی های ارتباطی دو عنصر مکمل یکدیگر هستند که دانشگاه ها با استفاده از آن ها می توانند موجب تقویت تعاملات و پیوندهای فرهنگی میان ملت ها شوند. این امر چگونه امکان پذیر است؟

1)- آموزش و نقش آن در تقویت پیوندهای فرهنگی: وقتی که یک استاد یا دانشجو برای تحصیل و یا ارائه دستاورد علمی خود به دانشگاهی در شهر یا کشوری دیگر سفر می کند، با افرادی مواجه می شود که از عقاید و آداب و رسوم متفاوت از او برخوردار هستند. در اینجا حس کنجکاوی برای شناخت بیشتر دیگری میان طرفین بوجود می آید. مثلاً من در دورانم تحصیل با دانشجویانی از افغانستان، تاجیکستان و ترکمنستان آشنا شدم و همه ما علاقه مند به شناخت بیشتر فرهنگ های خود بودیم. بنابراین، دانشگاه ها می توانند با انعقاد قرارداد در زمینه تبادل استاد و دانشجو و سفرهای علمی دانشجویی زمینه مناسبی برای تلاقی فرهنگ ها با یکدیگر ایجاد کنند. از سوی دیگر دانشگاه ها با فعالیت های جانبی مثل برگزاری جشنواره های دانشجویی از ملل گوناگون جاده ابریشم، همایش ها و سمینارهای بین-المللی و دوره های آموزش با هدف تقویت مناسبات فرهنگی اقداماتی را در راستای تقویت بین فرهنگی بردارند. تا رنگ ها همچنان

شرق تا غرب جاده هاي ابريشم و...» اين ها چند مثال ساده از فعاليت هايي است كه يك يا چند دانشجو در دانشگاه توانايي انجام آن را با هدف پيوند فرهنگ ها دارند. رنگ ها از اين طريق پويا و زنده هستند و هر رنگ به زيبايي خود خواهد درخشيد!

### فراجام سخن

گفتيم كه رنگ ها همان فرهنگ هاي گوناگوني هستند كه در نقشه ترسيم شده اند. اين نوشتار با استفاده از ایده ها و خلق ابتكارهاي جديد كوشيد تا پيوند رنگ ها را با تاكيد بر نقش دانشجويان و دانشگاه ها با استفاده از ایده هاي ساده و ارزان تقويت كند. آنچه در اين ميان حائز اهميت است، استفاده از امكانات و ابزارهاي جديد ارتباطي براي پيوند فرهنگ هاست؛ در شرايطي كه تعاملات فرهنگي به دليل بحران هاي سياسي و مشكلات اقتصادي برخي ملت ها دچار آسيب شده اند. پس پيوند فرهنگ ها يا همان رنگ ها نيازمند حضور خودجوش و داوطلبانه دانشگاه ها و دانشجويان با استفاده از ابزارهاي ارتباطي است. زيبايي اين رنگ ها به انسجام و آرايش منسجم آن ها در کنار يكديگر وابسته است. رنگ ها به نقشه جغرافيا زيبايي بخشيده اند و زيبايي نقشه كه تجمسي از جهان ما مي باشد، به زيبايي، بقا و ارتباط رنگ ها بستگي دارد. به اميد دوستي و همزيستي مسالمت آميز همه رنگ ها!

برقراري ارتباط را آسان تر کرده است. دانشجويان مي توانند چند ایده آسان، ساده و كم هزينه را براي اين منظور شكل دهند. اولين ایده، استفاده كارآمد از شبكه هاي اجتماعي مثل ايجاد كمپين هاي مجازي، ايجاد صفحه در شبكه هاي اجتماعي، اتاق هاي گفت و گوي مجازي و و توليد محتواي ديجيتال با هدف معرفي فرهنگ و سنت هاي خود به ديگران مي باشد. دومين ایده، استفاده از همين تكنولوژي ها براي انعكاس اخبار، خبرهاي فرهنگي و چشم اندازهاي انساني در وب سايت ها و آژانس هاي خبري است. و اين يعني انعكاس رنگ ها در آيينه چشم ديگران!

2)- امكانات دانشگاهي: دانشجو در دانشگاه با امكاناتي روبرو است كه تحصيل را براي او آسان تر مي كند. امكانات دانشگاهي يعني امكانات علمي مثل برگزاري سمينار ها و همایش هاي علمي پژوهشي، امكانات فرهنگي مثل جشنواره هاي دانشجويي، تورها و بازديدهاي دانشجويي و امكانات پژوهشي مثل نگارش پايان نامه يا رساله، نوشتن مقاله علمي پژوهشي و به تحرير در آوردن يك كتاب علمي. يعني همه امكاناتي كه باعث مي شود دانشجو با ميل و رغبت بيشتر به يادگيري بپردازد و يادگيري كارآمدي داشته باشد. دانشجو مي تواند همه اين قابليت ها در زمينه تعامل و پيوند فرهنگي به كار گيرد. چند مثال مي زنم: « سمينار علمي شناخت فرهنگ ها در امتداد جاده هاي ابريشم، بازديد دانشجويي از دانشگاه هاي كشورهاي مسير جاده هاي ابريشم، جشنواره دانشجويان ملت هاي جاده ابريشم در زمينه تنوع فرهنگي و ارائه غذاها، لباس هاي محلي و نمادهاي متفاوت هر ملت، مقاله علمي پژوهشي با عنوان بررسي تطبيقي باورها و سنت ها در همزيستي مسالمت آميز مردم كشورهاي جاده ابريشم ( مطالعه موردی: ايران و تركيه)، كتاب علمي با عنوان پيوندهاي فرهنگي از

## Rainbow along the Silk Road; Variety of colors as a variety of cultures

---

*Translated by Aghajani Kalkhoran Somayeh  
Hankuk University of Foreign Studies*

Let's look at a map of geography. Every country is colored. Red, orange, yellow, green, and blue. If the color combination is disturbed, the coherence of the map and its coordination will be lost. We are also part of these colors and we live in colors! Each color has its own beauty, which together makes the map beautiful. What do these colors show us? These colors, in fact, represent the different cultures, traditions, beliefs, national characteristics, and economics and politics of each country. Each of these colors represents the diversity and differences of countries with each other. Behind every color, life flows; Human beings with different ideas, tastes, and beliefs live together and the two concepts of "being human and life" have caused the common colors. East to west, the Silk Road is also painted, and each color represents a nation with an ancient culture and civilization.

### **How is it possible to combine colors?**

We said that colors are in fact the different characteristics of nations, each of which is colored on the map. One of the national characteristics of any country is the specific culture of

its people. Factors such as crises and tense political relations between governments, such as the Syrian civil war and the poverty and economic problems of countries, weaken transnational ties between nations and, as a result, weaken the cultural ties between them and the disintegration of colors!

What should be done now to reconnect the colors that are the different cultural characteristics of nations? We have said that political and economic constraints have become an obstacle to the cultural ties and peaceful relations of nations. Assuming these limitations, we will create new ideas and solutions in line with daily developments in the world. One of the features of our age is the development of communication technologies and tools. In the past, people in cities and countries needed to use traditional tools such as horses and pack animals to communicate with each other. Today, mobile smartphones, social networks, and cyberspace, along with aviation, are among the most modern means of communication and have replaced the traditional tools of the past. Thus, communication has become easier, and communication technologies can break the political and economic constraints that

prevent color bonding. These communication tools can be used in the fields of conversation, education, trade, and exchange of data and information, and through these exchanges, cultural ties can be strengthened. simply!

### **What is the role of universities in linking colors?**

Universities have the potential to enhance color bonding despite limitations. The main task of the university is in fact education and today is the age of communication and technology. In the continuation of this article, considering the two components of "education" and "communication", we will express strategies and ideas to deepen the color bond. Thus, education and communication technologies are two complementary elements that universities can use to strengthen cultural interactions and ties between nations. How is this possible?

1. Education and its role in strengthening cultural ties: When a professor or student travels to a university in another city or country to study or present his / her scientific achievement, he/she encounters people who have different beliefs and customs from He enjoys. Here arises a curiosity to get to know each other better. For example, during my studies, I met students from Afghanistan, Tajikistan, and Turkmenistan, and we were all interested in learning more about our cultures. Therefore, universities can create a good environment for cultures to intersect by concluding contracts for the exchange

of professors and students and student scientific trips. On the other hand, universities should take measures to strengthen intercultural activities through side activities such as holding student festivals from various nations along the Silk Road, international conferences and seminars, and training courses aimed at strengthening cultural relations. So that the colors continue to shine together!

2. Communication tools and the role of the university in strengthening cultural ties: Technology has made university activities more efficient. By holding educational and scientific webinars on cultural interactions, digital content production with the aim of tolerance and peaceful coexistence, universities can more than ever institutionalize interaction and dialogue between cultures.

Therefore, according to what has been said, universities can create the ground for intercultural cognition and interaction with a few simple and low-cost activities. Cognition through education, dialogue, reflection, and exchange. That is, colors talk to each other to get to know each other better!

### **What role do students play in color bonding?**

At the beginning of this article, we said that within each color live people with different beliefs and cultures. Students and young people are the builders of the future of these colors. With their activities and education, they create the ground for the progress and development of their country and the better

welfare of their people and compatriots. So, students are the main body of today's society of countries of the same colors. They can be effective in linking cultures by using communication technologies and academic facilities. The following is a brief overview of ideas that students can use to connect cultures using communication technology and academic facilities:

1. Communication technologies: These tools have made the possibility of dialogue and communication easier. Students can come up with some easy, simple, and inexpensive ideas for this purpose. The first idea is to make effective use of social networks such as creating virtual campaigns, creating pages on social networks, virtual chat rooms, and producing digital content with the aim of introducing one's culture and traditions to others. The second idea is to use the same technologies to reflect the news, cultural news, and human perspectives on websites and news agencies. And this means the reflection of colors in the mirror of other people's eyes!

2. Academic facilities: The student in the university is faced with facilities that make it easier for him to study. Academic facilities mean scientific facilities such as holding seminars and scientific research conferences, cultural facilities such as student festivals, student tours and visits, and research facilities such as writing a dissertation or dissertation, writing a scientific research article, and writing a scientific book. That is all the possibilities that make the student learn with more de-

sire and have effective learning. The student can use all these capabilities in the field of cultural interaction and connection. I will give a few examples: "Scientific seminar on recognizing cultures along the Silk Roads, student visits to universities in the countries along the Silk Roads, the Silk Road Nations Student Festival on cultural diversity and the presentation of food, local clothes and different symbols of each nation." A scientific research article entitled A Comparative Study of Beliefs and Traditions in the Peaceful Coexistence of the People of the Silk Road Countries (Case Study: Iran and Turkey), a Scientific Book entitled Cultural Links from the East to the West of the Silk Roads, etc. It is one of the activities that one or more students in the university are able to do with the aim of linking cultures. The colors are dynamic and vivid in this way and each color will shine beautifully!

### **The end of the speech**

We said that colors are the same different cultures that are drawn on the map. Using ideas and creating new initiatives, this article sought to strengthen the bond between colors by emphasizing the role of students and universities using simple and inexpensive ideas. What is important here is the use of new communication facilities and tools to link cultures; At a time when cultural interactions have been marred by political crises and economic problems in some nations. Therefore, the connection of cultures or the same colors requires the

spontaneous and voluntary presence of universities and students using communication tools. The beauty of these colors depends on their coherence and coherent arrangement. Colors give beauty to the map of geography, and the beauty of the map, which is the embodiment of our world, depends on the beauty, survival, and connection of colors. In the hope of friendship and peaceful coexistence of all colors!

## 丝绸之路上的彩虹： 多种颜色如同多种文化

让我们看一张地理地图。每个国家都有一种颜色——红色、橙色、黄色、绿色和蓝色。如果颜色组合受到干扰，地图的连贯性和协调性就会丢失。我们也是这些颜色的一部分，我们生活在颜色中！每种颜色都有它自己的美，它们共同使地图变得美丽。这些颜色向我们展示了什么？这些颜色，实际上代表了每个国家不同的文化、传统、信仰、民族特征以及经济和政治。这些颜色中的每一种都代表了国家之间的多样性和差异。每一种颜色的背后，都流淌着生命；具有不同思想、审美和信仰的人类共同生活在一起，“成为人类”与“活在世上”两个概念促成了共同的色彩。从东到西，丝绸之路也被描绘出来，每一种颜色都代表着一个拥有古老文化和文明的民族。

### 1、如何连接各种颜色？

我们认为，颜色其实就是民族的不同特征，每个民族在地图上都是有颜色的。任何国家的民族特征之一就是其人民创造的特定文化。各类危机和政府间紧张的政治关系等因素，如叙利亚内战和各国的贫困和经济问题，削弱了国家之间的关系，从而削弱了国家之间的文化纽带和色彩的融合！

现在应该做些什么来重新连接作为国家不同文化特征的颜色？我们

已经说过，政治和经济上的限制已经成为各国文化联系与和平关系的障碍。考虑到这些限制，我们将随着世界各地的日常发展创造出新的想法和解决方案。我们时代的特征之一是通信技术和工具的发展。过去，人们需要借用马和驮畜等传统工具在城市间、国家间进行交通来往。今天，移动智能手机、社交网络和网络空间，以及航空，作为最现代的通信工具之一，已经取代了过去的传统工具。因此，交流变得更加便捷，并且通信技术可以打破阻止色彩结合的政治和经济限制。这些交流工具可用于对话、教育、贸易和数据和信息交流等领域，通过这些交流，可以加强文化联系。想到这，不禁拍手称快！

## 2、大学在色彩联系中的作用是什么？

尽管受到限制，大学仍能加强色彩联系。大学的主要任务实际上是教育，而今天是通信和技术的时代。在下文中，考虑到“教育”和“传播”两个组成部分，我们将探索强化色彩纽带的策略和想法。因此，教育和通信技术是大学可以用来加强国家间文化互动和联系的两个互补要素。这是如何实现的呢？

（1）教育及其在加强文化纽带中的作用：当教授或学生前往另一个城市或国家的大学学习或进行学术交流时，他会遇到具有不同信

仰和习俗的人。这里产生了一种更好地了解彼此的好奇心。例如，在我学习期间，我遇到了来自阿富汗、塔吉克斯坦和土库曼斯坦的学生，我们都对进一步了解我们的文化感到兴趣。因此，大学可以通过签订教授与学生的交流和学生学术访问的协议，为文化的交流融合创造良好的环境。另一方面，大学应采取措施，通过举办丝绸之路沿线各国学生节、国际会议和研讨会以及旨在加强文化关系的培训课程等附带活动，加强跨文化交流。让不同颜色继续一同闪耀！

（2）交流工具和大学在加强文化联系方面的作用：科技使学术活动更有效率。通过举办关于文化互动、数字内容生产的教育和科学网络研讨会，以宽容与和平共处为目标，大学可以比以往任何时候都将文化之间的互动和对话制度化。

综上所述，大学可以通过一些简单且低成本的活动为认知和跨文化互动奠定基础。通过教育、对话、反思和交流进行认知。也就是说，颜色相互交流以更好地了解彼此！

## 3、学生在色彩联系中扮演什么角色？

在本文的开头，我们说过，每种颜色中都住着具有不同信仰和文化的人。学生和年轻人是这些颜色未来的建设者。通过他们的活动和教育，他们为国家的进步和发展以及人民和同胞的更好福利创造了基础。所以学生是当今五颜六色的国家的社会主体。它们可以通过使用通信技术和学术设施有效地将文化连通。以下是学生可以使用通信技术和学术渠道连通文化的想法的简要概述：

（1）通信技术：这些工具使对话和通信变得更加容易。为此，学

生可以想出一些简单、便捷、低成本的想法。第一个想法是有效利用社交网络，例如创建虚拟活动、在社交网络上创建页面、虚拟聊天室以及制作数字内容，目的是向他人介绍自己的文化和传统。第二个想法是使用相同的技术在网站和新闻媒体上传递消息、反映文化新闻和人类观点。而这就是别人眼中颜色的反射！

（2）学术渠道：大学生接触着使他更容易学习的渠道。学术渠道是指举办研讨会、学术会议等学术活动，学生节、学生参观考察等文化活动，以及撰写论文或学位论文、撰写科研论文、撰写学术书籍等研究活动。也就是说，所有使学生学习更有欲望并获得有效学习的渠道和措施。学生可以在文化互动和联系领域使用所有这些能力。我举几个例子：“关于认识丝绸之路沿线文化的学术研讨会，学生参观丝绸之路沿线国家的大学，关于文化多样性的丝绸之路国家学生节以及每个国家不同的食物、当地服装和文化符号的展示”；题为《丝绸之路国家人民和平共处信仰和传统比较研究（案例研究：伊朗和土耳其）》的学术研究文章，题为《东西方文化联系》的丝绸之路学术书籍等。这是大学里的一名或多名学生能够以联系文化为目的的活动之一。这样的颜色是动态的和生动的，每一种颜色都会闪耀出美丽的光芒！

#### 4、结语

我们说过不同颜色就如同地图上绘制的不同的文化。本文通过使用简单易行和低成本的想法强调学生和大学的作用，使用新想法和新举措来加强不同颜色之间的联系。这里强调的是在某些国家的文化互动因政治危机和经济问题而受到损害的时代，使用新的通信设施

和工具来连通文化；因此，文化或颜色的联系需要大学和学生使用交流工具自发和自愿进行。这些颜色的美丽取决于它们的连贯性和协调性。色彩赋予地图美丽，而作为我们世界化身的地图的美丽，取决于色彩的美好、存续和联系。希望所有颜色和平共处、友谊长存！

## सलिक रोड के साथ में इंद्रधनुष; वभिन्नि संस्कृतियों के रूप में रंगों की वविधिता

Translated by Mohammad Amir  
University of Delhi

हम भूगोल के मानचित्र को देखें तो हर देश रंगीन हैं: लाल, नारंगी, पीला, हरा और लाल। अगर रंग संयोजन गड़बड़ा जाता है तो मानचित्र का समन्वय खो जाता है। हम भी इन्हीं रंगों का हसिसा हैं और हम रंगों में रहते हैं। प्रत्येक रंग की अपनी सुंदरता होती है जो मलिकर मानचित्र को सुंदर बनाती है। ये रंग हमें क्या दिखाते हैं? ये रंग, वास्तव में प्रत्येक देश की वभिन्नि संस्कृतियों, परंपराओं, विश्वासों, राष्ट्रीय विशेषताओं और अर्थशास्त्र और राजनीतिक प्रतनिधित्व करते हैं। इनमें से प्रत्येक रंग एक-दूसरे के साथ देश की वविधिता और मतभेदों का प्रतनिधित्व करते हैं। हर रंग के पीछे एक जान बसती है। वभिन्नि विचारों, शैली और विश्वासों वाले लोग एक साथ रहते हैं, और 'मनुष्य और जीवन' दो मान्यताएं रंगों के मिलाप का कारण बने हैं। पूर्व से पश्चिम तक सलिक रोड भी रंगों से भरा हुआ है और प्रत्येक रंग एक प्राचीन संस्कृति और सभ्यता वाले राष्ट्र का प्रतनिधित्व करता है।

### रंगों को जोड़ना कैसे संभव है?

हमने कहा कि वास्तव में रंग राष्ट्रों की वभिन्नि विशेषताएं हैं जिनमें से प्रत्येक मानचित्र में एक रंग आया है। किसी भी देश की राष्ट्रीय विशेषताओं में से एक उसके लोगों की एक विशिष्ट संस्कृति है। सरकारों के बीच संकट और तनावपूर्ण राजनीतिक संबंध

जैसे: सीरियाई गृहयुद्ध, देश की गरीबी और आर्थिक समस्याएं वह कारण हैं जो राष्ट्रों के बीच अंतरराष्ट्रीय संबंधों को कमजोर करते हैं और परिणामस्वरूप उनके बीच सांस्कृतिक संबंधों और रंगों का जुड़ाव कमजोर होता है।

राष्ट्रों की वभिन्नि सांस्कृतिक विशेषताओं वाले रंगों को फिर से जोड़ने के लिए अब क्या किया जाना चाहिए? राजनीतिक और आर्थिक बाधाएँ सांस्कृतिक संबंधों और राष्ट्रों के शांतपूर्ण संबंधों के लिए बाधा बन गई हैं। इन सीमाओं को स्वीकार करते हुए हम दुनिया में दैनिक बदलाव के अनुरूप नये विचार और समाधान तैयार करेंगे।

प्रौद्योगिकी और संचार से संबंधित उपकरणों का विकास हमारे युग की विशेषताओं में से एक है। अतीत में शहरों और देश के लोगों को एक-दूसरे के साथ संवाद करने के लिए घोड़ों और बोझा ढोने वाले जानवरों जैसे पारंपरिक साधनों के उपयोग की आवश्यकता होती थी। आज मोबाइल, स्मार्टफोन, सोशल नेटवर्क और साइबर स्पेस, हवाई आवागमन के साथ, संचार के लिए सबसे आधुनिक उपकरणों में से एक हैं; और इन्होंने अतीत के उपकरणों को बदल दिया है। इस प्रकार संचार आसान हो गया है, और संचार प्रौद्योगिकियां रंग बंधन को रोकने वाली राजनीतिक और आर्थिक बाधाओं को तोड़ सकती हैं। इन संचार साधनों का उपयोग संवाद, शिक्षा, व्यापार,

डाटा और सूचनाओं के आदान-प्रदान के क्षेत्र में किया जा सकता है, और इन आदान-प्रदान के माध्यम से सांस्कृतिक संबंधों को मजबूत किया जा सकता है।

### रंगों को जोड़ने में विश्वविद्यालयों की क्या भूमिका है?

प्रतिबंधों के बावजूद विश्वविद्यालयों में रंगों के बंधनों को मजबूत करने की क्षमता है। वास्तव में विश्वविद्यालयों का मुख्य कार्य शिक्षा है और आज संचार और प्रौद्योगिकी का युग है। इस लेख को आगे बढ़ाते हुए "शिक्षा" और "संचार" के दो घटकों पर विचार करते हुए हम रंग बंधन को गहरा करने के लिए रणनीतियों और विचारों को व्यक्त करेंगे। इस प्रकार शिक्षा और संचार प्रौद्योगिकियों पूरक तत्व हैं, जिनका उपयोग विश्वविद्यालय सांस्कृतिक संबंधों और राष्ट्रों के बीच संबंधों को मजबूत करने के लिए कर सकते हैं। यह कार्य कैसे संभव है?

#### 1. शिक्षा और संबंधों को मजबूत करने में उसकी भूमिका:

जब कोई प्रोफेसर और छात्र पढ़ाई करने या अपनी उपलब्धियों को प्रस्तुत करने के लिए किसी दूसरे शहर या देश के विश्वविद्यालय में जाता है तो उसका सामना विभिन्न मान्यताओं और रीति-रिवाज वाले लोगों से होता है। यहां एक-दूसरे को बेहतर तरीके से जानने की जिज्ञासा पैदा होती है, उदाहरण के लिए अपनी पढ़ाई के दौरान अफगानिस्तान, ताजिकिस्तान और तुर्कमेनिस्तान के छात्रों से मिला और हम सभी अपनी संस्कृतियों के बारे में अधिक जानने की रुचि रखते थे इसलिए विश्वविद्यालय के प्रोफेसर और छात्र पढ़ाई से संबंधित यात्राओं का अनुभव करके संस्कृतियों के आदान-प्रदान का एक अच्छा वातावरण बना सकते हैं। दूसरी ओर विश्वविद्यालयों को सांस्कृतिक संबंधों को मजबूत करने के उद्दे-

श्य से सलिक-रोड से संबंधित विभिन्न देशों के छात्र उत्सवों, अंतरराष्ट्रीय सम्मेलनों, संगोष्ठियों और प्रशिक्षण पाठ्यक्रमों के माध्यम से अंतर संस्कृतिवाद को मजबूत करने के उपाय करने चाहिए ताकि तमाम रंग एक साथ चमके।

2. संचार उपकरण और सांस्कृतिक संबंधों को मजबूत करने में विश्वविद्यालय की भूमिका: प्रौद्योगिकी ने शैक्षणिक गतिविधियों को और अधिक कुशल बना दिया है। विश्वविद्यालय सांस्कृतिक आदान पर शैक्षणिक वेबिनारों का आयोजन करके सहिष्णुता और शांति, और सह-अस्तित्व के उद्देश्य से पहले से सभी संस्कृतियों के बीच बातचीत और संवाद को संस्थागत बना सकते हैं।

इसलिए जो कहा गया है; उसके अनुसार विश्वविद्यालय कुछ सरल और कम लागत वाली गतिविधियों के साथ अन्तरसांस्कृतिक अनुभूति और बातचीत के लिए आधार बना सकते हैं शिक्षा, संवाद, संगोष्ठी और समझौतों के माध्यम से हो सकता है। यानी रंग एक-दूसरे से संवाद करते हैं ताकि एक-दूसरे को अच्छी तरह से जान सकें।

### रंग बंधन में विद्यार्थी क्या भूमिका निभाते हैं?

इस लेख के आरंभ में हमने कहा था कि हर रंग के भीतर अलग-अलग विश्वास और संस्कृति वाले लोग रहते हैं। विद्यार्थी और नौजवान इन रंगों के भविष्य के निर्माता हैं। अपनी गतिविधियों और शिक्षा के साथ वे अपनी देश की प्रगति और विकास और अपने लोगों और अपने देशवासियों के बेहतर कल्याण के लिए आधार बनते हैं, तो छात्र देशों के आज के समाज या उसी रंग के मुख्य भाग हैं। वे संचार प्रौद्योगिकी और शैक्षणिक सुविधाओं का उपयोग करके संस्कृतियों को जोड़ने में प्रभावी हो सकते हैं। नीचे विचारों का एक

संक्षिप्त अवलोकन है कि जिसमें छात्र संचार प्रौद्योगिकी और शैक्षणिक सुविधाओं का उपयोग करके संस्कृतियों को जोड़ने का कार्य कर सकते हैं।

1. संचार प्रौद्योगिकी: इन उपकरणों ने संवाद और संचार की संभावना को आसान बना दिया है। छात्र इस उद्देश्य के लिए कुछ आसान, सरल और सस्ते विचार लेकर आ सकते हैं। पहला विचार सामाजिक नेटवर्क का प्रभावी उपयोग करना है, जैसे कि व्हाट्सएप ग्रुप का सृजन, सोशल नेटवर्क पर पेज बनाना, व्हाट्सएप चैट रूम का निर्माण, और दूसरों को अपनी संस्कृति और परम्पराओं को पेश करने के उद्देश्य से डिजिटल सामग्री का उत्पादन करना। दूसरा विचार यह है कि वेबसाइटों और समाचार एजेंसियों पर सांस्कृतिक समाचार और मानवीय दृष्टिकोण को दर्शाने के लिए समान तकनीकों का उपयोग करना है और यह यानी रंगों की झलक दूसरों की आंखों में

2. शैक्षणिक सुविधाएं: विश्वविद्यालय में छात्र को ऐसी सुविधाएं प्राप्त होती हैं जिससे उनको अध्ययन करना आसान हो जाता है। शैक्षणिक सुविधाओं से तात्पर्य है ज्ञान से संबंधित सुविधाएं जैसे: सेमिनार और शोध से संबंधित संगोष्ठियां, सांस्कृतिक सुविधाएं जैसे: छात्र उत्सव, छात्र पर्यटन उर दौरे, शोध सुविधाएं जैसे: शोध लिखना, वैज्ञानिक शोध लेखन, और वैज्ञानिक किताब लेखन। यानी तमाम सुविधाएं जो छात्रों को अधिक इच्छा के साथ सीखने और प्रभावी तरीके से सीखने के लिए प्रेरित करती हैं। छात्र इन सभी क्षमताओं का उपयोग सांस्कृतिक संपर्क और जुड़ाव के क्षेत्र में कर सकता है। कुछ उदाहरण प्रस्तुत करेंगे: सलिक रोड के साथ संस्कृतियों को पहचानने पर वैज्ञानिक संगोष्ठी, सलिक रोड देशों के विश्वविद्यालयों के छात्रों का दौरा, सांस्कृतिक विविधता के

क्षेत्र में सलिक रोड देशों के छात्र उत्सव और भोजन, स्थानीय कपड़े और प्रत्येक देश के अलग-अलग प्रतीक, वैज्ञानिक शोध लेखन जिसका शीर्षक है 'सलिक रोड देशों के लोगों के शांतिपूर्ण सह-अस्तित्व में विश्वासों और परंपराओं का तुलनात्मक अध्ययन' (व्यष्टि अध्ययन: ईरान और तुर्की) एक पुस्तक शीर्षक: पूर्व से पश्चिम तक सलिक रोड का सांस्कृतिक जुड़ाव आदि कुछ सरल उदाहरण हैं। यह उन गतिविधियों में से एक है जो विश्वविद्यालय में एक या अधिक छात्र संस्कृतियों को जोड़ने के उद्देश्य से करने में सक्षम हैं। रंग इसी प्रकार से गतिशील और जीवित है और प्रत्येक रंग अपना रंग बखिरेगा।

### लेख का अंत

हमने कहा कि वही रंग विभिन्न संस्कृतियों के हैं, जो मानचित्र पर खींची गई हैं। यह लेख सरल और सस्ते विचारों का उपयोग करके छात्रों और विश्वविद्यालयों की भूमिका पर जोर देकर रंगों के बीच बंधन को मजबूत करने के लिए विचारों और नई पहल के जन्म पर जोर देता है। वह चीज जो यहां महत्वपूर्ण है, वह यह है कि संस्कृतियों को जोड़ने के लिए नई संचार सुविधाओं और उपकरणों का उपयोग हो; विशेष रूप से ऐसे समय में जब कुछ देशों में राजनीतिक संकट और आर्थिक समस्याओं से सांस्कृतिक संपर्क प्रभावित हुआ है। इसलिए संस्कृतियों या उन रंगों जुड़ाव के लिए विश्वविद्यालयों और छात्रों की संचार साधनों का उपयोग करने में सक्षमता और सहज उपस्थितिकी आवश्यकता है। इन रंगों की सुंदरता और सुसंगतता और सुसंगत व्यवस्था पर निर्भर करती है। रंग भूगोलिक मानचित्र को सुंदरता प्रदान करता है, और मानचित्र की सुंदरता जो हमारी दुनिया का चित्रलपि है। रंगों की सुंदरता अस्तित्व और

रंगों के जुड़ाव पर नरिभर करता है, दोस्ती और सभी रंगों के शांतपू-  
र्ण सह-अस्तित्व की आशा के साथ।

## Un arcobaleno per estendere le Vie della seta. Una varietà di colori e di culture

Se osserviamo una cartina geografica, noteremo come ad ogni nazione sia stata fatta corrispondere una colorazione: rossa, arancione, gialla, verde, turchina. Se questi colori dovessero colare l'uno sull'altro e mescolarsi, la disinvoltura con la quale il nostro occhio legge la cartina e la armonizza verrebbe di colpo meno. Anche noi possediamo il nostro colore tra quelli presenti nella raffigurazione e in quel colore viviamo. Ogni colore è bello a modo suo ed è l'accostamento dei colori a rendere bella una mappa. Ma che cosa sta ad indicare ognuno di questi colori? In realtà, i colori indicano le diverse culture, tradizioni, credenze, specificità nazionali, economiche e politiche di ogni Paese. Ognuno di questi colori è l'espressione della varietà e delle diversità che caratterizzano le nazioni. Sotto ogni colore fluisce la vita: uomini con convinzioni, gusti e credenze differenti vivono gli uni a fianco agli altri, e il minimo comune denominatore che raggruppa le frequenze e le lunghezze d'onda di ognuno di questi colori è il binomio «essere umano-vita». Da est a ovest, le Vie della seta hanno sapientemente saputo accostare questi colori, ognuno espressione di nazioni, culture e civiltà millenarie.

### **Come far sì che i colori si combinino?**

Abbiamo già accennato al fatto che i colori sono l'espressione della varietà e delle diversità che caratterizzano le nazioni multicolori rappresentate sulle mappe. Una caratteristica che contraddistingue ogni nazione è la cultura specifica propria delle sue popolazioni. Le crisi, i rapporti politici tesi tra nazioni (dei quali la guerra civile siriana è un esempio lampante), la povertà e i problemi economici portano all'indebolimento dei rapporti transnazionali tra i Paesi e consumano i legami culturali che intercorrono tra loro: sono questi vari modi di pasticciare con i colori.

Che fare dunque per ripristinare un'equilibrata combinazione di colori? Abbiamo già notato che le limitazioni politiche ed economiche costituiscono un ostacolo per i legami culturali e per i rapporti pacifici tra nazioni. Appurato che queste limitazioni sussistono, possiamo ora ad esaminare come nuovi modelli e nuove soluzioni siano emersi in risposta ai più recenti sviluppi del panorama mondiale. Un aspetto che caratterizza la nostra epoca è certamente quello dell'ampia diffusione della tecnologia e dei mezzi di comunicazione. In

passato gli uomini e le donne che popolavano territori e città necessitavano di cavalli e di bestie da soma per spostarsi e intrattenere rapporti. Oggigiorno i più moderni mezzi per la comunicazione e lo scambio di merci e informazioni dei quali ci serviamo sono smartphone, social network, reti informatiche e il trasporto aereo. I mezzi antichi sono stati sostituiti dai nuovi. Entrare in una rete di comunicazione è pertanto diventato un processo decisamente facile e le nuove tecnologie consentono di infrangere quelle barriere politiche ed economiche che si frapponevano tra le nazioni e impedivano una libera combinazione dei colori. Questi dispositivi dimostrano adeguatezza ed efficienza in svariati campi, come la comunicazione personale, l'insegnamento, il commercio, lo scambio di dati e informazioni. All'interno di questa rete di scambi è possibile curare il consolidamento dei legami culturali con estrema semplicità.

### **Qual'è il ruolo delle università nella combinazione dei colori?**

Le università dispongono dei requisiti necessari a rafforzare le combinazioni di colori, nonostante le limitazioni esistenti. La vera missione delle università è l'insegnamento, mentre l'epoca nella quale viviamo è certamente quella della tecnologia e delle comunicazioni. Procediamo ora con l'esame attento di quei modelli e di quelle soluzioni che ci permetteranno di approfondire questa particolare scienza della combinazione

dei colori, e lo faremo prestando particolare attenzione al binomio «educazione-comunicazione». Da ciò che abbiamo rilevato sopra consegue che l'educazione e le tecnologie della comunicazione sono due elementi che si completano l'un l'altro e le università, facendone uso, possono diventare i catalizzatori per il rinforzo delle attività e dei legami culturali tra nazioni. Ma in che modo tradurre in pratica queste iniziative? Avanziamo due proposte:

1. L'educazione e il suo ruolo di rinforzo dei legami culturali:

Quando uno studente o un professore viaggia verso un'altra città o verso un altro Paese per istruirsi o per comunicare i risultati della propria ricerca scientifica, incontra persone che conducono la propria vita con convinzioni, costumi e modi di fare diversi dai suoi. È in queste circostanze che la curiosità verso una reciproca conoscenza viene stimolata. Riporto un esempio che mi riguarda da vicino: durante il mio percorso di studi ho fatto conoscenza con colleghi provenienti da Afghanistan, Tajikistan e Turkmenistan e tutti noi eravamo curiosi di conoscere maggiormente la cultura gli uni degli altri. Su questa scia, le università possono preparare un terreno favorevole al confluire delle culture stipulando contratti che incentivino lo scambio di studenti e professori tra le università e le trasferte formative per gli studenti. Possono inoltre provvedere all'organizzazione di attività parallele, come festival dedicati agli studenti che provengono dai Paesi della Via della seta,

incontri e seminari internazionali, nonché corsi di studio che mirino all'irrobustimento degli aspetti comuni tra le diverse culture; tutto ciò nell'ottica di fortificare i rapporti interculturali e affinché i colori possano, ancora una volta, darsi reciprocamente risalto;

2. I mezzi di comunicazione e il ruolo dell'università nel rafforzamento dei legami culturali:

La tecnologia ha inciso positivamente sulle attività promosse dall'università. Organizzando lezioni e conferenze online dedicate agli scambi interculturali e promuovendo un'educazione digitale che sia all'insegna dell'accoglienza e della convivenza pacifica, le università possono, molto più di quanto fosse dato loro fare in passato, gettare le basi per la cooperazione e il dialogo interculturale.

Stando a quanto detto sopra, le università possono preparare il campo per il fiorire dello scambio e della cooperazione interculturale impegnandosi in attività semplici e poco dispendiose. È attraverso l'educazione, il dialogo e lo scambio di idee e opinioni che queste attività prendono vigore, cioè soltanto quando i colori parlano tra loro per conoscersi.

### **Qual'è il ruolo degli studenti nella combinazione dei colori?**

A inizio articolo abbiamo notato come in ogni campo di colore vivano uomini e donne con varie opinioni e culture. Spetta agli studenti e ai giovani costruire il futuro di questi campi di colore. Essi, grazie alle loro attività e alla loro formazione, dan-

no vita al progresso e allo sviluppo dei propri Paesi e creano maggiore benessere per i propri connazionali. Gli studenti sono dunque il corpo e l'anima delle società contemporanee, sono i migliori colori dei propri Paesi. Grazie all'uso delle tecnologie della comunicazione e dei servizi messi a disposizione dalle università, gli studenti possono influire efficacemente sui legami tra culture. Riportiamo qui di seguito in maniera succinta alcuni spunti utili agli studenti che, servendosi delle tecnologie e dei servizi che hanno a disposizione, vogliano occuparsi dei legami tra culture:

#### 1. Tecnologie della comunicazione:

I nuovi dispositivi hanno il pregio di rendere più facile il dialogo e di favorire le comunicazioni. Grazie a questi, gli studenti possono mettere in atto alcune iniziative in modo facile, semplice e poco dispendioso. Attraverso i social media è possibile promuovere campagne virtuali, curare pagine dedicate, aprire stanze virtuali dedicate al dialogo e allo scambio di idee, creare contenuti digitali che introducano alla conoscenza delle varie culture e tradizioni. In alternativa, ci si può servire dei mezzi digitali per l'inoltro di notizie e opinioni, provenienti da web blog personali o dalle pagine ufficiali delle agenzie stampa, e riguardanti la cultura. Soltanto così i colori potranno riflettersi negli sguardi di ognuno;

#### 2. Servizi messi a disposizione dalle università:

Le università mettono a disposizione degli studenti servizi atti a supportare il loro processo formativo: nel campo della

ricerca scientifica organizzano incontri e seminari, in campo culturale promuovono festival e visite studentesche, e nel campo della produzione del sapere scientifico offrono la possibilità di pubblicare articoli su riviste e monografie. Questi servizi spronano gli studenti ad impegnarsi con maggiore slancio e a coltivare le proprie aspirazioni, e fanno inoltre sì che le nozioni apprese dagli studenti possano fruttare nel campo della ricerca scientifica. Gli studenti, da parte loro, possono impiegare tali servizi in vari modi nel campo dello sviluppo dei legami tra culture: possono organizzare seminari di ricerca dedicati all'approfondimento delle conoscenze riguardanti i Paesi attraverso i quali si snodano le Vie della seta, promuovere trasferte studentesche per visitare le università dei Paesi delle Vie della seta, ospitare festival che promuovano le culture dei Paesi delle Vie della seta attraverso il cibo e i costumi locali, pubblicare articoli scientifici che si servano di un approccio comparativo per indagare le credenze e le tradizioni delle popolazioni che abitano la Via della seta, editare, da soli o in gruppo, volumi dedicati allo studio dei legami tra le culture che si incontrano dall'est all'ovest sulla Via della seta. È in questo modo che i colori si mantengono vivi e cangianti ed è sullo sfondo di questi rapporti che ogni colore rifulgerà magnificamente di luce propria.

### Conclusioni

I colori sono la disposizione delle varie culture rappresentate

su una mappa. In questo contributo si è tentato di proporre idee e iniziative che mettano in risalto il ruolo degli studenti e delle università, e che risultino non soltanto innovative, ma anche di facile esecuzione, e che permettano di contenere la spesa: questo in funzione di rinsaldare i legami tra i colori. Risulta di fondamentale importanza per la promozione dei legami culturali l'utilizzo dei nuovi mezzi e dispositivi di comunicazione, soprattutto nell'attuale scenario internazionale, dove i legami culturali di alcune nazioni, a causa delle crisi politiche e delle difficoltà economiche da esse attraversate, hanno subito gravi danneggiamenti. I legami culturali o, per meglio dire, i colori necessitano di iniziative spontanee e volontarie, promosse da studenti e università attraverso l'impiego dei nuovi dispositivi di comunicazione. La bellezza dei colori dipende dalla loro distribuzione e dai loro accostamenti: sono i colori a rendere bella la carta geografica; e, per converso, la bellezza di quella rappresentazione del mondo che è la carta geografica dipende dalla smaglianza dei colori, dalla loro tenuta e dai rapporti tra questi. Ci auguriamo pertanto che tutti i colori possano convivere in pace e all'insegna dell'amicizia.

## Curcubeul de-a lungul Drumului Mătăsii: Varietate de culori, adică varietate de culturi

Alireza Khosrozadeh, student masterand – Programul Studii pentru Orientul Mijlociu și Africa de Nord – Universitatea Allameh Tabataba'i

Să ne uităm la o hartă geografică. Fiecare țară este colorată. Roșu, portocaliu, galben, verde și albastru. Dacă combinația de culori este modificată, se va pierde coerența hărții și armonia acesteia. Noi, de asemenea, facem parte din aceste culori și trăim în culori! Fiecare culoare are propria frumusețe, iar așezarea acestora una lângă cealaltă înfrumusețează harta. Ce ne arată aceste culori? Aceste culori ne arată, de fapt, culturile, tradițiile, credințele, caracteristicile naționale, economia și politicile diferite ale fiecărei țări. Fiecare dintre aceste culori reprezintă diversitatea și diferențele acestor țări. În spatele fiecărei culori, viața își are cursul ei; Ființe umane cu idei, gusturi și credințe diferite conviețuiesc, iar cele două concepte de „a fi om și viață” au dus la similitudinile culorilor. De la est la vest, Drumul Mătăsii este de asemenea colorat, iar fiecare culoare reprezintă o națiune cu o cultură și o civilizație străveche.

### **Cum este posibilă corelarea culorilor?**

Am spus că aceste culori sunt de fapt caracteristicile diferite ale națiunilor, fiecare dintre ele având o culoare pe hartă. Una dintre caracteristicile naționale ale fiecărei țări este cultura specifică a poporului său. Factori precum crizele și relațiile politice tensionate între guverne, cum ar fi războiul civil din Siria, precum și sărăcia și problemele economice ale țărilor, duc la slăbirea legăturilor transnaționale și, ca urmare, duc la slăbirea legăturilor culturale dintre națiuni și la separarea culorilor! Ce trebuie făcut acum pentru a reconecta culorile care reprezintă caracteristicile culturale diferite ale națiunilor? Am spus că restricțiile politice și economice au devenit un obstacol în calea legăturilor culturale și a relațiilor pașnice dintre națiuni. Luând în calcul aceste restricții și limitări, vom crea noi idei și soluții în conformitate cu evoluțiile zilnice la nivel mondial. Una dintre caracteristicile epocii noastre este dezvoltarea tehnologiilor și a mijloacelor de comunicare. În trecut, oamenii de la orașe și din diferite țări erau nevoiți să utilizeze mijloace tradiționale, precum caii și animalele de povară pentru a comunica între ei. În ziua de azi, smartphone-urile, rețelele sociale

și spațiul cibernetic, alături de transportul aerian, se numără printre cele mai moderne mijloace de comunicare și au înlocuit instrumentele tradiționale din trecut. Astfel, comunicarea a devenit mai ușoară, iar tehnologiile de comunicare pot sfărâma restricțiile politice și economice care împiedică corelarea culorilor. Aceste mijloace de comunicare pot fi utilizate în ceea ce privește conversația, educația, comerțul și schimbul de date și informații, iar prin intermediul acestor schimburi pot fi consolidate legăturile culturale. Cu așa ușurință!

### **Care este rolul universităților în corelarea culorilor?**

Universitățile au potențialul de a spori legătura dintre culori, în ciuda existenței restricțiilor. Principala sarcină a universității este, de fapt, educația, iar prezentul reprezintă deopotrivă era comunicării și a tehnologiei. În continuarea acestui articol, având în vedere cele două componente „educație” și „comunicare”, vom exprima strategii și idei în vederea aprofundării corelării dintre culori. Așadar, educația și tehnologiile de comunicare sunt două elemente complementare, pe care universitățile le pot utiliza pentru consolidarea interacțiunilor și legăturilor culturale dintre națiuni. Cum este posibil acest lucru?

1) Educația și rolul acesteia în consolidarea legăturilor culturale: Atunci când un profesor sau un student călătorește la o universitate dintr-un alt oraș sau dintr-o altă țară pentru a studia sau pentru a-și prezenta realizările științifice, acesta se

întâlnește cu persoane care au credințe și obiceiuri diferite de el. Aici apare curiozitatea de a cunoaște mai bine cealaltă parte. De exemplu, de-a lungul studiilor, am cunoscut studenți din Afganistan, Tadjikistan și Turkmenistan, și cu toții eram interesați să cunoaștem mai multe lucruri despre culturile fiecăruia. Prin urmare, universitățile pot crea un mediu propice pentru intersectarea culturilor prin încheierea de contracte în ceea ce privește schimbul de profesori și studenți și pentru excursii științifice pentru studenți. Pe de altă parte, universitățile ar trebui să ia măsuri pentru consolidarea activităților interculturale prin activități colaterale, precum organizarea de festivaluri studențești din diferite națiuni de pe Drumul Mătăsii, conferințe și seminarii internaționale și cursuri de formare menite să consolideze relațiile culturale. Astfel încât culorile să continue să strălucească una lângă cealaltă!

2) Instrumentele de comunicare și rolul universității în consolidarea legăturilor culturale: Tehnologia a făcut ca activitățile universitare să fie mult mai eficiente. Universitățile, prin organizarea de webinarii educaționale și științifice privind interacțiunile culturale, producția de conținut digital în scopul toleranței și al coexistenței pașnice, pot instituționaliza mai mult ca oricând interacțiunea și dialogul între culturi.

Prin urmare, conform celor menționate, universitățile pot pregăti terenul pentru cunoașterea și interacțiunea interculturală prin câteva activități simple și cu costuri reduse. Această cunoaștere survine pe calea educației, dialogului, comuniunii

de idei și schimbului de păreri. Adică culorile să vorbească între ele pentru a se cunoaște mai bine!

### **Ce rol joacă studenții în corelarea culorilor?**

La începutul acestui articol am spus că în interiorul fiecărei culori trăiesc ființe umane cu credințe și culturi diferite. Studenții și tinerii sunt arhitecții viitorului acestor culori. Prin activitățile și studiile lor, aceștia pregătesc terenul pentru progresul și dezvoltarea țării în care trăiesc și pentru bunăstarea poporului și compatrioților lor. Așadar, studenții reprezintă scheletul și trunchiul principal al societății de astăzi a țărilor, adică a culorilor menționate. Ei pot fi eficienți în crearea de legături culturale prin utilizarea tehnologiilor de comunicare și a facilităților academice. În cele ce urmează se va face o scurtă prezentare a ideilor pe care studenții le pot folosi pentru a conecta culturile folosind tehnologia de comunicare și facilitățile academice:

1) Tehnologiile de comunicare: Aceste instrumente au facilitat posibilitatea dialogului și a comunicării. Studenții pot da naștere unor idei ușoare, simple și necostisitoare în acest scop. Prima idee este utilizarea eficientă a rețelelor sociale, cum ar fi crearea de campanii virtuale, crearea de pagini pe rețelele de socializare, chat room-uri virtuale și producerea de conținut digital cu scopul de a prezenta altora cultura și propriile tradiții. A doua idee este de a folosi aceleași tehnologii pentru reflectarea știrilor, noutăților culturale și perspectivelor

umane pe site-urile și agențiile de știri. Iar acest lucru înseamnă reflectarea culorilor în oglinda ochilor celorlalți!

2) Facilitățile academice: În universitate, studentului îi sunt puse în față facilități care îi fac studiul mai ușor. Facilitățile academice înseamnă facilități științifice, cum ar fi organizarea de seminarii și conferințe de cercetare științifică, facilități culturale precum festivalurile studențești, excursii și vizite studențești, și facilități de cercetare, precum scrierea de dizertații sau teze de doctorat, scrierea de articole de cercetare științifică și scrierea de cărți științifice. Adică toate facilitățile care îl fac pe student să învețe cu mai mult zel și entuziasm și să aibă o învățare eficientă. Studentul poate folosi toate aceste capacități în interacțiunea și conexiunea culturală. Voi da câteva exemple: „Seminar științific privind cunoașterea culturilor de-a lungul Drumului Mătășii, vizite ale studenților la universități din țările aflate pe traseul Drumului Mătășii, Festivalul Studențesc al Națiunilor Drumului Mătășii privind diversitatea culturală și expunerea de mâncăruri, haine locale și diverse simboluri ale fiecărei națiuni, un articol de cercetare științifică cu titlul Studiu comparativ al credințelor și tradițiilor în coexistența pașnică a popoarelor țărilor Drumului Mătășii (Studiu de caz: Iran și Turcia), o carte științifică intitulată Conexiuni culturale de la est la vest pe Drumurile Mătășii, etc.” Acestea sunt câteva exemple de simple activități pe care unul sau mai mulți studenți din cadrul universității le pot desfășura în scopul conexiunii culturale. Culorile sunt dinamice și vii în acest fel și fiecare culoare

va străluci frumos în felul ei!

### **Finalul discursului**

Culorile sunt acele culturi diferite care sunt schițate pe hartă. Folosind idei inovatoare și creând noi inițiative, acest articol a urmărit să întărească legătura dintre culori prin evidențierea rolului studenților și al universităților, făcând uz de idei simple și necostisitoare. Ceea ce este important în acest sens este utilizarea de noi facilități și mijloace de comunicare pentru conectarea culturilor; în condițiile în care interacțiunile culturale au fost afectate de crizele politice și economice ale anumitor națiuni.

Prin urmare, conectarea culturilor sau a culorilor necesită prezența spontană și voluntară a universităților și a studenților și utilizarea de mijloace de comunicare. Frumusețea acestor culori depinde de armonia și dispunerea lor aromonioasă, una lângă cealaltă. Culorile au conferit frumusețe hărții geografice, iar frumusețea hărții, care este întruchiparea lumii noastre, depinde de frumusețea, continuitatea și conexiunea culorilor. În speranța prieteniei și a coexistenței pașnice a tuturor culorilor!

## Радуга на Шелковом пути; разнообразие цветов как разнообразие культур

*Translated by Galitskaya Kristina Igorevna  
Moscow State Linguistic University*

Давайте посмотрим на географическую карту. Каждая страна окрашена в какой-то цвет: красный, оранжевый, желтый, зелёный и синий. Если цвета перемешаны, то гармония и целостность карты нарушены. Мы тоже часть этих цветов и живем среди них! Каждый цвет красив, что в совокупности делает красивой и карту. А что показывают нам эти цвета? Эти цвета, по сути, представляют разные культуры, традиции, верования, национальные особенности, а также экономику и политику каждой страны. Каждый из этих цветов показывает нам разнообразие стран и их различия. За каждым цветом есть жизнь; Люди с разными взглядами, вкусами и убеждениями живут вместе, и два понятия «человек и жизнь» привели к общим цветам. Также с востока на запад раскрашен и Шелковый путь, и каждый цвет представляет нацию с древней культурой и цивилизацией.

### Как можно сочетать цвета?

Мы сказали, что цвета на самом деле - это различные особенности наций, каждая из которых отображена на карте.

Одна из национальных особенностей любой страны - это особая культура ее народа. Такие факторы, как кризисы и напряженные политические отношения между правительствами, как, например, сирийская гражданская война, бедность и экономические проблемы стран ослабляют международные отношения между странами и, как следствие, ослабляют культурные связи между ними, и поэтому происходит распад цветовых сочетаний!

Что же нужно сделать, чтобы восстановить цветовые сочетания, которые отображают различные культурные особенности народов? Мы сказали, что политические и экономические ограничения стали препятствием для культурных связей и мирных отношений между нациями. Принимая во внимание эти ограничения, мы придумаем новые идеи и решения в соответствии с изменениями, которые ежедневно происходят по всему миру. Одна из особенностей нашего времени - развитие коммуникационных технологий и средств. В прошлом для общения друг с другом людям в разных городах и странах нужно было использовать традиционные способы, например, лошадей

и вьючных животных. Сегодня мобильные телефоны, социальные сети и киберпространство, наряду с авиацией, являются одними из самых современных средств коммуникации, которые заменили традиционные методы общения из прошлого. Таким образом, общение стало проще, а коммуникационные технологии могут преодолеть политические и экономические ограничения, препятствующие объединению цветов. Эти средства коммуникации могут использоваться в сфере общения, образования, торговли и обмена данными и информацией, и такие обмены могут укрепить культурные связи. Вот так просто!

### **Какова роль университетов в объединении цветов?**

Университеты могут укрепить связь цветов, несмотря на ограничения. Фактически, основная задача университета - это образование, и сегодня наступила эпоха коммуникаций и технологий. В продолжение этой статьи, рассматривая два аспекта «образование» и «общение», мы изложим стратегии и идеи по укреплению связи цветов. Таким образом, образование и коммуникационные технологии - это два элемента, дополняющие друг друга, которые университеты могут использовать для укрепления культурных взаимодействий и связей между странами. Как же это возможно?

1) Образование и его роль в укреплении культурных связей: когда профессор или студент едет в университет в

другом городе или стране, чтобы изучить или представить свои научные достижения, он встречает людей с другими взглядами и обычаями. На этом этапе сторонам становится любопытно узнать друг друга лучше.

Например, во время учебы я познакомился со студентами из Афганистана, Таджикистана и Туркменистана, и всем нам было интересно узнать больше о наших культурах. Таким образом, заключая контракты на обмен преподавателями и студентами и студенческие научные поездки, университеты могут создать подходящую среду для культурного обмена друг с другом. С другой стороны, университеты предпринимают шаги по расширению межкультурной деятельности посредством организации дополнительных мероприятий, например, студенческих фестивалей с участием разных стран Шелкового пути, международных конференций и семинаров, а также учебных курсов, направленных на укрепление культурных связей. В таком случае цвета будут сиять рядом друг с другом!

2) Средства коммуникации и роль университетов в укреплении культурных связей: технологии сделали академическую деятельность более эффективной. Проводя образовательные и научные вебинары по культурному взаимодействию и производству цифрового контента с целью выражения терпимости и обеспечения мирного сосуществования, университеты могут более чем когда-либо институционализировать взаимодействие и диалог между

культурами.

Следовательно, согласно сказанному, университеты могут создать почву для межкультурного познания и взаимодействия с помощью нескольких простых и недорогих мероприятий. Познания через образование, диалог, размышление и обмен мнениями. Будто цвета разговаривают друг с другом, чтобы узнать друг друга лучше!

### **Какую роль играют студенты в объединении цветов?**

В начале статьи мы говорили, что внутри каждого цвета живут люди с разными взглядами и культурами. Студенты и молодежь - строители будущего этих цветов. Своей деятельностью и образованием они создают почву для прогресса и развития своей страны и лучшего благосостояния своего народа и соотечественников. Таким образом, студенты - это главная часть современного общества стран или же этих самых цветов. Они могут оказать влияние на объединение культур за счет использования коммуникационных технологий и возможностей образования. Ниже приведём несколько примеров, как студенты могут повлиять на культурный обмен, используя коммуникационные технологии и возможности образования:

1) Коммуникационные технологии: эти средства облегчили диалог и общение. Студенты могут придумать несколько простых и недорогих идей для реализации этой цели. Первая идея заключается в эффективном использо-

вании социальных сетей, например, создание виртуальных кампаний, создание страниц в социальных сетях, виртуальных чатов и создание цифрового контента с целью ознакомления других с чужой культурой и традициями. Вторая идея - использовать те же технологии для отражения культурных новостей и взглядов людей на веб-сайтах информационных агентств. Так же как отражаются цвета в глазах других людей!

2) Возможности обучения: В университете студент сталкивается с возможностями, облегчающими ему учебу. Возможности обучения - это научные возможности, такие как проведение семинаров и научно-исследовательских конференций, культурные возможности, такие как студенческие фестивали, туры и визиты, а также исследовательские возможности, такие как написание дипломной работы или диссертации, написание научно-исследовательской статьи или научной книги. То есть все возможности, которые заставляют студента учиться с большим желанием и эффективностью. Студент может использовать все эти возможности в области культурного взаимодействия и связи. Приведу несколько примеров: «Научный семинар по ознакомлению с культурами стран Шелкового пути, студенческие посещения университетов стран Шелкового пути, студенческий фестиваль народов Шелкового пути в области культурного разнообразия и презентации еды,

местной одежды и различных символов каждой нации, научно-исследовательская статья «Сравнительное исследование верований и традиций в мирном сосуществовании народов стран Шелкового пути» (пример: Иран и Турция), научная книга «Культурные связи с востока на запад на Шелковом пути и т.д.» Это всего лишь несколько примеров деятельности, которой может заниматься как один, так и несколько студентов с целью углубления культурных связей. Таким образом, цвета получают динамичными и яркими, и каждый цвет будет красиво сиять!

### **Конец выступления**

Мы сказали, что цвета - это те же самые разные культуры, которые изображены на карте. Используя новые идеи и инициативы, в этой статье мы стремились укрепить связь между цветами, подчеркивая роль студентов и университетов, использующих простые и недорогие идеи. Важно использовать новые средства коммуникации и возможности для взаимодействия культур; так как культурные взаимодействия были омрачены политическими кризисами и экономическими проблемами в некоторых странах. Следовательно, для взаимодействия культур или тех же цветов требуется спонтанное и добровольное участие университетов и студентов, использующих средства коммуникации. Красота этих цветов зависит от их связности и последовательного расположения. Цвета украшают географическую

карту, а красота карты, являющейся воплощением нашего мира, зависит от красоты, живучести и взаимодействия цветов. За дружбу и мирное сосуществование всех цветов!



## Tannaz Amirinia

University of Isfahan  
Iran

### Introduction of the work

What do you think about when you first hear of Silk Road? For me, as an Iranian, it's equal to history and mystery. For thousands of years, silk road has not been only a way to our homes but itself has been our home. Our ancestors for years and years have spent their lives in mazes of this magnificent road and we have been the producers, sellers, buyers and consumers of anything which existed in this road.

## A way to our home

- 442 Original: English
- 446 Chinese
- 449 Korean
- 452 Greek
- 457 Hindi
- 461 Italian
- 465 Malay
- 470 Mongolian
- 474 Persian
- 478 Romanian
- 482 Russian
- 487 Vietnamese

## A way to our home...

What do you think about when you first hear of Silk Road?

For me, as an Iranian, it's equal to history and mystery.

For thousands of years, silk road has not been only a way to our homes but itself has been our home. Our ancestors for years and years have spent their lives in mazes of this magnificent road and we have been the producers, sellers, buyers and consumers of anything which existed in this road.

Silk road that one day considered as the main road of the world, today also can play a vital worldwide role. The life of the people from all the countries who live along this vast and important road, whether or not is completely involved with its old and new characteristics.

After many centuries, silk road has changed a lot that you and others may say there isn't any more. But if we really care about it and want to make it alive again, we need to redesign it again with considering its most important goals.

Some of the goals that today we can think and care about them include commercial, cultural and tourism and also peace and security goals.

To gain to each one of these goals, we need to have sys-

tematic and fundamental bases; the bases which expected to be created and improve very quickly.

Some of these bases which can guarantee the goals are:

-Proper bases in transportation and traffic which are definitely two of most important traits of the most important ground routes of the world and many things are depended on them. (Things like; roads and their facilities, bridges, traffic signs and etc.)

-Global and regional routing which its expansion not only can connect many new spots to silk road but also can give accessibility to inhabitants of silk road to other new places.

-With relying on the unique and irreplaceable past of silk road, definitely each spot of this road can turn into a tourism destination. Proper advertising can yearly attract thousands of tourists to this road. With informing about different parts of the silk road we can expect different kinds of travelling like travels through air borders to only visit one city or a small region, hitchhiking or travelling by personal vehicles like cars, trailers, bicycles or motorcycles which let travelers to visit more and diverse places. It's important that all parts of silk

road be introduced well and necessary bases for tourism like hotels, hostels and other services and welfare facilities be fully prepared.

-Another important thing about utilization of silk road is safety and security. The presence of peace and safety not only help the citizens of silk road to make progress in areas of production and commerce but also give this assurance to people from regions out of the silk road that any activity related to this road and its regions can be long term and bring stable benefits.

-Besides we should consider that the safety of the whole region will not obtain only by military like approaches. We should take all the nations along the silk road as a whole; as a family. A family which its members with gaining more and better understanding of each other can have a more peaceful and blissful life together.

In this way it's necessary that all the nation along the silk road be properly aware of their similarities which are not few by the way and understand the beauty of their differences and be ready to efficiently decrease the tensions which there are or may be happen. This peaceful coexistence is only reachable by general education and increase of regional communications and connections.

Redesigning of silk road is a big goal that won't happen easily and by one night and will have challenges and opportunities without any doubt.

It's expected that all the countries along this road use all of their potential and power to recreate this historical road. It's necessary that a lot of teams with the use of modern and professional knowledge and specialty complete the processes of planning, operation and exploitation by an international team work.

Here we can give and especial attention to universities and university students. The managing of all the stages which have mentioned above and many other activities which are needed during this work need a lot knowledge and experience that the role of university students as future scientists in processes of discovering, processing and presenting new and creative ideas is very distinguished and undeniable. University is also the most needed frame-work for nurturing people and a place for deliberation. Universities can provide experts who have a correct understanding of silk road, its nations and their cultures, who can gain and help gaining all the goals of silk road.

初次听到丝绸之路时，你会想到什么？

对我，一个伊朗人来说，它等同于历史和神秘。

数千年来，丝绸之路不仅是通向我们家园的道路，本身也成为了我们的家园。年复一年，我们的祖先往来于这条迷宫般的宏伟道路上度过一生。我们生产、销售、购买和消费，一切都在这条道路上进行。

丝绸之路曾是一条主要的国际通道，今天它仍然在世界范围内发挥着重要的作用。这条宽广而重要道路的历史变迁，与沿线各国人民的生活变化息息相关。

丝绸之路，历经多个世纪的沧海桑田，或许被认为不复存在。但是如果是真的关心它并想要让它重新焕发活力，需要思考它最重要的目标，重新规划丝绸之路。今天，我们可以考虑和关注的目标包括了商业、文化、旅游以及和平和安全。这其中每一个目标的实现，都需要重要且系统的基础，且能够以很快速度被创造和改进。

其中一些保证目标实现的基础有：

-完善的运输体系和交通基础设施。对于这条世界上最重要的陆地通道，它们无疑是最重要的两点，许多事情都依赖于它们（例如公路及其设施，桥梁，交通标志等）。

-覆盖全球和地区的路网。它的扩展不仅可以许多新的地点与丝绸之路连通，也可以将丝绸之路沿线住民带到其他新的地方。

-依靠丝绸之路独特而不可替代的过去，这条道路上的任何一个地点无疑能够成为一个旅行目的地。合适的广告宣传每年能够吸引成千上万游客来此。从丝绸之路沿线不同地区的介绍中，游客可以选择不同的旅行类型，例如搭载空中交通工具，只去往一个城市或小地区；搭便车或是借助汽车、拖车、自行车、摩托车这些私人交通工具，去往更多不同的地方。将丝绸之路的各部分介绍好，充分准备好诸如酒店、旅社及其他服务和福利机构等必要旅游基础设施，非常重要。

-安全保障是开发丝绸之路的另一重要方面。和平与安全不仅有助于丝绸之路沿线居民在生产和商业领域得到发展，也向丝绸之路以外地区的人民做出保证，任何与丝路及相应地区有关的活动都能长期发展并带来稳定利益。

-此外，整个地区的安全不能只通过军事化的方式来保障。我们应该将丝绸之路沿线所有的国家视为一体，一个大家庭。这个家庭的成员，通过增进彼此之间的了解，将共同拥有更加和平和幸福的生活。

因此，丝绸之路沿线各国有必要充分认识到它们之间的相似之

处（且这些相似之处并不少），并理解它们之间的差异之美，以有效减少现有的或可能发生的矛盾。这种和平共处的模式只能通过通过知识教育的普及和区域交流联系的增进来实现。

重新规划丝绸之路是一个宏大的目标，不会轻易在一夜之间实现。无疑，它面对着挑战和机遇。

希望这条道路沿线的所有国家都能发挥所有的潜能和力量来重建这条历史悠久的通道。有必要让许多团队利用现代专业知识和专长，以国际合作的方式完成规划、运营和开发工作。

在这里，我们可以特别关注高校及大学生。上述各点和这一工程所需其他许多活动的实现，都需要大量的知识和经验。在发现、处理、表达创新性想法的过程中，大学生作为未来的科学家的角色是十分重要且不可否认的。高校是培育人才最需要的架构，是一个审慎思考的地方。它所提供的专家对丝绸之路及其相关国家和对应文化有着正确理解，能够实现或帮助实现重建丝绸之路的所有目标。

## 우리집으로 가는 길

실크로드에 대해 처음 들었을 때 어떤 생각이 드는가? 이란 사람인 나에게는 실크로드란 역사 그리고 불가사의와도 같다. 수천 년간 실크로드는 우리의 집으로 향하는 길이었을 뿐만 아니라 그 자체로 집이 되어 주었다. 선조들은 수 년 동안 이 웅장한 길의 미로 속에서 삶을 보냈고, 우리는 이 길에 존재하는 모든 것에 대한 생산자이자 판매자였으며, 구매자이자 소비자이기도 했다.

한 때 세상의 주요 길들 중 하나로 여겨졌던 실크로드는 오늘날에도 세계적으로 중요한 역할을 수행할 수 있다. 이 거대하고 중요한 길을 따라 살아 가는 각국 사람들의 인생은 오래된 것이든 새로운 것이든 이 길의 특징들과 반드시 밀접한 관련을 맺는다. 수 세기가 지나고 크게 바뀌어 버린 실크로드를 두고 당신을 포함한 다른 사람들은 더 이상 실크로드란 없다고 이야기할 지도 모른다. 하지만 우리가 정말로 실크로드에 관심을 기울여 다시 활성화시키고자 한다면 가장 중요한 목표들을 고려하여 길을 재설계할 필요가 있다.

오늘날 우리가 생각해 보거나 관심을 가져 볼 수 있는 목표에는 상업 및 문화, 관광과 관련된 것과 더불어 평화와 안보 관련 목표가 포함된다. 각 목표의 달성을 위하여 우리는 체계적이고도 핵심적인 기반, 즉 매우 신속하게 만들어지고 발전될 것으로 예상되는 기반을 다져야 한다. 목표를 보장할 수 있는 기반에는 다음 몇 가지를 들 수 있다.

-세계에서 가장 중요한 육로의 두 가지 특징인 교통과 수송에 적합한 기반으로, 많은 것들이 이에 좌우된다. (도로 및 도로 시설, 교량, 교통 표지 등)

-범세계적 및 지역적인 경로 확장을 통해 다른 많은 새로운 지점들을 실크로드와 연결시킬 수 있을 뿐만 아니라 실크로드 거주자에게도 다른 새로운 장소로의 접근성을 부여한다.

-실크로드의 대체 불가능한 독특한 과거는 이 길의 각 지점을 확실하게 관광지로 탈바꿈하게끔 만들어 줄 수 있다. 적절한 광고를 통해 매년 수천 명의 관광객들을 끌어들이 수도 있다. 실크로드 내 여러 부분들에 대한 정보를 제공함으로써 한 도시 혹은 소규모 지역 방문만을 위해 영공의 경계를 통과하는 여행, 여행객들로 하여금 다양한 장소를 방문하게끔 해 주는 자동차, 트레일러, 자전거, 모터사이클 등의 개인 교통수단을 통한 히치하이킹 여행과 같은 다양한 종류의 여행을 기대해 볼 수 있다. 실크로드의 모든 부분을 충분히 소개하고 호텔과 호스텔, 기타 서비스 및 복지시설과 같은 필수 관광 기반 역시 완벽하게 준비하는 것이 중요하다.

-실크로드 활용의 또 다른 중요한 점으로는 안전과 보안이 있다. 평화와 안전의 확보는 지역 시민들이 생산과 상업 분야에서 발전을 이루는데 도움이 될 뿐만 아니라 실크로드 외부 지역의 사람들에게도 실크로드 및 그 주변 지역과 관련된 모든 활동이 장기에 걸쳐 안정적인 이익을 선사해줄 수

있다는 확신을 준다.

-더불어 우리는 지역 전체의 안전이 군사적 접근만으로는 확보되지 않는다는 점을 고려해야 한다. 우리는 실크로드의 모든 나라를 전체로, 한 가족으로 삼아야 한다. 구성원 서로에 대해 더 잘 이해하는 가족은 함께 더욱 평화롭고 행복한 삶을 영위할 수 있다.

이러한 방식으로 실크로드에 있는 모든 국가는 서로 간의 적지 않은 유사점을 제대로 인식하고 차이점에 대한 미학을 이해하며, 현존하거나 앞으로 발생할 수 있는 긴장을 줄일 준비가 되어 있어야 한다. 보통 교육과 함께 지역적 소통 및 연결의 증대를 통해서만 평화로운 공존을 이룩할 수 있다.

실크로드를 재설계한다는 것은 하룻밤 사이에 쉽게 이루어질 수는 없는 커다란 목표이며 분명 시험과 기회도 많을 것이다. 이 길을 따라 존재하는 모든 나라들이 이 역사적인 길의 재현을 위해 모든 잠재력과 힘을 사용할 것으로 기대된다. 현대적이고 전문적인 지식과 함께 전문성을 갖춘 많은 팀이 국제적인 협력에 의해 계획, 운영 및 개발 과정을 완수해야 한다.

여기에서 우리는 특히 대학교 그 학생들에게 관심을 가져볼 수 있다. 위에서 언급한 모든 단계와 해당 작업 동안 필요한 다른 많은 활동들을 관리하기 위해서는 많은 지식과 경험이 필요하며 새롭고 창의적인 아이디어를 발견하고, 처리하고, 선보이는 과정에서 미래 과학자로서 대학생들의 역할이 매우 두드러진다는 점은 부정할 수 없다. 또한 대학은 인재를 육성하기 위한 가장 필요한 뼈대이자 사색을 위한 장소다. 대학은 실크로드와 주변국 및 그 문화를 올바르게 이해하는, 그리고 실크로드의 모든 목표를 달성하고 또 조력할 전문가들을 공급할 것이다.

Τι σκέφτεστε όταν ακούτε για πρώτη φορά για το Δρόμο του Μεταξιού;

Για μένα, ως Ιρανό, ισοδυναμεί με την ιστορία και το μυστήριο.

Για χιλιάδες χρόνια, ο δρόμος του μεταξιού δεν ήταν μόνο ένας δρόμος που οδηγούσε στο σπίτι μας, αλλά ο ίδιος ήταν το σπίτι μας. Οι πρόγονοί μας για χρόνια και χρόνια έχουν περάσει τη ζωή τους σε λαβύρινθους αυτού του υπέροχου δρόμου και εμείς ήμασταν οι παραγωγοί, οι πωλητές, οι αγοραστές και οι καταναλωτές όλων όσων υπήρχαν σε αυτόν τον δρόμο.

Ο δρόμος του μεταξιού που κάποτε θεωρήθηκε ως ο κύριος δρόμος του κόσμου, σήμερα μπορεί επίσης να παίξει παγκόσμιο ζωτικό ρόλο. Η ζωή των ανθρώπων από όλες τις χώρες που ζουν κατά μήκος αυτού του τεράστιου και σημαντικού δρόμου, ασχολείται είτε πλήρως, είτε όχι, με τα παλιά και τα νέα χαρακτηριστικά του.

Μετά από πολλούς αιώνες, ο δρόμος του μεταξιού έχει αλλάξει πολύ και εσείς, καθώς και άλλοι, μπορεί να πείτε ότι δεν υπάρχει πια. Αλλά αν μας ενδιαφέρει πραγματικά και

θέλουμε να το ζωντανέψουμε ξανά, πρέπει να το επανασχεδιάσουμε ξανά λαμβάνοντας υπόψη τους πιο σημαντικούς στόχους του.

Μερικοί από τους στόχους που σήμερα μπορούμε να σκεφτούμε και να μας ενδιαφέρουν, περιλαμβάνουν εμπόριο, πολιτισμό και τουρισμό, καθώς και ειρήνη και ασφάλεια.

Για να επιτύχουμε κάθε έναν από αυτούς τους στόχους, πρέπει να έχουμε συστηματικές και θεμελιώδεις βάσεις, που οφείλουν να δημιουργηθούν και να βελτιωθούν πολύ γρήγορα.

Μερικές από αυτές τις βάσεις που μπορούν να εγγραφούν τους στόχους είναι:

- Σωστές βάσεις στις μεταφορές και την κυκλοφορία που είναι σίγουρα δύο από τα πιο σημαντικά χαρακτηριστικά των σημαντικότερων χερσαίων διαδρομών του κόσμου και πολλά πράγματα εξαρτώνται από αυτά. (Πράγματα όπως; δρόμοι και οι εγκαταστάσεις τους, γέφυρες, πινακίδες κυκλοφορίας κ.λπ.)

- Παγκόσμια και περιφερειακή οδική διασύνδεση, η επέκταση της οποίας όχι μόνο μπορεί να συνδέσει πολλά νέα σημεία με το δρόμο του μεταξιού, αλλά μπορεί επίσης να δώ-

σει πρόσβαση στους κατοίκους του δρόμου του μεταξιού σε άλλα νέα μέρη.

- Με βάση το μοναδικό και αναντικατάστατο παρελθόν του δρόμου του μεταξιού, σίγουρα κάθε σημείο αυτού του δρόμου μπορεί να μετατραπεί σε τουριστικό προορισμό. Η σωστή διαφήμιση μπορεί να προσελκύει ετησίως χιλιάδες τουρίστες σε αυτόν τον δρόμο. Με την ενημέρωση για διάφορα μέρη του δρόμου του μεταξιού, μπορούμε να περιμένουμε διαφορετικά είδη ταξιδιών, όπως ταξίδια που διασχίζουν αεροπορικά σύνορα, για επίσκεψη μόνο σε μια πόλη ή μια μικρή περιοχή, ωτοστόπ ή ταξίδια με ιδιωτικά οχήματα όπως αυτοκίνητα, τροχόσπιτα, ποδήλατα ή μοτοσυκλέτες που επιτρέπουν στους ταξιδιώτες να επισκεφθούν περισσότερα και διαφορετικά μέρη. Είναι σημαντικό να συμπεριληφθούν όλα τα μέρη του δρόμου του μεταξιού και να προετοιμαστούν πλήρως οι απαραίτητες βάσεις για τον τουρισμό, όπως ξενοδοχεία, ξενώνες και άλλες υπηρεσίες.

- Ένα άλλο σημαντικό πράγμα σχετικά με τη χρήση του μεταξωτού δρόμου είναι η ασφάλεια. Η ύπαρξη ειρήνης και ασφάλειας όχι μόνο βοηθά τους πολίτες του δρόμου του μεταξιού να σημειώσουν πρόοδο στους τομείς της παραγωγής και του εμπορίου, αλλά δίνει επίσης τη διαβεβαίωση σε ανθρώπους από άλλες περιοχές ότι κάθε δραστηριότητα που σχετίζεται με αυτόν τον δρόμο και τις περιοχές του μπορεί να είναι μακροχρόνια και να αποφέρει σταθερά οφέλη.

- Επιπλέον, θα πρέπει να λάβουμε υπόψη ότι η ασφάλεια

ολόκληρης της περιοχής δεν θα επιτευχθεί μόνο με στρατιωτικές λύσεις. Πρέπει να πάρουμε όλα τα έθνη κατά μήκος του δρόμου του μεταξιού στο σύνολό τους, σαν οικογένεια. Μια οικογένεια στην οποία τα μέλη της, αποκτώντας περισσότερη και καλύτερη κατανόηση μεταξύ τους, μπορούν να έχουν μια πιο ειρηνική και ευτυχισμένη ζωή μαζί.

Έτσι, είναι απαραίτητο όλα τα έθνη στον δρόμο του μεταξιού να γνωρίσουν τις ομοιότητές τους, που παρεμπιπτόντως δεν είναι λίγες, να κατανοήσουν την ομορφιά των διαφορών τους και να είναι έτοιμοι να μειώσουν αποτελεσματικά τις εντάσεις που υπάρχουν ή επίκεινται. Αυτή η ειρηνική συνύπαρξη είναι δυνατή μόνο με γενική εκπαίδευση και αύξηση των περιφερειακών επικοινωνιών και συνδέσεων.

Ο επανασχεδιασμός του δρόμου του μεταξιού είναι ένας μεγάλος στόχος που δεν θα πραγματοποιηθεί εύκολα ή σε μια νύχτα και χωρίς καμία αμφιβολία θα έχει προκλήσεις και ευκαιρίες.

Αναμένεται ότι όλες οι χώρες κατά μήκος αυτού του δρόμου θα πρέπει να χρησιμοποιήσουν όλες τις δυνατότητες και τη δύναμή τους για να αναδημιουργήσουν αυτόν τον ιστορικό δρόμο. Είναι απαραίτητο πολλές ομάδες, μέσω μιας διεθνούς ομαδικής προσπάθειας, χρησιμοποιώντας σύγχρονη και επαγγελματική γνώση και ειδικότητες, να ολοκληρώσουν τις διαδικασίες σχεδιασμού, λειτουργίας και υλοποίησης.

Εδώ μπορούμε να δώσουμε ιδιαίτερη προσοχή σε πανεπιστήμια και φοιτητές. Η διαχείριση όλων των σταδίων που

αναφέρθηκαν παραπάνω και πολλών άλλων δραστηριοτήτων που απαιτούνται κατά τη διάρκεια αυτής της εργασίας απαιτούν πολλή γνώση και εμπειρία, οπότε ο ρόλος των φοιτητών, ως μελλοντικών επιστημόνων, στις διαδικασίες ανακάλυψης, επεξεργασίας και παρουσίασης νέων και δημιουργικών ιδεών είναι διακριτός και αναμφισβήτητος. Το πανεπιστήμιο είναι επίσης το πιο σημαντικό πλαίσιο εργασίας για την καλλιέργεια ανθρώπων και μέρος για διαβούλευση. Τα πανεπιστήμια μπορούν να παρέχουν ειδικούς που έχουν σωστή κατανόηση του δρόμου του μεταξιού, των εθνών του και των πολιτισμών τους, οι οποίοι μπορούν να κερδίσουν και να βοηθήσουν στην επίτευξη όλων των στόχων του δρόμου του μεταξιού.

## हमारे घर जाने का रास्ता...

जब आप पहली बार सलिक रोड के बारे में सुनते हैं तो आप क्या सोचते हैं?

मेरे लिए, एक ईरानी के रूप में, यह इतिहास और रहस्य के बराबर है।

हजारों सालों से सलिक रोड न केवल हमारे घरों का रास्ता रहा है बल्कि खुद हमारा घर भी रहा है। हमारे पूर्वजों ने वर्षों तक इस शानदार सड़क की भूलभुलैया में अपना जीवन बतियाया है और हम इस सड़क में जो भी वस्तु मौजूद है, उसके नरिमाता, वकिरेता, खरीदार और उपभोक्ता रहे हैं।

सलिक रोड जसि कभी दुनिया की मुख्य सड़क माना जाता था, आज भी दुनिया भर में महत्त्वपूर्ण भूमिका निभा सकती है। इस विशाल और महत्त्वपूर्ण सड़क के किनारे रहने वाले सभी देशों के लोगों का जीवन, चाहे वह पूरी तरह से इसकी पुरानी और नई विशेषताओं से जुड़ा हो या नहीं।

कई शताब्दियों के बाद, सलिक रोड बहुत बदल गया है कि आप और अन्य लोग कह सकते हैं कि अब वो है ही नहीं। लेकिन अगर हम वास्तव में इसकी परवाह करते हैं और इसे फरि से जीवंत बनाना चाहते हैं, तो हमें इसके सबसे महत्त्वपूर्ण लक्ष्यों पर विचार करते हुए इसे फरि से डिजाइन करने की आवश्यकता है।

कुछ लक्ष्य जो आज हम सोच सकते हैं और उनके बारे में

परवाह कर सकते हैं उनमें वाणज्यिक, सांस्कृतिक और पर्यटन और शांति और सुरक्षा लक्ष्य भी शामिल हैं।

इन लक्ष्यों में से प्रत्येक को प्राप्त करने के लिए, हमारे पास व्यवस्थित और मौलिक आधार होने चाहिए; जनि ठिकानों के बनने और बहुत जल्दी सुधारने की उम्मीद थी।

इनमें से कुछ आधार जो लक्ष्यों की गारंटी दे सकते हैं, वे हैं:

-परविहन और यातायात में उचित आधार जो नश्चित रूप से दुनिया के सबसे महत्त्वपूर्ण जमीनी मार्गों के दो सबसे महत्त्वपूर्ण लक्षण हैं और कई चीजें उन पर निर्भर हैं। (चीजें जैसे; सड़कें और उनकी सुवर्धित, पुल, यातायात संकेत आदि)

-वैश्विक और क्षेत्रीय मार्गाभगिमत जसिका वसितार न केवल कई नए स्थानों को सलिक रोड से जोड़ सकता है बल्किसलिक रोड के नविसयों को अन्य नए स्थानों तक पहुंच प्रदान कर सकता है।

-सलिक रोड के अनूठे और अचल अतीत पर भरोसा करने के साथ, नश्चित रूप से इस सड़क का प्रत्येक स्थान पर्यटन स्थल में बदल सकता है। उचित वजिजापन सालाना हजारों पर्यटकों को इस सड़क की ओर आकर्षित कर सकता है। सलिक रोड के वभिन्न हसिसों के बारे में जानकारी देने से हम वभिन्न प्रकार की यात्रा की उम्मीद कर सकते हैं जैसे हवाई सीमाओं के माध्यम से यात्रा केवल एक शहर या एक छोटे से क्षेत्र की यात्रा, कार, ट्रेलर,

साइकलि या मोटरसाइकलि जैसे नज्जी वाहनों से यात्रा करना जो यात्रियों को अधिक और विविध स्थानों की यात्रा करने दें। यह महत्त्वपूर्ण है कि सलिक रोड के सभी हसिसों में पर्यटन के लिए आवश्यक आधार जैसे होटल, छात्रावास और अन्य सेवाएं और कल्याण सुवर्धित पूरी तरह से तैयार हों।

-सलिक रोड के उपयोग के बारे में एक और महत्त्वपूर्ण बात सुरक्षा है। शांति और सुरक्षा की उपस्थिति केवल सलिक रोड के नागरिकों को उत्पादन और वाणज्य के क्षेत्रों में प्रगति करने में मदद करती है, बल्कि सलिक रोड से बाहर के क्षेत्रों के लोगों को यह आश्वासन भी देती है कि इस सड़क और इसके क्षेत्रों से संबंधित किसी भी गतिविधि की अवधि लंबी हो सकती है और स्थिर लाभ लायें।

-इसके अलावा हमें इस बात पर भी विचार करना चाहिए कि पूरे क्षेत्र की सुरक्षा केवल सैन्य जैसे दृष्टिकोणों को अपनाने से ही नहीं मिलेगी। हमें रेशम मार्ग के साथ के सभी राष्ट्रों को समग्र रूप से; एक परिवार की तरह लेना चाहिए। एक परिवार जिसके सदस्य एक-दूसरे के बारे में अधिक और बेहतर समझ हासिल करके एक साथ अधिक शांतपूर्ण और आनंदमय जीवन जी सकते हैं।

इस तरह यह आवश्यक है कि सलिक रोड के साथ-साथ सभी राष्ट्र अपनी समानताओं के बारे में अच्छी तरह से अवगत हों, जो कि कम नहीं हैं और उनके मतभेदों की सुंदरता को समझते हैं और उन तनावों को प्रभावी ढंग से कम करने के लिए तैयार हैं जो वहां हैं या हो सकते हैं। यह शांतपूर्ण सह-अस्तित्व केवल सामान्य शिक्षा और क्षेत्रीय संचार और कनेक्शन में वृद्धि से ही उपलब्ध है।

सलिक रोड का नया स्वरूप एक बड़ा लक्ष्य है जो आसानी से

और एक रात में नहीं होगा और इसमें बनिा किसी संदेह के चुनौतियां और अवसर होंगे।

यह उम्मीद की जाती है कि इस सड़क के किनारे के सभी देश इस ऐतिहासिक सड़क को फिर से बनाने के लिए अपनी पूरी क्षमता और शक्त का उपयोग करेंगे। यह आवश्यक है कि आधुनिक और पेशेवर ज्ञान और विशेषता के उपयोग के साथ बहुत सी टीमों एक अंतरराष्ट्रीय टीम वर्क द्वारा योजना, संचालन और शोषण की प्रक्रियाओं को पूरा करें।

यहाँ हम विश्वविद्यालयों और विश्वविद्यालय के छात्रों पर विशेष ध्यान दे सकते हैं। ऊपर वर्णित सभी चरणों के प्रबंधन और इस कार्य के दौरान आवश्यक कई अन्य गतिविधियों के लिए बहुत ज्ञान और अनुभव की आवश्यकता है कि लिए और रचनात्मक विचारों की खोज, प्रसंस्करण और प्रस्तुत करने की प्रक्रियाओं में भविष्य के वैज्ञानिकों के रूप में विश्वविद्यालय के छात्रों की भूमिका बहुत विशिष्ट और नरिविद है। विश्वविद्यालय लोगों के पोषण और विचार-वर्धन के लिए सबसे आवश्यक ढाँचा भी है। विश्वविद्यालय ऐसे विशेषज्ञ प्रदान कर सकते हैं जिन्हें सड़क रोड, उसके राष्ट्रों और उनकी संस्कृतियों की सही समझ है, जो सड़क रोड के सभी लक्ष्यों को प्राप्त करने में मदद कर सकते हैं।

## La strada di casa

A cosa pensi quando senti parlare della Via della Seta?

Da iraniana, mi vengono in mente storia e mistero.

Per migliaia di anni, la Via della Seta non è stata soltanto la via che portava verso casa, bensì una casa vera e propria. Per anni, i nostri antenati hanno trascorso la loro vita nei labirinti di questa via splendida, e siamo stati produttori, venditori, acquirenti e consumatori di tutto ciò che questa strada aveva da offrirci.

La Via della Seta, all'epoca considerata la via più importante al mondo, può assumere ancora oggi un ruolo di rilievo. La vita di coloro che abitano in Paesi adiacenti a questo percorso, così vasto e importante, è certamente legata al ruolo che assumeva in passato, e di cui s'avvale ancora oggi.

Dopo centinaia di anni, il ruolo della Via della Seta è diventato sempre più marginale. Se ci teniamo davvero e vogliamo farla rinascere, dobbiamo riportarla agli antichi splendori considerando i suoi obiettivi più importanti. Alcune tematiche su cui puntare includono scopi commerciali, culturali, e turistici, oltre alla pace e alla sicurezza del territorio.

Per raggiungerli, abbiamo bisogno di fondamenta solide e

ben precise, che possano essere costruite e perfezionate con rapidità.

Allo scopo di raggiungere gli obiettivi prefissati, alcuni punti base da trattare sono:

-Trasporti e circolazione stradale sono sicuramente due tra le caratteristiche più importanti delle grandi vie internazionali, su cui si basano altri elementi, come le strade e i loro servizi, ponti, segnaletica stradale, ecc..

-Rotte internazionali e domestiche, la cui espansione potrebbe collegare nuovi Paesi alla Via della Seta, oltre ad offrire la possibilità agli abitanti del luogo di accedere a nuove aree.

-Data la storia unica e insostituibile della Via della Seta, i territori che attraversa potrebbero diventare destinazioni turistiche. Un'adeguata operazione pubblicitaria potrebbe attrarre ogni anno migliaia di turisti. Rendere note le diverse parti di cui si compone la Via della Seta può dar vita a diverse tipologie di spostamenti, come attraversare le frontiere aeroportuali per visitare una sola città o una piccola località, fare autostop, o spostarsi autonomamente con auto, roulotte, bicicletta o moto, consentendo ai turisti di visitare più luoghi.

È fondamentale che tutte le zone della Via della Seta siano presentate al meglio, e che le strutture necessarie per il turismo, come hotel, ostelli, e altri servizi e strutture di assistenza, siano pronte ad accogliere turisti.

-Un'altra nota rilevante in merito all'utilizzo della Via della Seta riguarda la sicurezza. Garantire pace e sicurezza aiuterebbe non soltanto gli abitanti del luogo a progredire nelle aree di produzione e di commercio, ma inoltre rassicherebbe gli abitanti delle regioni limitrofe sulla durata e i benefici a lungo termine di qualsiasi attività legata a questa via e ai suoi territori.

-Inoltre, la sicurezza dell'intera area non può essere ottenuta solo con approcci di tipo militare. Le nazioni che si trovano lungo la Via della Seta andrebbero considerate come un'unica entità, come una famiglia. Una famiglia i cui membri, comprendendosi sempre più gli uni con gli altri, possano vivere in un clima di maggiore pace e serenità,

È pertanto necessario che tutte le nazioni che si trovano lungo la Via della Seta siano pienamente consapevoli delle loro affinità – peraltro, non poche –, e comprendano la bellezza che si cela dietro le proprie differenze, e siano pronte a ridurre tensioni esistenti o che potrebbero verificarsi in futuro. Questo stato di coesistenza pacifica è ottenibile solo attraverso l'istruzione, e l'aumento di comunicazioni e collegamenti interregionali.

La riprogettazione della Via della Seta è un grande obietti-

vo che non si potrà certamente raggiungere in un batter d'occhio, e porterà senz'alcun dubbio sfide e opportunità.

Ci si aspetta che tutti i Paesi che si trovano lungo questa via utilizzino tutto ciò che in loro potere per riformare questo percorso storico. È necessario che, mediante l'utilizzo di competenze e risorse moderne e professionali, si portino a completamento processi di pianificazione, funzionamento e utilizzo con un lavoro di squadra internazionale.

A tal proposito, bisognerebbe porre particolare attenzione alle università e agli studenti universitari. La gestione di tutte le fasi già menzionate e molte altre attività necessarie per raggiungere lo scopo finale richiedono pregressa preparazione ed esperienza. Il ruolo degli studenti universitari, in qualità di futuri ricercatori nei processi di scoperta, elaborazione e presentazione di idee nuove e creative, è pertanto evidente e significativo. L'università è anche il giusto contesto di formazione, oltre che luogo di riflessione. Le università possono formare esperti con un'adeguata comprensione della Via della Seta, delle sue nazioni e delle sue culture, e che possano offrire il loro contributo per raggiungere tutti gli obiettivi di questo percorso.

## Jalan ke rumah kami...

Apakah yang anda fikirkan apabila anda mula-mula mendengar tentang Silk Road?

Bagi saya, sebagai orang Iran, ianya sama seperti sejarah dan misteri.

Selama ribuan tahun, jalan sutera bukan hanya cara untuk ke rumah kami tetapi ianya telah menjadi rumah kami. Nenek moyang kami selama bertahun-tahun telah menghabiskan kehidupan mereka di liku-liku jalan yang indah ini dan kami telah menjadi pengeluar, penjual, pembeli dan pengguna bagi setiap perkara yang wujud di jalan ini.

Jalan sutera yang suatu ketika dahulu dianggap sebagai jalan utama dunia, hari ini juga dapat memainkan peranan penting di seluruh dunia. Kehidupan rakyat dari semua negara yang tinggal di sepanjang jalan yang luas dan penting ini, terlibat sepenuhnya dengan ciri-cirinya yang lama dan baru sama ada secara langsung atau tidak

Selepas berabad-abad, jalan sutera telah banyak berubah sehingga anda dan orang lain mungkin mengatakan yang ianya tidak ada lagi. Tetapi jika kita benar-benar ambil peduli tentangnya dan ingin menghidupkannya semula, kita perlu

membentuknya semula dengan mengambilkira akan tujuannya yang paling penting.

Beberapa matlamat yang kita boleh fikirkan dan ambil berat tentangnya termasuk komersial, budaya dan pelancongan serta matlamat keamanan dan keselamatan.

Untuk mencapai setiap matlamat ini, kita perlu mempunyai asas yang sistematik; asas yang dijangka akan dicipta dan menjadi baik dengan cepat.

Antara beberapa asas ini yang boleh menjamin matlamatnya adalah:

- Asas dalam pengangkutan dan lalu lintas yang betul tentunya merupakan dua ciri laluan tanah paling penting di dunia dan banyak perkara bergantung kepadanya. (Perkara seperti; jalan raya dan kemudahannya, jambatan, tanda lalu lintas dan lain-lain)

- Perkembangan secara global dan serantau bukan sahaja dapat menghubungkan banyak tempat baru ke jalan sutera tetapi juga boleh memberi akses kepada penduduk jalan sutera ke tempat-tempat baru yang lain.

- Dengan bergantung pada keunikan masa lalu jalan sute-

ra yang tidak dapat ditukar ganti, pasti setiap tempat jalan ini boleh bertukar menjadi destinasi pelancongan. Pengiklanan yang betul setiap tahun boleh menarik beribu-ribu pelancong ke jalan ini. Dengan perkongsian maklumat tentang bahagian-bahagian yang berbeza di jalan sutera kita boleh mengharapkan pelbagai jenis perjalanan seperti perjalanan melalui sempadan udara untuk lawatan bandar atau kawasan kecil, hitch-hiking atau perjalanan dengan kenderaan peribadi seperti kereta, treler, basikal atau motosikal yang membolehkan pelancong melawat lebih banyak dan pelbagai tempat. Adalah penting bahawa semua bahagian jalan sutera diperkenalkan dengan baik dan pangkalan yang diperlukan untuk pelancongan seperti hotel, asrama dan perkhidmatan lain dan kemudahan kebajikan disediakan sepenuhnya.

- Satu lagi perkara penting mengenai penggunaan jalan sutera adalah keselamatan dan pengawalan. Kewujudan keamanan dan keselamatan bukan sahaja membantu penduduk jalan sutera untuk membuat kemajuan dalam bidang pengeluaran dan perdagangan malah memberi jaminan ini kepada orang-orang dari luar kawasan jalan sutera bahawa setiap aktiviti yang berkaitan dengan jalan ini dan kawasannya akan membawa manfaat yang stabil dalam jangka masa yang panjang.

- Selain itu kita harus mempertimbangkan bahawa keselamatan seluruh rantau ini tidak akan hanya diperolehi dengan pendekatan secara tentera. Kita harus mengambilkira semua

negara di sepanjang jalan sutera secara keseluruhan; sebagai sebuah keluarga. Sebuah keluarga yang ahli-ahlinya semakin memahami antara satu sama lain dapat memiliki kehidupan yang lebih damai dan kebahagiaan bersama.

Dengan cara ini semua negara di sepanjang jalan sutera perlu menyedari akan persamaan cara mereka yang bukan sedikit dan memahami keindahan perbezaan mereka serta bersedia untuk mengurangkan ketegangan yang ada atau mungkin berlaku dengan baik. Kewujudan bersama yang aman ini hanya boleh dicapai dengan pendidikan umum dan peningkatan komunikasi serta hubungan serantau.

Merekabentuk semula jalan sutera adalah satu matlamat besar yang tidak akan berlaku dengan mudah dan dalam sekelip mata serta sudah pasti ianya akan mempunyai cabaran dan peluangnya.

Adalah dijangkakan bahawa semua negara di sepanjang jalan ini akan menggunakan semua potensi dan kuasa mereka untuk mencipta semula jalan bersejarah ini. Ianya memerlukan banyak pasukan dengan pengetahuan penggunaan moden dan profesional serta kepakaran dalam melengkapkan proses perancangan, operasi dan eksploitasi oleh pasukan kerja antarabangsa.

Di sini perhatian boleh diberikan khusus kepada universiti dan pelajar universiti. Pengurusan di semua peringkat seperti yang disebutkan di atas dan banyak aktiviti lain semasa kerja ini memerlukan banyak pengetahuan dan pengalaman yang

mana peranan pelajar universiti sebagai saintis masa hadapan dalam proses menemui, memproses dan membentangkan idea-idea baru dan kreatif memang tidak boleh dinafikan. Universiti juga merupakan rangka kerja yang paling diperlukan bagi memupuk orang dan satu tempat untuk perbincangan. Universiti boleh menyediakan pakar-pakar yang mempunyai pemahaman yang betul tentang jalan sutera, negara-negara dan budaya mereka, yang boleh mendapatkan dan membantu mencapai semua matlamat jalan sutera.

Торгоны зам гэхэд та бүхэн юу гэж боддог вэ? Би бол Иран хүн, энэ нь миний хувьд түүх, ид шидийг өгүүлнэ. Олон мянган жилийн турш Торгоны зам манай эх оронг дайран гардаг байхаас гадна гэр орон нь ч болсон. Энэхүү буянт замын дэргэд өвөг дээдэс минь амьдран сууж, хэрэгцээтэй бүхнийг урлаж, зарж, худалдан авч, хэрэглэж ирсэн.

Цагтаа дэлхийн хамгийн том гэгдэж байсан Торгоны зам одоо ч олон улсад онц чухал. Энэ зам дамжин өнгөрөх бүх ард түмэн, улс оронд өөр өөрийн өвөрмөц шинжийг хадгалан үлдээсэн.

Олон зууны жил болсон өдгөө Торгоны зам нэгэнт өөрчлөгдөж, зарим хүн бүр алга болсон гэж ярих нь бий. Гэхдээ үүнийг хадгалан үлдээхийн тулд шинэ зохион байгуулалт, зорилго зориулалтыг нь шинээр шийдэх хэрэгтэй.

Өнөөдөр бид гол анхаарлаа худалдаа наймаа, соёл, аялал жуулчлал, энх тайван, аюулгүй байдал зэрэг асуудалд хандуулдаг. Эдгээрийг гүйцэлдүүлэхийн тулд цогц бөгөөд үндсэн зарчим дээр тогтож ажиллах шаардлагатай. Тавьсан зорилгодоо хүрье гэвэл дараах үндсэн зарчмыг тодорхойлж, цаашид баяжуулах хэрэгтэй. Үүнд:

-Зам харилцаа, зорчигч тээвэр хоёр бол дэлхийд хамгийн чухал зүйл, эдгээрээс олон зүйл хамааралтай. (Тухайлбал, зам, дэд бүтэц, гүүр, замын тэмдэглэгээ гэх мэт)

-Бүс нутгийн ба дэлхийн чанартай зам харилцаа тогтоосноор Торгоны замыг сэргээхээс гадна бусад газруудыг ч үүнд холбох боломжтой.

-Торгоны зам хосгүй баялаг түүхтэй учраас аялал жуулчлал хөгжүүлэх нэн тохиромжтой. Зөв сурталчилгаа хийснээр жил бүр олон мянган жуулчинг татна. Торгоны замыг тус тусдаа салангид танилцуулах бол жуулчид хэдэн нисэх онгоцны буудлаар л хязгаарлагдана, харин үүнээс илүүтэй хувийн автомашин, ачааны тэрэг, унадаг дугуй, мотоцикл хөлөглөн аялах, мөн явган аялах боломж нээх хэрэгтэй. Ингэж байж л Торгоны замын бүх хэсгүүдийг адилхан танилцуулж, жуулчинд шаардлагатай зочид буудал, дэн буудал, үйлчилгээ, дэд бүтэц цогц байдлаар хөгжих болно.

-Торгоны замын өөр нэгэн чухал асуудал бол аюулгүй байдал ба хамгаалалт. Энэ хоёрыг хангаж байж л худалдаа үйлчилгээ хөгжиж, гадаадын бизнес эрхлэгчдэд удаан хуга-

цааны, тогтвортой үр өгөөжтэй ажиллах орчинг бий болгоно.

- Бүс нутгийн аюулгүй байдлыг дан ганц цэргийн хүчээр хангах үзлээс салцгаая. Торгоны замыг сахиж амьдрах улс орнууд өөрсдийгөө нэг том гэр бүл гэж үзэх хэрэгтэй. Гэр бүлийн гишүүд хоорондоо эвтэй найртай байж, бие биенээс илүү суралцаж байдаг шиг улс орнууд ч гэсэн харилцан ойлголцох, амар тайван зэрэгцэн орших болно. Торгоны замын улс орнууд өөр хоорондоо юугаараа ижил төстэй байгааг олж мэдэн, төсөөгүй ялгаатай талуудаа ойлгон хүлээн зөвшөөрч байж л аливаа зөрчил, асуудлыг даруй шийдэх боломжтой. Энэхүү амар тайван хөршийн найрсаг харилцааг зөвхөн боловсрол, бүс нутгийн харилцаа холбоо, хамтын ажиллагаагаар бий болгоно.

Торгоны замыг сэргээх нь амар түргэн гүйцээх ажил биш, олон ч өдөр шөнийг барж, цөөнгүй сорилт бэрхшээлтэй тулгарна.

Бүхий л улс орон өөрсдийн нөөц бололцоо, хүч чадлаа нэгтгэж чадваас энэхүү түүхэн замыг сэргээж чадна. Орчин үеийн мэргэжлийн мэдлэг, чадварыг хослуулан олон улсын гишүүдээс баг бүрдүүлж төлөвлөгөө, гүйцэтгэл, ашиглалт зэрэг үйл явцыг гүйцэтгэх хэрэгтэй.

Түүнчлэн бид бүхэн их дээд сургуулиуд, тэдгээрийн оюутнуудад анхаарал хандуулах хэрэгтэй. Томоохон ажилд мэдлэг туршлагын арвин сантай орох нь машид чухал, тэр тусмаа шинэ бүтээлч санаа гаргах, түүнийг хөгжүүлэх,

танилцуулахад оюутнуудын гүйцэтгэх үүргийг үгүйсгэх аргагүй өндөр. Их дээд сургууль бол шинэ хүн боловсрон гарах, шинийг нээх талбар. Торгоны замын мөн чанарыг ойлгох, улс үндэстэний ахуй амьдрал, соёлыг таних, Торгоны замыг сэргээх эрхэм зорилгыг биелүүлэх эрдэмтэд судлаач нарыг төрүүлэх газар бол их дээд сургууль мөн.

## راهی به خانه ما...

وقتی اولین بار نام راه ابریشم را می شنوید چه چیز به ذهن شما متبادر می شود؟ برای من، به عنوان یک ایرانی، معادل تاریخ پررمز و راز است. هزاران سال است که راه ابریشم نه تنها راهی برای خانه های ما نیست بلکه خود خانه ما بوده است. اجداد ما سالها و سالها عمر خود را در پیچ و خم های این راه باشکوه گذرانده اند و ما تولیدکنندگان، فروشندگان، خریداران و مصرف کنندگان هر آنچه در این راه وجود داشته است بوده ایم. راه ابریشم که روزی به عنوان راه اصلی جهان در نظر گرفته می شد، امروزه نیز می تواند نقشی حیاتی در زندگی مردم همه کشورهایی که در امتداد این راه وسیع و مهم زندگی می کنند، خواه به طور کامل با ویژگی های قدیمی و جدید آن درگیر باشد یا نه ایفا کند. پس از قرن ها، راه ابریشم که شما و دیگران می گوید دیگر وجود ندارد بسیار تغییر کرده است. اما اگر ما واقعا به آن اهمیت می دهیم و می خواهیم آن را دوباره زنده کنیم، باید دوباره آن را با در نظر گرفتن مهمترین اهداف آن دوباره طراحی کنیم. برخی از اهدافی که امروزه می توانیم به آنها فکر کنیم و به آنها اهمیت دهیم شامل اهداف تجاری، فرهنگی و گردشگری و همچنین اهداف صلح و امنیت است.

برای دستیابی به هر یک از این اهداف، ما باید مبانی سیستماتیک و اساسی داشته باشیم. پایگاه هایی که انتظار می رفت به سرعت ایجاد و بهبود یابد. برخی از این مبانی که می توانند اهداف را تضمین کنند عبارتند از: - بسترهای مناسب در حمل و نقل و تردد که قطعا دو ویژگی مهمترین مسیرهای زمینی جهان هستند و بسیاری از موارد به آنها وابسته است (مواردی مانند راه ها و امکانات آنها، پل ها، علائم راهنمایی و رانندگی و غیره)؛ - مسیریابی جهانی و منطقه ای که گسترش آن نه تنها می تواند بسیاری از نقاط جدید را به راه ابریشم متصل کند، بلکه می تواند دسترسی ساکنان راه ابریشم را به سایر مکان های جدید نیز فراهم کند. - با تکیه بر گذشته منحصر به فرد و غیر قابل تعویض راه ابریشم، قطعا هر نقطه از این راه می تواند به یک مقصد گردشگری تبدیل شود. تبلیغات مناسب می تواند سالانه هزاران گردشگر را به این راه بکشاند. با اطلاع رسانی در مورد قسمت های مختلف راه ابریشم، می توان از انواع مختلف سفرها مانند سفر از طریق مرزهای هوایی برای بازدید تنها از یک شهر یا منطقه کوچک، حرکت اتومبیل سواری یا مسافرت با وسایل نقلیه شخصی مانند اتومبیل، تریلر، دوچرخه

خود برای بازسازی این راه تاریخی استفاده کنند. ضروری است که بسیاری از تیم‌ها با استفاده از دانش و تخصص مدرن و حرفه‌ای مراحل برنامه‌ریزی و بهره‌برداری توسط یک کار تیمی بین‌المللی را تکمیل کنند.

در اینجا می‌توانیم توجه ویژه‌ای به دانشگاه‌ها و دانشجویان دانشگاه داشته باشیم. مدیریت کلیه مراحل ذکر شده در بالا و بسیاری از فعالیت‌های دیگر که در طول این کار مورد نیاز است به دانش و تجربه زیادی احتیاج دارد که نقش دانشجویان دانشگاه به عنوان دانشمندان آینده در فرایندهای کشف، پردازش و ارائه ایده‌های جدید و خلاق بسیار متمایز و به طور غیر قابل انکار نیازمندترین چارچوب برای پرورش مردم و مکانی برای مشورت است. دانشگاه‌ها می‌توانند متخصصانی را که درک درستی از راه ابریشم، ملت‌های آن و فرهنگ آنها دارند، ارائه دهند که می‌توانند همه اهداف راه ابریشم را بدست آورند و به آنها کمک کنند.

یا موتورسیکلت که به مسافران اجازه بازدید می‌دهد، انتظار داشت. مکانهای متنوع تر و بیشتر این مهم است که همه قسمت‌های راه ابریشم به خوبی معرفی شود و پایگاه‌های لازم برای گردشگری مانند هتلها، خوابگاه‌ها و سایر خدمات و امکانات رفاهی به طور کامل آماده شود.

- نکته مهم دیگر در مورد استفاده از راه ابریشم ایمنی و امنیت است. وجود آرامش و ایمنی نه تنها به شهروندان راه ابریشم کمک می‌کند تا در زمینه تولید و تجارت پیشرفت کنند، بلکه این اطمینان را به مردم مناطق خارج از راه ابریشم می‌دهد که هرگونه فعالیت مربوط به این راه و مناطق آن می‌تواند طولانی باشد. مدت زمان و مزایای پایدار را به همراه داشته باشد.

- علاوه بر این باید در نظر بگیریم که ایمنی کل منطقه تنها با رویکردهای نظامی به دست نخواهد آمد. ما باید همه ملت‌ها را در طول راه ابریشم به طور کلی پیش ببریم. به عنوان یک خانواده خانواده ای که اعضای آن با درک بیشتر و درک بهتر یکدیگر بتوانند زندگی مشترک آرام و سعادتمندتری داشته باشند.

به این ترتیب لازم است که همه ملت‌های راه ابریشم به درستی از شباهت‌های خود آگاه باشند و زیبایی تفاوت‌های آنها را درک کنند و آماده باشند تا تنش‌هایی را که وجود دارد یا ممکن است رخ دهد به طور موثر کاهش دهند. این همزیستی مسالمت آمیز تنها با آموزش عمومی و افزایش ارتباطات و ارتباطات منطقه‌ای امکان پذیر است. طراحی مجدد راه ابریشم یک هدف بزرگ است که به راحتی و در یک شب اتفاق نمی‌افتد و بدون تردید چالش‌ها و فرصت‌هایی را در پی خواهد داشت.

انتظار می‌رود که همه کشورهای این راه از تمام پتانسیل و قدرت

La ce vă gândiți când auziți prima oară de Drumul Mătășii?

Pentru mine, care sunt iranian, acest nume înseamnă istorie și mister.

De sute de ani, drumul mătășii n-a fost doar o cale spre casă, ci a fost el însuși casa noastră. Ani de zile și-au petrecut strămoșii noștri viața în labirintul acestui drum extraordinar, fiind producătorii, vânzătorii, cumpărătorii și consumatorii a tot ceea ce a existat pe acest drum.

Drumul mătășii, considerat pe vremuri principalul drum care traversa lumea, poate juca și azi un rol important pe plan universal. El este viața oamenilor din toate țările care locuiesc de-a lungul acestui drum imens și atât de important, fie că acești oameni au sau nu un cuvânt de spus asupra caracteristicilor sale vechi și noi.

După multe secole, drumul mătășii s-a schimbat foarte mult și s-ar putea spune că nu mai este același. Dar dacă ne pasă într-adevăr de el și dorim să-l readucem la viață, trebuie să îl regândim, având în minte cele mai importante obiective ale sale. Unele dintre acestea, care sunt în atenția noastră, au drept obiect comerțul, cultura, turismul, precum și pacea și

securitatea tuturor.

Pentru a îndeplini aceste obiective trebuie să avem baze sistematice și fundamentale, iar acestea trebuie create și dezvoltate rapid.

Unele dintre aceste baze care pot garanta realizarea obiectivelor sunt:

-Baze solide în transport și circulație, fără doar și poate două dintre cele mai importante trăsături ale celor mai importante rute ale acestui glob, de care depind multe lucruri. (Lucruri precum: drumuri și facilitățile lor, poduri, semne de circulație etc.)

-Rute globale și regionale extinse, căci extinderea lor conectează nu numai multe puncte de pe drumul mătășii, ci poate oferi acces la locuri noi celor care folosesc acest drum.

-Dacă valorificăm trecutul unic și de neînlocuit al drumului mătășii, fiecare bucată din acest drum se poate transforma într-o destinație turistică. O campanie publicitară susținută poate atrage anual mii de turiști care să viziteze acest drum. Dacă reușim să îi informăm în legătură cu diverse părți ale drumului mătășii, ne putem aștepta ca turiștii să aleagă și alte

moduri de călătorie: ei pot lua avionul pentru a vizita o singură țară sau o regiune mică, sau pot face autostopul, pot veni cu mașina personală, sau cu rulota, bicicleta sau motocicletă, ceea ce le poate înlesni vizitarea unor locuri mai diverse. Este important ca toate zonele drumului mătășii să fie bine prezentate, să se creeze baze turistice precum hoteluri, pensiuni și să fie bine pregătite și alte servicii și facilități.

-Un alt lucru important privind utilizarea drumului mătășii este siguranța și securitatea călătorilor. Pacea și siguranța contribuie nu numai la progres în arii de producție și comerț, ci și garantează tuturor cetățenilor din diverse regiuni care nu sunt direct situate lângă drumul mătășii faptul că orice activitate legată de acest drum și regiunile sale poate fi durabilă și poate aduce beneficii stabile.

-Pe lângă aceasta, se cuvine să ne gândim că siguranța unei regiuni nu se obține prin acțiuni militare. Ar trebui să privim toate națiunile drumului mătășii ca pe un întreg; o familie. O familie ai cărei membri pot trăi în pace și fericire laolaltă dacă dobândesc o mai bună înțelegere reciprocă.

În acest fel, se impune ca această mare națiune a drumului mătășii să fie conștientă de asemănările sale, care nu sunt puține, și să înțeleagă frumusețea deosebirilor lor, fiind gata să reducă tensiunile care există sau care ar putea apărea. Această conviețuire pașnică se poate realiza doar printr-o bună educație și o îmbunătățire a comunicațiilor și conexiunilor regionale.

Regândirea drumului mătășii reprezintă un obiectiv major care nu se va realiza ușor, dintr-o dată, care va prezenta provocări și oportunități, fără îndoială. E de dorit ca toate țările traversate de acest drum să își utilizeze întregul potențial și energie pentru a recrea acest drum istoric. Este necesar ca o mulțime de echipe de specialiști, cu cunoștințe moderne, profesionale, să ducă la bun sfârșit procesul planificării, operării și exploataării, conlucrând ca o uriașă echipă internațională.

Putem astfel să acordăm o atenție specială universităților și studenților acestora. Toate aceste stadii de care vorbeam, precum și alte activități necesare pentru realizarea acestui plan, au nevoie de multă cunoaștere și experiență, ceea ce poate fi oferit de studenți, viitori oameni de știință care vor descoperi, înțelege și prezenta noi idei creative. Universitatea este de asemenea cadrul necesar pentru încurajarea spiritului uman și pentru deliberare. Universitățile pot crea specialiști care să înțeleagă cum se cuvine drumul mătășii, națiunile și culturile sale, care pot duce la bun sfârșit toate obiectivele drumului mătășii.

О чём вы думаете, как только слышите о Великом Шёлковом пути?

Для меня, как жителя Ирана, это что-то известное и в то же время неизвестное: история моего народа, и тайны, которые она в себе хранит. На протяжении тысячелетий Шёлковый путь был для иранцев не просто дорогой домой, это и был наш дом. Веками мои предки проводили всю свою жизнь в лабиринтах великого пути. Иранцы были производителями, продавцами, покупателями и потребителями всего, чем славился Великий Шёлковый путь.

Сегодня этот исторический путь, который однажды считался главной торговой магистралью мира, может вновь взять на себя важную роль. Жизнь людей из всех стран, вдоль границ которых лежит грандиозный Шёлковый путь, так или иначе напрямую связана с его старыми и новыми особенностями.

По прошествии многих веков Шёлковый путь сильно изменился, более того, вы, как и все остальные, скажете, что его вовсе больше не существует. Но если это действительно для нас важно, если мы хотим возродить великий

путь, нам необходимо заново спроектировать его, руководствуясь актуальными для нашего времени целями.

Актуальными на сегодняшний день считаются коммерческие, культурные и туристические цели, а также цели, которые заключаются в обеспечении мира и безопасности.

Для достижения этих целей нам необходимо создать плановые и первостепенные условия; условия, которые, как ожидается, будут значительно улучшены и предоставлены в кратчайшие сроки.

К некоторым из условий, которые гарантируют достижение наших целей, относятся:

-Все необходимые условия, чтобы обеспечить дорожное движение и транспортирование товаров. Это две неотъемлемые составляющие всех важных дорожных маршрутов мира, от них очень многое зависит. (Сюда относятся дороги и их обслуживание, мосты, дорожные знаки и т.д.)

-Международные и региональные маршруты, расширение которых не только может соединить многие новые районы с Шёлковым путем, но и открыть жителям Шёлко-

вого пути доступ в новые места.

-Учитывая уникальное и неповторимое прошлое Шёлкового пути, каждый островок знаменитой дороги, несомненно, может превратиться в крупный туристический центр. С правильной рекламой это место ежегодно будут посещать тысячи туристов.

Разрекламировав отдельные участки главной торговой магистрали прошлого, мы откроем Великий Шёлковый путь туристическому миру. Люди будут пересекать воздушные границы лишь для того, чтобы посетить один городок или небольшой регион этого пути.

Ожидается огромный поток туристов, путешествующих автостопом или на личных транспортных средствах (автомобилях, жилых фургонах, велосипедах или мотоциклах), благодаря чему путешественники смогут посетить больше разнообразных мест.

Важно, чтобы люди узнали обо всех участках Шёлкового пути. Необходимо полностью подготовить инфраструктуру: построить базы отдыха для туристов, такие как гостиницы и хостелы, объекты санитарно-бытового обеспечения и быть готовыми предоставить будущим туристам всевозможные услуги.

-Еще один важный момент – обеспечить охрану и безопасность. Когда в регионе царят мир и спокойствие, это не только помогает жителям стран Шёлкового пути преуспеть в области производства и торговли, но и дает

уверенность жителям регионов за его пределами в том, что любая деятельность, связанная с Шёлковым путём и его регионами, безопасна, может быть долгосрочной и приносить стабильную прибыль.

-Кроме того, мы должны учитывать, что безопасность всего региона нельзя обеспечить только применением военной силы. Нам следует воспринимать все страны вдоль Шёлкового пути как единое целое – одну большую семью. Семью, члены которой, понимают друг друга во всём и могут жить вместе в мире и согласии.

-Таким образом, необходимо, чтобы все народы, проживающие вдоль Шёлкового пути, хорошо осознавали их сходства друг с другом, которых, кстати, не так уж мало, созерцали красоту своих различий и были готовы, в случае, чего снизить эскалацию напряжённости. Мирное сосуществование можно обеспечить только путем всеобщего образования и расширения региональных контактов и связей.

Воссоздание Шёлкового пути – серьезное дело, на которое уйдет немало времени. Нас непременно ожидают как трудности, так и новые возможности.

Предполагается, что страны, расположенные вдоль Великого Шёлкового пути, используют весь свой потенциал и максимум сил для воссоздания этого исторически значимого места. Нам нужно организовать команды специалистов, обладающих необходимыми актуальными знаниями,

которые с помощью международной командной работы завершили бы процессы планирования, разработки и осуществления проекта.

В этом нам смогут помочь студенты университетов. Здесь их роль, как будущих ученых, в процессе поиска, развития и воплощения новых творческих идей, существенна и неоспорима. Кто, если не они, может справиться со всеми перечисленными задачами и трудностями, которые возникнут по мере их решения?

Университет – место зарождения мыслей и размышлений. Университеты могут обеспечить нас компетентными специалистами, которые знакомы с историей Великого Шёлкового пути, знают народы, населявшие эти земли и их культуру. Молодые ученые помогут нам реализовать грандиозные планы и воссоздать Великий Шёлковый путь.

## Đường tới quê nhà tôi...

Các bạn nghĩ gì khi lần đầu nghe tới Con đường Tơ lụa?

Với một người Iran như tôi, đó là bề dày lịch sử và sự huyền bí.

Hàng ngàn năm qua, con đường tơ lụa không chỉ là con đường về nhà mà nó cũng chính là mái nhà của chúng tôi. Tổ tiên chúng tôi năm nay qua các thế hệ đã cư trú tại những cộng đồng dân cư dọc theo con đường tơ lụa tuyệt vời, họ sản xuất, buôn bán, tiêu thụ hàng hóa vận chuyển trên con đường này.

Con đường tơ lụa từng là tuyến đường huyết mạch của thế giới, nay cũng có thể đóng vai trò quan trọng trên quy mô toàn cầu. Cuộc sống của cư dân những đất nước nằm trên con đường vĩ đại và thiết yếu này phụ thuộc hoàn toàn vào những đặc điểm quá khứ và hiện tại của nó.

Nhiều thế kỷ trôi qua, con đường tơ lụa cũng theo đó mà thay đổi và có thể trong mắt bạn hay nhiều người khác thậm chí nó không còn tồn tại nữa. Nếu chúng ta thực sự quan tâm và muốn làm sống lại con đường, ta cần phải tái thiết nó và cân nhắc những mục tiêu quan trọng nhất cần phải đạt được. Một số mục tiêu đó bao gồm mục tiêu thương mại, văn hóa

du lịch cùng những mục tiêu hòa bình và an ninh. Sự thành công của những mục tiêu trên đòi hỏi chúng ta phải có nền tảng vững chắc và có bài bản, được tạo dựng và nâng cấp một cách nhanh chóng.

Những nền tảng có thể đảm bảo thực hiện thành công các mục đích đó là:

-Xây dựng hệ thống vận tải và giao thông hoàn chỉnh vốn là hai đặc điểm quan trọng nhất đối với tuyến đường bộ quan trọng nhất thế giới và đóng vai trò quyết định cho nhiều cơ sở khác (đường sá, cơ sở vật chất, cầu, biển báo giao thông, v.v...)

-Mở rộng mạng lưới các tuyến đường khu vực và toàn cầu nhằm kết nối nhiều nơi chốn mới với con đường tơ lụa cũng như cho phép cư dân trên con đường tơ lụa kết nối với nhiều địa điểm khác.

-Nhờ lịch sử độc đáo và không thể thay thế của con đường tơ lụa, bất kỳ địa điểm nào trên con đường này đều có tiềm năng trở thành một điểm phát triển du lịch. Nếu được quảng bá đúng cách, mỗi năm con đường tơ lụa có thể thu hút hàng ngàn du khách. Nhiều hình thức du lịch có thể được tổ chức tùy theo đặc điểm cụ thể của từng vùng miền như du lịch trên

không đến thăm một thành phố hay khu vực nhỏ, quá giang hay di chuyển bằng phương tiện cá nhân như xe hơi, nhà di động, xe đạp hay xe máy để giúp du khách có sự lựa chọn đa dạng hơn. Một điểm quan trọng khác là tất cả mọi vùng trên con đường tơ lụa phải được quảng bá và trang bị đầy đủ những hạ tầng cần thiết cho du lịch như khách sạn, lữ quán cùng những dịch vụ khác.

-Yếu tố an toàn và an ninh cũng đóng vai trò quan trọng trong việc khai thác con đường tơ lụa. Hòa bình và an ninh không chỉ giúp cư dân trong khu vực yên tâm phát triển sản xuất và hoạt động thương mại mà còn khẳng định với cư dân từ nơi khác đến với con đường tơ lụa rằng bất kỳ hoạt động nào trên con đường tơ lụa và những vùng miền trực thuộc đều lâu dài và mang lại lợi ích bền vững.

-An ninh khu vực không chỉ đến từ những biện pháp quân sự. Những đất nước trên con đường tơ lụa phải được xem như một tập thể, một gia đình – khi các thành viên biết thấu hiểu nhau sâu sắc thì gia đình ấy có thể chung sống trong hòa bình và hạnh phúc.

Do đó, những thành viên trong gia đình con đường tơ lụa cần phải thấy được những điểm khác biệt của nhau và cảm nhận được vẻ đẹp trong sự khác biệt đó cũng như sẵn sàng hạ nhiệt tất cả căng thẳng hiện hữu hay có thể xảy ra. Sự hợp tác hòa bình này chỉ có thể đạt được qua giáo dục phổ thông và tăng cường quan hệ kết nối và đối thoại trong khu vực.

Tái thiết con đường tơ lụa là một mục tiêu vĩ đại không thể

đạt được một sớm một chiều và không thể tránh khỏi phải đối mặt với nhiều trở ngại cũng như các cơ hội.

Tất cả các quốc gia cùng chung con đường tơ lụa được kỳ vọng sẽ đóng góp tất cả tiềm lực và năng lực có thể để phục hưng con đường lịch sử này. Nhiều đội ngũ với kiến thức và kỹ năng chuyên môn hiện đại và sâu rộng cần cùng phối hợp tham gia lên kế hoạch, vận hành và khai thác.

Tới đây ta cần phải đặc biệt chú ý tới các trường đại học và sinh viên đại học. Việc quản lý tất cả các giai đoạn nêu trên và nhiều hoạt động khác cần thiết trong quá trình này đòi hỏi rất nhiều kiến thức và kinh nghiệm và vai trò của sinh viên đại học với tư cách là những nhà khoa học tương lai sẽ sớm khám phá, phát triển và thể hiện những ý tưởng sáng tạo của mình là đáng lưu tâm và không cần bàn cãi. Trường đại học cũng là môi trường quan trọng nhất trong việc dưỡng dục một con người và xứng đáng được trọng thị. Các trường đại học có thể đào tạo những chuyên gia có hiểu biết đúng đắn về con đường tơ lụa, những quốc gia trên con đường tơ lụa và nền văn hóa của họ đồng thời có thể giúp kiến tạo và hoàn thành những mục tiêu của con đường tơ lụa.



## Kamyar Hatef

Allameh Tabataba'i University  
Iran

### Introduction of the work

"This article is about reviving the people-to-people connections among silk road nations by emphasizing on non-governmental organizations (NGOs). Technological advances have reduced direct communications between people of different nationalities and this article argues that by bringing together the people of different nations in NGOs with a common goal, they can achieve a common understanding of the principles of peaceful coexistence."

## احیای ارتباط مردم با مردم راه ارتقای همزیستی مسالمت آمیز در جاده ابریشم

Reviving people to people contacts to promote  
peaceful coexistence on the Silk Roads

494 Original: Persian

500 English

507 Chinese

511 Hindi

517 Italian

525 Romanian

532 Russian

## احیای ارتباط مردم با مردم راه ارتقای همزیستی مسالمت‌آمیز در جاده ابریشم

برای دروازه‌ی تبادلات فرهنگی بین نامدارترین فرهنگ‌ها و تمدن‌های جهان یعنی چین، هند، ایران، بین‌النهرین، آسیای صغیر و فنیقیه و فراتر از آن، تمدن‌های کهن غربی مانند یونان و روم شده بود. بزرگترین ادیان جهان یعنی آیین‌های بودایی، زرتشتی، مانوی، مسیحی، یهودی و اسلام در این مسیر حیات یافتند و علم و هنر از همین مسیر از حوزه‌ای به حوزه‌ای دیگر گسترش می‌یافت. راه ابریشم با فراهم کردن امکان تجارت، تبادلات فرهنگی و شناخت بین تمدنی راه را برای تسامح، تساهل و مدارای مذهبی و بین‌تمدنی می‌گشوده است. هم‌اکنون نیز میلیون‌ها نفر با دین، فرهنگ و زبان‌های مختلف در مسیر این جاده زندگی میکنند و کشور‌های مختلف در تلاشند تا با ساخت راه آهن و بزرگراه‌های بین‌المللی نقش اقتصادی و فرهنگی این جاده را احیا کنند.

تجارت و حمل و نقل زمینی کالا توسط تجار و بازرگانان باعث نوعی تبادل فرهنگی مستقیم و موثر می‌شد، ارتباطی که ما در اینجا از آن با عنوان «ارتباط مردم با مردم» یاد میکنیم. توسعه‌ی روش‌های مقرون به صرفه تر و سریعتر انتقال کالا در دریا و هوا که مولود پیشرفت‌های تکنولوژیک بشر در قرون بعدی بود، منجر به کمرنگ تر شدن تجارت زمینی و در نتیجه کمتر شدن ارتباط مستقیم بین مردم کشورهای مسیر ابریشم شد چرا که در دوران جدید شرکت‌های کشتی

رانی و خطوط هوایی پیشگام ترانزیت کالا شدند؛ که در بسیاری از موارد شرکت‌هایی بین‌المللی بودند و حتی افراد فعال در این شرکت‌ها اهل کشورهای منطقه هم نبودند. در نتیجه در دوران جدید به طور عمده ارتباط مردم با مردم در میان کشورهای واقع در مسیر ابریشم به بندرها، پایانه‌های مرزی و فرودگاه‌ها محدود شد. شاید بتوان گفت دوران حاضر مهمترین دوره برای پرداختن و ارج نهادن ارتباط مردم با مردم است چرا که امروزه بخش عمده‌ای از شناخت ما از جهان خارج از طریق بنگاه‌های خبری و رسانه‌ها شکل میگیرد و این بنگاه‌های خبری و رسانه‌ها هم عمدتاً تحت تأثیر ملاحظات سیاسی دولت‌ها و یا تأمین‌کنندگان مالی‌شان قرار دارند. بنابر این میتوان گفت که حتی امروزه هم ارتباط مستقیم مردم کشورهای واقع شده در این مسیر میتواند بهترین نوع از شناخت را ارائه کند.

سازمان‌های مردم‌نهاد (سمن) یا OGN ها میتوانند یکی از ابتکاراتی باشند که این خلأ را پر میکنند. سازمان‌های مردم‌نهاد گروه‌هایی از مردم هستند که بدون هرگونه وابستگی و کنترل از بیرون، با مقاصد خاص و اهداف دراز مدت برای انجام وظایفی در جهت تدارک تغییر مطلوب در یک جامعه یا ناحیه و یا موقعیت تلاش میکنند. سازمان‌های جهانی هم همواره بر گسترش سازمان‌های غیر دولتی در کشورهای در حال توسعه تأکید داشته‌اند چرا که با شکست طرح

-سازمان های مشارکتی که با اجرای پروژه های خود اتکایی به دنبال کمک به فرآیند توسعه در جوامع سنتی هستند.  
-سازمان های توانمندسازی که به مردم نیازمند در جهت کسب درک بهتری از عوامل اقتصادی و سیاسی حاکم بر سرنوشتشان کمک می‌رسانند.

سمن ها میتوانند در زمینه های متفاوت با اهداف مختلفی از قبیل عملی-تخصصی، فرهنگی، مبارزه با معضلات اجتماعی و امور خیریه، ورزشی و... تاسیس شوند و به پیگیری مأموریت خود بپردازند. اما فارغ از نوع ساختار و هدفی که دنبال میکنند، صرف بین المللی بودن سازمان و گرد هم آوردن افراد با ملیت های گوناگون برای به انجام رساندن اهداف مشترک، زمینه را برای مستقیم ترین و موثرترین حالت از ارتباط مردم با مردم و تبادلات فرهنگی فراهم می آورد. پیگیری این اهداف و گسترش تبادلات فرهنگی و اثربخشی گروه های چند ملیتی بر روی سطح زندگی مردم یکی از عناصر مهمی است که خود باعث ایجاد همگرایی در میان دولت ها میشود و به روابط میان دولت ها پایداری میبخشد و همکاری های میان آن ها را تقویت میکند.

بخش مهمی از کشورهایی که در میانه ی راه ابریشم و یا در جوار آن قرار گرفته اند از قبیل پاکستان، افغانستان و کشورهای آسیای مرکزی مانند قزاقستان، ترکمنستان و ازبکستان درگیر مشکلات عمده ای مانند قاچاق و سوء مصرف مواد مخدر و معضلات اجتماعی منشعب از آن، افراطگرایی، جرائم سازمان یافته و اوضاع نابسامان اقتصادی هستند. احیای راه ابریشم و رونق اقتصادی منطقه ای بدون ایجاد تاثیر مثبت بر روی زندگی مردم این مناطق نمیتواند به خودی خود باعث پیشرفت و توسعه در مسیر ابریشم شود. از این رو ایجاد

های توسعه ای جهان سوم که بر پایه ی رشد اقتصادی طرح ریزی شده بودند، هم اکنون بیشترین تمرکز سازمان های بین المللی بر روی افزایش ظرفیت های نهادی و به دنبال آن ارتقاء ظرفیت های سازگاری در مردم میباشد که این بار عمدتاً بر روی دوش سازمان های غیر انتفاعی گذاشته شده است. سمن ها برای ارتقای ظرفیت های سازگاری در مردم از مکانیزمی به عنوان توانمند سازی استفاده میکنند. توانمند سازی در عرصه های مختلف اهداف خاصی را دنبال میکند. سمن ها در عرصه ی اقتصادی به دنبال فقر زدایی، در عرصه ی سیاسی به دنبال رهایی مردم از سلطه ی قدرتمندان و در عرصه ی فرهنگ هم به دنبال ایجاد ساز و کارهایی برای افزایش انتخاب های مردم هستند. امروزه سازمان های مردم نهاد از چنان اهمیتی در عرصه ی بین المللی برخوردارند که بسیاری از دولت ها با حمایت و تقویت آن ها منافع و سیاست های خود را پیش میبرند. به عنوان مثال ایالات متحده ی آمریکا تاکید زیادی روی استفاده از بازیگران غیر دولتی و سازمان های مردم نهاد در دیپلماسی عمومی خود دارد و با حمایت از هزاران نهاد غیر دولتی مانند موسسه مطالعاتی بروکینگز، عفو بین الملل و... به دنبال ایجاد «تصویر مثبت و جذاب» از خود است. سازمان های مردم نهاد در سطوح مختلفی مانند شهری، ملی و بین المللی فعالیت میکنند که در اینجا موضوع مورد بحث ما به سازمان های مردم نهاد بین المللی مرتبط میشود.  
سازمان های مردم نهاد چهار جهت گیری عمده دارند:  
-سازمان های خیریه ای که کمک های مالی و غیرمالی را از اهدا کنندگان کمک ها دریافت و در اختیار نیازمندان قرار میدهند.  
-سازمان ها خدماتی که خدماتی از قبیل آموزش، بهداشت، تنظیم خانواده و... را ارائه میکنند.

راستای ارتقای سطح زندگی مردم نیازمند ساکن در مسیر ابریشم، به بهترین شکل خلاء ارتباط مردم با مردم را که در عصر جدید در میان مردمان ساکن در مسیر این جاده احساس میشود را پر کنند. همچنین حضور جدی دانشجویان در صحنه منجر میشود تا روایتی دسته اول و تحریف نشده ای از وقایع کشورهای همسایه به دست هم وطنان خود برسانند و تصویر واقعی تری از اوضاع جهان برای مردم خود روایت کنند چرا که امروزه شناخت بسیاری از مردم از جهان اطرافشان تحت تاثیر بنگاه های خبری ایست که هرکدام جهت گیری و ملاحظات خاص خود را دنبال میکنند و بیش از پیش باعث اختلال در ارتباط مردم با مردم میشوند. البته چنین حضوری خود نیازمند عنایت و حسن توجه دولتمردان بوده و با توجه به بنیه ی ضعیف اقتصادی بسیاری از کشورهای واقع شده در این مسیر، اهتمام جدی دولتمردان را در حمایت از چنین حرکت هایی می طلبد که دانشجویان میتوانند با استفاده از سامان دهی مطالبات خود در این زمینه و استفاده از فرصتی که فضای مجازی و رسانه ای در اختیار آنان قرار داده است نظر دولت ها را به این مهم جلب کنند.

شبکه ای از سازمان های مردم نهاد با تمرکز بر روی حل مشکلات این کشورها یکی از بهترین برنامه هایست که دانشجویان، جوانان و فعالان اجتماعی میتوانند برای بسط همزیستی مسالمت آمیز، رونق مشترک و تنوع فرهنگی در مسیر ابریشم دنبال کنند. فعالیت دانشجویان در قالب سازمان های غیر انتفاعی بین المللی در منطقه ی مرکزی مسیر ابریشم علاوه بر تاثیرات مثبتی که از بابت فعالیت های بشر دوستانه، توانمند سازی مردم ، افزایش آگاهی و مبارزه با معضلات اجتماعی بر جای میگذارد، یک جنبه ی بسیار مهم دیگر هم دارد که در ابتدا بدان اشاره شد، یعنی ارتباط مردم با مردم. در درون ساختار سازمان های غیر انتفاعی بین المللی، دانشجویان با ملیت های گوناگون به دور هم جمع میشوند، از کشورهای همدیگر بازدید میکنند، تبادلات فرهنگی انجام میدهند و همراه با هم برای اهداف مشترک تلاش میکنند که این مسئله به نوبه ی خود باعث ترکیب سرمایه های انسانی بین کشورها شده و افزایش این ارتباطات هم میتواند منجر به ایجاد پتانسیل برای تسری همکاری ها به جنبه های دیگری مانند سیاست و اقتصاد شود و به مرور منجر به استحکام روابط در سطح کلان و بین دولتی شود.

دانشجویان میتوانند با بهره گیری از امکانات دانشگاه ها و مراکز آموزش عالی و ارتباطات آکادمیک موجود میان این مراکز با همتایان خود در کشورهای دیگر واقع در مسیر ابریشم ارتباط بگیرند و به سمت تشکیل سازمان های غیر دولتی خیرخواهانه برای کمک به توسعه و پیشرفت و فقرزدایی و همچنین توانمندسازی مردم مخصوصا در منطقه ی آسیای مرکزی جاده ابریشم بپردازند. دانشجویان بنا بر پویایی ذاتیشان بهترین موتور محرک برای رویدادهای جمعی و مشارکتی هستند و میتوانند در کنار فعالیت های عام المنفعه در

## Reviving People-to-People Connections, a Way to Promote Peaceful Coexistence on the Silk Road

---

*Translated by Kamyar Hatef  
Allameh Tabataba'i University*

The Silk Road was a route connecting the three spheres of civilization in China, Iran, and Rome through trade. But for fifteen centuries, this trade became a key to the gateway of cultural exchanges between the world's most well-known cultures and civilizations, namely China, India, Iran, Mesopotamia, Asia Minor and Phoenicia, and ancient Western civilizations such as Greece and Rome. The world's largest religions like; Buddhism, Zoroastrianism, Manichaeism, Christianity, Judaism, and Islam, were born in this ancient road, and through this road science and art scattered from one area to another. Particularly, by enabling trade, cultural exchanges, and common understanding between civilizations, Silk Road opened a window to religious tolerance, friendship, and forbearance. Nowadays millions of people with different religions, cultures, and languages are living in countries based on this path and several nations are intending to revive the economic and cultural role of this road by building railways and international highways.

Land trade and transportation of goods by traders and merchants caused a direct and effective cultural exchange, a

kind of connection which we call it "people-to-People" connection. However, the development of more economic and faster methods of transporting goods by sea and air, which were the natural product of technological advances in later centuries, had concluded in fading out the importance of trade by land and consequently mitigation in People-to-People connections. In the new era, airlines and shipping companies pioneered the transit of merchandise. Hence, the People-to-People connection was curbed into Ports, border terminals, and airports. The current era, without a doubt, is the most important period to pay attention and give more value to the People-to-people connections and that's because nowadays the most important source of our knowledge of the outside world is coming through news agencies and media and these mentioned sources are always under the influence of Political considerations of governments or their sponsors. Therefore, even in the days of modernity, People-to-People direct communication can present the best sort of cognition.

None-Governmental Organizations (NGOs) could be one of the initiatives to fill this gap. NGOs are groups of people

which without any affiliation or Extrinsic control functioning with specific goals and long-term targets in order to provide desired changes in society, region or situation. Moreover, international organizations have always emphasized on the expansion of non-governmental organizations in developing countries, as with the failure of Third World development projects based on economic growth, international organizations are now focused on increasing institutional capacities and consequently, improving the capacity of adaption in the people, which this burden is mostly on the NGOs shoulders. NGOs use empowerment mechanisms to enhance people's adaptivity capacity which follows different objectives in various arenas; in the economic front, they seek to alleviate poverty, on the political front they seek to liberate the people from the domination of the powerful, and on the cultural front they seek to create methods to increase people's choices. Nowadays, NGOs are so important in the international arena that many governments advance their interests and policies by supporting and strengthening these non-governmental organizations. For instance, the United States places great emphasis on the use of non-governmental actors and organizations in its public diplomacy and with supporting of thousands of non-governmental institutes like; the Brookings Institution, Amnesty International, etc. is looking for demonstrating a "positive and absorbing picture" of itself. NGOs operate at various levels such as urban, national, and international but in

this essay, we are concentrated on international NGOs.

NGOs have four main orientations:

- Charities that receive financial and non-financial donations from donors and deliver them to the needy people
- Organizations that provide services such as education, health, family consulting, etc.
- Participatory organizations that seek to help the development process in traditional communities by implementing self-reliance projects
- Empowerment organizations that help people in need to gain a better understanding of the economic and political factors that govern their destiny

Organizations can be established in different fields with different goals such as practical-professional, cultural, combating social problems and charitable affairs, sports, etc. in order to pursue their mission. But regardless of the structure and purpose they pursue, the internationality of these organizations, which creates an environment to bring people of different nationalities together in order to achieve a common purpose, provides the basis for the most direct and effective form of people-to-people communication and cultural exchanges. Pursuing these goals and expanding cultural exchanges and the effectiveness of multinational groups strives on the standard of living of the people, is one of the important elements which can be concluded in convergence, stabilization, and strengthening of cooperation between gov-

ernments.

A significant portion of countries along the Silk Road, like Pakistan, Afghanistan, and also countries within central Asia such as Kazakhstan, Turkmenistan, and Uzbekistan, face major problems such as drug trafficking, extremism, organized crime, and poor economic conditions. If the revival of the Silk Road and regional economic prosperity doesn't conclude in improving the living standards of the people who live in this path, then we can obviously argue that these economic schemes can't have a bright future. Therefore, establishing a network of NGOs focusing on solving the problem of these people can be one of the best approaches that students, youth, and social activists can pursue for the expansion of peaceful coexistence, common prosperity, and cultural diversity along the Silk Road. The activity of students inside the frameworks of the international organizations in central Asia region, in addition to its humanitarian, empowerment, raising awareness, and combating social problems effect, has another significant result which was mentioned in the beginning of the essay, growth in "People-to-People" connections. Within the international NGOs, students of different nationalities come together, visit each other's countries, engage in cultural exchanges, and work together for common goals and this can conclude in combination of human resources and increase in these communications can be summarized in a potential for expanding the cooperations to other aspects such as politics

and economics and consequently lead to the strengthening of relations at macro and intergovernmental levels.

By utilizing the assets of universities and higher education centers and also the academic connections between these centers, students can communicate more efficiently with their peers in other countries located in Silk Road path and move toward establishing NGOs in order to help the development progress, poverty alleviation, and especially empowerment of central Asian people. Moreover, intrinsic dynamics of the students have made them an ideal engine for pushing the social developments forward and can effectively fill the People-to-People gap between Silk Road nations besides their public benefit activities for Improving the living standards of people in need in the central Asia region. The presence of students in such areas can cause to convey a first-class and undistorted narrative of the events of neighboring countries to their compatriots and to describe a more realistic picture of the world situation to their people because today many people know the world around them under the influence of news agencies that each follow their own orientation and considerations and cause disturbance in People-to-People communications. Of course, such a presence requires the care and attention of government officials, and given the weak economic strength of many countries in this path, this mission requires serious efforts of government officials to support such moves. Students can organize their demands in this field and use the

opportunity provided by cyberspace and media to attract the attention of governments to this important topic.

## 振兴人文交流是促进丝绸之路和平共处的必由之路

丝绸之路是一条通过贸易连接中国、伊朗和罗马三大文明的道路。但在过去的15个世纪里，这种贸易已经成为世界上最著名的文化和文明——中国、印度、伊朗、美索不达米亚、小亚细亚和腓尼基，以及希腊和罗马等古代西方文明之间文化交流的重要门户。世界上几大宗教——佛教、琐罗亚斯德教、摩尼教、基督教、犹太教和伊斯兰教，都沿着这条路线活跃起来，科学和艺术从一个领域传播到另一个领域。丝绸之路通过促进贸易往来、文化交流和文明互通，为宗教和文明间宽容和谐铺平了道路。时至今日，数百万不同宗教、文化和语言的人依旧生活在这条道路上，各国正在努力通过修建国际铁路和高速公路来振兴这条路线的经济和文化作用。

商人间的陆路货运导致了一种直接而有效的文化交流，我们称这种联系为“民间交流”。作为人类在随后几个世纪的技术进步的产物，海运和空运等成本效益更高、速度更快的运输方式不断发展，这导致了陆上贸易的减少，从而减少了丝绸之路国家人民之间的直接交流。例如在新时代，航运公司和航空公司开创了货物过境的先河。在许多情况下，公司是国际性的，甚至活跃在这些公司中的员工并不来自该区域的国家。因此，在新时期，丝绸之路沿线国家之间的人文交流主要局限于港口、边境口岸和机场。也许可以说，当今时代是处理民间关系的最重要时期，因为今天我们对外部

世界的了解很大一部分是通过新闻机构和媒体形成的，而这些新闻机构和媒体主要受到政府施加的政治因素或其资助者的影响。因此可以说，时至今日，丝绸之路沿线国家的人民的直接沟通也是提供彼此认知的最好的一种方式。

非政府组织(NGO)可以成为填补这一空白的举措之一。非政府组织是和外部没有从属关系、不受外部控制的一群人，他们具有特定目标和长期目标，以实现社会、地区或情况的预期变化。由于基于经济增长的第三世界发展计划的失败，世界性组织一直强调非政府组织在发展中国家的扩张，并更多地关注提高机构能力，进而提高人们的适应能力，这一重任很大程度上落在了非营利组织身上。非政府组织利用一种被称之为“能力建设”的机制来提高人们的适应能力。各个领域的能力建设追求特定的目标。在经济领域，他们寻求减轻贫困，在政治领域，他们寻求将人民从强权统治中解放出来，在文化领域，他们寻求建立机制来增加人民的选择。今天，非政府组织在国际舞台上如此重要，以至于许多政府通过支持和加强它们来推进它们的利益和政策。例如，美国在其公共外交中非常重视利用非政府活动家和非政府组织，并在布鲁金斯学会、国际特赦组织等数千家非政府组织的支持下，力求创造一个“积极和有吸引力”的形象。非政府组织在城市、国家和国际等不同层面运作，我

们在这里讨论的话题与国际非政府组织有关。

非政府组织有四个主要方向：

- 接受捐赠者的财务和非财务捐赠并将其提供给有需要的人的慈善组织。
- 提供教育、健康、计划生育等服务的组织。
- 寻求通过实施自力更生项目来帮助传统社区的发展进程的参与性组织。
- 帮助有需要的人更好地了解支配他们命运的经济和政治因素的赋权组织。

非政府组织可以在不同的领域设立不同的实践目标，如专业类、文化类、解决社会问题类和慈善事务类、体育类等，并追求他们的使命。但无论其追求的结构和宗旨如何，单纯的组织国际性和将不同国籍的人聚集在一起以实现共同目标的特点，为人文交流和文化交往的最直接、最有效的形式提供了基础。追求这些目标，扩大文化交流和跨国团体对人民生活水平的影响，是促成政府间趋同、稳定政府间关系、加强政府间合作的重要因素之一。

丝绸之路沿线或附近的大部分国家，如巴基斯坦、阿富汗，以及哈萨克斯坦、土库曼斯坦、乌兹别克斯坦等中亚国家，都面临走私、滥用毒品、社会弊病、极端主义、有组织犯罪和经济条件差等重大问题。丝绸之路的复兴和区域经济的繁荣，如果不对这些地区人民的生活产生积极影响，这本身就不能导致丝绸之路的进步和发展。因此，创建一个专注于解决这些国家问题的非政府组织网络是学生、青年和社会活动家可以追求的最优方案之一，以促进丝绸之路沿线的和平共处、共同繁荣和文化多样性。学生在丝绸之路的中

心地带以国际非营利组织形式开展的活动，除了对人道主义活动、赋予人民权力、提高认识和解决社会问题产生积极影响外，另一个非常重要的方面，也就是开头提到的民众与民众间的关系。在国际非营利组织的架构内，不同国籍的学生相聚一堂，互访对方国家，进行文化交流，为共同目标而努力，这反过来又有助于人力资源的整合。这些关系的增加还可能孕育将合作扩大到政治和经济等其他方面的潜力，并最终促使宏观层面和政府间关系的加强。

学生可以利用大学和高等教育中心的设施以及这些中心之间的学术联系，与丝绸之路沿线其他国家的同行建立联系，并组建慈善类非政府组织，促进发展与进步、扶贫和赋予人民权力，尤其是在丝绸之路的中亚地区。学生由于其与生俱来的活力，是集体参与性活动的最佳推动力，除了通过慈善活动提高丝绸之路沿线贫困人群的生活水平外，他们还可以建立起民众与民众之间的最佳联系，在新时代沿线居民间填补这条道路的存在感。此外，学生们在该舞台上的认真参与使他们能向同胞传达一手的、不失真的邻国事件的叙述，并向他们的人民讲述世界局势的更真实的图景，因为今天许多人对周围世界的了解受到了出于各自利益考虑而有所取舍的新闻机构的报道所导致的更甚以往的影响与干扰。当然，这样的存在需要政府官员的关心和重视，而且鉴于许多国家在这方面的经济实力薄弱，需要政府官员竭尽全力支持这种举动，即学生们可以组织活动表达他们的诉求并利用网络空间和媒体提供的机会呼吁各国政府关注这一重要事项。

## लोगों से लोगों के बीच संपर्क को पुनर्जीवित करने हेतु सलिक रोड के शांतिपूर्ण सह अस्तित्व को बढ़ावा देने का रास्ता

सलिक रोड एक ऐसा रास्ता था जो तीनतरफा संस्कृतिचीन, ईरान और रोम को व्यापार के माध्यम से आपस में जोड़ता था लेकिन यही व्यापार पंद्रह सौ साल तक दुनिया की बेहतरीन संस्कृति जैसे चीन, हनुस्तान, ईरान, मेसोपोटामिया, लघु एशिया, फनिकि और उससे भी आगे पश्चिम की पुरानी सभ्यता जैसे यूनान और रोम के दरवाजे की कुंजी रहा है। दुनिया के बड़े-बड़े धर्म, जैसे बौद्ध, पारसी, ईसाई, यहूदी और इस्लाम ने इसी रास्ते में जीवन प्राप्त किया। ज्ञान और कला इसी मार्ग के द्वारा एक जगह से दूसरी जगह फैलते थे। सलिक रोड व्यापार, सांस्कृतिक लेनदेन और आपसी सभ्यता की पहचान की संभावना उत्पन्न करने के साथ-साथ रास्ते को उदारता, धार्मिक-सहष्णुता एवं आपसी सभ्यता के लिए खोला है। आज भी लाखों-करोड़ों लोग जो कविभिन्न धर्म सभ्यताओं और भाषाओं के हैं इस मार्ग पर रहते हैं और बहुत सारे देश प्रयासरत हैं करिब और इंटरनेशनल मार्ग का निर्माण करके इस मार्ग के आर्थिक और सांस्कृतिक भूमिका को पुनर्जीवित किया जाए।

व्यापार और व्यापारियों के द्वारा चीजों को जमीनी मार्गों द्वारा ले जाना, संस्कृतिक आदान-प्रदान का एक प्रभावी एवं प्रत्यक्ष साधन है। वह संबंध जसि पर हम यहां (लोगों से लोगों के बीच संपर्क) पर बात कर रहे हैं ; बाद की सदियों में कफियाती और तेज तरीके से सामानों का आदान-प्रदान हवाई या समुंदरी तरीके से

और टेक्निकल तरक्की इस बात का कारण बनी कि ज़मीनी रास्तों से व्यापार कम हो गया, जिसके परिणामस्वरूप प्रत्यक्ष रूप से सड़क रोड से जुड़े देशों के लोगों के बीच मलिन-जुलना कम हो गया। क्योंकि निम्न जमाने में कश्ती और हवाई वाली कंपनियाँ सामानों को पहुँचाने में अग्रिम हुई, जो की अक्सर अंतरराष्ट्रीय कंपनी थी और यहां तक कि इस मार्ग के देशों में से कोई व्यक्ति सक्रिय भी नहीं था। परिणामस्वरूप इस क्षेत्र के लोगों का आपसी संबंध नए जमाने तक सीमित हो गया। शायद कहा जा सकता है कि आज का दौर बेहतरीन दौर के लोगों से लोगों के बीच संबंध बनाने का है क्योंकि आज हमारी पहचान का एक बड़ा भाग दुनिया में ख़बरी-मीडिया के कारण है और यह ख़बर वाली एजेंसियाँ और मीडिया राजनेताओं के या उनको माली सहायता पहुँचाने वालों के अधीन हैं। इस आधार पर यह कहा जा सकता है कि आज भी इन क्षेत्रों के लोगों के बीच प्रत्यक्ष संबंध को अच्छी तरह से पहचाना जाए।

गैर सरकारी संगठन एक पहल हो सकती है कि जो इस अंतर को पाट सके। गैर सरकारी संगठन लोगों का एक समूह है, जो बाहरी ताकतों से बना जुड़ाव और नियंत्रण के अपने विशेष उद्देश्य के लिए एक लंबी अवधिक, एक विषय क्षेत्र में, विशेष समाज में स्थान की तलाश करता है। दुनिया के संगठन भी लगातार विकास-

शील देशों की गैर सरकारी संगठनों पर जोर देते हैं क्योंकि तीसरी दुनिया के विकास के पराजय के साथ-साथ - जिसकी आधारशिला आर्थिक विकास पर थी - आज भी संयुक्त राष्ट्र संगठनों का ध्यान संगठनों की क्षमताओं को बढ़ाने पर है और उस अनुकूल क्षमता की प्रगतियों में है। इस बार जानबूझकर इसकी ज़िम्मेदारी लाभ रहति संगठनों के कंधों पर है। एन.जी.ओ. लोगों में अनुकूल क्षमता की प्रगतियों के लिए एक तरीके का प्रयोग कर रहे हैं, जिसका नाम सशक्तिकरण है। सशक्तिकरण विभिन्न लोगों में, विशेष लक्ष्य का अनुसरण करता है। एन.जी.ओ. आर्थिक क्षेत्र में गरीबी को मिटाना, राजनीतिक क्षेत्र में ताकतवरों के हाथों से लोगों को छुटकारा दिलाना और और संस्कृतिक क्षेत्र में, वे लोगों की पसंद को बढ़ाने के लिए एक व्यवस्था बनाना चाहते हैं। आखिरकार लोगों के चयन को बढ़ाने के लिए आज के समय में गैर सरकारी संगठन दुनिया में इतने महत्त्व रखते हैं कि बहुत सारे देश उनकी सहायता से अपनी राजनीति और लाभ को आगे ले जाते हैं। उदाहरणस्वरूप संयुक्त राज्य अमेरिका अपनी कूटनीति में एन.जी.ओ. और गैर सरकारी लोगों पर विशेष जोर देता है और हजारों गैर सरकारी संगठनों की सहायता से जैसे ब्रुकिंग्स इंस्टीट्यूशन, एमनेस्टी इंटरनेशनल, आज अपनी एक सकारात्मक और आकर्षक छवि बनाता है। एन.जी.ओ. विभिन्न स्तर पर जैसे शहरी, राष्ट्रीय या अंतरराष्ट्रीय स्वरूप होता है। यहाँ हमारे वाद-विवाद का विषय अंतरराष्ट्रीय गैर सरकारी संगठन है।

गैर सरकारी संगठनों के चार बड़ी दिशाएँ हैं-

1. दानशील संगठन जो कि लोगों से आर्थिक सहायता लेते हैं और उसको ज़रूरतमंदों में बाँट देते हैं।

2. सेवा प्रदान करने वाले संगठन जो कि शिक्षा, स्वास्थ्य और

परिवार प्रबंधन की सेवाएं देते हैं ।

3.भागीदार संगठन, जो आत्मनिर्भर बनाने वाली योजनाओं को करते हैं और समाज में विकास की प्रक्रिया में सहायता करते हैं।

4.सशक्तिकरण प्रदान करने वाले संगठन जो कजिपुरतमंद लोगों को आर्थिक और राजनीतिक मामलों की बेहतर समझ में सहायता प्रदान करते हैं।

एन.जी.ओ. को वभिन्नि क्षेत्रों में, वभिन्नि लक्ष्य के साथ जैसे वशिष व्यावहारिक, सांस्कृतिक समाज के वभिन्नि समस्याओं के वरिद्ध लड़ाई, दानशीलता, खेलकूद आदिसे संबंधित हैं मामलों में स्थापति किया जा सकता है और अपने मशिन को आगे बढ़ाने के लिए भी उसकी स्थपना होती है , लेकिन वह जसि संरचना और उद्देश्य का अनुसरण करते हैं, संगठन की केवल अंतरराष्ट्रीयता और वभिन्नि राष्ट्रों के लोगों को समान लक्ष्यों को प्राप्त करने के लिए एक साथ लाना, लोगों से लोगों के बीच संचार और सांस्कृतिक आदान-प्रदान के सबसे प्रत्यक्ष और प्रभावी रूप का आधार प्रदान करता है।इन लक्ष्यों को प्राप्त करना और सांस्कृतिक आदान-प्रदान का वसितार और लोगों के जीवन स्तर पर बहुराष्ट्रीय समूहों की प्रभावशीलता उन महत्वपूर्ण तत्वों में से एक है जो सरकारों के बीच समामरुपिता कायम करता है और सरकारों के बीच संबंधों को स्थिर करता है और उनके बीच सहयोग को मजबूत करता है।

सलिक रोड के कनारे का एक महत्वपूर्ण हसिसा जैसे कि पाकिस्तान, अफगानिस्तान और मध्य एशियाई देश जैसे कजाकस्तान, तुर्कमेनिस्तान और उज़बेकस्तान नशीली दवाओं की तस्करी और गलत प्रयोग और उनसे उत्पन्न होने वाली सामाजिक बुराइयों, अतविद, संगठित अपराध और खराब आर्थिक स्थितियों

जैसी प्रमुख समस्याओं का सामना करते हैं।इन क्षेत्रों के लोगों के जीवन पर सकारात्मक प्रभाव डाले बनि सलिक रोड और क्षेत्रीय आर्थिक समृद्धि पुनरुद्धार से सलिक रोड में प्रगति और विकास नहीं हो सकता है।इसलिए इन देशों की समस्याओं को हल करने पर ध्यान केंद्रित करने वाले गैर सरकारी संगठनों का एक नेटवर्क बनाना, सलिक रोड के साथ शांतिपूर्ण सह-अस्तित्व, सामान्य समृद्धि और सांस्कृतिक विविधता को बढ़ावा देने के लिए युवाओं और सामाजिक कार्यकर्ताओं द्वारा किए जा सकने वाले सर्वोत्तम कार्यों में से एक है।सलिक रूट के मध्य क्षेत्र में अंतरराष्ट्रीय गैर लाभकारी संगठनों के रूप में छात्रों की गतिविधि, मानवीय गतिविधियों पर इसके सकारात्मक प्रभाव के अतिरिक्त लोगों के सशक्तिकरण, जागरूकता बढ़ाने और सामाजिक समस्याओं का मुकाबला करने के लिए एक और बहुत महत्वपूर्ण बटु है, जिसका ऊपर उल्लेख किया गया था, यानी लोगों और लोगों के बीच संबंध।अंतरराष्ट्रीय गैर सरकारी संगठनों के भीतर वभिन्नि देशों के छात्र एक साथ आते हैं, एक दूसरे के देशों का दौरा करते हैं, सांस्कृतिक आदान-प्रदान करते हैं और सामान्य लक्ष्यों के लिए मिलकर कार्य करते हैं।यह चीज खुद ही देशों के बीच मानवीय संबंधों और इन संबंधों की वृद्धि आर्थिक और राजनीतिक पहलुओं में सहयोग का वसितार करने की क्षमता को भी जन्म दे सकते हैं।अंततः बड़े और सरकारी स्तर पर संबंधों को मजबूत करने के घटक भी हो सकते हैं।

छात्र सलिकरोड के साथ अन्य देशों में अपने समकक्ष के साथ जुड़ने के लिए वशिवविद्यालयों और उच्च शिक्षा केंद्रों के भी शैक्षणिक संबंधों का उपयोग कर सकते हैं।विकास, प्रगति को बढ़ावा देने और गरीबी को हटाने में सहायता करने के लिए दानशील गैर सरकारी संगठन बना सकते हैं और इसी प्रकार वशिष रूप से सलिक-

रोड के मध्य एशियाई क्षेत्र में लोगों को सशक्त भी बना सकते हैं। छात्र अपनी नजीक गतिशीलता के कारण, सामूहिक भागीदारी के मामलों के सबसे अच्छे प्रेरक और दानशील गतिविधियों के अतिरिक्त सल्लिखित रोड के किनारे रहने वाले लोगों के जीवन स्तर में सुधार करने के लिए लोगों से लोगों के बीच संबंधों के बीच अंतर को, जो किनारे युग में इस रोड के साथ रहने वाले लोगों के बीच में महसूस होता है, उसको अच्छी तरह से भर सकते हैं। साथ ही इस क्षेत्र में छात्रों की उपस्थिति से पड़ोसी देशों की घटनाओं का उनके हमवतनों को प्रत्यक्ष रूप से मलि जाती है और अपने लोगों के लिए दुनिया की सच्ची तस्वीर बयान करते हैं क्योंकि आज बहुत से लोग अपने आसपास की दुनिया को समाचार एजेंसियों के माध्यम से जानते हैं जो कि अपने स्वयं के वचारों का पालन करती हैं और पहले से अधिक लोगों से लोगों के संबंधों में व्यवधान उत्पन्न करती हैं। अलबत्ता इस प्रकार की उपस्थिति के लिए सरकारी अधिकारियों की देखभाल और ध्यान देने की आवश्यकता होती है और इस स्थिति में कई देशों की कमजोर आर्थिक हालत को देखते हुए ऐसे कदमों का समर्थन करने के लिए सरकारी अधिकारियों के प्रयासों की आवश्यकता होती है, जिनका उपयोग छात्र अपनी मांगों को व्यवस्थित करने के लिए कर सकते हैं और इस काम के लिए वह सरकार का ध्यान खींचने के लिए मीडिया और ऑनलाइन तत्वों का उपयोग कर सकते हैं।

## Il rinnovamento dei rapporti interpersonali come percorso di convivenza pacifica sulla Via della seta

Fu la Via della seta un tracciato che legò, attraverso il commercio, le civiltà cinese, iranica e romano-romea. Questa rete di commerci, durata per ben quindici secoli, funse da chiave di volta per gli scambi culturali tra varie e celebrate culture e civiltà, come la cinese, l'indiana, l'iranica, la mesopotamica, quelle dell'Asia minore e della Fenicia; e si diramò anche più oltre, raggiungendo le antiche civiltà occidentali, la greca e la romana. Le maggiori religioni mondiali, la buddista, la zoroastriana, la manichea, la cristiana, l'ebraica e l'islamica presero vita lungo questa rete di scambi e, sempre attraverso di essa, le arti e le scienze furono tramandate di sfera culturale in sfera culturale. La Via della seta riuniti in sé la possibilità di scambi, commerciali e culturali, e di mutuo riconoscimento tra civiltà, spianò la strada per una reciproca tolleranza, e ampliò i confini delle sfere religiosa e civile. Ancor'oggi milioni di persone, che parlano diverse lingue, professano diverse religioni e si riconoscono in diverse culture, vivono lungo la Via della seta e numerose nazioni sono oggi impegnate nello sforzo di restituire a questa, attraverso la costruzione di linee ferroviarie e di terra internazionali, nuovo vigore economico e culturale.

Il commercio e la distribuzione di beni attraverso le vie di terra, intrapresi da mercanti e commercianti, promossero una forma di scambio culturale diretta e particolarmente efficace, che qui denominiamo «scambio interpersonale». La diffusione delle pratiche di trasporto merci via mare e via aria, più convenienti e rapide rispetto al trasporto via terra, ha generato nei secoli scorsi il progresso tecnologico dell'essere umano, ma ha altresì ridimensionato il ruolo del commercio via terra e ha portato, in ultima istanza, a una significativa riduzione dei rapporti interpersonali diretti tra le popolazioni che abitano le nazioni distribuite oggi lungo la Via della seta, poiché, in tempi recenti, sono state le agenzie marittime e le compagnie aeree le antesignane del transito merci. Nella maggior parte dei casi, inoltre, queste società si configuravano come internazionali e talvolta il personale all'attivo da esse impiegato proveniva da nazioni che non erano certo quelle attraversate dalla Via della seta. In questa nuova epoca i rapporti interpersonali tra i popoli che abitano le nazioni della Via della seta sono limitati, grosso modo, a spazi quali porti, terminal di confine e aeroporti. Potremmo affermare che, nell'epoca in cui viviamo,

risulta forse più importante che mai prestare attenzione e avvalorare i rapporti interpersonali, poiché oggi giorno una larga parte delle conoscenze delle quali disponiamo riguardanti i Paesi esteri ci proviene dalle agenzie stampa e dai media; e queste agenzie stampa, così come i media, risultano, per la gran parte, permeabili alle considerazioni politiche dei propri governi e degli investitori. Ciò detto, possiamo asserire che, a tutt'oggi, la migliore conoscenza che si possa ricevere sui Paesi che hanno preso forma lungo la Via della seta è data dai rapporti interpersonali diretti tra le popolazioni che li abitano.

Le Organizzazioni non governative (ONG) possono costituire una delle iniziative attraverso le quali colmare le lacune presenti nei rapporti interpersonali tra le popolazioni dei Paesi della Via della Seta. Le ONG sono gruppi di persone, liberi da vincoli e da ingerenze esterni, che lavorano ad obiettivi specifici e a lungo termine, impegnati ad assolvere missioni orientate all'introduzione di un cambiamento desiderato all'interno di una società, di un territorio o di un determinato scenario. Nonostante gli organi internazionali abbiano sempre enfatizzato l'utilità della propagazione di enti non governativi nei Paesi in via di sviluppo, in seguito al fallimento dei piani di sviluppo per il Terzo Mondo, fondati sulla base della crescita economica, oggi le agenzie internazionali si concentrano in primo luogo sull'incremento delle capacità istituzionali dei paesi in via di sviluppo e, in secondo luogo, sulla promozione della capacità di adeguamento delle popolazioni coinvolte, e

l'onere di assolvere a questi compiti è stato affidato principalmente agli enti no profit. Le ONG, per promuovere la capacità di adeguamento delle popolazioni, danno impulso a processi di empowerment. I processi di empowerment perseguono obiettivi diversi a seconda degli scenari nei quali vengono attuati. In campo economico, le ONG si occupano di ridurre il tasso di povertà, in campo politico di sottrarre la popolazione alle angherie di chi abusa del proprio ufficio, in campo culturale di formare all'attivismo per dare risalto alle esigenze della popolazione. Al giorno d'oggi viene riconosciuta alle ONG una tale importanza a livello internazionale, che molti governi si dedicano al loro finanziamento e al loro potenziamento, per promuovere le proprie politiche e i propri interessi. Valgano qui come esempio gli Stati Uniti d'America, i quali mettono in gran risalto il ruolo degli enti non governativi e delle ONG nella loro public diplomacy e sovvenzionano migliaia di organi consultivi (non-departmental public bodies), come il centro di ricerca Brookings Institution o Amnesty International, di modo da fornire un'immagine di sé positiva e persuasiva. Le ONG operano in ambiti urbani, nazionali e internazionali, ma in questa sede ci soffermeremo esclusivamente sulle ultime.

Le ONG che operano in ambito internazionale si presentano, solitamente, secondo queste quattro modalità:

- Organizzazioni di beneficenza: ricevono aiuti, finanziari e non, dai donatori e li mettono a disposizione dei bisognosi;
- Organizzazioni fornitrici di servizi: offrono servizi nei

campi dell'istruzione, servizio sanitario, pianificazione familiare, ecc.;

- Organizzazioni di compartecipazione: mettono in atto progetti indipendenti autofinanziati, che mirano a promuovere lo sviluppo delle società tradizionali;

- Organizzazioni di empowerment: si occupano di aumentare la consapevolezza delle categorie fragili, per permettere loro di ottenere una migliore comprensione dei fattori economici e politici che regolano la vita del loro Paese.

Le ONG possono essere costituite per operare in vari campi e con diversi obiettivi: possono avere scopi pratici o assolvere a compiti specifici, possono occuparsi di attività culturali, di sport, della lotta ai problemi sociali, o possono compiere opere di beneficenza; e gli incarichi che ricoprono possono essere portati avanti con continuità. Al di là delle diverse configurazioni che assumono e dei diversi obiettivi ai quali mirano, le ONG, grazie al loro status di organizzazioni internazionali e grazie alla caratteristica di fare operare insieme persone provenienti da diversi Paesi per il raggiungimento di obiettivi condivisi, costituiscono il luogo per eccellenza per lo sviluppo diretto ed efficace dei rapporti interpersonali e degli scambi culturali. Il perseguimento di questi obiettivi, l'ampliarsi degli scambi culturali e l'incisività con la quale i team multinazionali influiscono sugli standard di vita delle popolazioni coinvolte nei progetti, costituiscono il nodo fondamentale verso il quale i governi convergono, per sviluppare rapporti duraturi e raf-

forzare le proprie collaborazioni.

Una parte importante dei Paesi che si trovano sulla Via della seta, o che sono prossimi ad essa, come il Pakistan e l'Afghanistan, e i Paesi del Centr'Asia, come Kazakistan, Turkmenistan e Uzbekistan, affrontano problematiche quali il contrabbando, l'abuso di sostanze stupefacenti e i disagi sociali che ne derivano, l'estremismo, la criminalità organizzata e l'instabilità economica. Il ritorno in auge della Via della seta e il fiorire dell'economia del territorio non possono garantire da sole progresso e sviluppo: per trarne frutto, bisogna incidere positivamente sulla vita delle popolazioni che abitano i territori. Da questo punto di vista, la creazione di una rete di ONG che si dedichi innanzitutto a risolvere i problemi di queste nazioni, si configura come una delle migliori ipotesi di lavoro per quegli studenti, giovani e attivisti che desiderino ampliare i confini della convivenza pacifica, del benessere condiviso e della pluralità culturale sulla Via della seta. La partecipazione degli studenti nell'ambito delle attività delle organizzazioni no profit internazionali stanziate nei Paesi dell'area centrale della Via della seta, apporta un valore positivo grazie all'attività filantropica, ai progetti di empowerment, all'impegno per aumentare la consapevolezza della popolazione e alle campagne per la lotta ai problemi sociali, e per di più dà impulso a quell'importante aspetto, al quale facevamo riferimento sopra, dei rapporti interpersonali. All'interno delle organizzazioni no profit internazionali, studenti di varie nazionalità si incon-

trano, hanno la possibilità di visitare i rispettivi Paesi, attuano una forma di scambio culturale e si impegnano insieme per il raggiungimento di obiettivi comuni: ciò ha fatto sì che i diversi Paesi coinvolti abbiano investito in reciproci scambi di risorse umane. L'incremento di questi scambi ha la capacità di stimolare collaborazioni di varia natura, anche in campo politico ed economico, e rafforza i rapporti, sia tra governi, sia su scala più ampia.

Gli studenti provenienti dai Paesi della Via della seta, approfittando dei servizi offerti dalle proprie università e dalle scuole di alta formazione, e servendosi delle reti internazionali messe a punto, a livello accademico, tra questi centri di formazione e gli studenti che ad essi afferiscono, possono contribuire alla costituzione di organizzazioni caritatevoli internazionali e non governative, per collaborare allo sviluppo, al progresso, allo sradicamento della povertà e all'empowerment dei popoli, in special modo quelli del Centr'Asia, attraversati dalla Via della seta. Ogni studente, grazie alle proprie inclinazioni personali, costituisce un elemento incentivante per dare vita a eventi sociali e di cooperazione, e può, accanto ad attività finalizzate al raggiungimento di un vantaggio collettivo e che mirano a migliorare gli standard di vita dei soggetti bisognosi che popolano i Paesi della Via della seta, contribuire nel migliore dei modi a colmare il divario oggi riscontrabile nelle relazioni interpersonali tra le popolazioni che abitano quei Paesi. La presenza sul campo degli studenti conduce

all'elaborazione di narrazioni riguardanti i fatti che hanno luogo nei Paesi limitrofi che possono essere condivise con i propri connazionali e che, derivando dall'esperienza in prima persona e risultando scevre da alterazioni, forniscono loro un'immagine più realistica di ciò che accade nel mondo. Al giorno d'oggi, infatti, l'informazione sul mondo che ci circonda che raggiunge la maggior parte delle persone è mediata dalle agenzie stampa e di comunicazione, che privilegiano le proprie posizioni e rispondono alle proprie policy, e che, oggi più che mai, perturbano le interazioni e, di conseguenza, i rapporti interpersonali. La sola presenza sul campo degli studenti non rappresenta però una condizione sufficiente e c'è stato bisogno, nel tempo, dell'appoggio e della sensibilità particolare di uomini e donne di governo che, rendendosi conto delle deboli basi economiche di molti dei Paesi che si sono formati lungo il tracciato della Via della seta, hanno preso a cuore la questione e hanno supportato queste iniziative. Da parte loro gli studenti, dando forma organizzata alle proprie esigenze e approfittando delle opportunità offerte dal cyberspazio e dai social media, possono catturare l'attenzione dei rispettivi governi e dare rilievo agli importanti temi qui affrontati.

## Revitalizarea contactelor interumane - calea de promovare a coexistenței pașnice pe Drumul Mătăsii

Drumul Mătăsii a fost o rută care conecta, prin intermediul comerțului, cele trei sfere ale civilizației: China, Iranul și Bizanțul. Dar, timp de cincisprezece secole, comerțul a devenit o cheie pentru poarta de acces a schimburilor culturale dintre cele mai faimoase culturi și civilizații din lume, și anume China, India, Iran, Mesopotamia, Anatolia și Fenicia, și, dincolo de acestea, civilizațiile occidentale antice, precum Grecia și Bizanțul. Cele mai mari religii din lume, budismul, zoroastrismul, maniheismul, creștinismul, iudaismul și islamul, au prins viață în această direcție, iar știința și arta s-au răspândit de la o zonă la alta. Drumul Mătăsii a deschis calea spre toleranța religioasă și inter-civilizațională, făcând posibile comerțul, schimburile culturale și înțelegerea civilizațiilor. Chiar și acum, milioane de oameni cu religii, culturi și limbi diferite trăiesc pe acest drum, iar diferite țări încearcă să reînvie rolul economic și cultural al acestui drum prin construirea de căi ferate și autostrăzi internaționale.

Comerțul terestru și transportul de bunuri de către negustori și comercianți au dus la un tip de schimb cultural direct și eficient, un tip de legătură la care ne vom referi aici prin sin-

tagma „contacte interumane”. Dezvoltarea unor metode mai rentabile și mai rapide de transport de mărfuri pe cale maritimă și pe cale aeriană, care au survenit în urma progreselor tehnologice ale omului din secolele următoare, a dus la un declin al comerțului terestru și, prin urmare, la o comunicare mai puțin directă între popoarele din țările de pe Drumul Mătăsii, deoarece, în noua eră, companiile de transport maritim și companiile aeriene au fost pionierii tranzitului de mărfuri; în multe cazuri, acestea erau companii internaționale și chiar și persoanele care activau în aceste companii nu proveneau din țările din regiune. Ca urmare, în epoca modernă, contactele interumane între țările de pe Drumul Mătăsii s-au limitat în mare parte la porturi, terminale și aeroporturi. Se poate spune că epoca actuală este cea mai importantă perioadă pentru abordarea și valorificarea contactelor interumane, deoarece în ziua de azi o mare parte din cunoștințele noastre despre lumea exterioară se formează prin intermediul agențiilor de știri și al mass-mediei, iar aceste agenții de știri și mass-media sunt în principal sub influența considerentelor politice ale guvernelor sau ale finanțatorilor acestora. Prin urmare, se

poate spune că și în ziua de azi, contactul direct al oamenilor din țările aflate pe acest drum poate oferi cel mai bun tip de cunoaștere.

Organizațiile neguvernamentale, ONG-urile, pot fi una dintre inițiativele care să umple acest gol. Organizațiile neguvernamentale sunt grupuri de oameni care, fără nicio afiliere sau control extern, se străduiesc, având obiective specifice și pe termen lung, să ducă la îndeplinire sarcini pentru a oferi schimbarea dorită în societate, regiune sau zonă. Organizațiile globale, de asemenea, au pus întotdeauna accentul pe extinderea organizațiilor neguvernamentale în țările în curs de dezvoltare, deoarece, odată cu eșecul proiectelor de dezvoltare din Lumea a Treia bazate pe creșterea economică, organizațiile internaționale se concentrează acum în primul rând pe creșterea capacității instituționale și mai apoi pe îmbunătățirea capacității de adaptare a oamenilor, care de data aceasta este pusă în principal pe umerii organizațiilor non-profit. ONG-urile folosesc un mecanism de dezvoltare a abilităților pentru a spori capacitatea de adaptare a oamenilor. Dezvoltarea abilității urmărește obiective specifice în diverse domenii. În domeniul economic, acestea caută să reducă sărăcia, în domeniul politic, ele caută să elibereze oamenii de sub dominația puterilor, iar în domeniul culturii, ele caută să creeze mecanisme pentru a spori opțiunile pe care le au oamenii. În prezent, ONG-urile se bucură de o asemenea atenție pe arena internațională încât numeroase guverne își promovează inte-

rezele și politicile prin sprijinirea și consolidarea lor.

De exemplu, Statele Unite pun un mare accent pe utilizarea actorilor neguvernamentali și a organizațiilor neguvernamentale în diplomația publică și, sprijinind mii de organizații neguvernamentale, cum ar fi Brookings Institution, Amnesty International etc., încearcă să creeze o „imagine” „pozitivă și atractivă” despre sine. ONG-urile operează la diferite niveluri, cum ar fi cele la nivel de orașe, naționale și internaționale, iar în cazul de față, subiectul pe care îl discutăm are legătură cu ONG-urile internaționale.

ONG-urile au patru orientări principale:

- Organizații caritabile care primesc donații financiare și non-financiare de la filantropi și le oferă celor nevoiași.
- Organizații care oferă servicii precum educație, sănătate, planificare familială etc.
- Organizații orientate spre participare care, prin implementarea proiectelor lor, încearcă să ajute procesul de dezvoltare în comunitățile tradiționale.
- Organizații orientate spre dezvoltarea abilităților care ajută persoanele nevoiașe să înțeleagă mai bine factorii economici și politici care le guvernează destinul.

ONG-urile pot fi înființate în diferite domenii cu diferite obiective, cum ar fi cele practic-profesionale, culturale, de combatere a problemelor sociale și caritabile, sportive etc., și își propun să își urmeze misiunea. Dar, indiferent de structura și scopul pe care îl urmăresc, simpla orientare internațională a

organizației și strângerea laolaltă a unor persoane de naționalități diferite pentru a atinge obiective comune constituie baza pentru cea mai directă și eficientă formă de contacte interumane și de schimburi culturale. Urmărirea acestor obiective și extinderea schimburilor culturale și a eficacității grupurilor multinaționale asupra nivelului de trai al oamenilor reprezintă unul dintre elementele importante care creează convergența între guverne și stabilizează relațiile interguvernamentale și consolidează cooperarea dintre acestea.

O parte semnificativă a țărilor situate de-a lungul Drumului Mătăsii, cum ar fi Pakistanul, Afganistanul și țările din Asia Centrală, cum ar fi Kazahstan, Turkmenistan și Uzbekistan, se confruntă cu probleme majore, cum ar fi traficul și consumul de droguri și problemele sociale care survin din acestea, extremismul, crima organizată și condițiile economice precare. Revitalizarea Drumului Mătăsii și prosperitatea economică regională nu poate duce în sine la progresul și dezvoltarea Drumului Mătăsii fără a crea un impact pozitiv asupra vieții oamenilor din aceste regiuni. Prin urmare, crearea unei rețele de organizații neguvernamentale care să se concentreze pe rezolvarea problemelor din aceste țări este unul dintre cele mai bune programe pe care studenții, tinerii și activiștii sociali le pot avea în vedere pentru promovarea coexistenței pașnice, prosperității comune și diversității culturale de-a lungul Drumului Mătăsii. Activitatea studenților sub forma unor organizații internaționale nonprofit în regiunea centrală a Drumului

Mătășii, pe lângă efectele pozitive pe care le are asupra activităților umanitare, dezvoltarea abilităților umane, creșterea gradului de conștientizare și combaterea problemelor sociale, mai are o latură foarte importantă care a fost menționată la început, și anume comunicarea interumană. În cadrul structurii organizațiilor internaționale non-profit, studenți de diferite naționalități se reunesc, își vizitează reciproc țările, se angajează în schimburi culturale și încearcă împreună să atingă obiective comune, ceea ce, la rândul său, contribuie la îmbinarea capitalului uman interstatal, iar sporirea acestor conexiuni poate duce, deopotrivă, la crearea posibilității de extindere a cooperării și din alte puncte de vedere, cum ar fi politica și economia, și, în cele din urmă, poate duce la consolidarea relațiilor macroguvernamentale și interguvernamentale.

Studenții pot folosi facilitățile universităților și ale centrelor de învățământ superior și conexiunile academice dintre aceste centre pentru a se conecta cu colegii lor din alte țări de pe Drumul Mătășii și pentru a forma organizații neguvernamentale caritabile care să contribuie la dezvoltare și progres și la reducerea sărăciei și, de asemenea, să ajute la dezvoltarea abilităților oamenilor, în special în regiunea Asiei Centrale de pe Drumul Mătășii. Studenții, datorită dinamismului lor inerent, sunt cea mai bună forță motrice pentru organizarea evenimentelor colective și participative și pot, pe lângă activitățile caritabile, să îmbunătățească nivelul de trai al persoanelor nevoiașе care trăiesc pe Drumul Mătășii, și să umple în cel mai

bun mod posibil golul comunicării interumane care se resimte în noua eră în rândul oamenilor care trăiesc de-a lungul acestui drum.

De asemenea, prezența temeinică a studenților pe această scenă face ca aceștia să transmită compatrioților lor o poveste la prima mână și nedistorsionată a evenimentelor din țările vecine și să prezinte poporului lor o imagine mai realistă a situației mondiale, deoarece în ziua de azi mulți oameni cunosc lumea din jur prin intermediul agențiilor de știri, fiecare agenție urmându-și propria orientare și propriile considerente, provocând astfel tot mai multe perturbări în contactele interumane. Desigur, o astfel de prezență necesită grija și atenția oficialilor guvernamentali și, având în vedere puterea economică slabă a multor țări care sunt stabilite pe acest drum, este nevoie de eforturile serioase din partea oficialilor guvernamentali pentru a sprijini astfel de mișcări, iar studenții pot atrage atenția guvernanților asupra acestui aspect important, făcând cereri în această privință și folosind oportunitatea oferită de spațiul cibernetic și mass-media.

## Возрождение связей между людьми для достижения концепции мирного сосуществования на Шелковом пути

---

*Translated by Galitskaya Kristina Igorevna  
Moscow State Linguistic University*

Шелковый путь - это торговый маршрут, связывавший три цивилизации: Китай, Иран и Рим. На протяжении пятнадцати веков торговля была ключом к культурному обмену между самыми известными культурами и цивилизациями мира, а именно Китаем, Индией Ираном, Месопотамией, Малой Азией и Финикией, а также древними западными цивилизациями, такими как Греция и Рим. На этом пути зародились крупнейшие мировые религии, такие как буддизм, зороастризм, манихейство, христианство, иудаизм и ислам, а наука и искусство распространялись из одного района в другой. Обеспечивая возможность торговли, культурных обменов и межкультурного контакта, Шелковый путь положил начало веротерпимости и межкультурной толерантности. До сих пор на этом пути живут миллионы людей разной религии, культуры и говорящие на разных языках. Возводя железные дороги и международные автомагистрали, различные государства пытаются возродить экономическую и культурную роль этого пути.

Торговля и наземные перевозки товаров привели к прямому и эффективному культурному обмену. Эту связь мы в дальнейшем будем называть «связь между людьми». Появление в результате научно-технического прогресса в последующие столетия и развитие более выгодных и быстрых способов транспортировки товаров по воде и воздуху привели к снижению количества наземных перевозок и, как следствие, к ослаблению прямых контактов между народами стран Шелкового пути, так как в новую эпоху лидерами в области транзита грузов стали судоходные- и авиакомпании. В большинстве случаев это были международные компании, сотрудники которых даже не были жителями региона. В результате в новую эпоху контакты между людьми, проживающими на Шелковом пути, в основном, ограничивались портами, приграничными терминалами и аэропортами. Можно сказать, что нынешняя эпоха - самое важное время, чтобы уделить внимание и ценить контакты между людьми, потому что сегодня большую часть знаний о внешнем мире мы получаем от информационных агентств и СМИ, которые зачастую нахо-

дятся под влиянием политических взглядов правительств или их финансистов. Таким образом, можно сказать, что сегодня прямые контакты людей, проживающих в этом регионе, предоставят доступ к лучшей информации.

Неправительственные организации (НПО) могут быть одними из тех, кто заполнит этот пробел. Неправительственные организации - это группы людей, которые независимо и без какого-либо контроля извне работают с конкретными долгосрочными целями для выполнения задач и внесения желаемых изменений в общество, регион или ситуацию. Мировые сообщества также всегда подчеркивали важность распространения неправительственных организаций в развивающихся странах, так как с провалом проектов развития стран третьего мира, основанных на экономическом росте, все внимание международных организаций сосредоточено на повышении институционального потенциала и повышении адаптивной способности людей. В этот раз этим, в основном, занимаются некоммерческие организации. Для повышения адаптивной способности людей НПО использует механизм расширения прав и возможностей. Расширение прав и возможностей в различных областях преследует определенные цели. В экономической сфере они стремятся бороться с бедностью, на политической арене они стремятся освободить людей от господства сильнейших, а в области культуры они стремятся создать механизмы для предоставления

большого выбора людям. Сегодня НПО настолько важны на международной арене, что многие правительства, подерживая и укрепляя их, продвигают свои интересы и политику. Например, Соединённые Штаты Америки уделяют большое внимание использованию неправительственных «игроков» и неправительственных организаций в своей публичной дипломатии и, поддерживая тысячи неправительственных организаций, таких как Брукингский исследовательский институт, Amnesty International и др, США стремится создать «положительный и привлекательный образ». НПО работают на разных уровнях: городском, национальном и международном. Тема нашего сегодняшнего обсуждения связана с международными НПО.

У НПО есть четыре основных направления:

- Благотворительные организации, которые получают финансовую и нефинансовую поддержку от жертвователей и передают пожертвования нуждающимся;
- Организации, предоставляющие такие услуги, как образование, здравоохранение, планирование семьи и т. д.;
- Товарищества, которые стремятся помочь процессу развития в традиционных сообществах путем реализации проектов самообеспечения;
- Организации по расширению прав и возможностей, которые помогают нуждающимся людям лучше понять экономические и политические факторы, определяющие их судьбу

НПО выполняют свои обязанности и могут быть учреждены в разных сферах и с разными целями, например, специально-практическими, культурными, спортивными, они борются с социальными проблемами и участвуют в благотворительности и др. Но независимо от структуры и целей, которые они преследуют, явный международный характер организации и объединение людей разных национальностей для достижения общих целей обеспечивает основу для наиболее прямого и эффективного межличностного общения и культурных обменов. Достижение этих целей, увеличение числа культурных обменов и увеличение эффективности многонациональных групп в отношении уровня жизни людей являются одними из важных элементов, которые сближают правительства, стабилизируют отношения и укрепляют сотрудничество между ними.

Значительная часть стран, располагающихся вдоль Шелкового пути, таких как Пакистан, Афганистан и страны Центральной Азии, такие как Казахстан, Туркменистан и Узбекистан, сталкиваются с серьезными проблемами, такими как контрабанда наркотиков, вытекающими из этого социальными проблемами, экстремизмом, организованной преступностью и плохими экономическими условиями. Возрождение Шелкового пути и региональное экономическое процветание, не оказывая положительного воздействия на жизнь людей этих регионов, сами по себе

не могут привести к прогрессу и развитию на Шелковом пути. Таким образом, создание сети неправительственных организаций, занимающихся решением проблем этих стран, является одной из лучших программ, в которой могут участвовать студенты, молодежь и общественные деятели для содействия мирному сосуществованию, всеобщему процветанию и культурному разнообразию на Шелковом пути. Деятельность студентов в рамках международных некоммерческих организаций в центральном регионе Шелкового пути помимо положительного воздействия, которое она оказывает на гуманитарную деятельность, расширение прав и возможностей людей, повышение осведомленности и борьбу с социальными проблемами, влияет на ещё один важный аспект, о котором говорилось ранее, а именно на межличностное общение. В рамках международных некоммерческих организаций студенты разных национальностей собираются вместе, посещают страны друг друга, участвуют в культурном обмене и работают вместе для достижения общих целей, что, в свою очередь, способствует объединению человеческого капитала между странами. Улучшение таких отношений может также привести к расширению сотрудничества в других сферах, таких как политика и экономика, и в конечном итоге привести к укреплению отношений на макро- и межправительственном уровнях.

Студенты могут использовать возможности, предоставляемые им университетами и центрами высшего образования, а также академические связи между этими центрами, чтобы общаться со своими коллегами из других стран Шелкового пути. Они могут создавать благотворительные неправительственные организации для содействия развитию и прогрессу, борьбы с бедностью, а также расширения возможностей и прав людей, особенно в Центрально-Азиатском регионе Шелкового пути. Студенты, благодаря присущему им стремлению к развитию, являются лучшей движущей силой для совместных мероприятий. Помимо благотворительной деятельности по повышению уровня жизни нуждающихся людей, они могут лучше всего заполнить пропасть между людьми, которая ощущается в наше время среди народов, проживающих на Шелковом пути. Кроме того, серьезное присутствие студентов на арене подталкивает их передавать неискаженное знание о событиях в соседних странах своим соотечественникам и представлять своему народу более реалистичную картину ситуации в мире. Это происходит, потому что сегодня на знания многих людей об окружающем мире влияют СМИ, которые придерживаются своих направлений и идей и все больше мешают общению между людьми. Конечно, государственные деятели должны проявлять благосклонность и уделять внимание такой деятельности. Учитывая слабую экономическую мощь многих стран в этом направ-

лении, они должны приложить серьезные усилия для поддержки деятельности студентов, которые могут привлечь внимание правительств к этой важной теме, выдвигая свои требования в этой сфере и используя возможности, которые предоставляют им киберпространство и СМИ.



## Maryam Jafari

Allameh Tabataba'i University  
Iran

### Introduction of the work

My article is about the impact of different universities and disciplines on the flourishing of the Silk Road. I live in a country (Iran) that in the past was one of the most important lands on this road. The important impact that various exchanges have had on the culture and economy of the regions of Iran through which the Silk Road has passed has been astonishing. I did field research through observation, questionnaires, and interviews, and I got some interesting results. So I came to the conclusion that, of course, in order for the new Silk Road to flourish again, universities and different fields of study, depending on their content, can influence its flourishing, and in the meantime, the role of students is very important and practical. In fact, each discipline can influence this way and its benefits and effects both in the past and in the present and in the future with its professional view. As a result, since the Silk Road has passed through my land in the past and its effects are still fully visible today, and this profound impact can affect our national interests in the future by re-flourishing this road, so I can use my research And I write about the important role of universities and students in this prosperity and to create the ground for cooperation with associations and centers related to this issue.

## به نام خدا راه ابریشم، راه رونق تاریخ

The Silk Road, the way of prosperity of history

- 542 Original: Persian
- 547 English
- 552 Chinese
- 555 Hindi
- 560 Italian
- 566 Romanian
- 571 Russian

## به نام خدا راه ابریشم، راه رونق تاریخ

، اجتماعی و فرهنگی در جوامع آن دوران انکار ناپذیر است. فعل ماضی به کار بردن برای این جاده شاید زیاد درست نباشد زیرا این جاده هنوز هم وجود دارد و در حال کار است اما دیگر از شکوه و رونق افسانه ای گذشته را شاید نداشته باشد. این جاده ی افسانه ای از جنوب آسیا، شمال آفریقا و قاره ی اروپا گذر می کرده این راه تاریخی صحنه اتفاقات زیادی بوده و حامل بخش بزرگی از تمدن، فرهنگ و تاریخ ممالک زیادی بوده است. این جاده تاجران و بازرگانان بسیاری را به خود دیده است که برای تبادل کالاها و در پی آن فرهنگ ها از این جاده گذر کرده اند. ایران به عنوان یکی از شکورهایی که بر سر راه این جاده قرار گرفته و عامل ارتباط غرب و شرق در دوران باستان بوده است امروزه شهرهای این کشور که بر سر راه این جاده قرار گرفته بودند همچنان در فرهنگ بومی آن ها آثار عبور این جاده نمایان است. بطور مثال در فرهنگ بومی همدان در شهر لاله جین، افسانه ها و حکایات زیادی وجود دارد که بزرگان این دیار بر این عقیده هستند ای حکایات متاثر از دورانی است که بازرگانان ایرانی و چینی با عبور و مرور از این شهر این حکایات و دستاوردها را به وجود آورده اند. آن ها معتقدند حتی برخی لغات محلی و یا ارایش ظاهری برخی پیرمردان و پیرزنان این شهر در دوران قدیم از آثار ماتاخر این جاده است. بنابراین ضروری است به عنوان حافظین تمدن و تاریخ و فرهنگ و نگه داری

از آن برای انتقال ان به نسل های آینده این دستاوردهای غنی را به خوبی نگه داری و در حفظ ان کوشا باشیم. جوانان و دانشجویان و الخصوص دانشگاه ها به عنوان راویان امانت دار در تلاش باشند تا ضمن نگه داری از بقایای تاریخی و فرهنگی این جاده از این شاه راه ارتباطی با سایر کشورهای راه ابریشم راه گفت و گو و با تاکید بر اشتراکات فرهنگی و تاریخی راه دیپلماسی و همکاری را باز کنند. گفتنی است دانشگاهیان و مراکز علمی و ادبی علاوه بر سمینارها و نمایشگاه های متداول برای شناسایی ابعاد مختلف راه ابریشم و تاثیر ان بر فرهنگ، اقتصاد، تاریخ، و حتی گویش و مظاهر سنتی می توانند از طرق گوناگون به همگان نشان دهند تا واژه جاده ابریشم به یک واژه غریب و یا صرفا با معنا عامه آن شناخته نباشد. رشته های مختلف دانشگاهی و یا دانشجویان رشته های مختلف بطور مثال، دانشجویان هنر با ترسیم و تجسم جاده ابریشم به عنوان تونل زمانی برای تلفیق هنر و فرهنگ سرزمین های مختلف در بازده زمانی طولانی با تصویرسازی یا هنرهای تجسمی در دقایقی کوتاه به عموم نشان دهند یا طراحان لباس با تلفیق سنت و مدرنیته به عنوان سبک مد لباسی که امروزه طرفداران زیادی را در جوامع مختلف پیدا کرده است، می توانند با بهره گیری و الهام از این گذرگاه تاریخی و شهرها و کشورهای بر سر راه آن قرار گرفتند تاثیر این جاده را بر لباس و ارایش

کوکان و نوجوانان برای نشان دادن فرهنگ، پوشش، زبان و ارتباط کردم آن دوران، ارائه آثار صنایع دستی و اقلام قابل قروش و کالاهای مورد مبادله در قالب بازارچه های آن دوران به عنوان گذرگاه تجار و بازرگانان می تواند به خودی خود جذابیت های زیادی برای عموم مردم داشته باشد. این روش می تواند علاوه بر امتیازات معنوی به عنوان حافظین و مروجین فرهنگ و تاریخ دوران تاریخی عبور جاده ابریشم از این کشور می تواند برای جوانان و ایده پردازان این حوزه منبع درآمد خوبی باشد. این فستیوال ها اگر هرساله برگزار شود میتواند میزبان گردشگران زیادی از جهان و همچنین خبرنگاران زیادی برای پوشش خبری از این قسم جشنواره های ملی باشد و می تواند در کنار شناسایی جاده ابریشم فرهنگ ملی و نام یک کشور را نیز در سطح بین المللی ماندگار کند. ایران به عنوان کشوری که مهد تمدن های باشکوهی بوده از این طریق می تواند در کنار برگزاری عید باستانی خود میزبان میهمانان زیادی برای بازدید از فرهنگ ایرانی در صحنه های مختلف هنری، اقتصاد، جامعه شناسی و.. باشد. در کنار این فستیوال های می توان نمایش های مد و لباس و آرایش مو را نیز به عنوان یکی دیگر از ابزار شناسایی برای عموم برگزار کرد. همانگونه که گفته شد جهان امروز بر پایه همکاری و دیپلماسی است. دانشجویان رشته های روابط بین الملل آگاهند که جوامع در صحنه نظام بین الملل بهترین راه ارتباط و سخن با جوامع دیگر با زبان دیپلماسی و همکاری است فلذا باید توجه داشت می توان با زنده کردن دوباره این جاده عملی که چین به عنوان ایده پرداز اصلی آن درصدد برآوردن آن است، با همکاری و ایجاد منافع مشترک با سایر دول در مسیر این جاده ضمن تاکید بر دستاوردهای فرهنگی و تمدنی مشترک، به اهداف سیاسی نیز دست یافت.

ظاهری مردم نشان دهند. از دیگر دانشجویان رشته های مطالعاتی تاریخ و جغرافیا و علوم اجتماعی و اقتصاد نیز می توانند با بررسی های علمی و برگزاری همایش های ملی و بین المللی تاثیر گذر این جاده را بر مناطق عبوری این جاده تحلیل و نتایج آن را به صورت مقاله های علمی و نمایش های تصویری نشان دهند. در این میان یکی از مهم ترین و بهترین راه های شناسایی جاده و فرهنگ و تمدن و تاریخ متأثر از آن را گروه های فیلم سازی و نویسندگان می باشد. نویسندگان جوان و فیلمسازان خلاق می توانند با الهام داستان ها و حکایات محلی راویان خلاق برای بیان آنچه که دیگران نمی دانند و یا با بیان سختی در قالب تحلیل ها و مقالات علمی گفته شده، با روشی موثرتر به عموم نشان دهند. بسیاری از حکایات و افسانه های محالی حاوی سوژه های نابی از، عشق ها، ماجراجویی ها، رقابت ها، حيله ها و مکرها و ... هستند که هریک از آن ها به تنهایی می تواند مخاطب زیادی را جذب کنند. امروزه رسانه ها مهم ترین ابزار ارتباطی بشر هستند که نباید از این اختراع مهم و مفید بشر برای بیان آنچه که گذشتگان نتوانستند کامل و جامع بیان کنند، غافل شد. مستندهای علمی کوتاه و بلند با استفاده از مصاحبه ها و یا پرسش نامه ها با مردم محلی و بزرگان این مناطق می توانند یکی دیگر از راه های حفظ و ترویج فرهنگ و تمدن این مناطق باشد.

در ایران با شروع بهار و آغاز سرسبزی در مناطق مختلف کشور فصل بسیار خوبی برای فستیوال های مختلف می باشد. در این فستیوال ها می توان با استفاده از ابزار مختلف از نقالی در قالب داستان گوئی و شعر گوئی و یا با استفاده از ابزاری مثل شهر فرنگ که در گذشته برای تصویرسازی جذابیت های کشورهای دیگر برای مردم عامه انجام استفاده می شده، با نمایش های عروسی برای

بنابراین می توان صراحتاً نقش دانشگاهیان و مراکز علمی را در شناسایی مسیر جاده ابریشم و دست یابی و سایر اهداف در زمینه های مختلف را بیان و زیرساخت های مناسب برای این قشر و صنف را جهت فعالیت های موثر و کارآمد توسط دولت ها فراهم گردد.

## The Silk Road, a way for history to flourish

Everyone knows that the Silk Road was one of the oldest means of communication in the world yesterday. The role and impact of this way in the development of economic, social, and cultural relations in the societies of that time are undeniable. The use of this road in the past may not be very correct, because this road still exists and is working, but it may no longer have the legendary glory of the past. This legendary road passed through South Asia, North Africa, and continental Europe. This historical route has been the scene of many events and has carried a large part of the civilization, culture, and history of countless countries. This road has seen many merchants and traders who have crossed this road to exchange goods and then culture. Iran was known as one of the countries that blocked this road and in ancient times was the link between west and east. Today, the cities of this country, which were located on this road during the heyday, still have traces of crossing this road in their native culture. For example, in the indigenous culture of Hamedan in the city of Laleh Jane, there are many myths and anecdotes that the elders of this land still tell to young people and children in the form of

stories and anecdotes, and some beliefs have become part of the indigenous culture and beliefs of the local people. Has been. These anecdotes are influenced by the period when Iranian and Chinese merchants narrated these narrations while passing through this city (Laleh Jaene ). They believe; Even some local words or the appearance of some old men and women of this city in ancient times are left on this road. Therefore, as the custodians of civilization, history, and culture, it is essential that we preserve these rich achievements well and strive to preserve them so that they can be passed on to future generations. Young people and students, especially universities, as trusted narrators, must work to preserve the historical and cultural remains of this road, through this highway to communicate with other countries of the Silk Road and emphasize cultural and historical commonalities. Open the way for diplomacy and cooperation.

It is worth mentioning that academics and scientific and literary centers, in addition to the usual seminars and exhibitions to identify the various dimensions of the Silk Road and its impact on culture, economy, history, and even traditional

dialects and manifestations can show everyone in various ways that the word Silk Road It is not known in a strange word or only in its general meaning. Different academic disciplines or students of different disciplines, for example, art students by drawing and visualizing the Silk Road as a time tunnel to combine the art and culture of different lands in a long time with illustration or visual arts to the public in a few minutes or By combining tradition and modernity as a fashion style that has gained a lot of fans in different societies today, fashion designers can also use and be inspired by this historical passage and the cities and countries that stand in its way. Show people clothes and makeup. Other students in the fields of history, geography, social sciences, and economics can analyze the impact of this road on the passing areas of this road by conducting scientific studies and holding national and international conferences and its results in the form of scientific articles and Show visuals. In the meantime, one of the most important and best ways to identify the road, culture, civilization, and history affected by it is filmmaking groups and writers. Inspired by local stories and anecdotes, young writers and creative filmmakers can show creative narrators to the public in a more effective way by expressing what others do not know, or by expressing difficulty in the form of scientific analysis and articles. Many local anecdotes and legends contain pure subjects such as love, adventure, competition, tricks, etc., each of which alone can attract a large audience. Today,

the media are the most important means of human communication, and this important and useful human invention should not be neglected to express what the past could not express completely and comprehensively. Short and long scientific documentaries using interviews or questionnaires with local people and elders of these areas can be another way to preserve and promote the culture and civilization of these areas.

In Iran, with the beginning of spring and the beginning of greenery in different parts of the country, it is a very good season for holding various festivals. In these festivals, you can use different tools of narration, in the form of storytelling and poetry, or using tools such as the city of Farang, which in the past was used to illustrate the attractions of other countries for the general public, or shows Puppets for children and teenagers to show the culture, clothing, language, and communication of the time, presenting handicrafts and marketable items and goods traded in the form of bazaars of that time as a passage for merchants and traders can in themselves be attractions. Have a lot for the general public. This method can be a good source of income for young people and ideators in this field, in addition to spiritual privileges as preservers and promoters of culture and history of the historical period of crossing the Silk Road through this country. These festivals, if held annually, can host many tourists from around the world as well as many journalists to cover such

national festivals, and can, in addition to identifying the Silk Road, preserve the national culture and name of a country internationally. As a country that has been the cradle of glorious civilizations, Iran can host many guests to visit Iranian culture in various fields of art, economics, sociology, etc., in addition to holding its ancient festival. In addition to these festivals, fashion and clothing shows and hairdressing can also be held as another means of identification for the public. As mentioned, the world today is based on cooperation and diplomacy. International relations students are aware that societies in the international arena are the best way to communicate and speak to other societies through the language of diplomacy and cooperation. In other words, by cooperating and creating common interests with other states along this path, while emphasizing common cultural and civilizational achievements, it also achieved political goals.

Therefore, the role of academics and scientific centers in identifying the Silk Road and achieving other goals in various fields can be explicitly stated and the appropriate infrastructure for this group and class for effective and efficient activities can be provided by governments.

## 以真主之名

### 丝绸之路，历史繁荣之路

众所周知，丝绸之路是历史上世界最古老的交往道路之一。这条道路在当时经济、社会和文化关系发展中的作用和影响是不可否认的。用过去时形容这条道路可能不太准确，因为这条道路仍然存在并发挥着作用，但它可能不再具有过去的传奇荣耀。这条传奇之路穿越了南亚、北非和欧洲大陆，这条历史之路曾许多事件的发生地，承载了许多国家很大一部分的文明、文化和历史。这条路见证了许多来往商贾交换货物，从而文化交流碰撞。伊朗，作为古时这条路线上的感恩之地之一，是连接东西方的纽带，今天这条路线上的该国的城市的本土文化中依然清晰可见当年穿越这条路线的痕迹。例如，在Laleh Jane市的哈马丹土著文化中，就流传着许多该国的老人们相信的传说和轶事。这些轶事是受到伊朗和中国商人通过这座城市创造这些传说和轶事的时期的影响。他们认为，即使是一些方言，或者古代这座城市一些男女老少的模样，也是这条丝路的后期杰作之一。因此，作为文明、历史、文化的守护者，我们必须将这些丰厚的成果保存好，努力保存下来，以传承给子孙后代。青年和学生，尤其是大学，作为值得信赖的叙述者，应尽量保护这条与丝绸之路其他国家交流对话的来往王道的历史文化遗迹，并在强调文化和历史共性的基础上，开辟外交与合作之路。

值得一提的是，学术界和各科学和文学中心，除了通常的研讨

---

*Translated by MHu Haishu  
Beijing Foreign Studies University*

会和展览来确定丝绸之路的各个方面及其对文化、经济、历史甚至传统方言和表现形式的影响之外，还可以借助各种方式向大家展示丝绸之路。它不是以陌生的词或仅以其一般含义为人所知。不同学科或不同学科的学生，例如艺术生通过将丝绸之路绘制成可视化的时间隧道，将长期以来不同土地上的艺术和文化与插图或视觉艺术相结合，在短短几分钟内向公众展示。或者服装设计师将传统与现代相结合，作为一种在当今不同社会中广受欢迎的服装时尚风格，可以借助这条历史路线以及前往它的城市和国家获得灵感，展示这条路线对人们的着装和外表的影响。其他历史、地理、社会科学和经济学领域的学生可以通过学术研究和举办国家和国际会议来分析这条路线对其经过的区域的影响，并以学术论文和可视化效果的形式呈现其研究成果。同时，电影制作团体和作家是认识和鉴别受其影响的道路、文化、文明和历史的最重要和最好的方式之一。年轻作家和电影创作者可以经当地故事和轶事启发来表达其他人不知道的东西，或通过科学分析和文章的形式表达困难，从而激发其它创作者以更有效的方式向公众讲述。许多地方轶事和传说都包含爱情、冒险、比拼、谋略等纯粹的题材，每一个都可以吸引大量观众。今天，媒体是人类最重要的交流方式，而这项重要而有用的人类发明不容忽视，它可以完整地、全面地表达过去所不能表达的东西。

西。对这些地区当地人和长者进行采访或问卷调查的短篇和长篇科学纪录片可以成为保护和促进这些地区文化和文明的另一种方式。

在伊朗，春天到来，各地绿意盎然，正是举办各种节日的好时节。在这些节日里，你可以使用各种工具，以讲故事和诗歌的形式进行叙述；或者使用诸如幻影箱这样的工具，幻影箱过去被用来向公众展示其他国家的魅力。以儿童和青少年的木偶戏来展示当时的文化、服饰、语言和交往，展示手工艺品和可交易物品以及当时以市场形式交换的商品，作为商贾往来的通道可以拥有许多大众的景点。这种方式不仅可以作为丝绸之路各历史时期文化和历史的守护者和推动者的精神特权，而且可以成为青年和思想者在这一领域的良好收入来源。如果每年举办一次，这些节日可以接待来自世界各地的许多游客，也可以有许多记者报道这些国家的节日，除了推广认识丝绸之路之外，还可以在国际上延续民族文化和国家符号。伊朗作为一个灿烂文明的摇篮，除了举办古老的开斋节外，还可以像这样邀请许多客人参观伊朗艺术、经济、社会学中的各种文化等。除了这些节日，时装美发秀也可以作为另一种公众的认识渠道。

综上所述，当今世界是以合作和外交为基础的。国际关系专业的学生意识到，处于国际体系中的社会是用外交和合作的语言与其他社会交流和交谈的最佳方式。因此，需要指出的是，中国作为主要思想推动者，通过复兴这条务实之路，在强调共同文化和文明成就的同时，与其他国家合作，创造共同利益，并实现了其政治目标。

因此，可以明确阐述学术界和学术中心在确定丝绸之路路线、实现各领域目标等方面的作用，并为这一群体和阶层提供适当的基础设施，使政府能够有效、高效地开展活动。

## रेशमी मार्ग, ऐतहिसकि समृद्ध मार्ग

हम सभी इस वषिय से परचिति हैं किरेशमी मार्ग पूरव में संचार के प्राचीनतम संचार मार्गो से एक था। इस वकिस में पहले के समार्जों में इस मार्ग की उसके आर्थिक, सामाजिक एवं सांस्कृतिक विकास की भूमिका अखंडनीय है। संभवतः इस मार्ग का उपयोग करने का भूतकाल सही नहीं है क्योंकि यह मार्ग आज भी यथा योग्य एवं सक्रिय है लेकिन इसमें अब अतीत की पौराणिक महिमा नहीं रही होगी। यह ऐतहिसकि मार्ग कई आयोजनों का स्थल रहा है। इसमें कई देशों की सभ्यता संस्कृति और इतिहास का बड़ा भाग मिला हुआ है। इस मार्ग को व्यापारियों ने स्वयं देखा है कसिसामानों की आवाजाही (आदान-प्रदान) और इन संस्कृतियों को बढ़ाने के लिए इस मार्ग से गुजरा है। ईरान रेशमी मार्ग में स्थित देशों में से एक है और प्राचीन काल में पश्चिम और पूरव के बीच की कड़ी है। उसी प्रकार इस सड़क से गुजरने अथवा आर-पार करने के लिए आज भी उनकी मूल संस्कृति में दिखाई देते हैं। उदाहरण स्वरूप हमदान के लाल जेन शहर में उनकी मूल संस्कृति में कई कहानियां और उपाख्यान मौजूद हैं, जसि वहां के बुजुर्ग मानते हैं। यह कहानियां उस दौर से प्रभावित हैं, जब इरानी और चीनी व्यापारी इस शहर से गुजरते हुए यह कहानियां और उपलब्धियां अपने साथ लेकर आए थे। उनका मानना है कि कुछ स्थानीय शब्दावली या प्राचीन काल में इस शहर के कुछ बूढ़े और बूढ़ी महिलाओं की उपस्थिति दर्शाती

है। इसलिए यह आवश्यक है कि सभ्यता, इतिहास एवं संस्कृतिकी समूह उपलब्धियों के संरक्षण के लिए आगामी पीढ़ी तक पहुँचाने और संरक्षित रखने में हम प्रयासरत रहे। युवाओं, छात्रों और विशेष रूप से विश्वविद्यालयों को भरोसेमंद कथावाचक के रूप में प्रयास करना चाहिए। सलिक मार्ग के अन्य देशों से इस सड़क के ऐतिहासिक और सांस्कृतिक अवशेषों को संरक्षित करने के लिए सांस्कृतिक एवं ऐतिहासिक समानताओं पर बल देकर सहयोग का मार्ग खोलें।

यह उल्लेखनीय है कि वैज्ञानिक और साहित्यिक केंद्र सलिक मार्ग के विभिन्न आयामों और संस्कृति, अर्थशास्त्र, इतिहास और यहां तक कि पारंपरिक मूल्यों और अभिव्यक्तियों पर इसके प्रभाव को विभिन्न प्रकार से पहचान सकते हैं।

सलिक रोड शब्द एक वचित्र शब्द या इसके शाब्दिक अर्थ के रूप में नहीं जाना जाता है। विभिन्न शैक्षणिक वर्षों या विभिन्न वर्षों के छात्र उदाहरण स्वरूप कला के छात्र सलिकरोड को एक समय सुरंग के रूप में चित्रित और कल्पना करके विभिन्न भूमिकी कला और संस्कृतिको लंबी अवधिक चित्रण या दृश्य कला के साथ कुछ भी मनिटों में जनता को दिखाने के लिए प्रयोग करते हैं, या पोशाक डिजाइनर परंपरा और आधुनिकता को एक फैशन शैली के रूप में जोड़कर देखते हैं। इस प्रकार विभिन्न प्रकार के कई प्रशं-

सक आज विभिन्न समाजों में हैं। इस ऐतिहासिक मार्ग और इसके रास्ते में आए शहरों और देशों से प्रेरति होकर, लोगों के कपड़ों पहनावों और दिखावा, काया कृतिके प्रभाव को दिखा सकते हैं। दूसरी ओर इतिहास, भूगोल, सामाजिक विज्ञान और अर्थशास्त्र के क्षेत्र में अन्य छात्र भी वैज्ञानिक अध्ययन और राष्ट्रीय तथा अंतरराष्ट्रीय सम्मेलन आयोजित करके इस सड़क के गुजरने वाले क्षेत्रों पर, इस सड़क के प्रभाव का विश्लेषण कर सकते हैं और इसका परिणाम वैज्ञानिक लेखों के रूप में प्रदर्शित करता है। सबसे सर्वोत्तम व महत्वपूर्ण तरीकों में से सड़क, संस्कृति, सभ्यता और इससे प्रभावित इतिहास की पहचान फ़िल्म निर्माता और लेखक हैं। स्थानीय कहानियाँ और उपन्यासों से प्रेरति होकर, युवा लेखक और फ़िल्म निर्माता रचनात्मक कहानियों के बारे में बता सकते हैं, जो दूसरों को नहीं पता है, या वैज्ञानिक विश्लेषणों और लेखों के रूप में कठिनाई व्यक्त कर सकते हैं। यह एक बहुत ही प्रभावी ढंग से साधारण जनता को बताया जाता है।

कई स्थानीय उपाख्यानो और कहानियों में प्रेम, रोमांच, प्र-तस्पर्धा, रहस्य भरी कहानियाँ हैं, जिनमें से प्रत्येक अकेले बड़े दर्शकों को आकर्षित कर सकती हैं। आज मीडिया मानव संचार का सबसे महत्वपूर्ण साधन है, और हमें इस महत्वपूर्ण और उपयोगी मानव आविष्कार का उपयोग यह व्यक्त करने के लिए नहीं करना चाहिए कि अतीत पूरी तरह से और व्यापक रूप से व्यक्त नहीं कर सके, अनभज्ञि बना रहे। इस क्षेत्र के स्थानीय लोगों और बुजुर्गों के साथ दीर्घस्तरीय साक्षात्कार या प्रश्नावली के द्वारा इस क्षेत्र के आम लोगों एवं बड़े बुजुर्गों के द्वारा इस क्षेत्र की संस्कृति व सभ्यता को संरक्षण व फैलाने में सहयोगी हो सकते हैं।

ईरान में, बसंत की शुरुआत और देश के वचित्र हसियों में

हरियाली की शुरुआत के साथ, विभिन्न त्योहारों के लिए यह बहुत अच्छा मौसम है। इन त्योहारों में, कविता और कहानी के रूप में वर्णन के विभिन्न उपकरणों का उपयोग करना संभव है या पश्चिम के शहरों में जैसी प्रकार के टेक्निकों का उपयोग करना संभव है। अतीत में इसका उपयोग साधारण जनता के लिए अन्य देशों के आकर्षक को चित्रित करने के लिए किया जाता था। बच्चों को संस्कृति, आवरण, भाषा को देखाने के लिए कठपुतली शो किए जाते थे। हस्तशिल्प और बेचने योग्य व्यापारिक वस्तुओं को उस समय के बाजारों में व्यापारियों के गुजरने के लिए मार्ग प्रस्तुत करना अपने आप में साधारण जनता के लिए आकर्षण हो सकता है। इस देश के मध्य से सलिक रोड पार करने की ऐतिहासिक अवधि के संस्कृति और इतिहास के संरक्षण और प्रायोत्तर के रूप में इस क्षेत्र के युवा लोगों और वचिरकों के लिए यह विधि आय अर्जित करने का एक अच्छा स्रोत हो सकता है। अगर ये त्योहार हर वर्ष आयोजित किए जाएं तो यह संसार भर के पर्यटकों के साथ-साथ कई पत्रकारों को ऐसे राष्ट्रीय त्योहारों को कवर करने के लिए आयोजकों के रूप में होस्ट कर सकता है। इस प्रकार यह प्रयास सलिक रोड की पहचान के अलावा, यह अंतरराष्ट्रीय स्तर पर राष्ट्रीय संस्कृति और देश के नाम को ख्याति प्रदान करेगा।

ईरान जो कि गौरवशाली सभ्यताओं का उद्गम स्थल रहा है। अपने प्राचीन त्योहारों के अलावा, कला, अर्थशास्त्र और समाज-शास्त्र के विभिन्न क्षेत्रों में ईरानी संस्कृति का प्रदर्शित करने कई मेहमान देशों की मेजबानी करने का सौभाग्य प्राप्त कर सकता है। इन त्योहारों के अलावा, फैशन और कपड़ों के शो और सैलून भी जनता के लिए एक अन्य पहचान उपकरण के रूप में आयोजित किया जा सकता है। जैसे कि उल्लेख किया गया है, दुनिया आज

सहयोग और कूटनीति पर आधारित है। अंतरराष्ट्रीय संबंधों की छा इस बात से अवगत है कि अंतरराष्ट्रीय क्षेत्र में समुदाय कूटनीति और सहयोग की भाषा के माध्यम से अन्य समुदायों के साथ संवाद करने और बोलने का सबसे अच्छा तरीका है। अतः यह ध्यान दिया जाना चाहिए कि इस व्यवहारिक मार्ग को पुनर्जीवित करके, जैसी मुख्य वचिरक इसे क्रियान्वित करने का प्रयास कर रहे हैं। इस रास्ते पर अन्य हुकूमतों के सहयोग और सामान्य हितों को साधते हुए सामान्य सांस्कृतिक और सभ्यतागत उपलब्धियों पर जोर देते हुए राजनीतिक लक्ष्यों को प्राप्त किया। इसलिए प्रभावी और कुशल गतिविधियों के लिए इस समूह और वर्ग के लिए अभिव्यक्ति और उपयुक्त क्षेत्रों की पहचान करने में विश्वविद्यालयों और ज्ञान केंद्रों की भूमिका सरकारों द्वारा प्रदान की जा सकती है।

## In nome di Dio

### La Via della seta come cammino dello splendore della storia

Tutti sono consapevoli del fatto che la Via della seta è una delle più antiche vie di comunicazione del mondo antico. L'importanza e il ruolo incisivo che questa via ha avuto nello sviluppo dei rapporti economici, sociali e culturali delle società dell'epoca è innegabile. Utilizzare un verbo coniugato al passato per parlare della Via della seta può essere sanzionato come un errore, poiché questa via è tuttora attiva e funzionante, anche se forse non gode dello splendore leggendario che le si ascriveva nel passato. Questa imponente via di comunicazione si estendeva dal sud dell'Asia al nord dell'Africa e attraversava il continente europeo. Questa storica via è stata teatro di molti accadimenti ed ha funto da grande direttrice per civiltà, culture e regni. Questa via è stata anche attraversata da mercanti e commercianti impegnati a far circolare le proprie merci e le proprie culture. L'Iran, che è stato uno dei Paesi attraversati dalla Via della seta e che in passato ha veicolato i rapporti tra oriente e occidente, tutt'oggi conserva traccia e memoria del passaggio della Via della seta attraverso varie delle sue città, anche grazie alle culture locali. Ad esempio, nella cultura locale di Hamedan, e in particolare nella

---

*Translated by Piero Donnini & Naghmeh Mahzounzadeh  
Ca' Foscari University of Venice*

città di Lālejin, circolano molte leggende e molti racconti che i grandi vecchi del luogo descrivono come risalenti all'epoca in cui i mercanti sinici e iranici transitavano da quei luoghi. Gira anche voce che gran parte dei termini delle parlate locali, se non addirittura i modi di agghindarsi degli anziani, uomini e donne, di Lālejin, risalgano ai tempi antichi nei quali la Via della seta attraversava quei territori e persistono nel presente come manifestazioni dell'antichità. Risulta perciò doveroso occuparsi al meglio della salvaguardia di questi ricchi lasciti, poiché, in qualità di difensori della civiltà, della storia e della cultura, abbiamo il dovere di trasmettere in eredità alle generazioni future questi traguardi collettivi. I giovani, gli studenti e soprattutto le università, in qualità di narratori e di depositari, devono impegnarsi affinché la loro opera di conservazione non risulti soltanto un modo per dare lustro ai cimeli storici e culturali del glorioso passato della Via della seta, ma si traduca anche in una rinascita di quell'antica direttrice come strada maestra delle comunicazioni internazionali tra i Paesi che la abitano, enfatizzando in particolare aspetti come la cultura condivisa e la storia comune, per potere aprire nuove vie alla

diplomazia e alla cooperazione.

Le università e i centri di ricerca che si occupano di scienze dure e umanistiche, possono organizzare seminari multidisciplinari e mostre aperte al pubblico che forniscano una conoscenza delle varie dimensioni che la Via della seta occupa e degli effetti che essa ha prodotto sulla cultura, l'economia, la storia e perfino sulle parlate locali e i costumi tradizionali, e le possono rendere fruibili a tutti in diverse maniere, di modo che il ricco termine di «Via della seta» possa essere utilizzato con cognizione di causa e non come un termine generico. Gli studenti di tutti i corsi di studio possono dare il proprio contributo: gli studenti delle accademie d'arte possono rappresentare la Via della seta con tecniche pittoriche e scultoree, dando così forma a una galleria d'arte che è, al contempo, anche un varco temporale, che permette a ogni fruitore di ripercorrere in un lampo la lunga storia dei territori attraversati dalla Via della seta attraverso la plasticità dell'arte; gli studenti di design possono invece progettare abiti di alta moda che si ispirino al passato e al presente della Via della seta e dei popoli che la abitano; gli studenti di storia, geografia, scienze sociali ed economia possono organizzare convegni nazionali e internazionali che discutano gli effetti della Via della seta sui territori che attraversa e possono dare un'immagine autorevole della Via della seta attraverso la stesura di articoli scientifici e la raccolta di reperti fotografici. Anche le case cinematografiche e gli scrittori possono assumere un ruolo

fondamentale nella promozione delle culture, delle civiltà e delle varie storie che si incrociano sulla Via della seta: i giovani scrittori e i registi creativi possono trarre ispirazione dalle storie e dai racconti dei cantastorie locali e possono mostrare a tutti, in maniera incisiva, ciò che resta sconosciuto ai più, oppure ciò che è espresso in linguaggi che non sono sempre accessibili ai non addetti ai lavori, come accade per gli articoli scientifici. I racconti popolari straripano di amori, avventure, sfide, raggiri e inganni che nessuno ha ancora mai narrato, e ognuno di essi ha il potenziale per poter attirare l'attenzione di un vasto pubblico. Al giorno d'oggi i mezzi d'informazione sono ciò che di più importante l'essere umano ha per comunicare e bisogna saper sfruttare al meglio questi utili, per poter comunicare ciò che gli antichi non è stato dato di tramandare in maniera completa e esaustiva. Il documentario che si serve di metodi di indagine quali le interviste alle popolazioni autoctone e ai personaggi di spicco delle comunità, o che raccoglie dati attraverso la distribuzione di questionari, può rivelarsi un buon metodo, sia nella sua forma breve che nella sua forma estesa, per conservare e, al contempo, per far circolare le informazioni riguardanti le culture e le civiltà che hanno attraversato, hanno plasmato e che ancora animano la Via della seta.

Quando arriva la primavera e l'Iran comincia a verdeggiare, in molte regioni del Paese ha inizio la stagione più adatta per ospitare dei festival. A questi festival si potrebbero

invitare cantastorie che narrino racconti e recitino poesie; si potrebbero installare, rievocando i tempi andati, dei visori stereoscopici (Kaiserpanorama) attraverso i quali osservare immagini di vari Paesi; si potrebbero invitare burattinai che inscenino i loro spettacoli con burattini vestiti con gli abiti tipici dei Paesi della Via della seta e che recitino utilizzando un linguaggio che possa mettere in relazione i bambini con il ricco passato della Via della seta; si potrebbero organizzare dei mercatini che vendano oggetti d'artigianato e che fungano da rievocazioni storiche degli antichi mercati e centri di scambio che si potevano incontrare, in passato, sulla Via della seta. Questo genere di iniziative assicura sia che il patrimonio culturale della Via della seta venga salvaguardato e tramandato, sia che i giovani e le persone con idee stimolanti possano trovare fonti di reddito sicure. Se questi festival fossero organizzati annualmente, potrebbero far confluire ingenti numeri di turisti provenienti da tutto il mondo e, attirando inoltre i giornalisti, otterrebbero una copertura mediatica globale; per di più, contribuirebbero efficacemente a una diffusione su larga scala delle varie conoscenze riguardanti la Via della seta e donerebbero un ruolo di risalto di portata internazionale al Paese che li ospitasse. L'Iran, riconosciuto come una delle culle della civiltà, potrebbe organizzare i detti festival in concomitanza di festività che si svolgono da millenni nel Paese, come quella di Nowruz, la celebrazione di origine iranica del nuovo anno, che ha inizio con il Solstizio di primavera e che

accomuna popoli iranici e non: in quest'occasione potrebbe accogliere numerosi visitatori per avvicinarli alle meraviglie di quest'insigne cultura e ai progressi raggiunti oggi dal Paese in campi come l'arte e lo sviluppo socio-economico. Oltre ai festival, si potrebbero organizzare sfilate di moda per esibire abiti di nuova foggia e acconciature ispirati a quelli che sono stati adottati nel passato dalle popolazioni che abitano la Via della seta.

Abbiamo più volte ribadito che il mondo d'oggi è sorretto dai due pilastri che sono cooperazione e diplomazia. Gli studenti di scienze internazionali e diplomatiche sono consapevoli che una società presente sul piano internazionale garantisce i migliori rapporti tra i popoli attraverso i linguaggi della diplomazia e della cooperazione. L'obiettivo di riportare in auge i fasti della Via della seta, che trova la sua prima propugnatrice e promotrice nella Repubblica Popolare Cinese, dev'essere perseguito mantenendo saldi i punti della propria agenda politica e, al contempo, collaborando e dando forma a interessi comuni tra quelle nazioni forti di un patrimonio culturale condiviso, attraverso le quali la Via della seta si dirama.

Le università e le scuole di alti studi hanno il potenziale necessario per tracciare nuovamente il percorso della Via della seta e per comunicare gli obiettivi ai quali adempiere, ed è compito dei governi porre basi solide affinché queste possano intraprendere le proprie attività in maniera utile e incisiva.

Toată lumea cunoaște faptul că Drumul Mătăsii a fost unul dintre cele mai vechi mijloace de comunicare din lumea de ieri. Rolul și impactul acestui drum în dezvoltarea relațiilor economice, sociale și culturale în societățile acelor vremuri sunt de necontestat. Utilizarea timpului trecut în ceea ce privește acest drum poate să nu fie foarte corectă, deoarece acest drum încă există și este practicabil, dar s-ar putea să nu mai aibă gloria legendară din trecut. Acest drum legendar trecea prin Asia de Sud, Africa de Nord și continentul european. Acest drum istoric a fost scena a numeroase evenimente și a purtat o mare parte din civilizația, cultura și istoria multor țări. Acest drum a văzut mulți comercianți și negustori care l-au traversat pentru a face schimb de bunuri, și ca urmare a acestora, de culturi. Iranul [este considerat] ca o răsplată situată pe această rută și calea de legătură dintre Vest și Est în antichitate, [iar] în ziua de azi, efectele traversării acestei rute sunt încă vizibile în cultura autohtonă a orașelor acestei țări stabilite pe Drumul Mătăsii. De exemplu, în cultura autohtonă din Hamedan, în orașul Laleh Jin, există multe mituri și istorisiri despre care bătrânii din acest ținut cred că sunt inspirate

și apărute din vremurile în care negustorii iranieni și chinezi străbăteau acele drumuri. Aceștia cred că unele regionalisme sau chiar înfățișarea exterioară din vremuri străvechi a unor bătrâni din acest oraș reprezintă una dintre realizările târzii ale acestui drum. Prin urmare, este esențial ca, în calitate de custozii ai civilizației, istoriei și culturii, să păstrăm aceste realizări mărețe și să ne străduim să le conservăm pentru a le transmite generațiilor viitoare. Tinerii și studenții și, în special universitățile, în calitate de naratori de încredere, [trebuie] să încerce ca, pentru păstrarea vestigiilor istorice și culturale ale acestui drum, prin intermediul acestei magistrale de legătură, să deschidă calea dialogului și, prin evidențierea punctelor comune culturale și istorice, să deschidă calea diplomației și a colaborării cu celelalte țări de pe Drumul Mătăsii.

Este important de menționat faptul că membrii universităților și centrele științifice și literare, pe lângă seminariile și expozițiile curente, pot prezenta tuturor în diferite moduri, diversele dimensiuni ale Drumului Mătăsii și impactul acestuia asupra culturii, economiei, istoriei și chiar [asupra] dialectelor și manifestărilor tradiționale, astfel încât denumirea Drumul

Mătăsii să nu rămână cunoscută doar ca un termen străin sau cu sensul său general. Diferite discipline academice sau studenți ai diverselor discipline, de exemplu, studenții de la arte, prin schițarea și reprezentarea Drumului Mătăsii ca pe un tunel al timpului [pot] să arate publicului [acest lucru] în câteva minute prin ilustrații sau arte vizuale pentru îmbinarea artei și culturii diferitelor ținuturi într-o perioadă îndelungată de timp; sau creatorii de modă, prin îmbinarea tradiției și a modernității ca pe un stil de modă care în zilele noastre și-a găsit numeroși admiratori în diferite societăți, pot să demonstreze impactul acestui drum asupra vestimentației și înfățișării exterioare ale oamenilor, recurgând și inspirându-se de la această rută istorică și de la orașele și țările situate pe acest drum. Printre acestea, una dintre cele mai importante și mai bune modalități de a face cunoscut drumul, cultura, civilizația și istoria influențate de aceasta sunt grupurile de realizatori de filme și scriitorii. Tinerii scriitori și realizatorii creativi de filme pot fi naratori creativi pentru exprimarea a ceea ce alții nu știu, inspirându-se din poveștile și istorisirile locale; sau, prin expunerea dificultăților sub formă de analize și articole științifice, [pot] arăta [acest lucru] publicului larg într-o manieră eficientă. Multe dintre istorisirile și miturile locale au subiecte simple, cum ar fi dragostea, aventura, competiția, comploiturile etc., fiecare dintre acestea putând atrage de la sine un public numeros. În prezent, mass-media reprezintă cel mai important mijloc de comunicare umană, iar această invenție

importantă și utilă a omenirii nu trebuie neglijată pentru a exprima ceea ce strămoșii nu au putut exprima în mod complet și cuprinzător. Documentarele științifice de scurtă și lungă durată pot fi o altă modalitate de conservare și promovare a culturii și civilizației acestor zone prin utilizarea de interviuri sau chestionare cu localnicii și cu bătrânii acestor regiuni.

În Iran, odată cu începutul primăverii și cu apariția verdeții în diferite zone ale țării, [începe] un anotimp favorabil diverselor festivaluri. În cadrul acestor festivaluri pot fi utilizate diferite mijloace, de la recitaluri sub formă de relatare de povestiri sau recitare de poezii, sau utilizarea de mijloace precum Shahr-e Farang, care era folosit în trecut pentru ilustrarea atracțiilor altor țări pentru publicul larg, sau teatru de păpuși pentru copii și adolescenți, pentru a prezenta cultura, vestimentația, limba și relația dintre oamenii acelor vremuri, pentru expunerea meșteșugurilor, a obiectelor comercializabile și a bunurilor comercializate sub forma bazarurilor din acele vremuri. Ca un punct de trecere pentru comercianți și negustori, [această metodă] poate constitui în sine o atracție ridicată pentru publicul larg. Pe lângă beneficiile spirituale în calitate de păstrători și promotori ai culturii și istoriei perioadei istorice a traversării Drumului Mătăsii prin această țară, această metodă poate constitui și o sursă bună de venit pentru tinerii și persoanele preocupate de acest domeniu. Aceste festivaluri, dacă sunt organizate anual, pot găzdui mulți turiști din întreaga lume și, de asemenea, mulți jurnaliști care pot

acoperi astfel de festivaluri naționale și care, pe lângă prezentarea Drumului Mătăsii, pot face ca numele unei țări și cultura națională [a acesteia] să dăinuie pe plan internațional. Fiind o țară care a fost leagănul unor civilizații glorioase, Iranul, concomitent cu organizarea sărbătorii sale străvechi, poate găzdui mulți oaspeți care să observe cultura iraniană în diferite domenii ale artei, economiei, sociologiei etc. Pe lângă aceste festivaluri pot fi organizate spectacole de modă, vestimentație și coafură ca mijloc de promovare pentru publicul larg.

După cum s-a menționat, lumea de azi are la bază cooperarea și diplomația. Studenții din domeniul Relațiilor internaționale sunt conștienți de faptul că societățile de pe scena ordinii internaționale reprezintă cea mai bună modalitate de a relaționa și de a comunica cu celelalte societăți prin intermediul limbajului diplomației și al cooperării. Așadar, trebuie remarcat faptul că, prin revigorarea acestui drum practic, pe care China în calitate de principal gânditor încearcă să-l realizeze, pot fi atinse și obiective politice prin intermediul cooperării și crearea de interese comune cu alte state de-a lungul acestei rute, și prin evidențierea realizărilor în domeniul cultural și al civilizației.

Prin urmare, rolul membrilor universității și al centrelor științifice poate fi declarat în mod explicit [util] în promovarea Drumului Mătăsii și în atingerea altor obiective din diverse domenii, iar echipamentele corespunzătoare acestui grup și acestei clase pot fi oferite de guverne pentru activități eficiente și utile.

## Во имя Господа

### Шелковый путь, процветание истории

Всем известно, что еще вчера Шелковый путь был одним из древнейших путей сообщения в мире. Роль и влияние этого пути на развитие экономических, социальных и культурных отношений в обществе того времени неоспоримы. Возможно, в прошлом эту дорогу использовали не совсем правильно, потому что она все ещё существует и функционирует, но сейчас она, возможно, уже не имеет той легендарной славы прошлого. Эта легендарная дорога проходила через Южную Азию, Северную Африку и европейский континент. На этом историческом пути произошли многие события, и на нем находилась большая часть цивилизации, культуры и истории многих стран. Этот путь видел много торговцев и купцов, которые пересекали его, чтобы обмениваться товарами и, следовательно, культурами. Иран был одной из стран, находящихся на этом пути, и связующим звеном между Западом и Востоком в древние времена. Сегодня в местных культурах городов Ирана, расположенных на этой дороге, все еще видно влияние Шелкового пути. Например, в исконной культуре Хамадана в городе Лаледжин существует мно-

жество мифов и рассказов, в которые верят старейшины этой земли. Они появились в период, когда иранские и китайские купцы проходили через этот город и придумывали эти легенды и небылицы. Они считают, что даже на некоторые местные слова или облик некоторых пожилых мужчин и женщин этого города в древности повлияло пересечение с дорогой. Следовательно, хранителям цивилизации, истории и культуры необходимо хорошо постараться и сберечь эти великие достижения, чтобы передать их будущим поколениям. Молодые люди, студенты и, особенно, университеты, как заслуживающие доверия рассказчики, пытаются сохранить исторические и культурные остатки Шелкового пути и подчеркивая культурные и исторические общности народов, должны пытаться наладить диалог и дипломатическое сотрудничество на дороге, связывающей все находящиеся на ней страны.

Стоит упомянуть, что студенты, научные и литературные центры, помимо проведения обычных семинаров и выставок для ознакомления с различными аспектами Шелкового пути и его влиянием на культуру, экономику,

историю и даже традиционные диалекты и проявления, могут разными способами доказать всем, что словосочетание «Шелковый путь» не странное или незнакомое, и не должно восприниматься только в общем значении. Разные дисциплины в университете или студенты разных специальностей, например, студенты-художники, изображая Шелковый путь как временной туннель для объединения искусства и культуры разных стран в течение длительного времени, или же модельеры, сочетая традиции и современность в модном стиле одежды, который пользуется популярностью в разных обществах, вдохновляясь этим историческим путём, а также городами и странами, находящимися на нем, могут показать влияние этого пути на одежду и внешний вид людей. Другие студенты, изучающие историю, географию, общественные науки и экономику, могут проанализировать влияние этой дороги на ее регионы, проводя научные исследования и национальные и международные конференции, и продемонстрировать результаты в форме научных статей и демонстрационных материалов. Между тем, режиссеры и писатели одним из наиболее важных и лучших способов могут помочь узнать историю пути, культуры и цивилизации, на которые он повлиял. Вдохновляясь местными историями и мифами, молодые писатели и творческие режиссеры могут более эффективно рассказать публике об этих легендах, показывая то, что другие не знают, или

выражая трудности в форме научного анализа и статей. Многие местные рассказы и легенды повествуют о таких темах, как любовь, приключения, соревнования, хитрость и т. д., Каждая тема сама по себе может привлечь большую аудиторию. Сегодня средства массовой информации являются наиболее важным инструментом человеческого общения, и нельзя пренебрегать этим важным и полезным человеческим изобретением. Они выражают то, что прошлое не могло выразить полностью и всесторонне. Короткие и длинные научные документальные фильмы с использованием интервью или опросов местных жителей и старейшин этих районов могут также помочь в сохранении и развитии культуры и цивилизации этих районов.

Когда в Иране наступает весна и по всей стране распускается зелень, наступает очень хороший сезон для различных фестивалей. На этих фестивалях можно рассказывать истории в повествовательной или стихотворной манере или же использовать репродукции, которые в древности использовали для того, чтобы показать красоты других стран публике. Кукольные представления для детей и подростков, демонстрирующие культуру, одежду, язык и отношения того времени, презентация ремесел и предметов торговли, а также товаров, обмениваемых на рынках того времени тоже может привлечь зрителей. Этот метод может быть хорошим источником дохода для молодежи и идеологов этой области, в дополнение к духов-

ным привилегиям хранителей и пропагандистов культуры и истории периода пересечения Шелкового пути через эту страну. Эти фестивали, если они проводятся ежегодно, может посетить множество туристов со всего мира, а также многие журналисты для освещения таких событий. Эти фестивали могут, помимо представления Шелкового пути, сохранить национальную культуру и название страны на международном уровне. Как страна, которая была колыбелью славных цивилизаций, Иран в дополнение к проведению древнего фестиваля может принять множество гостей, которые хотят увидеть иранскую культуру в различных областях искусства, экономики, социологии и т. д. В качестве еще одного средства ознакомления помимо таких фестивалей могут проводиться показы мод, одежды и причёсок в качестве еще одного средства ознакомления для публики.

Как уже упоминалось, сегодня мир основан на сотрудничестве и дипломатии. Студенты, изучающие международные отношения, знают, что подобное на международной арене - лучший способ общаться и разговаривать с другими обществами на языке дипломатии и сотрудничества. Таким образом, следует отметить, что, возродив этот практический путь, который Китай как главный идеолог стремится восстановить, а также сотрудничая и создавая общие интересы с другими правительствами на этом пути, делая упор на общие культурные и цивилизационные до-

стижения, могут быть достигнуты и политические цели.

Таким образом, можно четко определить роль студентов и научных центров в познании Шелкового пути и достижении других целей в различных областях, и для этой группы со стороны правительств должна быть предоставлена соответствующая инфраструктура для эффективной деятельности.



## Zhang Miaoran

Beijing Foreign Studies University  
China

### Introduction of the work

The Silk Road is not only a name for several trade routes in ancient history, but also a road for the peaceful co-existence and co-prosperity and sustainable cultural diversity. The music, art and Kalavinka all represent these cultural exchanges along the Silk Road. Although cultures have different forms and appearances, the hearts of all human beings are similar, thus, we can all understand the beauty of other people's culture, and we can respect, appreciate it and learn from it. So, we college students should become Kalavinka, with a variety of cultural exchange platforms provided by the universities, to spread the voice of harmony and diversity.

## 五色成文 万文化一

Silk Road: Thousands of Appearances, One Core, and We are Kalavinka

- 580 Original: Chinese
- 584 English
- 591 Korean
- 596 Hindi
- 603 Italian
- 611 Malay
- 620 Mongolian
- 628 Persian
- 634 Romanian
- 642 Russian
- 650 Vietnamese

丝绸之路不仅是古代历史上若干条商道的统称，它还是一条多元文化共存、文明交流互鉴之路。实现丝绸之路民心相通是最难的事，却也是丝路千年辉煌的根本所在。在广袤的丝路上，每个大学生、每个人都是在漂泊中承载着各自文化记忆的沙驼，大学正是一支支驼队。我并不否认，实现丝路的和平与文化共存离不开各国在政治、军事、外交等诸多方面的努力，但无论是从大学生的实际出发，抑或是从建构主义的视角来看，实现丝路的和平、共存、繁荣、稳定和文化多样性，有赖于文化交流与互鉴，而大学生，正是要做那“妙音鸟”。

妙音鸟是文化交流的一种祥瑞，亦是见证。阿旃陀石窟里便有迦陵频伽鸟乐伎像，莫高窟、榆林窟中，迦陵频伽抱弹琵琶的形象更是大量出现，远至泉州开元寺，日本雅乐舞中都有其形象。从中亚到东瀛，妙音鸟越过高山草原，幽谷旷野，“出妙音声，如是美音，若天若人”。

文化何以相通？妙音鸟何以跨越千里，“徧十方界”？钱穆说：“心相通，斯文学绘画亦无不见其互相通。”文化能够交流，正是在于我们同是人类，我们的心都能相通。心既能相通，不同文化便能产生共鸣，或是形成和声。妙音，便是和谐之声，交流之声，互融之声。

然而，纵观当今丝路沿线，不和平、不和谐的因素仍然存在。被毁的巴米扬大佛、帕尔米拉古城都在提醒着我们，狭隘的本位观或中心主义、极端的排外情绪时刻威胁着丝路沿线各文明的和谐共生。实际上，并没有什么“纯粹”、“独立”的文化存在，丝路沿线的各种文化本便如脉络，如溪流，交织成网，互通有无。

就以迦陵频伽环抱之琵琶为例，这一传统的中国乐器实际上也并非中国原创，而是“胡乐”。据考，唐琵琶的形成深受龟兹影响，而龟兹琵琶又与波斯“巴尔巴特琴”关系密切。巴尔巴特琴又可以追溯到中亚游牧民族的鲁特琴；它还催生出阿拉伯“乐器之王”乌德琴，从亚洲传到了安达卢西亚……由此可见，即使地域上远隔万里，但音乐、文化是多么容易相通。

阿拉伯哲学之王铿迪说：“乌德琴是哲学家的乐器。四条弦分别对应着抑郁、恬静等四种特质，对应着火、风、水和土……它是灵魂与宇宙和谐的创造者。”诚如斯言！音乐只是一例，和音乐一样，所有的文化艺术都与人的情感相连，与世界相连。人们性情既同，世界亦风物相似，沐浴妙音之美，人们又怎不慨然兴怀，欷然有感？

那么，为何要传播妙音？既然已如前文所述，同为人类，对妙音之美都有共鸣；那传播妙音，正是促进不同民族相交相亲。林琴

南谓，“纓不通西文，然每听述者叙述中事，往往伏线、接笋、变调、过脉处，以为大类吾古文家言”，又云“何类我史迁”，或“意同于左氏”，正是“天下文人脑力，虽欧亚之隔，亦未有不同者”。实际上，各民族各文化之间的隔阂与误解，其实多是了解匮乏所致，琴南此言，正是在感叹：对“他者”了解越多，所发现的相似之处也就远胜差异。传播妙音，便是积极主动消除他者的提防、猜忌和误解，让双方都认识到，对方和自己“不同而和”，心相近，民相亲。

而传播何等妙音？如何传播妙音？这正是我们大学生应当思考的问题。大学生正是最具活力和精力的群体，是所致最远的妙音鸟。要传播妙音，首先是要我们尽己所能，多走走，多看看。还是以琵琶为例，《隋书》有载：先是周武帝时，有龟兹人曰苏祇婆，从突厥皇后入国，善胡琵琶。《乐府杂录》则记录有一个长安大旱，两市祈雨赛乐，康国的康昆仑与段善本弹奏琵琶较艺的故事……这正是当时文化交流繁盛的盛况的一个侧面。不难发现，携带各自文化记忆和文化传统的个体间的相互交流，对促进整体的人民相交相亲，文明互学互鉴有着基础性的重要作用。而大学则可以为大学生们提供更多的交流平台和更广阔的交流领域，琴棋书画，诗酒花茶，最好都能涵盖。“小说一道，尚足感人”，沟通弥多，所谈弥深，两种文化便能发掘出更多的相似性，民心也就越紧密。

其次，精熟于本族文化，讲好本民族的故事，是文化交流的基础。没有丰厚积淀，何来可诵之妙音？而要讲好本民族的故事，不仅要善于发掘本民族文化宝库中的精华之精华，更要加以今人所思所虑，融合为妙音。中国文化讲泛爱众，能亲仁；讲仁民而爱物；

讲兼相爱，交相利，讲天下之人，皆相视如一家之亲……正因如此，根植于中华文化和和平睦、亲仁善邻文化根基的“人类命运共同体”，才能成为广受一带一路沿写国家由衷认可的妙音。大学生应当恣肆内外，辅以青年之朝气理想，讲好青年故事，提供青年方案，让妙音乘风，响彻丝路。

文章的最后，我想再谈谈文中反复出现的“文化”一词。中国人对文化有着独特的理解：文指纹章纹理，而衍生出文物典章、礼仪制度之意；《礼记》中讲的“五色成文”似乎可以从另一个角度理解为，文之为文，在其多样；而化则有变易、生成之意。“文明以止，人文也；观乎‘人文’，以化成天下”。文化的滋养不限于一隅，而是全人类共有的财富。和羹之美，在于合异；千丝万缕，共织华锦；万文化一，谱写文明多元共生，和谐共存的交响曲。

东海西海，心理攸同，五色成文，万文化一。犍陀罗希腊式的佛雕，敦煌天竺式的支提……它们都在古老丝路上凝视着我们，看我们新一代能为丝路繁荣做出怎样的贡献。

## Silk Road: Thousands of Appearances, One Core, and We are Kalavinka

The Silk Road is more than a general name for several trade routes in ancient history; it is also a road for the coexistence of diverse cultures and exchanges and mutual learning among civilizations. The connections that bind communities together along the Silk Road, are the secret of its thousand-year glory, as well as the most difficult task to achieve. On this vast road, every college student—everyone, is a camel carrying their cultural memory in the wandering journey, and thus every university is just like a camel team. I can't deny that, the realization of peaceful co-existence, co-prosperity and sustainable culture diversity along the Silk Road is indispensable to the great efforts from governments along the road in many aspects, such as politics, military and diplomacy. However, from the reality of college students, or from the perspective of constructivism, the achievement of all the above goals depends on cultural exchanges and mutual learning. We college students, should be the Kalavinka.

The Kalavinka bird is a symbol of and also a witness to cultural exchanges. In the Ajanta Grottoes, which could date back to 2nd century BC, there are statues of Kalavinka in

---

*Translated by Zhang Miaoran  
Beijing Foreign Studies University*

the form of musical performers. As for the Mogao Grottoes and Yulin Grottoes (4th century AD), the images of Kalavinka playing pipa appear more frequently. Even in the area far from the Western Regions, such as the Kaiyuan Temple of Quanzhou, Fujian and the Gagaku dance in Japan, we can still find its existence. From Central Asia to Japan, Kalavinka birds crossed the high mountains and grasslands, valleys and wilderness "with wonderful sound, like a beautiful sound which seems to come from heaven, or from an excellent singer (from Mahā-smṛty-upasthāna)".

However, how could this happen? How can Kalavinka birds fly across thousands of miles and spread the wonderful voice all around? Qian Mu said: "Human hearts are connected, so our literature and painting are also connected." Cultures can be exchanged because we are human beings and our hearts are connected. When hearts are connected, different cultures can resonate, and form harmony. The wonderful voice is the sound of harmony, the sound of communication, and the sound of integration.

Regrettably, nowadays, the non-peaceful and non-har-

monious factors still exist along the Silk Road. The destroyed Bamiyan Buddhas and the Palmyra are both reminders that narrow egotism or centralism and extreme xenophobia pose threats to the peaceful co-existence of civilizations along the Silk Road. In fact, there is no "pure" or "independent" culture. All the various cultures along the Silk Road are just like veins, or streams, intertwined with each other and exchanged with each other.

Take the pipa, a traditional Chinese instrument, which can be widely found in Chinese grottoes and is usually shown as being held by Kalavinka, does not actually originate in China, but the ethnic groups in the Western Region. According to the documents, the formation of pipa was deeply influenced by a kind of resembling musical instrument in Kucha, and the latter was closely related to Persian Barbat. The Barbat can be traced back to the Lute, which was popular among nomad groups in Central Asia; the Lute also gave birth to the Oud, "King of Musical Instruments" in Arabia, spreading from Asia to Andalusia. This simple example clearly shows how easy it is for music and culture to integrate even if we are geographically separated by thousands of miles.

Al-Kindi, the great Arab philosopher, said that the Oud is philosopher's instrument. Its four strings correspond to the four main characteristics like depression and tranquility, and also correspond to fire, wind, water and earth. It is the creator of harmony between the soul and the universe. Mu-

sic is just an example. In fact, like the music, all the cultures and art forms are connected with human emotions and the world. Since we humans share common temperaments and the world boasts similar scenery, how can't we be stuck with feelings when enjoying the wonderful sound? This is the consistent core of different cultures: They base on the same humanity.

So, why do we need to spread such wonderful voice? As has been discussed before, as human beings, we have a common understanding of beauty; thus, spreading the wonderful voice is to invite all the people with different cultural backgrounds to enjoy it, which promotes mutual understanding among us. Lin Shu, a famous early Chinese translator once said, "Though I can't read Western language, every time I listen to the interpreters paraphrase the stories into Chinese, I can clearly see that the techniques of organization in Western literature are quite similar to that in Chinese classical writing." He often commented in foreword of his works like: "How much the literary technique in this novel resembles that in Shi ji (an old Chinese historical record)!" or "The core idea of this story is the same as a story in Zuo zhuan (id.)"! In fact, the estrangement and misunderstanding between different nations or cultures are mostly caused by the lack of understanding. Lin Shu's remarks are an exclamation: The more we know about others, the more similarities we will find than differences. To spread wonderful voice is to take the initiative to elimi-

nate others' guard, suspicion and misunderstanding, so that both parties can realize they are "different but not conflicting". To spread wonderful voice is to help others know, we have so many similarities, peaceful coexistence is not impossible.

And what to spread? How to spread? This is exactly what we college students should think about. College students, as the most energetic group, can spread the wonderful voice to the most remote areas. To achieve this, however, we should walk beyond the familiar zone and see the wider world as much as possible. Take pipa for example, the Book of Sui Dynasty records that during the reign of the Five Emperors in Northern Zhou dynasty, a person of Kucha called Su Jipo, who entered the country with Turkic empress, was good at the pipa. Records of Yuefu records a story that during a great drought in Chang'an, the Two Markets held an open-air concert in order to pray for rain, where a young man Kang Kunlun from Kankalis and Duan Shanben from Tang dynasty raced to play pipa... This is just a slice of the flourishing cultural exchange at that time. It is not difficult to find that the communication between individuals carrying their own cultural memories and traditions plays a fundamental role in promoting the mutual relations between people and mutual learning among civilizations as a whole. On the other hand, universities can provide students with more communication platforms and broaden the fields we step in to cover every corner of the culture. "Fiction alone is enough to move people" (Lin Shu). With

more communication and deeper talk, the two cultures can find more similarities, and the people will get closer as well.

Secondly, the foundation of cultural exchanges is to learn more about our own culture, and tell our own stories well. Without profound culture that spans thousands of years, how can we spread the wonderful voice? And in order to tell our own story well, we should not only deeply explore the quintessence of our cultural heritage; more importantly, to digest what we are thinking about now so as to combine the two well. For example, an emphasis on the love for all is an important component of Chinese cultural tradition. We traditionally cherish harmonious co-existence, amity and good neighborliness in our interactions with other countries. In light of this, the wonderful voice we see the human world as a community of shared future, which is based on traditional values and modern concerns, is widely accepted by other B&R countries. As for college students brimming with vitality, we should work to focus on domestic and global realities and our own cultural traditions, so as to form the wonderful voices and present our solutions.

At the end of this article, I would like to return to the word "culture", which appears repeatedly in this article. The Chinese has a unique understanding of culture: Wen Hua. Wen refers to fabric pattern, which latter derives the meaning of etiquette, rules, regulations and documents; The sentence "five colors make up Wen" in the Book of Rites can be understood

from another perspective: "Wen" is valuable in its diversity. And Hua means becoming and transforming. "Cultures was rooted in humanity; so that cultures can cultivate people and all human beings can appreciate different cultures" (I-ching). The nourishment of culture is not limited, but open to mankind. Different ingredients make a delicious soup (Records of the Three Kingdoms); different colors of threads make a gorgeous brocade; diverse cultures are like diverse notes, which make a harmonious movement.

Whether in the East or the West, people's mentality is similar, so that different cultures with thousands of appearances can be understood, so that different civilizations with one core can peacefully co-exist. The Greek-style Buddha carving in Gandhara, and the India-style Caitya in Dunhuang... They are all staring at us along the ancient Silk Road to see how we new generation can contribute to the prosperity of the Silk Road.

## 오색의 무늬에서 어우러지는 문화로

비단길은 고대 역사 속 여러 무역로의 통칭이자 다원적 문화가 공존하고 문명이 교류하는 길이다. 비단길에서 민심의 소통은 매우 어렵지만, 비단길이 천 년간 찬란하게 빛나는 근간이기도 하다. 광활한 비단길에 있는 모든 대학생과 개인은 자신의 일상에서 문화 기억 속의 대상(隊商)길을 물려받고 있으며, 대학은 바로 그 각각의 대상(隊商)이다. 비단길의 평화와 문화 공존을 이루려면 각국의 정치, 군사, 외교 등 다방면의 노력이 전제되어야 함은 재론의 여지가 없다. 그런데 대학생 차원에서 출발하든 구조주의 차원에서 바라보든 비단길의 평화와 공존, 번영과 안정, 문화다양성을 이룩하기 위해서는 문화교류와 상호이해에 바탕을 두어야 한다. 대학생 이야말로 울음소리 고운 '깔라원까(Kalavinka)'가 되어야 한다.

깔라원까는 문화 교류의 상서로운 상징이자 증거이다. 아잔타석굴에 깔라원까 악기 초상이 있듯이 막고굴(莫高窟)과 유림굴(榆林窟)에서도 깔라원까가 비파를 연주하는 모습을 자주 볼 수 있다. 더 멀리는 찬저우(泉州)의 개원사(開元寺)와 일본의 아악무(雅樂舞)에도 남아 있다. 이처럼 중앙아시아에서 일본에 이르기까지 깔라원까는 고산과 초원, 심산유곡과 광활한 대지를 넘어 “천상의 소리와 인간의 목소리 같이 아름다운 음성을 전달하였다.”

문화는 어떻게 소통하는가? 깔라원까는 어떻게 천 리를 넘어 곳곳에 전달되었는가? 첸무(錢穆) 선생은 “마음이 통하면 문화와 회화도 통하게 마

련이다.”라고 지적했다. 문화의 교류는 우리와 인류에게 달려 있다. 마음을 열면 교류할 수 있다. 마음을 열 수 있다면 서로 다른 문화 간에도 공감대와 조화의 소리가 생긴다. 이처럼 갈라원가는 화해와 교류, 융화의 소리이다.

그러나 현재 비단길의 곳곳에는 여전히 평화와 화해를 방해하는 요소들이 남아 있다. 파괴된 바미얀 석불과 팔미라 고성은 편협한 이기주의와 극단적 배타 정서가 비단길에 놓인 각 문명간의 조화와 공생을 시시각각 위협하고 있음을 일깨워준다. 사실 절대적으로 ‘순수’하고 ‘독립’된 문화는 없다. 비단길의 각종 문화는 싹틔줄과 싹개천처럼 서로 교차하면서 이어져 소통한다.

갈라원가가 비파를 감싸고 있는 모습을 예로 들어보자. 중국의 전통악기인 비파도 중국 고유의 것이 아닌 ‘이방악기(胡樂)’이다. 고중에 의하면, 당대 비파는 구자국(龜茲國)의 영향이 컸다. 그런데 구자 비파는 또 페르시아의 ‘바르바트(barbat)’와 밀접한 관련이 있다. 바르바트의 기원은 중앙아시아 유목민족의 류트로까지 소급되고, 다시 아라비아에서 ‘악기의 왕’으로 불리는 우드를 탄생시켰다. 아시아에서 안달루시아에까지 전파된 것이다. 이를 통해 아무리 먼 곳이라도 음악과 문화는 쉽게 소통될 수 있음을 보게 된다.

아리비아 철학자 알킨디는 “우드는 철학자의 악기다. 4줄의 현은 우울함과 평안함 등 4가지 특징을 대변하고, 불과 바람과 물과 땅을 노래하는

등 영혼과 우주의 조화를 이루는 창조자이다.”라고 말했다. 말 그대로이다. 음악은 한 예에 불과하다. 음악처럼 모든 문화예술은 인간의 감정과 세계와 연결된다. 인간의 정서처럼 세계의 풍물도 대동소이하다. 화음(和音)의 아름다움에 젖어든다면 그 감정과 소회를 나누지 않겠는가?

그러면 이 화음을 어떻게 전파할까? 앞에서 언급했듯이 인류는 이런 화음에 모두 공감하리라. 이런 화음을 전파하는 것이야말로 각 민족간의 교류와 친화를 도모하는 일이다. 근대 중국의 번역가로 유명한 린수(林紓)는 “서구 언어를 모르더라도 간접 서술된 내용만 보면 복선과 접목, 변조와 맥락을 찾을 수 있는데 중국 고문가들의 언어와 비슷하다.”고 말했다. 아울러 “어떤 것은 사마천에 닮아있고”, 어떤 것은 “춘추 좌씨전과 뜻을 같이 한다”면서 “세상 문인들은 유럽과 아시아의 차이에도 불구하고 크게 다르지 않다.”고 지적했다. 실제로 각 민족과 문화간의 간극과 오해는 대부분 이해의 결핍에서 비롯된다. 린수의 언급도 이에 대한 감탄이다. ‘타자’에 대한 이해가 높을수록 차이보다 유사성을 발견하게 된다. 화음의 전파는 타자에 대한 방어와 시기와 오해를 적극적으로 해체하고, 자신과 상대방이 ‘다르지만 조화롭고(不同而和)’ 친근할 수 있음을 쌍방에게 알리는 일이다.

그러면 어떤 화음을 어떻게 전파해야 할까? 이것이 바로 우리 대학생이 고민해야 할 문제이다. 대학생이야말로 활력과 에너지가 제일 충만한 집단이자 가장 멀리 화음을 전파할 수 있는 갈라원가이다. 화음을 전파하기 위해서는 우선 자신의 능력을 최대한 발휘하여 많이 보고 많이 경험해야 한다. 다시 비파를 예로 들어보자. <수서(隋書)>에 기록된 바, 가장 먼저 주 무제(武帝) 때 소저파(蘇祇婆)라는 구자국인이 돌궐의 황후와 함께 입국했는데 호비파(胡琵琶) 연주에 뛰어났다고 한다. <악부잡록>에는 장안에 큰

가뭇이 들자 시장에서 기우제를 열었는데 강국(康國)인인 강곤륜(康昆侖)과 단선본(段善本)이 비파 연주를 선보였다는 이야기를 적고 있다. 이는 당시 문화 교류가 번성했던 상황을 잘 보여준다. 이로써 각자의 문화기억과 문화전통을 가진 개인간의 상호 교류가 전체 국민의 상호 교류와 친목을 촉진시키며, 문명간의 상호 학습에 주요기초가 된다는 사실을 어렵지 않게 찾아볼 수 있다. 아울러 대학은 대학생에게 음악과 예술, 각종 오락분야에서 보다 많은 교류 플랫폼과 보다 광범위한 교류영역을 제공할 수 있다. “소설 하나로도 사람들을 감동시키기에 충분하다.” 소통이 많아지면 이야기도 깊어지면서 쌍방의 문화가 지닌 유사성을 더 많이 찾게 되고, 마음도 갈수록 긴밀해진다.

그 다음으로, 자국의 민족문화에 정통하고 고유한 이야기를 풀어내는 것이 문화교류의 기본이다. 이런 풍성함과 기반이 없다면 아름다운 화음이 어디서 오겠는가? 고유한 이야기를 잘 풀어내려면 민족문화의 보고 속에서 정수(精髓)를 발굴하고 현대인의 사고를 더해 화음으로 융합시켜야 한다. 중국문화는 대중에게 다가가 유가(儒家)의 친(親)과 인(仁)을 말할 수 있고, 묵가(墨家)의 겸상애(兼相愛)와 교상리(交相利)를 말하며, 세상 만민을 한 가족처럼 대할 수 있다. 그렇기에 중화문화가 지닌 평화와 화목, 친인(親仁)과 선린(善隣)의 문화기반인 '인류운명공동체'에 뿌리내려야만 일대일로(一帶一路) 연변의 국가들에게 인정 받는 화음이 될 수 있다. 대학생들도 국내외를 아우르고 청년의 기상과 이상을 더해 청년의 이야기와 해결방안을 제시함으로써 비단길에 화음이 울려 퍼지도록 해야 한다.

글을 마무리하면서 문장 속에 반복되는 ‘문화’라는 단어에 대해 다시금 생각해보려 한다. 중국인은 문화를 독특하게 이해한다. ‘문(文)’은 무늬(紋)와 문장(文章)과 문리(文理)란 뜻을 넘어 문헌자료와 예의 제도의 의미로

도 확대된다. <예기(禮記)>에서 언급된 “오색의 무늬(五色成文)”는 다른 각도에서도 이해할 수 있다. 즉, 무늬가 무늬일 수 있는 것은 그 다양성 때문이고, 조화(化)는 변이와 생성의 뜻을 가진다. 주역에서 거론하기를, “문명(文明)을 세우는 것은 인문(人文)이다. 인문을 살피 천하를 조화롭게 한다.”고 했다. 문화의 자양분은 어느 한 곳에 국한되지 않는 전 인류의 공유재산이다. 수프의 맛은 재료의 조화에 있고, 화려한 옷감은 다양한 실에서 비롯된다. 다양한 문화가 어우러지면 문명의 다원화와 공생, 화해와 공존의 교향곡을 쓸 수 있다.

동해와 서해의 심리는 동일하기에 오색의 무늬에서 어우러지는 문화가 될 수 있다. 간다라의 그리스식 불교 유적과 돈황의 인도식 지제(支提, Caitya)는 오랜 비단길에서 우리를 응시하면서 신세대가 비단길의 번영에 어떤 공헌을 하는가 지켜보고 있다.

## सलिक रोड: हजारों रूप, एक केंद्र, और हम कलावर्क हैं

Translated by Aman Kumar  
University of Delhi

सलिक रोड न केवल प्राचीन इतिहास में कई व्यावसायिक सड़कों का एक सामूहिक नाम है, बल्कि यह सभ्यताओं के बीच बहुसांस्कृतिक सह-अस्तित्व और आपसी सीखने का मार्ग भी है। सलिक रोड पर लोगों के बीच संचार को साकार करना सबसे कठिन काम है, लेकिन यह सलिक रोड के सहस्राब्दी गौरव की जड़ भी है। वशाल सलिक रोड पर, कॉलेज का हर छात्र और हर कोई बहते हुए अपनी सांस्कृतिक स्मृतिको लेकर उंट है, और विश्वविद्यालय सिर्फ एक उंट टीम है। मैं इस बात से इनकार नहीं करता कि सलिक रोड के शांतपूर्ण और सांस्कृतिक सह-अस्तित्व की प्राप्त राजनीति, सैन्य, कूटनीति आदि में विभिन्न देशों के परयासों से अवभाज्य है। हालाँकि, कॉलेज के छात्रों की वास्तविकता से, या रचनावाद के दृष्टिकोण से, उपरोक्त सभी लक्ष्यों की उपलब्ध सांस्कृतिक आदान-प्रदान और आपसी सीखने पर निर्भर करती है। और कॉलेज के छात्र ठीक वही हैं जो वे "जयिलगि पगि बर्ड" बनना चाहते हैं।

जयिलगि पगि बर्ड - अद्भुत ध्वनिपक्षी - एक प्रकार की शुभता और सांस्कृतिक आदान-प्रदान का प्रमाण है। अजंता की गुफाओं में, जो दूसरी शताब्दी ईसा पूर्व की हो सकती है, संगीत कलाकारों के रूप में जयिलगि पगि बर्ड की मूर्तियाँ हैं और मोगाओ गुफा और यूनि गुफा में, पीपा पकड़े हुए जयिलगि पगि की छवि

बड़ी संख्या में दिखाई देती है, जहाँ तक क्वानझोउ में कायुआन मंदिर और जापान में गागाकू नृत्य, हम अभी भी इसका अस्तित्व पा सकते हैं। मध्य एशिया से डोंगिंग तक, जयिलगि पगि पक्षियों ने ऊँचे पहाड़ों और घास के मैदानों, घाटियों और जंगल को पार किया, "अद्भुत ध्वनिके साथ, एक सुंदर ध्वनिकी तरह, या एक उत्कृष्ट गायक की तरह" (महा-स्मृति-उपस्थान से)।

हालाँकि, ऐसा कैसे हो सकता है? जयिलगि पगि पक्षी हजारों मील की दूरी पर कैसे उड़ सकते हैं और अद्भुत आवाज को चारों ओर फैला सकते हैं? कयिन म्यू ने कहा: "मनुष्य के दिल जुड़े हुए हैं, इसलिए हमारे साहित्य और पेंटिंग भी जुड़े हुए हैं।" संस्कृतियों का आदान-प्रदान किया जा सकता है क्योंकि हम इंसान हैं और हमारे दिल जुड़े हुए हैं। जब दिल जुड़े होते हैं, तो विभिन्न संस्कृतियाँ प्रतध्वनित हो सकती हैं, सामंजस्य बना सकती हैं। अद्भुत आवाज सद्भाव की आवाज, संचार की आवाज और एकीकरण की आवाज है।

संस्कृतिकी संवाद करने की क्षमता ठीक है क्योंकि हम दोनों इंसान हैं और हमारे दिल आपस में जुड़े हो सकते हैं। चूँकि दिल संवाद कर सकते हैं, विभिन्न संस्कृतियाँ प्रतध्वनित हो सकती हैं, या सद्भाव बना सकती हैं। अद्भुत ध्वनि सामंजस्य की ध्वनि, संचार की ध्वनि और संलयन की ध्वनि है।

हालाँकि, आज सलिक रोड को देखते हुए, वैमनस्य और वैमनस्य के कारक अभी भी मौजूद हैं। नष्ट किए गए बामयान बुद्ध और प्राचीन शहर पलमायरा हमें याद दिला रहे हैं कि संकीर्ण सोच या केंद्रीयवाद और चरम जेनोफोबिया सलिक रोड के साथ सभ्यताओं के सामंजस्यपूर्ण सह-अस्तित्व के लिए खतरा है। वास्तव में, कोई "शुद्ध" या "स्वतंत्र" संस्कृति नहीं है। सलिक रोड के साथ सभी विभिन्न संस्कृतियाँ नर्सों, या धाराओं की तरह हैं, जो एक-दूसरे से जुड़ी हुई हैं और एक-दूसरे के साथ आदान-प्रदान करती हैं।

पीपा को लें, एक पारंपरिक चीनी वाद्य यंत्र, जो व्यापक रूप से चीनी कुटी में पाया जा सकता है और आमतौर पर कलाविका द्वारा धारण किए जाने के रूप में दिखाया जाता है, वास्तव में चीन में नहीं, बल्कि पश्चिमी क्षेत्र में जातीय समूहों से उत्पन्न होता है। दस्तावेजों के अनुसार, पीपा का निर्माण कुचा में एक तरह के संगीत वाद्ययंत्र से बहुत प्रभावित था, और बाद वाला फारसी बारबत से निकटता से संबंधित था। बारबत को ल्यूट में वापस खोजा जा सकता है, जो मध्य एशिया में खानाबदोश समूहों के बीच लोकप्रिय था; ल्यूट ने अरब में ऊद, "संगीत वाद्ययंत्रों का राजा" को भी जन्म दिया, जो एशिया से अंडालूसिया तक फैल रहा था। यह सरल उदाहरण स्पष्ट रूप से दिखाता है कि संगीत और संस्कृति को एकीकृत करना कतिना आसान है, भले ही हम भौगोलिक रूप से हजारों मील दूर हों।

महान अरब दार्शनिक अल-कडि ने कहा कि ऊद दार्शनिकों का उपकरण है। इसके चार तार चार मुख्य विशेषताओं जैसे अवसाद और शांति के अनुरूप हैं, और अग्नि, वायु, जल और पृथ्वी के अनुरूप भी हैं। यह आत्मा और ब्रह्मांड के बीच सामंजस्य का निर्माता है। संगीत तो एक उदाहरण मात्र है। वास्तव में संगीत की तरह सभी

संस्कृतियों और कला रूप मानवीय भावनाओं और दुनिया से जुड़े हुए हैं। चूँकि हम इंसानों के स्वभाव समान हैं और दुनिया समान दृश्यों को समेटे हुए है, हम अद्भुत ध्वनि का आनंद लेते हुए भावनाओं से कैसे नहीं चपिके रह सकते हैं? यह विभिन्न संस्कृतियों का सुसंगत मूल है: वे एक ही मानवता पर आधारित हैं।

तो तो, हमें ऐसी अद्भुत आवाज को फैलाने की आवश्यकता क्यों है? जैसा कि पहले चर्चा की जा चुकी है, मनुष्य के रूप में, हमें सुंदरता की एक सामान्य समझ है; इस प्रकार, अद्भुत आवाज का प्रसार विभिन्न सांस्कृतिक पृष्ठभूमि वाले सभी लोगों को इसका आनंद लेने के लिए आमंत्रित करना है, जो हमारे बीच आपसी समझ को बढ़ावा देता है। लनि शू, एक प्रसिद्ध प्रारंभिक चीनी अनुवादक ने एक बार कहा था, "हालाँकि मैं पश्चिमी भाषा नहीं पढ़ सकता, हर बार जब मैं दुभाषियों को चीनी में कहानियों का संक्षिप्त विवरण सुनता हूँ, तो मैं स्पष्ट रूप से देख सकता हूँ कि पश्चिमी साहित्य में संगठन की तकनीक चीनी शास्त्रीय लेखन के समान है।" उन्होंने अक्सर अपने कार्यों की प्रस्तावना में टपिपणी की जैसे: "इस उपन्यास की साहित्यिक तकनीक शी जी (एक पुराना चीनी ऐतिहासिक रिकॉर्ड) से कतिनी मिलती जुलती है!" या "इस कहानी का मूल विचार ज़ुओ जुआन (आईडी।) की कहानी जैसा ही है!" वास्तव में, विभिन्न राष्ट्रों या संस्कृतियों के बीच मनमुटाव और गलतफहमी ज्यादातर समझ की कमी के कारण होती है। लनि शू की टपिपणी एक वसिमयादबोधक है: जतिना अधिक हम दूसरों के बारे में जानेंगे, उतनी ही अधिक समानताएं हम पाएंगे। अद्भुत आवाज फैलाना दूसरों के पहरेदार, संदेह और गलतफहमी को खत्म करने की पहल करना है, ताकि दोनों पक्ष यह महसूस कर सकें कि वे "अलग हैं लेकिन

परस्पर वरिधी नहीं हैं"। अद्भुत आवाज फैलाना दूसरों को यह जानने में मदद करना है, हमारे पास इतनी समानताएं हैं, शांतपूरण सह-अस्तित्व असंभव नहीं है ।

और कैसी अद्भुत ध्वनि फैल रही है? अद्भुत ध्वनिका प्रसार कैसे करें? यही हम कॉलेज के छात्रों को सोचना चाहिए। कॉलेज के छात्र सबसे ऊर्जावान और ऊर्जावान समूह हैं, और वे सबसे दूर के पक्षी हैं । अद्भुत ध्वनि फैलाने के लिए , हमें सबसे पहले घूमने और और देखने के लिए अपना सर्वश्रेष्ठ प्रयास करना चाहिए। उदाहरण के लिए पीपा को लें, सुई राजवंश की पुस्तक में रिकॉर्ड किया गया है कि उत्तरी झोउ राजवंश में पांच सम्राटों के शासन-काल के दौरान, सू जपौ नामक कुचा का एक व्यक्ति, जो तुर्ककि साम्राज्य के साथ देश में प्रवेश करता था, पीपा में अच्छा था। यूफू के रिकॉर्ड एक कहानी दर्ज करते हैं कि चांगान में एक महान सूखे के दौरान, दो बाजारों ने बारिश के लिए प्रार्थना करने के लिए एक खुली हवा में संगीत कार्यक्रम आयोजित किया, जहां कंकलसि के एक युवक कांग कुनलुन और तांग राजवंश के हुआन शानबेन ने पीपा खेलने के लिए दौड़ लगाई। ... यह उस समय के समृद्ध सांस्कृतिक आदान-प्रदान का एक अंश मात्र है। यह पता लगाना मुश्किल नहीं है कि अपनी सांस्कृतिक यादों और परंपराओं को ले जाने वाले व्यक्तियों के बीच संचार लोगों के बीच आपसी संबंधों और समग्र रूप से सभ्यताओं के बीच आपसी सीखने को बढ़ावा देने में एक मौलिक भूमिका निभाता है। दूसरी ओर, विश्वविद्यालय छात्रों को अधिक संचार मंच प्रदान कर सकते हैं और उन क्षेत्रों को वसित कर सकते हैं जिनमें हम संस्कृतिक हर कोने को कवर करते हैं। "केवल कल्पना ही लोगों को हलाने के लिए पर्याप्त है"

(लनि १)। अधिक संचार और गहरी बातचीत के साथ, दोनों संस्कृतियों में अधिक समानताएं मलि सकती हैं, और लोग भी करीब आएंगे।

वहीं , अपनी संस्कृति में पारंगत होना और अपनी कहानियों को अच्छी तरह से बताना सांस्कृतिक आदान-प्रदान का आधार है। समृद्ध संचय के बनिा, आप अद्भुत ध्वनिका पाठ कैसे कर सकते हैं? और अपनी कहानी को अच्छी तरह से बताने के लिए, हमें न केवल अपनी सांस्कृतिक वरिसत की सर्वोत्कृष्टता का गहराई से अन्वेषण करना चाहिए; इससे भी महत्वपूर्ण बात यह है कि हम जो अभी सोच रहे हैं उसे पचाने के लिए ताकि दोनों को अच्छी तरह से जोड़ा जा सके। चीनी संस्कृति लोगों से प्यार करने और परोपकारी के करीब होने की बात करती है; यह परोपकारी लोगों और प्रेमपूर्ण चीजों की बात करती है; यह एक-दूसरे से प्यार करने, आपसी लाभ की बात करती है, और दुनिया में लोग एक-दूसरे को परिवार के सदस्यों के रूप में मानते हैं ... इस कारण से, यह शांति और सद्भाव चीनी संस्कृति में नहिा है केवल दयालुता, परोपकार और पड़ोसी की संस्कृति पर आधारित "मानव भाग्य का समुदाय" बेल्ट और रोड के साथ देशों द्वारा व्यापक रूप से मान्यता प्राप्त एक अद्भुत आवाज बन सकता है। जहां तक जीवन शक्ति से भरे कॉलेज के छात्रों का सवाल है, हमें घरेलू और वैश्विक वास्तविकताओं और अपनी सांस्कृतिक परंपराओं पर ध्यान केंद्रित करने के लिए काम करना चाहिए, ताकि अद्भुत आवाजें बन सकें और हमारे समाधान प्रस्तुत कर सकें।

इस लेख के अंत में, मैं "संस्कृति" शब्द पर लौटना चाहूंगा, जो इस लेख में बार-बार प्रकट होता है। चीनियों को संस्कृति की अनूठी समझ है: वेन हुआ। वेन कपड़े के पैटर्न को संदर्भित करता है, जो बाद में शिष्टाचार, नियमों, वनियमों और दस्तावेजों का अर्थ

प्राप्त करता है; संस्कार की पुस्तक में वाक्य "फाइव कलर मेक अप वेन" को दूसरे दृष्टिकोण से समझा जा सकता है: "वेन" अपनी विविधता में मूल्यवान है। और हुआ का अर्थ है बनना और बदलना। "संस्कृतिमानवता में नहिं थी; ताकि संस्कृतियों लोगों को विकसित कर सकें और सभी मनुष्य विभिन्न संस्कृतियों की सराहना कर सकें" (आई-चंगी)। संस्कृति का पोषण सीमति नहीं है, बल्कि मानव जाति के लिए खुला है। विभिन्न सामग्री एक स्वादुष्ट सूप (तीन राज्यों के रिकॉर्ड) बनाती है; अलग-अलग रंग धागों से एक भव्य ब्रोकेड बनता है; विविध संस्कृतियाँ विविध मंतव्यों की तरह हैं, जो एक सामंजस्यपूर्ण आंदोलन करती हैं।

पूरब हो या पश्चिम, लोगों की मानसिकता एक जैसी है, ताकि हजारों दखावे वाली विभिन्न संस्कृतियों को समझा जा सके, ताकि एक केंद्र वाली विभिन्न सभ्यताएं शांतपूर्वक सह-अस्तित्व में रह सकें। गांधार में ग्रीक शैली की बुद्ध नक्काशी, और दुनुहुआंग में भारत-शैली के चैत्य... वे सभी प्राचीन सिल्क रोड के किनारे हमें घूर रहे हैं, यह देखने के लिए कि कैसे हम नई पीढ़ी सिल्क रोड की समृद्धि में योगदान दे सकती हैं।

अनुवादक- अमन कुमार

सहायक प्रोफेसर, हन्दि वभिग, करिड़ी मल कॉलेज,

दिल्ली विश्वविद्यालय

## I mille colori delle culture sulla via della seta

“Via della seta” non è soltanto il nome di una storica rete di piste commerciali, ma indica anche un percorso caratterizzato da una molteplicità di civiltà e da ingenti scambi culturali. Non vi è impresa più difficile della comunicazione fra i popoli, ma in fondo è questa la radice della gloriosa e millenaria storia della via della seta. Su questa via sconfinata, ogni studente, ogni persona è come un cammello del deserto che trasporta, nei propri vagabondaggi, la memoria della cultura cui appartiene. Ogni università è una mandria di cammelli. Certo, non posso negare che il contributo degli Stati sui piani politico, militare e diplomatico è essenziale per realizzare la pace e la convivenza culturale sulla via della seta; tuttavia, è altrettanto innegabile che la pratica offerta dalle università costituisca un valido punto di partenza. In altre parole, se la vediamo da una prospettiva costruttivista, la pace, la convivenza, la prosperità, la stabilità e la molteplicità culturale della via della seta dipendono dall'intensità degli scambi fra le culture e dalla loro capacità di imparare l'una dall'altra. E in tutto questo gli studenti universitari possono svolgere il ruolo di “Kalaviṅka”, la mitica creatura alata che predica il Dharma sin da prima che si schiu-

da l'uovo in cui si trova.

Il Kalaviñka è al tempo stesso segno propizio e testimone dello scambio culturale. Nelle grotte di Ajanta sono state rinvenute immagini del Kalaviñka nella forma di suonatore, mentre nelle grotte di Mogao e Shulin è più frequente ritrovarlo mentre imbraccia il pipa, il liuto cinese. La creatura si ritrova raffigurata anche in luoghi ben più remoti, come nel tempio Kaiyuan di Quanzhou e nella danza Gagaku giapponese. Il Kalaviñka ha insomma attraversato monti e pianure, vallate e praterie, dai deserti dell'Asia centrale sino agli oceani orientali, "cantando una soave melodia, come meravigliosa musica talmente ammaliante da poter essere giunta solo dal cielo o da sublimi talenti umani".

Come comunicano le culture? Come ha potuto il Kalaviñka solcare migliaia di chilometri e diramarsi in tutte le direzioni? Il grande storico Qian Mu rimarcò: "Le menti umane sono legate dagli stessi fili che ovunque allacciano le letterature e le arti". La possibilità di un contatto fra le culture sorge dalla nostra comune appartenenza al genere umano. Le nostre sensibilità sono connettabili: culture diverse possono entrare

in risonanza e persino produrre suoni armoniosi fra loro. La "soave melodia" è la musica dell'armonia, del contatto, dell'integrazione.

Ciononostante, da un semplice sguardo all'attuale percorso della via della seta, è evidente che persistono elementi di conflitto e disarmonia. Le rovine dei Buddha di Bamiyan e della città vecchia di Palmira ci ricordano della minaccia costituita dal sezzionalismo ristretto, dal centralismo e dagli eccessi di xenofobia per la simbiosi armoniosa delle civiltà sulla via della seta. Nei fatti non esistono culture "pure" o "indipendenti": tutte le culture sulla via della seta sono come vene di un corpo, rivoli di un fiume, nodi di una rete, in grado di sopperire l'una ai bisogni dell'altra.

Prendiamo come esempio il pipa, raffigurato fra le braccia del Kalaviñka. Le origini di questo strumento musicale, ormai parte della traduzione cinese, non si ritrovano affatto in Cina, bensì tra le popolazioni non-Han delle terre occidentali. Secondo fonti documentali, la forma del pipa di epoca Tang (618-907 d.C.) si ispirava al modello in uso nel regno di Kucha (attuale Xinjiang), a sua volta strettamente legato al barbat persiano. Quest'ultimo può a sua volta essere ricollegato al luto delle popolazioni nomadi centrasiatriche, che partorì anche l'oud, "re degli strumenti musicali" arabi, che dall'Asia viaggiò fino in Andalusia... Tutto questo dimostra che non esistono distanze insormontabili per la musica e la cultura e per i loro reciproci contatti.

Il grande filosofo arabo al-Kindi sosteneva che “l’oud è lo strumento dei filosofi. Le sue quattro corde corrispondono alle quattro caratteristiche principali, come depressione e gioia, e coincidono con gli elementi del fuoco, del vento, dell’acqua e della terra... è il creatore dell’armonia dell’anima e del cosmo”. Proprio così! La musica è solo un esempio: al pari, ogni espressione artistica e culturale è legata ai sentimenti umani e al mondo. Giacché gli esseri umani condividono il medesimo temperamento e che tutto il mondo condivide simili ambienti naturali, come sarebbe possibile che gli individui immersi nella meraviglia della “soave melodia” non fossero pervasi dalla gioia e non si sentissero investiti dalle emozioni?

Ma allora perché è necessario diffondere la “soave melodia”? Come suggerito sopra, tutta l’umanità condivide la medesima sensibilità alla meraviglia della “soave melodia”: pertanto, diffonderla significa spingere i diversi popoli a mettersi in comunione e ascoltarsi di più. Il celebre traduttore Lin Shu ebbe ad affermare: “Pur non essendo in grado di capire una determinata lingua occidentale, ogni volta che ne ascolto le storie letterarie in traduzione orale mi pare, dall’organizzazione del testo, della trama e del ritmo, di scorgere notevoli somiglianze con la lingua letteraria cinese antica”. In altri casi, studiando un’opera, commentava: “Che affinità con le Memorie di uno storico!”, oppure: “È lo stesso principio del Classico delle poesie!”, poiché “Fra le menti di tutti i letterati sotto il cielo, a dispetto della distanza che separa l’Europa dall’Asia, non

ci sono mai state differenze”. In effetti, gli strappi e i malintesi fra le nazioni e le culture sono stati spesso causati da una insufficiente comprensione reciproca. Queste affermazioni di Lin Shu racchiudevano un’idea ben precisa: più si è in grado di capire l’Altro, più i punti in comune sormonteranno le differenze. Diffondere la “soave melodia” significa lavorare attivamente per cancellare le diffidenze, i sospetti e le incomprensioni verso l’Altro; significa far sì che entrambe le parti capiscano di essere “in armonia nella differenza” e promuovano la vicinanza di menti e popoli.

Ma cos’è la “soave melodia”? E come diffonderla? Ecco le domande su cui noi studenti universitari dobbiamo riflettere. Noi siamo la fascia di popolazione dotata di maggiore vitalità ed energia, il Kalaviṅka in grado di arrivare più lontano. Per diffondere la “soave melodia” dobbiamo prima di tutto rimboccarci le maniche noi stessi, andare lontano e vedere quante più cose possibili. Torniamo all’esempio del pipa: secondo il Libro dei Sui, il primo a perfezionare l’arte del pipa fu un uomo del regno di Kucha, di nome Sunzhipo, vissuto ai tempi dell’imperatore Wu della dinastia dei Zhou settentrionali (561-578 d.C.) ed entrato a corte al seguito di Ashina, nota come “l’imperatrice turcomanna” per le sue origini. I Registri dello Yuefu narrano che, durante un’atroce siccità abbattutasi su Chang’an (oggi Xi’an), venne organizzato in città un grande concerto per invocare la pioggia. Kang Kunlun del Kangju (odierno Xinjiang) e Duan Shanben, musicista della dinastia

Tang, si misurarono nell'esecuzione del pipa. Ma questo non è che un aspetto dei floridi scambi culturali di allora. Com'è evidente, i contatti reciproci fra individui, ciascuno con il proprio bagaglio di reminiscenze e tradizioni culturali, svolgono un ruolo importantissimo, di natura fondamentale, per promuovere l'avvicinamento dei popoli e la conoscenza reciproca fra le civiltà. Dal canto loro, le università possono fornire ulteriori e più vasti spazi di scambio per i propri studenti, cercando di coprire ogni ambito dell'arte e della cultura. "Una storia è sufficiente a commuovere gli animi" (Lin Shu). Via via che i canali di comunicazione si moltiplicano e che le discussioni intrattenute vanno approfondendosi e due culture sono in grado di riscontrare più punti in comune, più ciò favorirà la vicinanza fra i popoli.

Inoltre, conoscere a fondo la propria cultura e saper illustrare le storie del proprio popolo sta alla base degli scambi culturali. Come si potrebbe declamare la "soave melodia" senza il ricco sostrato costituito dall'assimilazione della propria cultura millenaria? A sua volta, saper raccontare le storie del proprio popolo non significa soltanto saper individuare la crème de la crème del proprio tesoro culturale, ma anche saperlo legare ai problemi che affliggono le persone di oggi: è questa la combinazione che produce la "soave melodia". La cultura cinese dà valore all'amore per il prossimo e alla compassione universale, esalta i mutui benefici scaturiti dal rispetto reciproco e vede tutte le persone sotto il cielo come appar-

tenenti a un'unica famiglia... è per questo che il concetto della "comunità umana dal futuro condiviso", le cui radici affondano negli ideali di armonia, rispetto reciproco e buon vicinato della cultura cinese, ha potuto diventare la "soave melodia" avvertita dai Paesi che partecipano a One Belt One Road. Noi studenti universitari dobbiamo guardare all'interno e all'esterno: colmi della freschezza d'idee tipica della giovinezza, dobbiamo raccontare bene le storie della gioventù, proporre soluzioni giovanili e far sì che la nostra "soave melodia" possa riverberare lungo tutta la via della seta.

In conclusione, desidero spendere qualche parola in più su una parola comparsa spesso in questo testo: cultura. I cinesi hanno un'idea del tutto particolare di cultura: nella nostra lingua, si dice wenhua 文化. Wen 文 indicava un certo tipo di emblemi cuciti sui tessuti, da cui derivarono i successivi significati di documenti, regolamenti e riti. Un passaggio del Libro dei riti, "I cinque colori formano il wen", suggerisce un'altra interpretazione: wen è tale sulla base della sua molteplicità. Hua 化, d'altro canto, sta a indicare il mutamento e la trasformazione. Eleganza e intelligenza adornano la società umana: "esamina le osservanze ornamentali dell'umanità e capirai tutte le trasformazioni sotto il cielo" (Classico dei mutamenti). Il nutrimento offerto dalla cultura non è qualcosa di limitato, ma costituisce la ricchezza comune di tutta l'umanità. Lo splendore di una ricca zuppa è dato dalla combinazione di ingredienti diversi; il broccato più elegante si ottiene intessen-

do un'infinità di fili. Mille culture possono unirsi a comporre la simbiosi variopinta della civiltà e armonizzare la sinfonia della coesistenza.

Gli oceani d'oriente e d'occidente sono accomunati da menti e sogni di simile fattura; ogni cultura è fatta di tanti colori diversi, e mille culture formano un tutt'uno. Il Buddha del Gandhara in stile ellenistico, il Caitya in stile indiano di Dunhuang... tutti continuano a scrutarci ai lati dell'antico percorso, contemplando i contributi che la nostra nuova generazione saprà dare alla gloria della via della seta.

## Laluan Sutera : Ribuan Penampilan, Satu Teras, dan Kita adalah Kalavinka

Laluan Sutera tidak hanya sekadar nama biasa dalam kalangan beberapa laluan perdagangan dalam sejarah kuno; ia merupakan laluan yang wujud bersama dengan pelbagai budaya serta pertukaran dan pembelajaran bersama di dalam pelbagai tamadun. Pertembungan yang telah menyatukan masyarakat di sepanjang Laluan Sutera, adalah merupakan rahsia kegemilangan seribu tahunnya, malah ia juga merupakan suatu yang paling sukar untuk dicapai. Di laluan yang panjang ini, setiap individu penuntut kolej - setiap orang, adalah ibarat unta yang membawa memori budaya mereka dalam perjalanan kembara, dan seterusnya setiap universiti itu pula ibarat satu pasukan unta. Tidak dapat dinafikan bahawa realisasi kedamaian yang wujud bersama, kesejahteraan atau keharmonian bersama serta kepelbagaian budaya yang mampan di sepanjang Laluan Sutera sangat memerlukan perhatian yang benar-benar hebat dalam berbagai aspek seperti politik, ketenteraan dan diplomasi daripada sesebuah kerajaan di sepanjang laluan tersebut. Bagaimanapun, dari sudut realiti penuntut kolej ataupun dari perspektif konstruktivisme, pencapaian terhadap segala matlamat di atas bergantung

kepada pertukaran budaya dan pembelajaran bersama. Kita sebagai penuntut kolej seharusnya menjadi seperti Kalavinka.

Burung Kalavinka adalah merupakan suatu lambang dan saksi terhadap pertukaran budaya. Di dalam Grottoes Ajanta, yang wujud pada abad ke-2 sebelum Masihi, terdapat patung-patung Kalavinka dalam bentuk pelakon-pelakon muzikal. Sebagai mana yang terdapat di dalam Motto Grottoes dan Yulin Grottoes (abad ke-4 selepas Masihi), gambar Kalavinka bermain pipa lebih kerap muncul. Sekalipun di kawasan yang jauh dari Wilayah Barat, seperti Kuil Kaiyuan Quanzhou, Fujian dan tarian Gagaku di Jepun, kita masih dapat menemui kewujudannya. Dari Asia Tengah ke Jepun, burung Kalavinka merentasi gunung tinggi dan padang rumput, lembah dan belantara, "dengan suara yang indah, bagaikan suara merdu yang berasal dari syurga, ataupun daripada penyanyi yang sangat bagus (dari Mahā-smṛty-upasthāna)"

Namun, bagaimana hal ini boleh berlaku? Bagaimanakah burung Kalavinka mampu terbang sejauh ribuan batu dan menyebarkan suara yang indah di serata pelosok dunia? Berkata Qian Mu: "Hati manusia sebenarnya saling berhubungan,

oleh itu kesusasteraan dan lukisan kita juga saling berhubungan." Budaya boleh bertukar kerana kita adalah manusia dan hati kita saling berhubungan. Apabila hati-hati terhubung, budaya yang berlainan akan bergema dan membentuk keharmonian. Jadi, suara yang indah adalah suara harmoni, suara komunikasi, dan suara integrasi.

Malangnya, pada masa kini, faktor ketidaktenteraman dan ketidakharmonian masih lagi wujud di sepanjang Laluan Sutera. Kehancuran Buddha Bamiyan dan Palmyra merupakan dua contoh peringatan yang membuktikan bahawa egoisme atau sentralisme yang sempit serta xenofobia melampau telah menimbulkan ancaman terhadap kewujudan tamadun bersama yang aman di sepanjang Laluan Sutera. Sebenarnya, tiada budaya yang 'murni' atau 'bebas' secara mutlak. Semua berbagai budaya yang wujud di sepanjang Laluan Sutera adalah diibaratkan seperti urat atau aliran, saling terhubung dan saling bertukar antara satu sama lain.

Mengambil contoh pipa, sejenis alat tradisional Cina yang banyak terdapat di gua-gua Cina dan sering digambarkan dipegang oleh Kalavinka, sebenarnya bukan berasal dari China, sebaliknya ia berasal dari kumpulan-kumpulan etnik di Wilayah Barat. Berdasarkan bukti dokumen, pembentukan pipa sangat kuat dipengaruhi oleh sejenis alat muzik yang hampir serupa yang terdapat di Kucha, dan yang terakhirnya sangat berkait rapat dengan alat muzik Barbat Parsi. Barbat pula dikesan ada kaitan dengan alat muzik Lute, yang terkenal

dalam kalangan kumpulan nomad di Asia Tengah; Lute pula telah melahirkan Oud, yang dianggap "Raja Alat-alat Muzik" di negara Arab, yang tersebar dari Asia hingga ke Andalusia. Contoh mudah ini jelas menunjukkan bahawa betapa senangnya muzik dan budaya bergabung sekalipun secara geografi kita terpisah oleh jarak beribu-ribu batu.

Al-Kindi, ahli falsafah agung Arab pernah berkata bahawa Oud adalah alat muzik ahli falsafah. Keempat-empat talinya merujuk kepada empat ciri utama berkaitan kemurungan dan ketenangan, iaitu merujuk kepada api, angin, air dan tanah. Ia merupakan pencetus keharmonian antara jiwa dan alam semesta. Muzik hanyalah sekadar satu contoh. Hakikatnya, seperti mana muzik, semua budaya dan pelbagai bentuk seni adalah berhubung rapat dengan emosi manusia dan dunia. Memandangkan manusia berkongsi sikap yang sama dan dunia pula menyerlahkan latar persekitaran yang serupa, jadi mengapa kita tidak boleh menjiwai dengan penuh perasaan untuk menikmati suara yang indah ini? Ini merupakan teras utama bagi budaya yang berbeza: Mereka berpaksikan kepada nilai kemanusiaan yang sama.

Justeru, mengapa kita perlu menyebarkan suara indah ini? Sebagaimana telah dibincangkan sebelum ini, sebagai manusia, kita mempunyai pemahaman yang umum mengenai kecantikan; oleh yang demikian, menyebarkan suara indah adalah bertujuan untuk mengajak semua orang dari pelbagai latar belakang budaya yang berbeza-beza untuk menghayati

tinya, yang dapat mendorong meningkatkan persefahaman antara kita. Lin Shu, seorang penterjemah yang terkenal pada zaman awal China pernah berkata, 'Walaupun saya tidak boleh membaca bahasa Barat, namun setiap kali saya mendengar para pentaftir menulis semula cerita ke dalam bahasa Cina, saya dapat melihat dengan jelas bahawa teknik penggubahan dalam sastera Barat sangat mirip dengan gaya penulisan Cina klasik.' Dia sering memberi komentar di dalam pengantar karya-karyanya, misalnya seperti: 'Berapa banyak teknik kesusasteraan di dalam novel ini menyamai karya Shi ji (catatan sejarah lama Cina)' atau 'Idea utama bagi cerita ini adalah sama dengan kisah di dalam Zuo zhuan (id.)'!

Sebenarnya, perpecahan dan perselisihan faham dalam kalangan pelbagai bangsa atau budaya yang berlainan kebanyakannya disebabkan oleh sikap saling kurang memahami antara satu dengan yang lain. Kata-kata Lin Shu merupakan suatu seruan: Semakin banyak kita mengetahui tentang orang lain, semakin banyak persamaan yang kita temui berbanding perbezaan. Untuk menyebarkan suara indah adalah perlu mengambil inisiatif untuk melenyapkan segala kawalan pada pihak lain, kecurigaan dan salah faham sehingga kedua-dua pihak menyedari bahawa mereka adalah 'berbeza tetapi tidak bertentangan'. Menyebarkan suara indah sebenarnya membantu orang lain dapat mengetahui bahawa kita mempunyai banyak persamaan, dan hidup aman damai bersama bukanlah suatu yang mustahil.

Seterusnya, apa yang hendak disebarkan? Bagaimana cara menyebarkannya? Hal inilah yang sepatutnya, kita sebagai penuntut universiti perlu fikirkan. Kalangan penuntut universiti, yang merupakan golongan yang paling cergas bertenaga, berupaya menyebarkan suara indah hingga ke kawasan-kawasan pedalaman yang terpencil. Bagaimanapun, untuk mencapai matlamat ini, kita harus melangkah keluar melangkaui ruang lingkup kehidupan lazim kita dan melihat dunia luar yang lebih luas sebanyak mungkin. Mengambil contoh pipa misalnya, Kitab pada zaman Dinasti Sui telah mencatatkan bahawa semasa pemerintahan Lima Maharaja pada zaman dinasti Zhou di Utara, orang dari kerajaan Kucha menyebutnya Su Jipo, yang telah mengunjungi negara itu bersama permaisuri Turki, adalah seorang pemain pipa yang sangat mahir. Dalam catatan Yuefu, terdapat catatan yang mengisahkan bahawa semasa musim kemarau besar di Chang'an, semasa diadakan persembahan terbuka di dua kawasan pasar untuk memohon doa agar turun hujan, terdapat seorang pemuda bernama Kang Kunlun dari Kankalis dan Duan Shanben dari dinasti Tang telah berlawan bermain pipa.

Ini hanyalah sekadar sebahagian daripada gambaran tentang pertukaran budaya yang berkembang pada masa itu. Sebenarnya tidak sukar untuk memahami tentang komunikasi antara individu-individu yang membawa memori dan tradisi budaya mereka masing-masing yang memainkan peranan penting dalam mempromosikan hubungan rapat antara ma-

nusia dan pembelajaran bersama di antara tamadun secara keseluruhan. Sebaliknya, universiti boleh menyediakan lebih banyak platform komunikasi kepada pelajar-pelajar serta memperluaskan bidang yang kita terokai untuk mengkaji segenap aspek budaya. 'Fiksyen sahaja pun sudah cukup untuk mendorong manusia bergerak maju' (Lin Shu). Dengan lebih banyak kegiatan komunikasi dan perbincangan yang lebih mendalam, kedua-dua budaya yang berbeza akan dapat menemukan lebih banyak persamaan dan akan menghubungkan masyarakat dengan lebih akrab.

Kedua, asas bagi pertukaran budaya adalah dengan mempelajari lebih mendalam tentang budaya kita sendiri, dan dapat menceritakan tentang budaya kita sendiri dengan baik. Tanpa mengetahui budaya sendiri dengan mendalam yang menjangkau ribuan tahun, bagaimana kita mampu menyebarkan suara indah tersebut? Seterusnya, dalam usaha kita menceritakan budaya kita sendiri dengan baik, kita tidak hanya sekadar meneroka inti pati warisan budaya kita sahaja; lebih penting lagi adalah kita perlu mencerna segala apa yang sedang kita fikirkan sekarang untuk menggabungkan kedua-duanya. Sebagai contoh, penghayatan mengenai cinta atau kasih sayang terhadap segala-galanya adalah komponen penting di dalam tradisi budaya orang Cina. Secara tradisinya, kita amat menghargai kehidupan bersama yang harmoni, hubungan persahabatan dan semangat kejiranan yang baik dalam hubungan kita dengan negara-negara lain.

Dalam hubungan ini, suara indah yang kita dapat perhatikan adalah dunia manusia bagaikan sebuah komuniti masa depan bersama, berteraskan nilai-nilai tradisional serta keprihatinan moden, yang secara meluas diterima oleh negara-negara Belt and Road lain. Sebagai penuntut universiti yang penuh dengan semangat, kita harus berusaha untuk menumpukan perhatian terhadap realiti tempatan dan global di samping tradisi budaya kita sendiri, sehingga dapat membentuk suara indah dan memberikan cara penyelesaian.

Di akhir artikel ini, saya ingin kembali merujuk istilah 'budaya', yang kerap digunakan di dalam artikel ini. Orang Cina mempunyai pemahaman yang unik tentang budaya: 'Wen Hua'. Wen merujuk kepada corak kain, yang seterusnya – makna etika, peraturan, undang-undang dan dokumen; Ayat 'lima warna membentuk Wen' di dalam Kitab Ritus dapat difahami dari perspektif yang lain: 'Wen' mengandungi nilai tersendiri di dalam kepelbagaian. Manakala, 'Hua' bermaksud menjadi dan berubah. 'Budaya berakar umbi dalam diri manusia; dengan itu budaya dapat memupuk orang ramai dan semua manusia dapat menghargai budaya yang berbeza'(I-ching). Khasiat budaya tidak terhad, tetapi terbuka untuk semua manusia. Bahan-bahan berbeza menjadikan sup yang sangat lazat (Rekod Tiga Kerajaan); warna-warna benang berbeza menjadikan kain broket yang menarik; budaya yang beraneka ragam adalah bagaikan nota yang pelbagai, yang membentuk gerakan yang harmoni.

Baik di Timur mahupun di Barat, mentaliti manusia adalah sama sahaja. Justeru, kelainan budaya yang beribu-ribu ragam penampilannya akan dapat difahami. Oleh itu, segala peradaban yang berlainan yang berlandaskan satu teras pasti dapat hidup dengan aman damai. Ukiran Buddha corak Yunani yang terdapat di Gandhara, dan ukiran Caitya bercorak ukiran India yang terdapat di Dunhuang ... semuanya memerhatikan ke arah kita di sepanjang Laluan Sutera kuno untuk melihatkan bagaimana kita sebagai generasi baru dapat menyumbang kepada kemakmuran Laluan Sutera.

## Таван өнгөөр зохиол туурвих хийгээд түмэн соёл нэгдэхүй

Торгоны зам бол эртний түүхэн дэх хэд хэдэн худалдааны замын нэгдмэл нэр төдийгүй олон ургальч соёл зэрэгцэн оршиж, соёл иргэншлүүд харилцан, олон үндэстэн бие биеэсээ суралцаж ирсэн зам юм. Торгоны зам дагуухь ард түмний сэтгэлээ нээн нэвтрэлцэх явдал хамгийн хэцүү нь боловч Торгоны замын мянганы сүр жавхлангийн оршин буйн чухам үндэс нь тэр юм. Өргөн уудам Торгоны зам дээр их сургуулийн оюутан бүр, хүн бүр өөр өөрийн соёлын дурсамжаа тээж яваа нэг нэг жинчин бөгөөд их сургууль бол тэмээн жингийн нэг нэг цувааны жинчид юм. Торгоны замд энх тайван, соёлын зэрэгцэн оршиж буйг ухамсарлах нь улс орнуудын улс төр, цэрэг, дипломатын ёсон дахь янз бүрийн хүчин чармайлттай салшгүй холбоотой гэдгийг би үгүйсгэхгүй, жич, магадгүй бүтээгч үзлийн өнцгөөс авч үзвэл, худалдааны замын амар амгалан, хамтын аж төрөл, хөгжил цэцэглэлт, тогтвортой байдал, соёлын олон янз байдал нь соёлын солилцоо ба бие биеэ ойлгоход түшиглэдэг тул оюутнууд яг л "уран хоолойт гарьд шувуу" болох хэрэгтэй.

Гарьд шувуу бол соёлын солилцооны нэгэн бэлгэдэл,

---

*Translated by EGSHIG Shagdarsuren  
EGSHIG Shagdarsuren*

басхүү гэрч нь болдог юм. Энэтхэгийн Ажанта агуйнаа гарди шувууны дүртэй дууч охин тэнгэрийн хөшөө байдаг бөгөөд Дуньхуаны Могао агуй ба Юйлинь агуйд бийваа хөгжим барьсан гарьдийн дүрслэл олон тоогоор гарч, Чуаньжөүгийн Кайюань сүмд хүртэл, тэрчлэн Японы гагакү бүжигт түүний дүр байдаг билээ. Төв Азиас Наран улс хүртэлх орон зайд гайхалтай уран хоолойт дууч шувууд өндөр тэнгэр, өвст тал хөндий, говь цөлд "Уран хоолойгоор уянгалуулсан дуу нь, тэнгэрийн ч хоолой шиг хүний ч хоолой шиг гайхалтай гойд сайхан дуу" дуурсган байдаг.

Соёл хоорондоо хэрхэн харилцдаг вэ? Гайхамшигтай дууч шувуу яагаад "бүхий л арван зүгт" хэдэн мянганы газрыг туулдаг вэ? Чянь Мү хэлэхдээ: "Зүрх сэтгэл хоорондоо холбоотой, уран зохиол, уран зураг бүгд хоорондоо уялдаа холбоотой байдаг." Соёл харилцах чадвартай нь яг л бид хүмүүс хүн төрөлхтөн байдагт орших бөгөөд бидний зүрх сэтгэл хоорондоо холбогддог юм. Зүрх сэтгэл хоорондоо харилцаж чаддаг тул өөр өөр соёл цуурайтаж эсвэл найралт хөгийг бүтээж чаддаг. Уран

яруу дуу бол эе зохирлын дуу хоолой, харилцааны чимээ, харилцан ууссан дуу хоолой юм.

Гэсэн хэдий ч өнөөгийн Торгоны замыг нийт дунд нь дагуулан харахад эв найрамдалгүй байдал, эв зохиролгүй хүчин зүйлс байсаар байна. Сүйрсэн Бамияны Будда ба эртний Пальмира хот нь бидэнд сэрэмж болж, явцуу сэтгэлгээгээр, төв үзлээр гадны зүйлээс хэт болгоомжлох нь Торгоны зам дагуухь соёл иргэншлүүдийн эв найртай оршихуйд заналхийлж байгааг бидэнд сануулж байна. Үнэн хэрэгтээ "цэвэр" эсвэл "бие даасан" соёл гэж байдаггүй. Торгоны зам дагуухь олон янзын соёл нь горхийн урсахтай адил, сүлжээнд холбогдсон, хэрэгцээгээ хооронд нь холбосон судас мэт юм.

Гардийн барьсан бийваа хөгжмийг жишээ болгон аваарай. Хятадын нэгэн уламжлалт хөгжмийн зэмсэг нь үнэндээ Хятадаас гарвальтай биш, харин "Ху нарын хөгжим" юм. Судалгаагаар Тан улсын бийваа үүсэхэд Куча улс гүн гүнзгий нөлөө үзүүлсэн бөгөөд Куча бийваа нь персийн "Барбат" хөгжимтэй нягт холбоотой байдаг. Барбат нь Төв Азийн нүүдэлчдээс гарал үүсэл нь улбаалж, Азиас Андалуз хүртэл тархсан Арабын "Хөгжмийн зэмсгийн хаан" оудыг төрүүлжээ. Энэ бүхнээс үзэхэд, хэдэн мянган бээрийн зайд алслан орших ч, хөгжим ба соёл нь ямар амархан хоорондоо холбогдоно вэ.

Арабын гүн ухаантны хаан Аль-Кинди хэлэхдээ: "Оуд бол философичийн хөгжмийн зэмсэг юм. Дөрвөн чавхдас

нь сэтгэлийн хямрал, амар амгалангийн дөрвөн шинж чанарыг хангаж, гал, салхи, ус, газар шороотой нийцдэг ... Энэ бол сүнс сүлдний сансар орчлонтой зохирон нийцэхийг бүтээгч юм." Түүний хэлсэн шиг! Хөгжим бол зүгээр л жишээ. Хөгжим шиг бүх соёл урлаг нь хүний сэтгэл хөдлөл, дотоод ертөнцтэй нь холбоотой байдаг. Хүмүүсийн авир ааль ижил төстэй, дэлхий ертөнцийн өвөрмөц үзэмж нь ч бас хааяагүй төсөөтэй, дуу чимээний гайхамшигтай сайханд умбамагцаа хүмүүс хэрхэн сэтгэл нь хөдлөхдөө үүнийг мэдрэхгүй байх юм бэ?

Тэгвэл яагаад гайхалтай дуу аялгууг нэвтрүүлэн тархаадаг вэ? Дээр дурдсанчлан бид бүгдээрээ хүн төрөлхтөн учраас бид бүгд гайхалтай яруу дууны сайхныг өөр өөрөөсөө цуурайтуулж байдаг. Яруу дууны тархалт нь янз бүрийн угсаатны найртай нөхөрсөг харьцааг дэмждэг юм. Хятадын сонгодог бичгийн хүн, нэрт орчуулагч Линь Шу, "Өрний хэлээр би нэвтрэхгүй ч гэсэн, тэдний өгүүлэн хүүрнэж буй ярианаас уран зохиолын далд сэжүүр, эхлэл төгсгөлийн холбоос, хөг аялгын хувирал, ойлголцлын суваг гээд манай хятадын эртний утга зохиол, сонгодог бичгийн хэлтэй ихээхэн адил байгааг олж мэддэг юм." "Эсвэл манай "Түүхэн тэмдэглэл"-ийг зохиосон Сыма Чяний бичсэн шиг" эсвэл утга нь Зуо овогтын он дарааллын (Хавар намар) түүхтэй ижил", энэ нь уг нь яах аргагүй "өрнө дорноор ялгарч байдаг ч гэсэн, тэнгэрийн доорх хүмүүсийн оюуны хүч бол адилгүй биш гэж үзэж болохоор байгаа юм".

Чухамдаа өөр өөр үндэстэн угсаатан, соёл хоорондын үл ойлголцлын ихэнх нь ойлголцоогүй, ойлгомжгүй байдлаас нь үүдэлтэй байдаг. Линь Шугийн хэлсэн үгийн үнэнийг шүүрс алдан дуулгахад л хангалттай: Тэрээр "бусдыг" ойлгох тусам бид тэдний ондоо талаас нь илүү бидэнтэй ижил төстэй зүйлийг олж мэддэг гэсэн юм.

Яруу дууг түгээх нь нөгөө талын болгоомжлол, хардлага, үл ойлголцлыг идэвхтэйгээр арилгадаг бөгөөд ингэснээр хоёр талын аль аль нь "өөр хоорондоо ялгаатай ч эв найртай", зүрх сэтгэлээрээ ойрхон, бие биетэйгээ дотно байгаагаа ухамсарладаг.

Тэгээд ямар дууг түгээх вэ? Хэрхэн түгээх вэ? Энэ бол оюутан бидний бодож үзэх ёстой асуудал юм. Оюутнууд бол хамгийн эрч хүчтэй бүлэг бөгөөд тэд хамгийн алсад хүрч чадах дууч шувууд юм. Уран яруу дууг түгээхийн тулд эхлээд явж болох бүхий л газраар явж, илүү ихийг үзэхийн тулд чадах бүхнээ хийх ёстой. Бийваа хөгжмийг жишээ болгон авъя. "Сүй улсын түүх"-д дараахь зүйлийг багтаасан болно: Жөү улсын эзэн хаан Үдигийн үед Сү Жыпо гэгч Куча хүн Туркийн хатан хааныг дагалдан орж иржээ, тэрээр ху нарын бийвааг сайн тоглодог байжээ. "Хөгжмийн ордны элдэв тэмдэглэл"-д Чан-Ань хотод их ган гачиг нүүрлэх үед, Чан-Ань хотын зээлийн задгай талбайд Кан улсын Кан Күнълүнь, Дуань Шаньбэнь хэмээх хоёр хөгжимчин бороо оруулахыг урин дуудаж, бийваа тоглож хоорондоо уралдсан тухай түүхийг бичсэн байдаг. Энэ бол

тухайн үеийн соёлын солилцоо цэцэглэн хөгжиж байсны зөвхөн нэг тал юм. Соёлын дурсамж, соёлын уламжлалаа тээж яваа хүмүүсийн хоорондын солилцоо нь ард түмний найрамдлыг бүхэлд нь сурталчлах, соёл иргэншлүүдийн хооронд харилцан суралцах ажилд чухал үүрэг гүйцэтгэдэг гэдгийг олж тогтооход тийм ч хэцүү биш юм. Их сургууль нь оюутнуудад харилцааны олон индэр, илүү өргөн талбар нь болох боломжтой. Хөгжим, шатар, уран бичлэг, уран зураг, яруу найраг, дарс, цэцэг, цай зэргийг багтаах нь хамгийн зүйтэй. "Хамтдаа бичсэн тууж роман сэтгэлд хүрсэн хэвээр байна." Илүү олон холбоо сүлбээ, нухацтай хэлэлцүүлгийн ачаар хоёр соёл улам олон ижил төстэй зүйлээ олж нээн, хүмүүсийн зүрх сэтгэл ойртох болно.

Хоёрдугаарт, өөрийн соёлын талаар мэдлэгтэй байх, өөрийн түүхээ сайн ярих нь соёлын солилцооны үндэс суурь болдог. Баялаг хуримтлалгүйгээр уянгалаг дууг хэрхэн яаж давтах вэ? Үндэстний түүхийг сайн ярихын тулд хүн тухайн үндэстний соёлын эрдэнэсийн сангийн мөн чанарыг нээн илрүүлээд зогсохгүй өнөөгийн хүмүүсийн оюун санаа, бодлыг уран дуу аялгуундаа нэгтгэх хэрэгтэй. Тухайлбал, бүх хүнийг хайрлах хайр бол Хятадын соёлын нэг чухал бүрдүүлбэр юм. Бид уламжлалаараа эв зохиролтой хамтдаа оршин, улс орнуудын сайн хөршийн харилцаанд суурилсан "хүн төрөлхтний хувь заяаны нийтлэг цогц" нь Бүс ба Зам дагуух улс орнуудын нийтээр

хүлээн зөвшөөрсөн гайхалтай уран яруу дуу хоолой болж чадна. Оюутнууд дотоод сэтгэлдээ болон гаднаа чөлөөтэй сэтгэн, хэв загварт баригдалгүй, залуу хүний эрч хүч, үзэл бодлоор залуучуудын түүхийг сайн ярьж, залуучуудыг хөтөлбөрөөр хангаж, торгоны замаар яруу дууг дуурсгана.

Өгүүллийн төгсгөлд энд давтагдан гараад байгаа "соёл" гэдэг үгийн талаар ярихыг хүсч байна. Хятад хүмүүс соёлын талаар өвөрмөц ойлголттой. "Вэньхуа"- соёл хэмээх үгийн "вэнь" гэдэг нь түүхэн дурсгалт зүйлс, ёс зүйн тогтолцооны утгыг агуулсан эх бичвэрийн хээ хуар мэт олон өнгө төрхийг үүсгэдэг; "Ёслолт ном" дахь "таван өнгөөр бичиг зохиол бүтдэг"-ийг чухам үүгээр ойлгодог нь эх бичвэр олон хэв шинжтэйгээсээ үнэ цэнтэй болдог явдал юм. Соёл гэх үгийн "хуа" гэдэг нь буй болох, хувирах, өөрчлөгдөх гэсэн утгатай. "Соёл иргэншил нь зөвхөн хүмүүний нийгэмд үндэслэдэг." Хүмүүнлэгийг ажиглавал "хувьсал өөрчлөлтөөр дэлхий дахин бүтдэг гэж үзэж болно." Соёлоор тэжээгдэх нь хязгааргүй, тиймээс энэ бол бүх хүн төрөлхтний нийтлэг баялаг юм. Олон орцтой бол зутанд сайхан амт ордог, олон өнгийн утсаар чамин тансаг хоргой нэхдэг, түмэн соёл нэгдэх нь соёл иргэншлүүд олон ургальч шүтэлцээтэйгээр эе зохиролтой оршихуйн найрал хөгжим болох юм.

Дорно, өрнийн хүмүүс сэтгэлзүйн хувьд ижил төстэй бөгөөд таван өнгөөс үүссэн түмэн соёлын нэгдэл юм. Гандхарагийн грек хэвт Буддагийн сийлбэр, Дуньхуаны

Жагар суварга... бүгд эртний торгоны замаас биднийг ширтэн харах ба биднийг шинэ үеийн торгоны замын хөгжил цэцэглэлтэд хэрхэн хувь нэмэр оруулахыг ч ширтэн хүлээж байна.

## راه ابریشم: هزاران چهره، یک درونمایه و ما کالاوینکا هستیم

راه ابریشم چیزی بیش از یک نام کلی برای چندین مسیر تجاری در تاریخ باستان است؛ همچنین راهی برای همزیستی فرهنگ‌ها و مبادلات متنوع و یادگیری متقابل بین تمدن‌ها است. راه ارتباطی که جوامع را در امتداد راه ابریشم به هم متصل می‌کند، رازی است از شکوه هزار ساله و نیز دشوارترین کار برای دستیابی به آن. در این مسیر گسترده، هر دانشجوی کالجی به مانند شتری هستند که یادگارهای فرهنگی خود را در سفر پریپچ و خم خود حمل می‌کند پس هر دانشگاه درست مانند یک تیم شتر است. من نمی‌توانم انکار کنم که تحقق همزیستی مسالمت آمیز، رفاه مشترک و تنوع فرهنگی پایدار در امتداد راه ابریشم برای تلاش‌های بزرگ حکومت‌های این مسیر در بسیاری از جنبه‌ها، مانند سیاست، نظامی و دیپلماسی ضروری است. با این حال، از نظر دانشجویان کالج یا از دیدگاه سازه‌نگاری، دستیابی به کل اهداف فوق‌بستگی به مبادلات فرهنگی و یادگیری متقابل دارد. ما دانشجویان کالج، باید کالاوینکا باشیم. پرنده کالاوینکا یک نماد و همچنین شاهد مبادلات فرهنگی است. در غارهای آجانتا (هند)، که به قرن 2 پیش از میلاد باز می‌گردد، مجسمه‌های کالاوینکا به شکل نوازندگان موسیقی وجود دارد. در غارهای موگائو و یولین (چین) (قرن 4 پس از میلاد)، تصاویر کالاوینکا در حال بازی پیپا بیشتر دیده می‌شود. حتی در منطقه‌ای دور از

مناطق غربی، مانند معبد کایوان یوآنژو، فوجیان و رقص گاگاکو در ژاپن، هنوز هم می‌توانیم وجود آن را پیدا کنیم. از آسیای مرکزی تا ژاپن، پرنده کالاوینکا "با صدای فوق‌العاده" به مانند یک صدای زیبایی که به نظر می‌رسد از بهشت یا از یک خواننده عالی (āhaM-ānāhstapu-ytrms) آمده است، از کوه‌های مرتفع و غلزارها، دره‌ها و بیابان‌ها عبور کردند. با این حال، چگونه ممکن است این اتفاق بیفتد؟ چگونه پرنده کالاوینکا می‌تواند هزاران مایل پرواز کنند و صدای شگفت‌انگیز را در سرتاسر جهان پخش کنند؟ کیان مو گفت: "قلب انسان‌ها به هم متصل است، بنابراین ادبیات و نقاشی ما نیز به هم متصل است." فرهنگ‌ها را می‌توانند تبادل شوند زیرا ما انسان هستیم و قلبهای ما به هم متصل است. وقتی قلبها به هم متصل می‌شوند، فرهنگ‌های مختلف می‌توانند طنین‌انداز شده و هماهنگی ایجاد کنند. صدای فوق‌العاده، صدای هماهنگی، صدای ارتباطات و صدای ادغام است. متأسفانه امروزه عوامل غیر صلح‌آمیز و غیر هماهنگ هنوز در امتداد راه ابریشم وجود دارند. تندیس‌های ویران‌شده بودا در بامیان و پالمیرا هر دو یادآور این هستند که خودخواهی یا تمرکزگرایی و بیگانه‌هراسی شدید تهدیدی برای همزیستی مسالمت‌آمیز تمدن‌ها در امتداد راه ابریشم است. در حقیقت، هیچ فرهنگ "خالص" یا

کنیم؟ همانطور که قبلا در مورد آن بحث کرده‌ایم، ما به عنوان یک انسان درک مشترکی از زیبایی داریم؛ بنابراین، پخش صدای شگفت‌انگیز این است که از همه افراد با پیشینه فرهنگی مختلف دعوت شود تا از آن لذت ببرند، لین شو، مترجم اولیه معروف چینی، یکبار گفت: "اگرچه نمی‌توانم زبان غربی بخوانم، اما هر بار که به مترجمان گوش می‌دهم که داستان‌ها را به زبان چینی ترجمه می‌کنند، به وضوح می‌بینم که تکنیک‌های سازماندهی در ادبیات غربی کاملاً شبیه به نگارش کلاسیک چینی است." او اغلب در پیشگفتار آثارش اظهار نظر می‌کرد: "تکنیک ادبی این رمان چقدر شبیه شی‌جی (دارای سابقه تاریخی قدیمی چین) است!" یا ایده اصلی این داستان همان داستان در ژو ژوان است! "در واقع، بیگانگی و سوء تفاهم بین ملت‌ها یا فرهنگ‌های مختلف بیشتر ناشی از عدم درک است. بیشتر در مورد دیگران بدانیم، شباهت‌های بیشتری نسبت به تفاوت‌ها خواهیم یافت. انتشار صدای فوق‌العاده به این معناست که ابتکار عمل را برای از بین بردن مراقبت، سوءظن و سوء تفاهم دیگران انجام دهید، به طوری که هر دو طرف بفهمند "تفاوت هستند اما در تضاد نیستند" انتشار صدای فوق‌العاده به معنای کمک به دیگران است که بدانند ما شباهت‌های زیادی داریم، همزیستی مسالمت‌آمیز غیر ممکن نیست.

و چه چیزی را گسترش دهیم؟ چگونه گسترش دهیم؟ این دقیقاً همان چیزی است که ما دانشجویان باید در مورد آن فکر کنیم. دانشجویان کالج، به عنوان پرانرژی‌ترین گروه، می‌توانند صدای شگفت‌انگیز را به دورترین مناطق پخش کنند. با این حال، برای دستیابی به این هدف، باید فراتر برویم. به عنوان مثال، پپا را در نظر بگیرید، در کتاب سلسله سوئی آمده است که در زمان فرمانروایی پنج امپراتور در سلسله ژو شمالی، شخصی از کوچا به نام سو جیپو، که با

"مستقل" وجود ندارد. همه فرهنگ‌های مختلف در امتداد راه ابریشم درست مثل رگه‌ها یا نهرهایی هستند که با یکدیگر آمیخته شده و با یکدیگر مبادله می‌شوند.

پپا، یک ساز سنتی چینی، که به طور گسترده در غارهای چینی یافت می‌شود و معمولاً نشان داده می‌شود که توسط کالوینکا در دست گرفته می‌شود، در واقع منشأ آن چین نیست، بلکه از گروه‌های قومی منطقه غربی است. برطبق اسناد، ساختار پپا عمیقاً تحت تأثیر نوعی ساز موسیقی شبیه به کوچا قرار داشت و دومی با بربط ایرانی ارتباط نزدیکی داشت. ریشه بربط را می‌توان به لوت که در بین گروه‌های کوچ‌نشین در آسیای مرکزی محبوب بود، نسبت داد. به عود، "پادشاه آلات موسیقی" در عربستان، که از آسیا به اندلس گسترش یافته است. این مثال ساده به وضوح نشان می‌دهد که چقدر آسان است که موسیقی و فرهنگ یکپارچه شوند، حتی اگر از نظر جغرافیایی هزاران مایل از هم جدا باشیم.

الکندی، فیلسوف بزرگ عرب، گفت که عود ابزار فیلسوف است. چهار سیم آن با چهار ویژگی اصلی مانند افسردگی و آرامش مطابقت دارد، همچنین با آتش، باد، آب و زمین سازگاری دارد. این ساز، سازنده هارمونی میان روح و جهان است. موسیقی فقط یک مثال است. در واقع، مانند موسیقی، همه فرهنگ‌ها و اشکال هنری با احساسات انسان و جهان مرتبط هستند. از آنجا که ما انسان‌ها دارای مزاج مشترک هستیم و جهان دارای مزاج‌های مشترک و جهان مشابه است چگونه می‌توانیم هنگام لذت بردن از صدای فوق‌العاده با احساسات گیر نکنیم؟ این هسته ثابت فرهنگ‌های مختلف است: آنها بر اساس یک انسانیت یکسان هستند.

بنابراین، چرا ما نیاز داریم چنین صدای شگفت‌انگیزی را پخش

و مدرن است، می‌بینیم. نگرانی‌ها، به طور گسترده‌ای توسط سایر کشورهای یه کمربند-یک راه پذیرفته شده است. در مورد دانشجویان کالج سرشار از سرزندگی، ما باید روی واقعیت‌های داخلی و جهانی و سنت‌های فرهنگی خود تمرکز کنیم تا شگفتی ایجاد کنیم صداهای اشتباه و راه حل‌های ما را ارائه دهید.

در پایان این مقاله، من می‌خواهم به کلمه "فرهنگ"، که بارها و بارها در این مقاله آمده است، بازگردم. ون هوآ می‌گوید: چینی‌ها درک منحصر به فردی از فرهنگ دارند. ون به الگوی پارچه اشاره می‌کند، که در ادامه معنای آداب، قوانین، مقررات و اسناد از آن منتج می‌شود؛ جمله "پنج رنگ ون در کتاب "آئین" را می‌توان از منظر دیگری درک کرد: ون در تنوع خود ارزشمند است. هوآ به معنی تبدیل شدن و دگرگون شدن است. "فرهنگ‌ها ریشه در بشریت ؛ تا فرهنگ‌ها بتوانند مردم را پرورش دهند و همه انسان‌ها بتوانند فرهنگ‌های مختلف را درک کنند. " رنگ‌های مختلف نخ‌های یک بروشد زیبا ایجاد می‌کنند؛ فرهنگ‌های متنوع مانند نت‌های متنوع هستند که حرکتی هماهنگ ایجاد می‌کنند.

چه در شرق و چه در غرب، ذهنیت مردم مشابه است، به طوری که فرهنگ‌های مختلف با هزاران ظاهر قابل درک هستند، به طوری که تمدن‌های مختلف با یک درونمایه می‌توانند به طور مسالمت‌آمیزی در کنار یکدیگر زندگی کنند. حکاکی بودا به سبک یونانی در گاندارا و هند سبک کتیا در دون هوآنگ ... همه آنها در امتداد راه ابریشم باستانی به ما خیره شده‌اند تا ببینند که چگونه ما نسل جدید می‌توانیم به رونق راه ابریشم کمک کنیم.

این کشور وارد این کشور شد. امپراتور ترک، در پیپا خوب بود. سوابق یوفو داستانی را ثبت می‌کند که در طول خشکسالی بزرگ در چانگان، دو بازار گردهم‌آیی روباز به منظور دعا برای باران برگزار کردند، جایی که کانگ کانلون جوانی از کانکالیس و دوآن شان بن از سلسله تانگ برای بازی پیپا مسابقه داد ... این فقط بخشی از تبادل فرهنگی پررونق در آن زمان است. یافتن ارتباط بین افرادی که خاطرات و سنت‌های فرهنگی خود نقش اساسی در ترویج روابط و یادگیری متقابل بین مردم و یادگیری متقابل بین تمدنها به طور کلی ایفا می‌کند. از سوی دیگر، دانشگاه‌ها می‌توانند بسترهای ارتباطی بیشتری را در اختیار دانشجویان قرار دهند و زمینه‌هایی را که ما برای پوشش هر گوشه از فرهنگ گام برداشتیم، گسترش دهند. "افسانه‌ها کافی است تا مردم را به حرکت در آورد"(لین شو). با ارتباط بیشتر و صحبت عمیق‌تر، دو فرهنگ می‌توانند شباهت‌های بیشتری پیدا کنند و مردم نیز به هم نزدیک شوند.

در ثانی، اساس مبادلات فرهنگی این است که درباره فرهنگ خود بیشتر بیاموزیم و داستان‌های خود را به خوبی بیان کنیم. بدون فرهنگ عمیق هزاران سال، چگونه می‌توانیم صدایی بی نظیر را منتشرکنیم؟ و برای اینکه داستان خود را به خوبی بیان کنیم نه تنها باید عمق میراث فرهنگی خود را عمیقاً بررسی کنیم، بلکه مهم‌تر از آن، باید آنچه را که اکنون در مورد آن فکر می‌کنیم هضم کنیم تا بتوانیم این دو را به خوبی ترکیب کنیم. به عنوان مثال، تأکید بر عشق به همه، جزء مهمی از سنت فرهنگی چین است. ما به طور سنتی در تعامل با سایر کشورها از همزیستی، دوستی و همسایگی خوب لذت می‌بریم. در پرتو این امر، صدای شگفت‌انگیز ما جهان بشری را به عنوان جامعه‌ای از آینده مشترک که بر اساس ارزش‌های سنتی

## Când toate culturile lumii se topesc într-una singură

Drumul Mătăsii nu denumește numai o grupare de drumuri comerciale aflate în trecut în plină glorie, ci reprezintă, de asemenea, o punte a conviețuirii multiculturale în care civilizațiile aflate în contact învață una de la cealaltă. Comunicarea între culturi este de altfel lucrul cel mai greu de realizat pe celebrul Drum al Mătăsii, dar reprezintă totodată și temeiul gloriei sale incontestabile. Orice student e asemenea unei cămile care-și poartă propria memorie culturală în spinare, atunci când traversează nemărginitul Drum al Mătăsii. Iar universitatea e ca o caravană de cămile. Cred cu tărie că ajungerea la o coexistență pașnică pe Drumul Mătăsii este strâns legată de eforturile politice, armate și diplomatice ale statelor implicate. Dar fie ca privim lucrurile prin prisma studenților sau a constructivismului cultural, coexistența pașnică, prosperitatea, stabilitatea și diversitatea culturală de pe Drumul Mătăsii se află în strânsă legătură cu reciprocitatea schimburilor interculturale. Cât despre studenți, aceștia sunt aidoma păsării Kalavinka (pasărea cu ciripit fermecat-n.t.).

Kalavinka este martor și simbol al comunicării interculturale. În grotele din Ajanta, care datează din secolul II B.C., s-au

---

*Translated by Andreea Chiriță  
University of Bucharest*

găsit statui care o reprezintă pe măiastra pasăre Kavalinka luând înfățișarea interpreților muzicali. Și în Grotele Mogao și Yulin (sec IV î.e.n.) au fost găsite mai multe reprezentări pictate ale păsării Kalavinka cântând la pipa. O putem regăsi chiar și în Templul Kaiyuan din Quanzhou, în provincia Fujian din regiunile vestice ale Chinei și chiar în cadrul dansului Gagaku, care e unul specific japonez. Păsările Kalavinka au străbătut munții cei înalți și câmpiile înverzite, văile adânci și sălbăciile din Asia Centrală până în Japonia, 'aducând cu sine cântecul lor fermecat, celest, desăvârșit.'

Dar oare cum comunică culturile între ele? Cum reușește oare pasărea Kalavinka să stăbată zeci de mii de li, în toate colțurile lumii? Qian Mu a spus cândva următoarele: 'Așa cum Inimile noastre se leagă, și pictura și literatura din țările noastre au multe în comun. Când inimile noastre bat la unison, culturile aferente rezonază și intră în armonie. Vocea fermecată a păsării este de fapt vocea armoniei, a comunicării și a integrării.

Cu toate acestea, în ziua de azi pacea și armonia nu domnesc în totalitate pe Drumul Mătăsii. Buddha Bamiyang, care

a fost complet distrus, dar și orașul antic Palmira, care a avut aceeași soartă, ne reamintesc faptul că gândirea obtuză și autocentrismul, laolaltă cu xenofobia extremă au amenințat dintotdeauna coexistența armonioasă a civilizațiilor de-a lungul Drumului Mătăsii. În fapt, nici nu există cultură 'pură' sau 'independentă'. Culturile ce străjuiesc Drumul Mătăsii sunt ca niște vene, ca niște pârâiașe impletite în pânza freatică.

Să luăm exemplul instrumentului muzical pipa, care este unul tradițional chinezesc și care se regăsește în foarte multe grote din China. Acesta e reprezentat vizual în compania păsării Kalavinka și nu își are obârșia în China, ci în cadrul populațiilor etnice din Vestul Chinei. Conform studiilor de specialitate, instrumental pipa din timpul dinastiei Tang a fost profund influențat de pipa din Qiuci, care, la rândul său, era o varietate a instrumentului pipa din Persia, unde era denumită barbat. Cât despre barbat, acesta este la fel de vechi ca lăuta, extrem de populară în rândul triburilor de nomazi din Asia Centrală. Lăuta a dat naștere la rândul său udei, așa-zisa regina a instrumentelor muzicale, care ulterior s-a răspândit din Asia până în Andalusia... Putem vedea, iată, faptul că, desi spațiile geografice sunt despărțite de zeci de mii de li, muzica și cultura le aduc atât de ușor laolaltă.

Marele filozof arab Al-Kindi a spus cândva faptul că uda este instrumentul muzical al filozofilor. Cele patru coarde ale sale intră în corespondență cu cele patru stări psihologice, precum liniștea și frica dar și cu elemente din natură precum

focul, vântul, aerul și pământul. Este făuritoarea armoniei dintre Suflet și Univers. Acesta e nucleul care aduce la un numitor comun diferitele culturi ale lumii. Sunt cu toate, întemiate, pe același principii.

Iar muzica nu e decât un mic exemplu. Culturile lumii se amestecă cu emoțiile umane, așa cum o face și muzica. Emoțiile umane sunt la fel peste tot, obiceiurile oamenilor sunt și ele asemănătoare. Scăldată în frumusețea fermecată a sunețelor, cum ar putea oamenii oare nu fie în culmea fericirii, profund atinși de muzică?

De ce e oare nevoie să transmitem cântecul fermecatei păsării Kalavinka? Cum am mai spus deja, suntem cu toții oameni, și percepem cu toții în mod similar frumusețea glasului său. Răspândirea cântecului ei reprezintă de fapt promovarea prieteniei dintre diferitele grupuri etnice. Celebrul traducător Lin Shu a spus cândva următoarele: 'Eu nu pot citi limbi în străine și, cu toate acestea, când aud cum sună cuvintele povestirilor în traducere întoarse din condei, îmi dau seama de cum erau povestirile din trecut, cum sunt în prezent și cum, deși Asia și Europa sunt despărțite de distanțe uriașe, nu există diferențe majore între poveștile din aceste spații culturale.' În realitate, neînțelegerile și diferențele dintre diferitele culturi și popoare își au originea în lipsa de cunoaștere și informație. Iată ce a mai spus Lin Shu: 'Cu cât știi mai multe despre celălalt, cu atât îți vei da seama de cât de multe lucruri ai în comun cu acesta, vei descoperi asemănări care cântăresc mult

mai mult decât deosebirile dintre culturi. Cântecul păsării Kalavinka înseamnă de fapt a te dezvălui de prejudecățile și de suspiciunile pe care le resimți față de celălalt, astfel încât cele două părți implicate să-și dea seama că sunt diferite și totuși unite în cuget și simțiri.

Dar ce glas, ce cântec? Cum să-l răspândești? E misiunea noastră, a studenților, să ne gândim la aceasta. Studenții sunt plini de energie creatoare și cei mai în putere să răspândească cântecul păsării fermecate în cele mai îndepărtate colțuri ale lumii. Dacă vrem să-l transmitem și altora, trebuie mai întâi să facem tot ce ne stă în putință să vizităm locuri, să le explorăm. Să exemplificăm din nou prin intermediul instrumentul pipa. În Cartea Dinastiei Sui sunt consemnate următoarele: 'În timpul guvernării Celor Cinci Împărați din timpul Dinastiei Zhou de Nord, un om de loc din Kucha pe nume Su Jipo, care intra-se în regat odată cu Împărăteasa, era tare priceput la pipa.' Mai multe însemnări Yuefu arată faptul că, în timpul unei secete cumplite care s-a abătut asupra capitalei Chang'an, cele două mari piețe ale orașului au organizat un spectacol în aer liber unde participanții s-au rugat cu toții să vină ploaia. Doi tineri, unul pe nume Kang Kunlun și de loc din Kankalis și altul pe nume Duan Shanben din Dinastia Tang, au alergat într-un suflet la spectacol să cânte la pipa. Iar acesta nu este decât un mic exemplu din multele care caracterizau schimburile culturale înfloritoare de la vremea aceea. Comunicarea între oamenii ce poartă cu sine propriile tradiții și moșteniri cultu-

rale joacă un rol crucial în promovarea relațiilor interumane și a înțelegerii reciproce. Diferitele civilizații învață astfel una de la alta, lucru ușor de observat. De asemenea, universitățile ar trebui să asigure mai multe platforme de comunicare și să lărgască domeniile studiate astfel încât acestea să acopere toate aspectele esențiale specifice unei anumite culturi. Lin Shu a mai spus: 'Literatura poate muta munții din loc.' Cu alte cuvinte, prin comunicare și discuții profunde, două culturi diferite pot ajunge la un numitor comun explorând mai degrabă punctele comune, și astfel, aceste popoare intrate în dialog se vor apropia și mai mult în cuget și simțiri.

În al doilea rând, cunoașterea propriei tale culturi, împărtășirea povestirilor cu specific național reprezintă temelia schimburilor culturale. Dacă nu ai un bagaj serios de cunoștințe, cum poți oare recita din versurile cântecului păsării cu glas fermecat? Dacă vrei să istorisești așa cum se cuvine povestirile populare din țara ta, nu trebuie doar să te pricepi să scoți la lumină esența frumuseții care se ascunde în comorile culturale ale poporului tău, mai e nevoie, în plus, să-i faci pe oameni să cugete, să se gândească la cele spuse, să se topească ei înșiși în cântecul fermecat al păsării. De exemplu, cultura chineză promovează iubirea egală pentru toți, aprecierea oamenilor buni, a lucrurilor bune și utile, precum și iubirea reciprocă, schimburile mutuale benefice, discuțiile și dialogurile de tot felul. Trebuie să ne apreciem unui pe altii și să ne considerăm membri ai aceleiași familii. Acesta este

de altfel și motivul pentru care, a forma o comunitate care împărtășește valori umane egale pentru un viitor stabil, (fapt ce își are obârșia în cultura păcii, a armoniei, a bunăvoinței, și a relațiilor de bună vecinătate specifice Chinei), poate deveni cântecul minunat în care toate țările lumii să se poată regăsi. Studenții trebuie să fie dezinvolti, cu vederi largi, iar tinerețea lor un imbold care să-i facă să-și împărtășească ideile, poveștile la fel de tinere, să propună programe tinerești, iar minunatul cântec al păsării cu glas fermecat să prindă aripi și să zboare deasupra Drumului Mătăsii.

La final, aș dori să discut mai în detaliu conceptul de 'cultură' (wenhua), unul extrem de recurent în cadrul acestui eseu. Chinezii înțeleg conceptul de cultură într-un mod cu totul ieșit din comun. Wen de la wenhua (cultură) se traduce prin 'semn', care ulterior a luat sensul de 'etichetă' și 'reguli'. În Cartea Riturilor se regăsește expresia 'cele cinci culori alcătuiesc wen', cu alte cuvinte, valoarea lui wen reiese din diversitatea nuanțelor alcătuirii sale. Hua înseamnă transformare. În Yijing sau Cartea Mutațiilor stă scris astfel: 'Cultura (wenhua) își are obârșia în umanitate'. Aceasta îi cultivă pe oameni doar atunci când aceștia apreciază diferențele culturi ale omenirii. Cultura se hrănește din surse nesecate dar aflate la dispoziția întregii omeniri. În Povestea celor Trei Regate se spune că 'supa bună e dată de amestecul mai multor mirodenii'. Tot așa, itele de diferite culori se împletesc într-un brocard de o frumusețe uluitoare. Felurile culturi ale lumii sunt ca notele de pe portativ,

care alcătuiesc o arie muzicală.

Fie că suntem din Est sau din Vest, mentalitățile noastre sunt asemănătoare și, astfel, variatele culturi cu mii de chipuri capătă înțeles în ochii celuilalt, iar diferitele civilizații unite într-un singur nucleu coexistă armonios. Gândiți-vă numai la Buddha cu trăsături grecești din Gandhara sau la Caitya în stil indian din Dunhuang. ...ne privesc de-a lungul străvechiului Drum al Mătăsii și urmăresc cum noile generații își aduc contribuția la prosperitatea acestuia.

## Великий Шелковый путь, тысячи проявлений и птица Калавинка

Великий Шелковый путь - это не только собирательное название нескольких торговых путей древнего мира, но также путь сосуществования различных культур и взаимодействия между цивилизациями. Осознать связь между народами на Шелковом пути - это очень сложно, но это также основа на которой зиждется тысячелетняя история Шелкового пути. На огромном Шелковом пути каждый студент университета и каждый человек вообще - словно верблюд, переносящий по пустыне знания о своей культуре. Я уверен, что реализация мирного и культурного сосуществования на Шелковом пути невозможна без усилий различных стран в таких сферах: как: политика, дипломатия и армия. Мир, сосуществование, процветание, стабильность и культурное разнообразие Шелкового пути напрямую зависят от культурного разнообразия, постоянного обмена и взаимного обучения, и поэтому, я считаю, что студенты должны быть словно гималайская птица Калавинка.

Калавинка - это символ культурного обмена. В пещерах Аджанты есть статуи поющих птиц Калавинок, а в

---

*Translated by Rudenko Vadim  
Moscow State Linguistic University*

пещерах Могоа и Юйлинь есть множество изображений Калавинки рядом с лютней Пипа. Изображения Калавинки еще встречаются в храме Кайюаньсы в Цюаньчжоу. Образы Калавинки можно встретить также в японской музыке и танце. От Средней Азии до самого Дунъяна эти чудесные певчие птицы пролетали через высокие горы и луга, долины и пустыни, повсюду от них разносились «чудесные звуки, подобные прекраснейшим мелодиям».

Почему я говорю о взаимопроникновении культур? Почему говорят что Калавинка пролетает тысячи ли, "пересекает десять миров"? Китайский историк и философ Цянь Му говорил: "если сердце находится в гармонии, то и науки и искусства будут тогда в гармонии". Взаимообмен культур обусловлен именно тем, что все мы, люди, имеем возможность найти эту взаимосвязь. Поскольку эта взаимосвязь возможна, разные культуры также могут прийти к взаимной гармонии. Прекрасная музыка - это гармоничная музыка, это музыка взаимообмена и сосуществования в гармонии.

Однако, глядя на Шелковый путь сегодня, можно ска-

зять, что все еще присутствуют факторы, вызывающие беспокойство. Разрушенные Бамианский Будда и древний город Пальмира напоминают нам, что централизм и ксенофобия несут угрозу гармоничному сосуществованию различных культур на Шелковом пути. На самом деле не может существовать абсолютно «чистой» и «независимой» культуры. Различные культуры на Великом шелковом пути подобны ручьям, связанным между собой.

Возьмем, к примеру, образ Калавинки с лютней. На самом деле, этот ныне традиционный китайский музыкальный инструмент не был изобретен в Китае. Исследователи утверждают, что лютня Пипа времен эпохи Тан восходит к уйгурской лютне Цюцы, а Цюцы тесно связана с персидской лютней Барбат. Возникновение лютни Барбат восходит к лютням кочевников из Средней Азии; Барбат оказал огромное влияние на арабский музыкальный инструмент "Уд", который распространился от Азии и до Андалусии ... это очень большое расстояние, это тысячи миль. Как же легко происходит общение и обмен через музыку и культуру!

Аль-Кинди, один из самых значимых философов арабской философии, говорил: "Уд - это музыкальный инструмент философа". Четыре струны музыкального инструмента соответствуют огню, ветру, воде и земле... Это позволяет создать гармонию между душой человека и вселенной. В данном случае музыка - это всего лишь

пример. Как и музыка, культура и искусство тесно связаны с человеческими эмоциями и с миром в целом. У всех людей в целом одинаковое чувственное восприятие, а мир вокруг нас словно купается в красоте чудесных звуков... Разве люди не ощущают это?

Так все-таки, почему так важно чтобы красивая музыка "распространялась" по миру? Поскольку все мы люди, мы резонируем с красотой музыки, которую слышим; "распространение" же красивой музыки может помочь в укреплении дружбы между различными народами. Линь Шу, известный китайский переводчик, однажды сказал: "Хотя я не умею читать на западных языках, каждый раз, когда я слушаю, как переводчики переводят что-либо на китайский язык, я ясно вижу, что построение фраз и предложений в западной литературе очень похоже на то, как это принято в китайской классической литературе". В предисловии к своим произведениям он часто писал: "Как же схожи в этом романе принципы построения предложений на Шицзи" (старинное китайское классическое произведение)! или "Как же похоже это произведение на Цзочжуань"! На самом деле, сложности, возникающее между разными народами или культурами в основном вызваны непониманием. Замечания Линь Шу - это восклицание: чем больше мы знаем о других, тем больше сходств и меньше различий мы обнаруживаем. "Распространять прекрасную музыку" - значит брать на себя инициативу по умень-

шению подозрений и недопонимания, так, чтобы обе стороны могли понять, что они «разные, но не конфликтующие». Это также означает помогать другим узнать, что у нас очень много общего, и что мирное сосуществование более чем возможно.

Но что именно распространять? И как именно это следует делать? Это как раз те вопросы, над которыми мы даем поразмыслить студентам. Студенты это как раз те люди которые обладают очень большим потенциалом активности и энергии, и именно они имеют все шансы на "распространение музыки". Однако чтобы добиться нашей цели, нам следует как можно больше смотреть на мир, как он есть в целом. Возьмем для примера лютню Пипа. В сочинении "Суйшу" есть записи о том, что во время правления императора Уди, в эпоху Чжоу человек по имени Суцзипо прибыл в Китай вместе с тюркской императрицей, был хорош в игре на лютне Пипа. В сочинении "Юэфу цзачжи" записана история о том, что во время сильной засухи в Чанъане множество людей собрались под открытым небом, чтобы помолиться о дожде, где молодой человек Кан Куньлунь из Канкалеса и Дуань Шаньбэнь из Танского Китая играли на Пипа... Это лишь часть культурного обмена, который существовал в то время. Нетрудно обнаружить, что общение между людьми, которые ценят и знают свою культуру и традиции, играет важнейшую роль во взаимном обмене и взаимном обучении между различ-

ными цивилизациями в целом. Однако университеты имеют возможность предоставить студентам намного больше площадок для общения, как например шахматные, музыкальные кружки, клубы по интересам. "Одного лишь литературного произведения уже может быть достаточно, чтобы тронуть сердца людей" (Линь Шу).

Благодаря еще большему общению и более глубокому взаимобмену различные культуры смогут найти больше общего. Как можно "распространять музыку", не имея при этом глубокого понимания своей культуры? Чтобы уметь рассказать историю своего народа, нужно не только уметь раскрывать сущность культуры, но и иметь определенное понимание о современности. В китайской культуре говорится о гуманности и доброжелательности; о доброжелательных людях и любви; о взаимопомощи, а также о людях, которые относятся друг к другу как к членам семьи... Все это уходит корнями в китайскую культуру, которая основывается на принципах мира и гармонии. "Сообщество единой судьбы человечества", основанное на принципах доброжелательности и добрососедства, может стать той самой "прекрасной музыкой", которая будет повсеместно признана странами в рамках проекта "Один пояс один путь". Что касается нас, студентов, которые как никто полны жизненных сил и энергии, мы должны усердно работать над тем, чтобы еще глубже понять внутригосударственные и глобальные реалии и наши собственные

культурные традиции.

В завершение моего эссе, я хотел бы вернуться к слову «культура», которое неоднократно здесь встречается. В китайском языке очень особенное понимание культуры: культура это "Вэнь Хуа". "Вэнь" означает узор на ткани, а также такие значения как этикет, правила, постановления и документация; фраза «пять цветов составляют Вэнь» в сочинение "Лицзи" можно также трактовать следующим образом: "Вэнь" ценно в своем разнообразии, а "Хуа" означает становление и преобразование. «Всякая культура восходит к человечности, поэтому культуры могут влиять на людей, и все люди начинают ценить разные культуры» (из сочинения "Ицзин"). Развитие культуры не ограничено, но при этом доступно человечеству. "Из разных ингредиентов получается восхитительный суп" (из сочинения "Саньгочжи"); из разноцветных нитей делают прекрасную парчу; разные культуры подобны разным составляющим, которые соединяясь делают возможным гармоничное движение. Будь то Восток или Запад, в духовном плане люди очень похожи, поэтому разные культуры с тысячами своих проявлений и разные цивилизации вполне могут мирно сосуществовать.

Статуя Будды в греческом стиле в Гандхаре и изображения чаитья в индийском стиле в Дуньхуане... Все они смотрят на нас вдоль древнего торгового пути, и ждут того момента, когда мы, новое поколение, сможем внести

и свой вклад в процветание Великого Шелкового пути.

## Ngũ sắc hợp thành văn, vạn văn dung hòa thành thống nhất

Con đường tơ lụa không chỉ là tên gọi chung của một số tuyến thông thương trong lịch sử cổ đại, mà còn là con đường chứng kiến mối quan hệ giao lưu, cùng tồn tại giữa nhiều nền văn minh, văn hóa. Phát triển con đường tơ lụa, nối kết lòng dân là việc làm cực khó, nhưng (những gì nó thu được) đồng thời cũng là thành tựu ngàn năm huy hoàng của nó. Trên con đường tơ lụa bao la, mỗi sinh viên, mỗi cá nhân đều là những chú lạc đà trong cát, miệt mài chuyên chở ký ức văn hóa của chính mình, đại học nếu hiểu theo nghĩa này chính là những đội quân lạc đà vậy. Tôi hoàn toàn không phủ nhận, xúc tiến con đường tơ lụa bảo đảm hòa bình, trân trọng các giá trị văn hóa không thể tách rời sự nỗ lực của các quốc gia ở rất nhiều phương diện như chính trị, quân sự, ngoại giao..., nhưng cho dù xuất phát từ thực tế sinh viên, hay từ góc nhìn của chủ nghĩa cấu trúc, xúc tiến con đường tơ lụa với mục tiêu hòa bình, cùng tồn tại, ổn định, phồn vinh, đa dạng về mặt văn hóa, luôn hữu ích cho hoạt động giao lưu văn hóa, học tập lẫn nhau, và sinh viên chính là những chú chim thần Kalaviuka, những sứ giả lý tưởng nhất cho hoạt động này.

Chim thần Kalaviuka là biểu tượng tốt lành cho hoạt động

---

*Translated by Nguyen Thi Thiem  
University of Social Sciences & Humanities - Ho Chi Minh City*

giao lưu văn hóa, cũng là vật chứng cho hoạt động ấy. Trong hang thạch khắc Ajanta, một di tích nghệ thuật Phật giáo của Ấn Độ xưa, có tượng thờ của Kalaviuka. Trong các di tích thạch khắc Mạc Cao và Du Lâm ở tỉnh Cam Túc, hình tượng Kalaviuka ôm đàn Tỳ Bà gảy xuất hiện khắp nơi; không những thế, mãi tận chùa Khai Nguyên ở Tuyên Châu (tỉnh Phước Kiến) và trong các hình thức ca múa nhã nhạc Nhật Bản đều xuất hiện hình tượng Kalaviuka. Như vậy, từ Trung Á đến Nhật Bản, Kalaviuka vượt qua núi cao, thảo nguyên, vượt qua vực thẳm cùng những cánh đồng rộng lớn bao la, để "cất lên tiếng hát tuyệt diệu, tiếng hát tuyệt vời vừa như thuộc cõi nhân gian vừa như thuộc cõi tiên".

Văn hóa sao có thể tương thông? Trong khi Kalaviuka sao có thể vượt qua ngàn dặm, truyền khắp muôn phương? Tiền Mục nói: "Lòng người thông nhau, điều này trong văn học, hội họa không đâu không thấy sự tương thông ấy." Văn hóa có thể giao lưu, chính bởi chúng ta đều là con người, và lòng người thì đều có thể tương thông. Lòng người có thể tương thông, các nền văn hóa khác nhau có thể nảy sinh cộng hưởng, hoặc hình thành hòa âm. Điệu âm (âm tuyệt diệu, tên

dịch Hán của Kalaviuka) chính là âm thanh của sự hài hòa, âm thanh của sự giao lưu, của sự dung hợp.

Thế nhưng nhìn toàn bộ con đường tơ lụa ngày nay, các nhân tố không hòa bình, không hài hòa vẫn tồn tại. Tượng Phật Bamiyaan ở Afghanistan, thành cổ Palmyra ở Syria bị hủy hoại đều đang nhắc nhở chúng ta, quan điểm bản vị hẹp hòi hoặc chủ nghĩa trung tâm, tâm lý bài ngoại cực đoan bất kỳ lúc nào luôn uy hiếp tình trạng cộng sinh hài hòa của các nền văn minh tồn tại bên con đường tơ lụa. Trên thực tế, hoàn toàn không có cái gọi là sự tồn tại văn hóa thuần túy, độc lập, các nền văn hóa tồn tại bên cạnh con đường tơ lụa vốn như cùng một huyết mạch, cùng một dòng sông, gắn kết thành mạng lưới, không thể thiếu nhau.

Xét hình tượng chim Kalaviuka ôm đàn Tỳ Bà, nhạc khí Trung Quốc truyền thống này trên thực tế hoàn toàn không phải do người Trung Quốc sáng tạo, mà kế thừa từ nhạc Hồ. Theo khảo cứu, sự xuất hiện của đàn Tỳ Bà đời Đường có ảnh hưởng sâu sắc từ Quy Tư (Kucina, một nước thuộc Tây Vực xưa), mà Tỳ Bà Quy Tư lại có mối quan hệ sâu sắc với đàn Barbot của Ba Tư. Đàn Barbot lại có thể truy đến đàn Lute của các bộ tộc du mục vùng Trung Á; nó còn thúc đẩy cho ra đời đàn Oud, “vua của các loại nhạc khí” Ảrập, để rồi từ châu Á truyền tới Andalucia (một phần của Tây Ban Nha ngày nay)... Từ đây có thể thấy rõ, cho dù vị trí địa lý có thể cách nhau vạn dặm, nhưng âm nhạc, văn hóa lại rất dễ tương thông.

Triết gia Ảrập Kindi nói: “Đàn Oud là nhạc khí của các triết

gia. Bốn dây đàn ứng với bốn đặc trưng gồm u uất, điềm tĩnh..., đối ứng với lửa, gió, nước, đất... Nó là sự sáng tạo hài hòa giữa thế giới tâm linh con người và vũ trụ.” Lời này thật chí lý! Âm nhạc chỉ là một ví dụ, cũng như âm nhạc, tất cả mọi loại hình văn hóa nghệ thuật đều có quan hệ mật thiết với tình cảm con người, nối kết cùng thế giới. Tính tình con người đã giống nhau, thế giới vạn vật tương tự, vẻ đẹp âm thanh muôn màu muôn vẻ của thế giới con người lẽ nào không lưu luyến, không cảm xúc!

Vậy tại sao cần truyền bá điệu âm? Như trên đã đề cập, cùng là con người, trước điệu âm ắt đều có sự cộng hưởng; vậy truyền bá điệu âm chính là thúc đẩy mối quan hệ thân thiết giữa các dân tộc khác nhau. Lâm Cầm Nam nói: “Tôi không thông tiếng Tây, nhưng mỗi khi nghe người tường thuật trúng việc, thường ở những chỗ quan trọng của văn chương rất giống các nhà cổ văn của ta”, lại nói “mới giống Tư Mã Thiên làm sao” hoặc “ý giống Tả Khưu Minh”, chính là “trí lực của văn nhân trong thiên hạ, tuy Âu Á cách nhau, nhưng vẫn có người giống nhau vậy.” Trên thực tế, khoảng cách cùng sự hiểu lầm giữa các nền văn hóa của các dân tộc phần nhiều đều so thiếu sự thấu hiểu mà ra. Lời này của Cầm Nam chính là đang cảm thán rằng: Hiểu người khác càng nhiều, sẽ phát hiện ra rằng điểm tương tự sẽ nhiều hơn rất nhiều so với điểm khác biệt. Truyền bá điệu âm chính là tích cực chủ động triệt tiêu sự đề phòng, nghi kỵ và hiểu lầm, để cả hai phía đều nhận thức được rằng, người đối diện và mình tuy không giống

nhau mà hài hòa, một khi lòng thấu hiểu cuộc sống ắt sẽ gần gũi.

Nhưng truyền bá điệu âm ở mức nào? Cách thức truyền bá ra sao? Đây chính là vấn đề mà mỗi học sinh chúng ta cần phải suy nghĩ. Sinh viên chính là những người có sức sống và ý chí nhất, là những chú chim Kalaviuka (điệu âm) có thể bay xa nhất. Muốn truyền bá điệu âm, trước tiên cần chúng ta cố gắng hết mọi khả năng của mình, đi nhiều, quan sát nhiều. Lấy đàn Tỳ Bà làm ví dụ, sách Tỳ thư chép rằng: Trước đây vào thời Hán Vũ Đế, có người nước Quy Tư tên Tô Kỳ Bà, giỏi đàn Tỳ Bà của người Hồ, cùng Hoàng hậu nước Đột Quyết tới Trung Quốc. Sách Nhạc phủ tạp lục chép chuyện có lần kinh thành Trường An hạn hán, hai kinh thi nhạc cầu mưa, hai người nước Khang Quốc là Khang Côn Lôn và Đoàn Thiện Bồn thi gảy Tỳ Bà...Đây chính là ví dụ cho sự phồn vinh của hoạt động giao lưu văn hóa đương thời. Không khó phát hiện, mỗi giao lưu qua lại giữa các cá thể mang trên mình truyền thống và ký ức văn hóa của dân tộc mình rõ ràng có tác dụng quan trọng trong việc đặt nền móng thúc đẩy mối quan hệ giao lưu hòa hợp giữa giữa các dân tộc, học tập và học hỏi lẫn nhau giữa các nền văn minh. Riêng các trường đại học có thể mang đến cho sinh viên nhiều diễn đàn giao lưu cũng như thúc đẩy nhiều hoạt động giao lưu hơn, cầm kỳ thư họa, thơ rượu trà hoa, nói chung đều có thể triển khai. “Tiểu thuyết tạp nhạp, còn có thể cảm động lòng người”, nổi kết càng nhiều, bàn bạc càng sâu, hai dòng văn hóa khác nhau càng tìm ra nhiều điểm

giống nhau, lòng người vì thế cũng sẽ thêm khăng khít hơn.

Thứ hai, cần tinh thông văn hóa dân tộc mình, kể thật hay câu chuyện về dân tộc mình, ấy là cơ sở của giao lưu văn hóa. Không có sự tích lũy phong phú, lấy đâu ra cái gọi điệu âm? Nhưng việc kể thật hay câu chuyện về dân tộc mình, không chỉ cần giỏi phát hiện ra tinh hoa trong kho tàng văn hóa dân tộc, mà còn phải tăng thêm những quản điểm, suy tư của người đương thời, dung hợp để thành điệu âm. Văn hóa Trung Quốc nhấn mạnh tình thương bao la dành cho mọi người, có thể thân thực hiện đạo nhân; xem trọng lòng yêu người, yêu vật, tương thân tương ái, đề cao con người vì xã hội, tất cả mọi người đều có thể xem nhau như người thân...Chính vì thế, chỉ có những cộng đồng gánh vác mệnh văn hóa nhân loại mang gen văn hóa Trung Hoa hòa bình hòa mục, gần với lòng nhân và luôn đối xử tốt với các nước lân bang mới có thể trở thành điệu âm được các nước thuộc dự án một vành đai một con đường tiếp nhận. Sinh viên nên dẹp bỏ tư duy trong ngoài, hun đúc lý tưởng thanh niên, kể tiếp câu chuyện của chính mình, đề ra kế sách khiến điệu âm bay bổng, vang khắp con đường tơ lụa.

Cuối cùng tôi muốn nói thêm về hai chữ “văn hóa” không ngừng xuất hiện trong bài viết. Người Trung Quốc có cách hiểu đặc biệt về văn hóa: văn chỉ văn chương, văn lý, từ đó phái sinh ra các nghĩa văn vật, điển chương, chế độ lễ nghi. Câu “ngũ sắc thành văn” trong sách Lễ ký dường như có thể giải thích từ góc độ khác, tức cái gọi là “văn” có thể biểu hiện

ở khía cạnh đa dạng; còn “hóa” chỉ biến dịch, tạo sinh. “Dùng văn minh để quy phạm hành vi của con người, ấy là nhân văn; quan sát nhân văn tiến hành giáo hóa để hóa thành thiên hạ”. Sự ảnh hưởng của văn hóa không chỉ hạn chế ở một nơi, mà là tài sản của toàn thể nhân loại. Vị ngon của món súp hỗn hợp là do nó có thể dung hợp vị lạ; từ sự gắn bó chặt chẽ có thể thấy vẻ đẹp của văn hóa Trung Hoa; vạn “văn” có thể hòa hợp thành thể thống nhất, dệt thành nền văn minh đa nguyên cùng tồn tại và khúc giao hưởng hài hòa.

Phương Đông phương Tây, lòng người giống nhau, ngũ sắc hóa thành “văn”, vạn “văn” hòa hợp thành thể thống nhất. Tượng Phật điêu khắc kiểu Hy Lạp là Gandhara, kiến trúc kiểu Thiên Trúc ở Đôn Hoàng là Chi Đền ... Chúng đều tồn tại trên con đường tơ lụa xưa lạnh nhìn chúng ta, xem thời đại mới chúng ta có thể mang lại cống hiến ra sao cho sự phồn vinh của con đường tơ lụa.



## Ali Khansari

Allameh Tabataba'i University  
Iran

### Introduction of the work

"The Silk Road has played an important role in the history of the world and has been able to help integrate Chinese, Indian, Iranian, Arabic, ancient Greek, and Roman cultures and has led to the exchange of cultures between Eastern and Western societies.

Having this common history can be a new tool for better understanding each other. As in the past, this path has helped to transfer culture, science, literature, art, philosophy, and religion and has brought nations closer together.

Given the role and position of universities and students, with their help in the international community due to their influence on the people and politicians, this capability can be used to increase peace and friendship between nations and governments."

## راه ابریشم ابزاری نوین در جهت افزایش همگرایی

The Silk Road a new tool to increase  
convergence

660 Original: Persian

665 English

670 Chinese

673 Hindi

677 Italian

683 Romanian

688 Russian

## راه ابریشم ابزاری نوین در جهت افزایش همگرایی

عوامل زیادی در افزایش همگرایی در طول تاریخ اهمیت داشته و دارند یکی از مهم ترین این عوامل درهم تنیدگی اقتصادی و به سبب آن در هم آمیختگی فرهنگی بوده است جاده ابریشم مثالی تاریخی برای این ادعا بود که به خوبی ثابت میکند درهم تنیدگی اقتصادی و فرهنگی به میزان قابل توجهی در نزدیکی ملت های ساکن در این جاده نقش داشته است

جاده ابریشم یکی از مهمترین راه های بازرگانی است که در هزاره اول میلادی چین و اروپا را به هم متصل میکرد این جاده یکی از بزرگترین و طولانی ترین مسیرهای زمینی بوده که تجارت چین با کشورهای غرب خود امکان پذیر میکرد .

### مسیر جغرافیایی جاده ابریشم

جاده ابریشم شبکه ای از مسیرهای تجاری بود که چین و خاور دور را با خاورمیانه و اروپا متصل میکرد هنگامی که سلسه هان در چین تجارت خود را با غرب در سال 130 قبل از میلاد مسیح آغاز کرد تاسیس شد مسیرهای جاده ابریشم تا سال 1453 میلادی، زمانی که امپراتوری عثمانی تجارت با چین را تحریم کرد وسعی در بستن این مسیر داشت مورد استفاده قرار گرفت اگر چه تاریخ این جاده به مدت ها پیش برمیگردد اما این مسیر تاثیرگذاری بسیاری بر اقتصاد

و فرهنگ ملت ها داشته که حتی امروزه نیز قابل مشاهده است. (History.com Editiors 2019)

### میراث جاده ابریشم

همانطور که گفته شد جاده ابریشم یک گذرگاه بین المللی بود که نقش ویژه ای در تاریخ داشته و یا به عبارت دیگر جاده ابریشم باستان به ادغام فرهنگ های قدیمی چینی ، هندی، ایرانی، عربی ، یونان باستان و روم کمک شایانی کرده است و موجب تبادل فرهنگ های جوامع شرقی و غربی شده است.

جاده ابریشم بزرگراهی برای تبادل دین و فرهنگ نیز بوده است یکی از مهم ترین تاثیرات جاده ابریشم را میتوان نوروز نام برد سال جدید ایرانی که هر ساله در 21 مارس در بسیاری از کشورها جشن گرفته میشود همچنین ادیان هم با استفاده از این مسیر تاریخی برای تبلیغ و گسترش پیروان خود استفاده کردند ادیانی مانند آیین زرتشت ، آیین بودا ، مسیحیت و اسلام همگی از راه های تجاری برای گسترش آگاهی و شناخت مردم نسبت به خود استفاده کردند بنابراین نمیشود گفت این مسیر تنها یک مسیر اقتصادی بوده است همچنین مهارت های خاصی همچون سفالگری، سبک های مختلف نساجی و فلزکاری نیز از طریق همین مسیر بین ملت های مختلف

استفاده درست و مناسب از جاده ابریشم، به ایجاد همگرایی بین ملت‌ها و دولت‌های این سیر بیش از گذشته کمک کرد در واقع وجود این تاریخ مشترک خود میتواند ابزاری نوین به جهت درک بهتر از یک دیگر باشد همانطور که در گذشته این مسیر کمک شایانی به انتقال فرهنگ و علم و ادب و هنر و فلسفه و دین داشته و باعث نزدیکی ملت‌ها شده امروزه هم میتوان از این ظرفیت بالقوه استفاده کرد. نقطه آغاز این همگرایی را جوامع دانشگاهی و محیط‌های آکادمیک تشکیل میدهند برگزاری این چنین مسابقات با حمایت‌های سیاسی کشورهای این مسیر تاریخی میتواند مقدمه ای باشد برآغاز رویش دوباره توجه ملت‌ها به این مسیر آگاه شدن جوامع آکادمیک و دانشگاهی و بالابردن اطلاعات دانشجویان و اساتید دانشگاهی میتواند زمینه ساز بالارفتن اطلاعات جوامع و احزاب سیاسی مردم و در بلند مدت به درهم تنیدگی فرهنگی همچون گذشته کمک کند . به نظر نگارنده دانشجویان در کشورهای مختلف باید با استفاده از ظرفیت‌هایی همچون باشگاه دانشجویان ابریشم در ایران علاوه بر کمک به ارتقای سطح فعالیت مراکزی این چنینی با برگزاری نشست‌ها و سمینارهایی با موضوعاتی مناسب سبب شوند که علاوه بر آنکه دیگر دانشجویان دانشگاه‌های کشور خود را با جاده ابریشم آشنا می‌کنند بلکه با استفاده از ظرفیت‌های به وجود آمده در مرحله بعدی زمینه آشنایی دانشجویان را با مراکز فرهنگی و آکادمیک کشورهای دیگر این مسیر تاریخی محقق ساخته و به نوعی شتاب دهنده این ارتباط بین ملت‌ها باشند. همچنین ارائه مشوق به دانشجویانی که در این زمینه فعالیت‌هایی مبنی بر نگارش مقالات، ترجمه کتب و متون مربوطه، پایان‌نامه‌ها و رساله‌های دوره دکتری دارند، موجب ایجاد انگیزه ای

رواج پیدا کرده اند علاوه براین ما میتوانیم نمونه‌هایی از تاثیر فرهنگ چینی، هندی، ایرانی، یونانی و رومی را بر معماری و سبک‌های تزئینی در هر کشور مشاهده کنیم علاوه بر تمام موارد گفته شده ورود بازرگانان به یک شهر و برپایی مهمانی مقدمه آشنایی بازرگانان با موسیقی مختلف هر منطقه از این مسیر تاریخی بوده است همه این‌ها نمونه‌هایی از تبادل فرهنگی بین ملت‌های مختلف است. در واقع میتوان گفت مهم‌ترین میراث جاده ابریشم تبادل فرهنگی و ادیانی میان ملت‌های مختلف در این حوزه گسترده جغرافیایی بوده است مهم‌ترین کالای مبادله شده جاده ابریشم مبادله فرهنگ بود دین، هنر، فلسفه، فناوری، زبان، علم معماری و سایر عناصر تمدن‌ها در این مسیرها مبادله شده و با کالاهای تجاری که بازرگانان از کشوری به کشور دیگر می‌بردند، بین ملت‌ها منتقل می‌شد. (Joshua J. Mark 2018)

### تاثیر دانشجویان و مجامع دانشگاهی

به نظر نگارنده علی‌رغم تاثیر شگرف و بزرگ این مسیر تاریخی بر زیست و تاریخ زندگی ملت‌های این مسیر آنچنان که باید مورد توجه حاکمان کشورهای این ناحیه بزرگ جغرافیایی قرار نگرفته است علاوه بر حاکمان مردم و نخبگان دانشگاهی نیز نسبت به دستاوردهای مهم و اساسی این مسیر تاریخی بی‌اطلاع هستند و یا در خوشبینانه‌ترین حالت اطلاعات کمی دارند . با مشاهده تاریخ میتوان گفت ملت‌های این مسیر، دادوستد بازرگانان در این مسیر موجب نزدیکی و ایجاد همگرایی بین ملت‌های مختلف شد . با توجه به تاثیر و اهمیت تاریخ و فرهنگ مشترک میتوان با

مضاعف برای این هدف کاربردی می باشد که در نهایت آشنایی بیشتر دانشجویان با این طرح موجب آشنایی بیشتر رهبران و حاکمان کشورهای این مسیر خواهد شد.

## The Silk Road, a new tool to increase convergence

Many factors have been important in convergence throughout history. One of the most important factors has been economic dependency and as a result cultural integration. Silk Road is a good historical example of this claim, and it proves that economic and cultural integration has played a significant role for the nations near this road.

The Silk Road is one of the most important trade routes connecting China and Europe from the first millennium. This road is one of the longest land routes that enable China to trade with its western countries.

### **The geographical route of the Silk Road**

The Silk Road was and is a network of trade routes connecting China and the Far East with the Middle East and Europe. It was established when the Han Dynasty in China began trading with the West in 130 BC. Silk Road routes were used until 1453 when the Ottoman Empire boycotted trade with China and tried to close the route. However, the history of this road goes back a long time. But this path has had a great impact on the economy and culture of nations, which can be seen

even today. (History.com Editors2019)

### **The Legacy of the Silk Road**

As mentioned, the Silk Road was an international passageway that played a special role in history, or in other words, the ancient Silk Road contributed to the integration of ancient Chinese, Indian, Iranian, Arabic, ancient Greek, and Roman cultures and led to cultural exchanges of Eastern and Western societies.

The Silk Road has also been a highway for the exchange of religion and culture. One of the most important cultural effects of the Silk Road is Nowruz, the Iranian New Year, which is celebrated every year on March 21 in many countries. For religions such as Zoroastrianism, Buddhism, Christianity, and Islam all used this road and commercial means to spread public awareness of themselves. Therefore, this route was not only an economic route. Special skills such as pottery, different styles of textiles, and metalworking have become popular among different nations through this path. In addition, we can see the influence of Chinese, Indian, Iranian, Greek, and

Roman culture on architecture and decorative styles in each country. All these are examples of cultural exchange between different nations.

In fact, it can be said that the most important heritage of the Silk Road is the cultural and religious exchange between different nations in this vast geographical area. The most important commodity exchanged on the Silk Road was the culture, religion, art, philosophy, technology, language, architecture, and other elements of civilizations that were exchanged in these routes and traded between nations with commercial goods that merchants carried from one country to another.

(Joshua J. Mark2018)

### **The impact of students and academia**

In the author's opinion, in spite of the great impact of this historical path on the life and history of the nations of this path, it has not been considered enough by the rulers of the countries of this great geographical area. Even people and academic students are unaware of the importance and the effects of this historical route or, in the most optimistic case, have little information.

Looking at history, it could be said that the nations of this path, the trade of merchants in this path, caused closeness and convergence between different nations.

Given the impact and importance of a common history and culture, the proper use of the Silk Road can help to cre-

ate a convergence between nations and governments in this journey more than ever before. In fact, the existence of this common history can be a new tool for a better understanding of each other. On the other hand, as in the past this path has helped to transfer culture, science, literature, art, philosophy, and religion, and has brought nations closer, it also can be used in the present day.

The starting point of this convergence is the academic community and academic environments. Holding competitions with the political support of the countries of this historical path can be a prelude to the re-emergence of nations' attention to this path. Awakening academic members can help to raise the awareness of societies and political parties and, in the long run, contribute to cultural entanglement as in the past.

According to the author, students in different countries should use capacities such as the "silk road students" club in Iran, to not only help to improve the level of activities of such clubs but also by holding meetings and seminars to familiarize the academic member of their country with the Silk Road. Furthermore, by using the capacities created, in the next stage, they will acquaint students with the cultural and academic centers of other countries in this historical path and will somehow accelerate this connection between nations.

Also, providing incentives to students who have activities in this field, those who have writing articles, translating rel-

evant books and texts, dissertations, and doctoral dissertations, creates a double incentive for this practical goal, which ultimately makes students more familiar with this plan, consequently it will make the leaders and rulers of the countries along this path more familiar with it.

纵观历史，许多因素对趋同起到了重要作用，其中最重要的因素之一是经济和文化融合。丝绸之路是这一主张的一个历史例子，它很好地证明了生活在这条路线上的国家附近的经济和文化纠葛。

丝绸之路是公元第一个千年连接中国和欧洲的最重要的贸易路线之一，也是中国与西方国家进行贸易的最大最长的陆路之一。

### 丝绸之路的地理路线

丝绸之路是连接中国和远东与中东和欧洲的贸易路线网络。公元前130年中国汉朝开始与西域贸易时，丝绸之路就建立起来了，直到公元1453年，奥斯曼帝国禁止与中国的贸易并试图关闭这条路线。虽然这条路的历史可以追溯到很久以前，但这条道路对各国的经济和文化产生了巨大的影响，这一点时至今日也能看到。(History.com Editors2019)

### 丝绸之路遗产

如前所述，丝绸之路是一条在历史上发挥着特殊作用的国际通道，或者说，古代丝绸之路有助于融合中国、印度、伊朗、阿拉伯、古希腊和罗马的古老文化，它引起了东西方社会文化的交流。

丝绸之路也曾是宗教和文化交流的高速公路。丝绸之路最重要

的影响之一可以称为诺鲁孜节。许多国家在每年的3月21日庆祝伊朗新年。琐罗亚斯德教等宗教、佛教、基督教和伊斯兰教都使用商业手段来传播公众对自己的认识。因此，不能说这条路线只是一条经济路线，而且陶艺、不同风格的纺织品和金属加工等特殊技能也通过这条路线在不同国家流行起来。此外，我们还可以看到中国、印度、伊朗、希腊和罗马文化对各个国家的建筑和装饰风格起到影响的例子，这是一条历史路径，这些都是不同国家之间文化交流的例子。

事实上，可以说，丝绸之路最重要的遗产就是在这片广袤的地理区域内不同国家之间的文化和宗教交流。丝绸之路上交换的最重要的商品是文化的交流，宗教、艺术、哲学、技术、语言、建筑和其他文明元素在这些路线上交流互通。商人从一个国家带到另一个国家的商品，它在国家之间传递。(Joshua J. Mark2018)

### 学生和学术界的影响

在笔者看来，尽管这条历史路径对沿线国家的生活和历史产生了巨大的影响，但并没有被这个大地理区域的国家的统治者所考虑。他们不知道历史路线，或者在最乐观的情况下，几乎没有信息。

纵观历史，我们可以说这条道路的国家，这条道路上的商人贸

易导致了不同国家之间的联系和融合。

考虑到共同历史和文化的影響和重要性，正确利用丝绸之路比以往任何时候都更有助于在这一旅程中创造国家和政府之间的融合。事实上，这段共同历史的存在本身就可以成为更好地了解彼此的新工具。另一方面，和过去一样，这条道路有助于文化、科学、文学、艺术、哲学和宗教的传播，并拉近了国家之间的距离，今天可以利用这种潜在的微妙之处。

这种融合的起点在于学术界和学术环境。在这条历史道路上的国家的政治支持下举办这样的比赛，可以成为各国重新关注这条线路的前奏。大学可以帮助提高社会和人民政党的意识，从长远来看，会像过去一样促进文化交融。

笔者认为，不同国家的学生应该利用伊朗丝绸学生俱乐部等能力，除了通过举办有关适当主题的会议和研讨会来帮助提高这些中心的活动水平之外，还可以帮助他们所在国家的其他大学的学生熟悉丝绸之路。并且利用下一阶段创造的能力，他们将使学生熟悉这条历史道路上其他国家的文化和学术中心，并以某种方式加速这种国家之间的联系。

同时，为在该领域进行活动的学生提供激励，如撰写文章、翻译相关书籍和文本、学位论文和博士论文，为这一实践目标创造双重激励，最终使学生更加熟悉该计划，并将促使领导者和沿这条道路的国家的统治者也更加熟悉这条历史之路。

## समामरुपता की वृद्धि में सलिक रोड एक नया साधन

इतहिस में समामरुपता की वृद्धि में बहुत सारे घटक महत्व रखते हैं। उनमें से एक बहुत ही महत्वपूर्ण आर्थिक, पारस्परिक संबंध है और उसी कारण से सांस्कृतिक मेल मिलाप भी रहा है। सलिक रोड इसका एक ऐतहिसिक उदाहरण है, जो इस बात को अच्छी तरह से सिद्ध करता है कि आर्थिक एवं सांस्कृतिक संबंध ने इस रास्ते से जुड़े हुए कौमों को करीब लाने में महत्वपूर्ण योगदान दिया है। सलिक रोड व्यापार का एक महत्वपूर्ण मार्ग है जो ईसा मसीह के जन्म से पहले चीन और यूरोप को आपस में जोड़ता था। यह मार्ग जमीनी मार्गों में सबसे बड़ा मार्ग है, जो पश्चिमी देशों और चीन के व्यापार को संभव बनाता है।

### सलिक रोड की भौगोलिक यात्रा

सलिक रोड व्यापारिक मार्गों में से एक ऐसा मार्ग था जो चीन और पूरबी एशिया को मध्य एशिया और यूरोप से जोड़ता था। उस समय जब हान वंश ने ईसा के जन्म से 130 साल पूर्व अपने व्यापार को पश्चिम के साथ आरंभ किया था, तब इसकी स्थापना हुई थी। सलिक रोड के मार्ग 1453 ईस्वी तक जब उस्मानी बादशाह ने चीन के साथ व्यापार पर प्रतिबंध लगाया, तब तक इस मार्ग से लाभ उठाया। इस मार्ग का इतहिस आगे भी है लेकिन यह मार्ग कौमों की सांस्कृतिक और आर्थिक स्थिति पर काफी प्रभावशाली रहा है,

जसिको हम आज भी देख सकते हैं।

### सलिक रोड की वरिसत

जैसा कबिताया गया सलिकरोड एक अंतरराष्ट्रीय मार्ग था जो इतिहास में एक महत्वपूर्ण भूमिका रखता है या दूसरे शब्दों में प्राचीन सलिक रोड हनुस्तान, ईरान, अरब, प्राचीन यूनान और रोम की पुरानी संस्कृतिको आपस में मलाने में महत्वपूर्ण भूमिका निभाता था और पूर्वी और पश्चिमी संस्कृतिके मलाप का घटक रहा है। सलिकरोड धर्म और संस्कृतिके आदान-प्रदान का बड़ा मार्ग रहा है। सलिक रोड के महत्वपूर्ण प्रभावों में से नौरोज का नाम ले सकते हैं, जो ईरानी नए साल का पहला दिन है और हर साल 21 मार्च को बहुत सारे देशों में पर्व के तौर पर मनाया जाता है। इसी प्रकार धर्म भी इस ऐतिहासिक मार्ग से लाभ लेकर अपने अनुयायियों के वसितार के लिए प्रयोग में लाया गया। धर्म जैसे कि पारसी, बौद्ध, ईसाई और इस्लाम सब के सब इस व्यापारिक रास्ते से ज्ञान के वसितार एवं अपने से संबंधित लोगों की पहचान के लिए प्रयोग में लाए गए। इसलिए यह नहीं कहा जा सकता है कि यह मार्ग केवल एक व्यापारिक मार्ग है। इसी प्रकार शशिप कौशल, जैसे कुम्हारी, बुनाई के विभिन्न प्रकार और धातु शिल्प के कार्य भी इसी मार्ग के माध्यम से विभिन्न कौमों में प्रचलित

हुए। इसके अतिरिक्त हम चीन, हनुस्तान, ईरान, यूनान और रोम के संस्कृतिके प्रभाव वास्तुकला और सजावट के क्षेत्र में हर देश में देख सकते हैं। उपरोक्त तमाम कही हुई बातों के अलावा व्यापारियों का एक शहर में आना और पार्टी का आयोजन करना, व्यापारियों का हर क्षेत्र के अलग-अलग संगीत से परिचित का आरंभ है जो कि इसी ऐतिहासिक मार्ग की देन है। यह सब कौमों के बीच में आपसी सांस्कृतिक आदान-प्रदान के नमूने हैं। वास्तव में यह कहा जा सकता है कि सलिक रोड की महत्वपूर्ण वरिसत विभिन्न कौमों के बीच में संस्कृति एवं धर्म का आदान-प्रदान है। सबसे महत्वपूर्ण चीज जो सलिक रोड के द्वारा आदान-प्रदान हुई है, वह धर्म, कला, दर्शनशास्त्र, तकनीक, भाषा शिल्प, ज्ञान और सभ्यता के तमाम घटक हैं, जो इस मार्ग के कारण आदान-प्रदान हुए और साथ ही व्यापार की चीजें जो व्यापारी लोग एक देश से दूसरे देश ले जाते थे।

विद्यार्थियों और विश्वविद्यालय के वातावरण का प्रभाव लेखक की नजर में बावजूद इसके कि इस ऐतिहासिक मार्ग के असीम प्रभाव लोगों के जीवन पर इस मार्ग से जुड़े हुए हैं, देशों के राजाओं पर ध्यान नहीं दिया गया है। राजाओं के अतिरिक्त लोग और विश्वविद्यालय से जुड़े हुए लोग भी इस ऐतिहासिक मार्ग की उपलब्धियों से अनभिज्ञ हैं या कम जानकारी रखते हैं। इतिहास पर नजर डालने के बाद कहा जा सकता है कि इस मार्ग से जुड़ी हुई कौमों, व्यापारियों का आपसी लेनदेन, विभिन्न कौमों के समामिश्रण के कारण हुआ है।

ऐतिहासिक महत्व और साड़ी वरिसत के प्रभाव को सामने रखते हुए हम पहले से अधिक कौमों और देशों के बीच सलिक रोड के मुनासबि इस्तेमाल से तमाम समामिश्रण स्थापित कर सकते हैं। वास्तव में हमारी साड़ी वरिसत, एक दूसरे को बेहतर तरीके से

समझने का एक नया साधन हो सकता है। उसी प्रकार से, जसि प्रकार भूतकाल में इस मार्ग की संस्कृति, ज्ञान, साहित्य, कला, दर्शनशास्त्र, धर्म को आदान-प्रदान करने में घटक रहा है और कौमों को नजदीक करने में मुख्य करिदार नभिया है। आज भी हम इससे लाभ उठा सकते हैं।

इस समामुपिता का आगाज वशिवदियालय और इंस्टिट्यूशन करते हैं। इस ऐतहिसकि मार्ग से जुड़े हुए देशों के राजनेताओं की सहायता से इस प्रकार के प्रतयौगति का आयोजन ही एक आरंभ हो सकता है। कौमों का ध्यान इस की तरफ दोबारा से होना वशि्वदियालयों और इंस्टिट्यूशन का जागरूक होना और अध्यापकों, छात्रों के ज्ञान को बढ़ाना ही लोगों और राजनीतिक पार्टियों की जागरूकता का एक माहौल तैयार कर सकता है। यह चीज पहले की तरह सांस्कृतिक संबंधों को ऊंचाई प्रदान कर सकती है।

लेखन की दृष्टि से वभिन्न देशों के छात्रों को चाहिए कि साधनों का प्रयोग करके जैसे सलिक स्टूडेंट्स यूनियन ऑफ ईरान सहायता के अतरिक्त इस प्रकार की केंद्रीय गतिविधियों के साथ-साथ संगोष्ठी का आयोजन मुनासबि वषियों पर करें ताकि देश के दूसरे छात्र भी सलिक रोड से अवगत हो सकें। इसके बाद के चरण में वदियार्थियों के जागरूकता को इस ऐतहिसकि मार्ग के दूसरे देशों के सांस्कृतिक केंद्रों तथा इंस्टिट्यूशन को जोड़ा जाए ताकि तेजी के साथ कौमों के बीच में संबंध स्थापति हो।

इसी प्रकार से वह वदियार्थी जो किसी भी सूरत से इस सलिसलि में चाहे नबिंध लिखकर, कतिबों का अनुवाद करके और इससे संबंधित टेक्स्ट और पीएच.डी. का शोध कार्य कर रहे हैं, उनको दोगुना कार्य करने के लिए प्रेरति करना चाहिए, जसिसे दूसरे वदियार्थी और नेतागण जो इस ऐतहिसकि मार्ग से संबंध रखते हैं अवगत हो सकें।

## La Via della seta come nuovo strumento per promuovere l'unione d'intenti

Molti sono i fattori che, nel corso della storia, hanno contribuito all'incremento dell'unione d'intenti. Uno dei più importati è certamente l'intessersi dei rapporti economici e la commistione di culture che ne consegue. Dal punto di vista storico, si può affermare che la Via della seta dimostri la correttezza di questo assunto: difatti sulla Via della seta l'intreccio di economia e cultura ha avuto un ruolo notevole nell'avvicinare i popoli che abitavano i territori da questa attraversati.

La Via della seta è una delle vie commerciali più importanti e già nel primo millennio dopo Cristo congiungeva Cina e Europa. Questa via è uno dei più ampi ed estesi passaggi via terra e consentiva alla Cina di commerciare con i territori collocati a ovest dei propri domini.

### Il percorso della Via della seta dal punto di vista geografico

La Via della seta era una rete di percorsi pensati per facilitare i commerci, che metteva in comunicazione la Cina e l'Estremo oriente con il Medioriente e l'Europa. È stata ideata nel 130 d.C., quando la dinastia Han dette inizio ai commerci con

l'Europa. I percorsi della Via della seta rimasero in uso fino al 1453, quando l'Impero ottomano cominciò a sanzionare gli scambi commerciali con la Cina e si impegnò per smantellare quest'antica rete di scambi. Ma la Via della seta ha una storia secolare e i suoi percorsi hanno lasciato segni indelebili di sé sull'economia e sulla cultura dei popoli che hanno toccato, segni che si possono scorgere ancor'oggi.

### **L'eredità della Via della seta**

La Via della seta era un luogo di transito internazionale che ha avuto un particolare ruolo storico. Possiamo affermare che l'antica Via della seta ha facilitato grandemente i processi di assimilazione tra le culture cinese, indiana, iranica, araba, greca e romana ed ha reso possibili gli scambi tra le culture afferenti alle società orientali da una parte e occidentali dall'altra.

La Via della seta è stata anche l'arteria principale attraverso la quale sono avvenuti scambi religiosi e culturali. Una delle manifestazioni più longeve degli scambi religioso-culturali avvenuti sulla Via della seta si chiama Nowruz: è la celebrazione di origine iranica del capodanno secondo il Solstizio di

primavera ed è riconosciuto come giorno di festa in moltissimi Paesi dell'area. Le religioni si sono servite di quest'antico tracciato per fare proselitismo e per allargare la cerchia dei propri seguaci: zoroastrismo, buddismo, cristianesimo e islam si sono diffusi e si sono fatti conoscere dai popoli grazie alle vie commerciali. Non è dunque corretto affermare che la Via della seta fosse soltanto una via commerciale. Abilità particolari nella lavorazione della ceramica, del legno e del metallo sono state disseminate tra vari popoli attraverso la Via della seta. Oltre a ciò, possiamo scorgere influenze culturali cinesi, indiane, iraniche, greche e romane nell'architettura e negli stili ornamentali di ogni Paese dell'area. Anche la musica era un luogo d'incontro, se ci soffermiamo a immaginare le feste che i mercanti davano una volta giunti in città per ampliare le reti delle proprie conoscenze e i suoni diversi e variegati che dovevano accompagnare questi ritrovi mondani. Tutti questi esempi illustrano bene cosa significhi lo scambio culturale.

Potremmo considerare lo scambio di culture e religioni tra i diversi popoli di quest'ampia area geografica come l'eredità della Via della seta. Il bene che è stato maggiormente scambiato sulla Via della seta è certamente la cultura: religione, arte, filosofia, tecnologia, lingua, architettura e i restanti elementi che costituiscono una civiltà sono stati scambiati lungo questo percorso e si sono spostati continuamente grazie ai commercianti che muovevano mercanzie da un territorio all'altro.

### **L'ingresso degli studenti e delle università**

L'autore di queste righe è convinto che, nonostante il cospicuo e grandioso contributo della Via della seta al venire in essere dei popoli che abitano il percorso da questa tracciato e alla loro storia, l'attenzione dedicata a questo ampio distretto geografico dai governanti dei vari Paesi che lo popolano risulta insufficiente. Non soltanto i governanti, ma anche i popoli e le eccellenze accademiche stentano a riconoscere i fondamentali vantaggi forniti da questo antico tracciato oppure, se li riconoscono, lo fanno in maniera inadeguata.

Grazie alle testimonianze storiche possiamo affermare che è per merito dei commerci intrapresi dai mercanti lungo questo tracciato che si sono create le condizioni di vicinanza e convergenza tra le differenti popolazioni.

Partendo dall'assunto che esistono rilevanti influenze storiche e culturali condivise tra queste popolazioni e proponendosi di sviluppare un uso adeguato del concetto di Via della seta, è possibile contribuire, oggi molto più che in passato, a stimolare delle forme di convergenza tra i popoli e i governi che si radunano attorno a questo percorso. Rilevare l'esistenza di una storia comune può costituire di per sé un mezzo innovativo da impiegare in vista di una migliore comprensione reciproca. Così come in passato la Via della seta ha grandemente agevolato la trasmissione di cultura, scienza, costume, arte, filosofia e religione, avvicinando in questo modo i popoli, così oggi possiamo restituire vigore a queste facoltà annidate

in potenza nella Via della seta.

Il punto d'inizio di questa convergenza viene stabilito dalle comunità studentesche e dagli ambienti accademici. Impostare e stimolare la competizione in questi ambiti, grazie anche all'appoggio politico delle singole nazioni attraversate dalla Via della seta, può segnare l'inizio di una rinnovata attenzione dei popoli nei confronti di questa antica via di comunicazione. La presa di coscienza delle comunità studentesche e accademiche e l'incremento dei saperi riguardanti la Via della seta negli studenti e nei corpi docenti, possono portare a un accrescimento della diffusione di questo genere di informazioni anche nelle diverse società coinvolte e nei partiti politici che le rappresentano e, sul lungo periodo, possono facilitare un intreccio di culture che non ha niente da invidiare a quello che già si riscontrava in passato.

Secondo l'opinione di chi scrive, gli studenti nei vari Paesi dovrebbero sfruttare a pieno le potenzialità di organizzazioni come la Silk-Road Universities Network (SUN), attiva anche in Iran, e dovrebbero contribuire a promuovere le attività di queste organizzazioni e di questi centri organizzando incontri e seminari tematici: si renderanno così non soltanto promotori delle conoscenze riguardanti la Via della seta nei confronti degli altri studenti del proprio Paese, ma potranno allo stesso tempo approfondire essi stessi le proprie conoscenze. Successivamente, sarà necessario che gli studenti afferenti a queste organizzazioni e a questi centri, attivi nei vari Paesi di

provenienza, giungano a conoscersi reciprocamente, devenendo così i catalizzatori delle relazioni internazionali.

Questa stimolante narrazione, diretta agli studenti che si dimostrano attivi in questo campo scrivendo articoli, traducendo libri e manuali, e stilando tesi di laurea triennali, magistrali e tesi dottorali, funge da forte incentivo per il raggiungimento di questi obiectivi. Inoltre, la maggiore conoscenza di questi programmi da parte degli studenti incrementează di conseguenza quella dei governanti delle diverse națiuni della Via della seta.

## Drumul Mătăsii - un nou instrument pentru consolidarea convergenței

De-a lungul istoriei, numeroși factori au fost și sunt importanți în consolidarea convergenței. Unul dintre cei mai importanți dintre acești factori a fost interdependența economică și, prin urmare, integrarea culturală. Drumul Mătăsii este un exemplu istoric care întărește afirmația că interdependența economică a avut un rol semnificativ în apropierea națiunilor care trăiesc pe acest drum.

Drumul Mătăsii este una dintre cele mai importante rute comerciale care conecta China și Europa în primul mileniu d.Hr. Acest drum este una dintre cele mai mari și mai lungi rute terestre care a permis Chinei să facă comerț cu țările vestice.

### Traseul geografic al Drumului Mătăsii

Drumul Mătăsii era o rețea de rute comerciale care conecta China și Orientul Îndepărtat cu Orientul Mijlociu și Europa și a fost înființată în anul 130 î.Hr., când dinastia Han din China a început să facă comerț cu Occidentul. Rutele Drumului Mătăsii au fost folosite până în anul 1453, când Imperiul Otoman a boicotat comerțul cu China și a încercat să închidă această rută. Deși istoria acestui drum datează de foarte mult timp,

această rută a avut un impact puternic asupra economiei și culturii națiunilor, impact care poate fi observat chiar și în ziua de azi. (History.com Editors2019)

### **Patrimoniul Drumului Mătăsii**

Așa cum am menționat, Drumul Mătăsii a fost un pasaj internațional care a jucat un rol deosebit în istorie sau, cu alte cuvinte, vechiul Drum al Mătăsii a contribuit la integrarea culturilor chineză, indiană, iraniană, arabă, greacă veche și bizantină și a stimulat schimburile culturale dintre societăților orientale și occidentale.

Drumul Mătăsii a fost, de asemenea, o magistrală pentru schimbul de religie și cultură. Una dintre cele mai importante consecințe ale Drumului Mătăsii este Nowruz-ul. Anul Nou iranian este sărbătorit în fiecare an pe 21 martie în multe țări. Religiiile, de asemenea, s-au folosit de această rută pentru promovarea și creșterea numărului adepților lor. Religii precum zoroastrismul, budismul, creștinismul și islamul, toate acestea s-au folosit de rutele comerciale pentru sporirea gradului de conștientizare în rândul oamenilor. Prin urmare, nu

se poate spune că această rută a fost doar o rută economică. Meșteșuguri specifice precum olăritul, diferite stiluri de țesut și prelucrarea metalelor s-au răspândit, de asemenea, între diferite națiuni prin intermediul acestei rute. În plus, putem observa exemple de influență a culturii chineze, indiene, iraniene, grecești și bizantine în arhitectura și stilurile decorative din fiecare țară. În plus față de toate cele menționate mai sus, sosirea negustorilor într-un oraș și organizarea de banchete a reprezentat începutul familiarizării negustorilor cu diferite tipuri de muzică din fiecare regiune de pe această rută istorică. Toate acestea sunt exemple de schimburi culturale între diverse națiuni.

De fapt, se poate spune că cel mai important vestigiu al Drumului Mătăsii este schimbul cultural și religios între diverse națiuni din această vastă zonă geografică. Cea mai importantă marfă schimbată pe Drumul Mătăsii a fost schimbul de cultură. Pe aceste rute se făcea schimb de religie, artă, filozofie, tehnologie, limbă, arhitectură și alte elemente de civilizație și erau transferate de la națiune la națiune odată cu bunurile comerciale pe care negustorii le duceau dintr-o țară în alta. (Joshua J. Mark2018)

### **Impactul studenților și al mediului academic**

În opinia autorului, în ciuda impactului imens al acestei rute istorice asupra vieții și istoriei națiunilor de pe această rută, ea nu a fost luată în considerare așa cum ar trebui de către con-

ducătorii țărilor din această vastă zonă geografică. Pe lângă conducători, oamenii și elitele academice nu cunosc deopotrivă realizările importante și de bază ale acestei rute istorice sau, în cel mai optimist caz, dețin puține informații.

Observând istoria, putem spune că națiunile situate de-a lungul acestor rute și comerțul negustorilor pe această rută au determinat apropierea și convergența între diferite națiuni.

Având în vedere impactul și importanța unei istorii și a unei culturi comune, utilizarea corespunzătoare a Drumului Mătăsii poate contribui mai mult ca niciodată la crearea unei convergențe între națiunile și guvernele de pe această rută. De fapt, însăși existența acestei istorii comune poate fi un instrument inovator pentru o cunoaștere mai bună a fiecăruia. Așa cum, în trecut, această cale a contribuit la transferul de cultură, știință, literatură, artă, filozofie și religie și a adus națiunile mai aproape, și în ziua de azi poate fi folosită această potențială capacitate.

Punctul de plecare al acestei convergențe este format din comunitățile academice și universități. Organizarea unor astfel de competiții cu sprijinul politic al țărilor situate pe această rută istorică poate fi un început pentru reparația interesului națiunilor față de această rută. Comunitățile academice și universitățile prin sporirea conștientizării în rândul studenților și al profesorilor universitari, pot pregăti terenul pentru sporirea conștientizării în rândul societăților și a partidelor politice și, pe termen lung, pot contribui la o interdependență culturală

ca în trecut.

Din punctul de vedere al autorului, studenții din diferite țări ar trebui să folosească mijloace similare Clubului Studenților Mătăsii din Iran. Pe lângă faptul că ar trebui să contribuie la îmbunătățirea nivelului de activitate al acestui tip de centre prin organizarea de întâlniri și seminarii pe teme corespunzătoare care, pe lângă faptul că oferă posibilitatea studenților din universitățile din țara lor să se familiarizeze cu Drumul Mătăsii, prin utilizarea mijloacelor rezultate, în etapa următoare va avea loc familiarizarea studenților cu centrele culturale și academice ale altor țări situate pe această rută istorică și vor accelera într-un fel această legătură între națiuni.

De asemenea, prin oferirea de stimulente studenților care au activități în acest domeniu, cum ar fi scrierea de articole, traducerea de cărți și texte relevante, disertații și teze de doctorat, se produce o motivație în plus pentru acest obiectiv practic, și, în cele din urmă, familiarizarea studenților cu acest plan va duce la o familiarizare mai profundă a conducătorilor țărilor situate pe această rută.

## Шелковый путь - новое средство сближения

Многие факторы играли и играют важную роль в увеличении конвергенции на протяжении всей истории. Одним из наиболее важных факторов была экономическая запутанность и, следовательно, культурное переплетение. Шелковый путь был историческим примером этого утверждения, которое хорошо доказывает, что экономические и культурные связи играли значительную роль для народов, живущих на этом пути.

Шелковый путь - один из важнейших торговых путей, соединяющих Китай и Европу в первом тысячелетии нашей эры. Эта дорога была одним из самых больших и длинных сухопутных маршрутов, которые позволяли Китаю торговать с западными странами.

### Географический маршрут Шелкового пути

Шелковый путь представлял собой сеть торговых путей, соединяющих Китай и Дальний Восток с Ближним Востоком и Европой. Путь был проложен, когда династия Хань в Китае начала торговлю с Западом в 130 году до нашей эры, и использовался до 1453 года нашей эры, пока Ос-

---

*Translated by Galitskaya Kristina Igorevna  
Moscow State Linguistic University*

манская империя не запретила торговлю с Китаем и попыталась закрыть этот маршрут. Хотя история этой дороги уходит корнями в давние времена, этот маршрут оказал большое влияние на экономику и культуру народов, в чем можно убедиться даже сегодня.

### Наследие Шелкового пути

Как уже упоминалось, Шелковый путь был международным маршрутом, сыгравшим особую роль в истории, или, другими словами, древний Шелковый путь способствовал слиянию древних китайских, индийских, персидских, арабских, древнегреческих и римских культур и привел к культурным обменам восточного и западного обществ.

Шелковый путь также был дорогой религиозного и культурного обмена. Одним из наиболее важных наследий Шелкового пути можно назвать Навруз, иранский Новый год, который отмечается каждый год 21 марта во многих странах. Последователи разных религий также использовали этот исторический путь для пропаганды своего верования. Последователи таких религий, как зороастризм,

буддизм, христианство и ислам, использовали торговые пути для распространения информации о своих религиях. Поэтому нельзя сказать, что этот маршрут был только экономическим. Кроме того, благодаря этому пути среди разных народов распространились такие искусства, как гончарное дело, ткачество и обработка металлов. Кроме того, мы можем видеть примеры влияния китайской, индийской, персидской, греческой и римской культуры на архитектуру и декор в каждой стране. В дополнение ко всему вышесказанному, во время прибытия торговцев в город и организации приема происходило знакомство купцов с различной музыкой каждого региона этого исторического маршрута.

Все это примеры культурного обмена между разными народами.

Фактически, можно сказать, что самым важным наследием Шелкового пути был культурный и религиозный обмен между разными народами в этой обширной географической области. Самым важным товаром, обмениваемым на Шелковом пути, был культурный обмен. На этих маршрутах происходил обмен религиями, искусством, философией, технологиями, языком, архитектурой и другими элементами цивилизаций, а также товарами, которые торговцы привозили из одной страны в другую.

### **Влияние студентов и университетского общества**

По мнению автора, несмотря на большое влияние этого исторического пути на жизнь и историю народов этого пути, он не рассматривался правителями стран этого огромного географического региона в той мере, в которой должен был. Кроме того, правители и академические круги не осведомлены о важных и основных достижениях этого исторического пути или, в лучшем случае, обладают недостаточной информацией.

Наблюдая за историей, можно сказать, что народы и торговля на этом пути привели к сближению разных наций.

Учитывая влияние и важность общей истории и культуры, правильное использование Шелкового пути может, как никогда, способствовать сближению наций и государств на этом пути. Фактически, наличие этой общей истории может стать новым средством для лучшего понимания друг друга, поскольку в прошлом этот путь помогал передавать культуру, науку, литературу, искусство, философию и религию и сближал народы. Этот потенциал можно использовать и в современном мире.

Отправной точкой для этого сближения являются академические круги и университетские сообщества. Проведение подобных мероприятий при политической поддержке стран этого исторического пути может стать началом. С возрастающим вниманием наций к этому пути, повышение осведомленности академических и уни-

верситетских сообществ, студентов и преподавателей университетов может проложить путь для повышения осведомленности и политических сообществ и партий и, в конечном итоге, способствовать культурному обмену, как в былые времена.

По мнению автора, студенты из разных стран, используя возможности, такие как Шелковый студенческий клуб в Иране, помимо помощи в повышении уровня активности таких центров путем проведения встреч и семинаров по соответствующим темам, должны помочь другим студентам не только узнать что-то о Шелковом пути, но и, используя возможности следующего этапа, познакомить их со своими культурными и академическими центрами. И таким образом, студенты должны ускорить сближение народов.

Кроме того, поощрение студентов, которые занимаются деятельностью в этой области, например, написанием статей, переводом соответствующих книг и текстов, дипломных работ и докторских диссертаций, дает двойной стимул для достижения этой практической цели. В конечном итоге более глубокое ознакомление студентов с этой программой позволит лучше ее изучить и лидерам стран Шелкового пути.

# **WRICOS 2021**

**PRIZE-WINNING AUTHORS  
REVIEWERS**

# PRIZE-WINNING AUTHORS OF WRICOS 2021

## Poem

---

### Grand Prize

**Gaia Gazzola**

Ca' Foscari University of Venice  
Italy

---

### Excellence Award

**Maria Artemis Baziotopoulou**

Aristotle University of Thessaloniki  
Greece

**Fang Leya**

Beijing Foreign Studies University  
China

---

### Special Selection

**Duan Yijun**

Beijing Foreign Studies University  
China

**Deng Mingyang**

Beijing Foreign Studies University  
China

**Khoo Hooi Shyan**

University of Malaya  
Malaysia

**Yao Jing**

Beijing Foreign Studies University  
China

**Cassone Monica**

Ca' Foscari University of Venice  
Italy

## Essay

---

### Grand Prize

**Marzieh Mostafavi Mendi**

Iran's Foreign Ministry's School of International Relations  
Iran

---

### Excellence Award

**Mohamad Amin Marji**

University of Guilan  
Iran

**Kamoliddin Abrorov**

Woosong University  
Uzbekistan

---

### Special Selection

**Alireza khosrozadeh**

Allameh Tabataba'i University  
Iran

**Tannaz Amirinia**

university of Isfahan  
Iran

**Kamyar hatef**

Allameh Tabataba'i University  
Iran

**Maryam Jafari**

Allameh Tabataba'i University  
Iran

**Zhang Miaoran**

Beijing Foreign Studies University  
China

**Ali Khansari**

Allameh Tabataba'i University

# REVIEWERS OF WRICOS 2021

## Prof. Aghajani Kalkhoran Somayeh

Department of Persian, Hankuk University of Foreign Studies

## Prof. Hye Jin Kim

Department of Classical Archaeology & Art History, Hankuk University of Foreign Studies

## Prof. Jeong Woon Park

Department of English Linguistics & Language Technology, Hankuk University of Foreign Studies

## Prof. Ji Eon Lee

Department of Central Asian Studies, Hankuk University of Foreign Studies

## Prof. Ki Sun Kim

Department of Mongolian, Hankuk University of Foreign Studies

## Prof. Min Gu Na

Department of Division of Chinese Language, Literature and Culture, Hankuk University of Foreign Studies

## Prof. Si Hong Kim

Department of EU Studies, Hankuk University of Foreign Studies

## Prof. Sung Don Hwang

Department of Public Administration, Hankuk University of Foreign Studies

## Participating Universities & Institutions

### Nation(28) / City(63) University & Institution (82)

#### Afghanistan

Herat	Herat University
Kabul	Kabul University

#### Cambodia

Phnom Penh	International University
	Royal University of Phnom Penh
	The University of Cambodia

#### China

Beijing	Beijing Foreign Studies University (BM)
Hong Kong	Hong Kong University of Science and Technology
Lanzhou	Lanzhou University
Shanghai	Shanghai International Studies University
Xi'an	Xi'an Jiatong University

#### Chinese Taipei

Taipei	National Chengchi University
--------	------------------------------

#### Greece

Thessaloniki	Aristotle University of Thessaloniki
Athens	National and Kapodistrian University of Athens

#### India

Delhi	University of Delhi
Goenka	University of Goenka

#### Indonesia

Jawa Barat	Universitas Indonesia
------------	-----------------------

#### Iran

Teheran	Allameh Tabataba'i University (BM)
Isfahan	University of Isfahan
Qazvin	Imam Khomeini International University (BM)
Rasht	University of Guilan
Shiraz	University of Shiraz

#### Italy

Naples	University of Naples "L'Orientale"
Venezia	Ca' Foscari University of Venice (BM)
Trieste	University of Trieste

#### Jordan

Amman	University of Jordan
-------	----------------------

<b>Nation(28) / City(62)</b>	<b>University &amp; Institution (82)</b>
<b>Kazakhstan</b>	
Almaty	Al-Farabi kazakh National University (BM) Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages KIMEP Kazakhstan Institute of Management Economics and Strategic Research under the President of the Republic of Kazakhstan
<b>Kyrgyzstan</b>	
Bishkek	International Medical University Kyrgyz National University
<b>Malaysia</b>	
Melaka	Melaka Museums Corporation
Kuala Lumpur	University of Malaya (BM)
<b>Mongolia</b>	
Ulaanbaatar	Mongolian State University of Arts and Culture National University of Mongolia (BM) Mongolian National University of Education
<b>Myanmar</b>	
Yangon	University of Yangon
Mandalay	University of Mandalay
<b>Oman</b>	
Muscat	Sultan Qaboos University
<b>Poland</b>	
Kraków	Jagiellonian University
<b>Portugal</b>	
Lisbon	Nova University of Lisbon
Coimbra	University of Coimbra (BM)
<b>Republic of Korea</b>	
Changwon	Changwon National University
Daegu	Keimyung University
Gyeongju	Dongguk University at Gyeongju (BM)
Gyeongsan	Daegu Haany University Daegu University Yeungnam University
Jeonju	Chonbuk National University
Mokpo	Mokpo National Maritime University
Pohang	Handong Global University Pohang University of Science and Technology
Sejong	KDI School
Seongnam	Gachon University
Seoul	Hankuk University of Foreign Studies (BM) Korea National University of Arts

<b>Nation(28) / City(63)</b>	<b>University &amp; Institution (82)</b>
	Konkuk University
Yeongju	Dongyang University
<b>Romania</b>	
Sibiu	Lucian Blaga University of Sibiu
Brasov	Transilvania University of Brasov
Bucharest	University of Bucharest (BM)
Cluj-Napoka	Technical University of Cluj-Napoka
<b>Russia</b>	
Ekaterinburg	Technical University of Cluj-Napoka
Moscow	Moscow State Institute of International Relations Moscow State Linguistic University (BM)
Irkutsk	Irkutsk National Research Technical University
Tambov	Derzhavin Tambov State University
<b>Spain</b>	
Valencia	University of Valencia (BM)
<b>Sri Lanka</b>	
Kelaniya	University of Kelaniya
<b>Turkey</b>	
Ankara	Ankara University (BM)
Kayseri	Erciyes University
<b>UAE</b>	
Dubai	British University in Dubai Canadian University Dubai
<b>USA</b>	
California	Chapman University
<b>Uzbekistan</b>	
Tashkent	Uzbek State University of World Languages (BM) University of World Economy and Diplomacy
Samarkand	The Denau Institute of Entrepreneurship and Pedagogy Samarkand Institute of Veterinary Medicine Samarkand State Institute of Foreign Languages Silk Road International University of Tourism (SIUT)
Urgench	Urgench State University
<b>Vietnam</b>	
Ho Chi Minh	University of Social Sciences and Humanities – Vietnam National University Ho Chi Minh City Vietnam National University Ho Chi Minh City

\* Chair University  
(BM) Member of the Board of Directors

# WVRICOS2022

## THE 6th WRITING CONTEST OF SUN

Silk-Road  
Universities  
Network

### PURPOSE

To facilitate linguistic diversity along the Silk Roads.

### THEME

**Poem** My Hometown: What does your hometown mean to you?

(Description) Write in consideration of the similarities and uniqueness of the Silk Roads' cities.

**Essay** 1. My Hometown: What does your hometown mean to you?

2. Students' Perspectives on the Era of AI and Big Data: Opportunities & Challenges

### SUBMISSION DUE

December 15, 2021

### ANNOUNCEMENT OF WINNERS

January 10, 2022

### HOW TO APPLY

Fill out the application form on the website of SUN. ([www.sun-silkroadia.org](http://www.sun-silkroadia.org))

### PRIZE & PRIVILEGE

**Grand Prize: 1 awardee for poems and 1 more for essays respectively.**

Certificate and invitation to the 8th General Assembly of SUN and the award ceremony to be held at Canadian University Dubai, Dubai, UAE with full coverage of the cost for round-trip flights, accommodations (hotel and meals), and the official culture tour by the organizer.

**Award of Excellence: 2 awardees for poems and 2 more for essays.**

The same as for Grand Prize mentioned above except that the recipients of this award are supposed to take care of the cost for flight by themselves.

**Award of Selection: 7 awardees for poems and 7 more for essays.**

The same as for award of excellence mentioned above except that the organizer will provide only the official culture tour and meals for the recipients of this award.

\* Subject to change depending on the situation of COVID-19 and other unexpected events.

### CONTACT

Tel +82-2-2173-3581

[sunofficialwricos@gmail.com](mailto:sunofficialwricos@gmail.com)

[www.sun-silkroadia.org](http://www.sun-silkroadia.org)



**SUBMISSION DUE  
DECEMBER 15. 2021  
(EXTENDED)**

Hosted by



SILK-ROAD  
UNIVERSITIES  
NETWORK

Organized by



UNITED  
STUDENTS OF  
SILK-ROAD  
UNIVERSITIES  
NETWORK

Organized by



**SILK-ROAD UNIVERSITIES  
NETWORK**



**UNITED STUDENTS OF  
SILK-ROAD UNIVERSITIES NETWORK**

Co-organized by

Allameh Tabataba'i University  
Ankara University  
Aristotle University of Thessaloniki  
Beijing Foreign Studies University  
University of Bucharest  
Ca' Foscari University  
Coimbra University  
Guilan University  
Hankuk University of Foreign Studies  
Herat University  
University of Social Sciences & Humanities Ho Chi Minh City  
Universitas Indonesia  
University of Jordan  
Kabul University  
Kazakh Ablai Khan University  
University of Kelaniya  
University of Malaya  
National University of Mongolia  
Moscow State Linguistic University  
Samarkand State Institute of Foreign Languages  
Transilvania University of Brasov  
University of València

**[www.sun-silkroadia.org](http://www.sun-silkroadia.org)**

